叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 被遗弃者——第6卷(the Disowned — Volume 06) 000001

2. 被遗弃者——第6卷(the Disowned — Volume 06) 000002

3. 被遗弃者——第6卷(the Disowned — Volume 06) 000003

4. 被遗弃者——第6卷(the Disowned — Volume 06) 000004

5. 被遗弃者——第6卷(the Disowned — Volume 06) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被遗弃者——第6卷(The Disowned — Volume 06)

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptə(r)] [lɪks]
CHAPTER LIX
章 利克斯

第五十九章

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [taɪm] [teɪk] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] [flaɪt] . — ['gəʊldən]['vaɪələt] .
Change and time take together their flight . — Golden Violet .
改变 和 时间 拿 一起 他们的 航班 . — 金的 紫色 .

变化和时间一起带走了它们的飞翔。——金紫罗兰

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɔːtəm] , [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst]['tʃæptə(r)] ,
One evening in autumn , about three years after the date of our last chapter ,
一 晚上 在 秋天 , 关于 三 年 后 这 日期 的 我们的 最后的 章 ,

大约在我们上一章内容发生三年后的一个秋夜，

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɒn] ['hɔːsbæk] , [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] , [ˌdis'maunt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
a stranger on horseback , in deep mourning , dismounted at the door of the
一个 陌生人 在 马背 , 在 深的 丧 , 下马 在 这 门 的 这
['gəʊldən] [fliːs] ,
Golden Fleece ,
金的 羊毛 ,

一位陌生人骑着马，神情悲痛，在金羊毛旅馆门口下了马。

[ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv]['dʌbljuː] — — .
in the memorable town of W — — .
在 这 难忘 镇 的 W — — .

在令人难忘的W——镇。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['tæpruːm; 'tæprʊm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənt]
He walked into the taproom , and asked for a private apartment
他 步行 进入 这 酒吧间 , 和 问 为了 一个 私人的 公寓
[ænd; ənd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
and accommodation for the night .
和 住宿 为了 这 夜晚 .

他走进酒吧，要求提供一间私人公寓，让他过夜。

[ðə; ði]['lændleɪdi] , [grəʊn] [kən'sɪdərəbli] ['plʌmpə(r)][ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][fɜːst] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
The landlady , grown considerably plumper than when we first made her
这 房东 , 生长 相当 丰满 比 什么时候 我们 第一的 制成 她
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,

女房东比我们初次相识时丰腴了不少，

[dʒʌst] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] [feɪs] ,

just	lifted	up	her	eyes	to	the	stranger's	face	,
只是	抬起	向上	她	眼睛	到	这	陌生人的	脸	,

她抬起头，看向陌生人的脸。

[ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [staʊt] [mæn] (['fɔːməli] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] , [naʊ] [ðə; ði] ['sekənd]

and	summoning	a	short	stout	man	(	formerly	the	waiter	,	now	the	second
和	召唤	一个	短的	肥硕	男人	(	以前	这	服务员	,	现在	这	第二

['helpmeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmli] ['həʊstəs]) ,

helpmate	of	the	comely	hostess	)	,
帮手	的	这	漂亮	女主人	)	,

然后叫来一个矮壮的男人（以前是服务员，现在是漂亮女主人的第二个帮手），

[dɪ'zaɪəd] [hɪm] ,

desired	him	,
想要的	他	,

渴望他，

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [pɑː'tʊk] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)]

in	a	tone	which	partook	somewhat	more	of	the	authority	indicative	of	their	former
在	一个	语气	哪个	参与	有些	更多的	的	这	权威	指示性的	的	他们的	以前的

['relətɪv] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kærəktəˌraɪzd] [ðeə(r)]

relative	situations	than	of	the	obedience	which	should	have	characterized	their
相对的	情况	比	的	这	服从	哪个	应该	有	特征化的	他们的

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他们的语气与其说是服从，不如说是更多地体现了他们过去相对地位所赋予的权威。

" [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grɪfɪn] , [nəʊ] . [fɔːr] .

"	to	show	the	gentleman	to	the	Griffin	,	No	.	4	.
"	到	展示	这	绅士	到	这	格里芬	,	不	.	4	.

“带这位先生去格里芬4号。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [smaɪld] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

"	The	stranger	smiled	as	the	sound	greeted	his	ears	,
"	这	陌生人	微笑	作为	这	声音	问候	他的	耳朵	,

陌生人听到声音时露出了笑容。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [həʊst] [æz; əz] [ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] [spaʊs] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	he	followed	not	so	much	the	host	as	the	hostess's	spouse	into	the
和	他	随后	不是	所以	很多	这	主持人	作为	这	女主人	配偶	进入	这

[ə'pɑːtmənt] [ðʌs] ['dezɪgneɪtɪd] .

apartment	thus	designated	.
公寓	因此	指定的	.

他跟随的与其说是主人，不如说是女主人的配偶，进入了那间指定的公寓。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

A	young	lady	,
一个	年轻的	女士	,

一位年轻女士，

[huː] [sʌm; səm] [eɪt] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

who	some	eight	years	ago	little	thought	that	she	should	still	be	in	a	state	of
WHO	一些	八	年	前	小的	想法	那	她	应该	仍然	是	在	一个	状态	的

['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,

single	blessedness	,
单身的	幸福	,

大约八年前，她做梦也没想到自己至今仍会享受单身生活的幸福。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] ['ɒnəd] [wɪð] [æn; ən] [ə'tentɪv] [aɪ] [ðə; ði] [streɪ] ['trævələz] [huː] , [frɒm; frəm]

and	who	always	honoured	with	an	attentive	eye	the	stray	travellers	who	,	from
和	WHO	总是	荣幸	和	一个	细心	眼睛	这	流浪	旅行者	WHO	,	从

[ðeə(r)] [juːθ] ,

their	youth	,
他们的	青年	,

他们总是以殷切的目光款待那些迷路的旅人，这些旅人自幼便与他们为伴，

['ləʊnlinəs] , [ɔː(r)] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [eə(r)] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['dezigneit, 'dezignit, -neit][ðə; ði] [ʌn'mærid]

loneliness	,	or	that	ineffable	air	which	usually	designates	the	unmarried
孤独	,	或者	那	难以言喻的	空气	哪个	通常	指定	这	未婚

[mæn] ,

man	,
男人	,

孤独，或者说那种通常用来形容未婚男人的难以言喻的气息，

[maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɒlətri] [steɪt] [ɒv; əv][laɪf] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd] [sed] ,

might	be	in	the	same	solitary	state	of	life	,	turned	to	the	landlady	and	said	,
可能	是	在	这	相同的	孤	状态	的	生活	,	转向	到	这	房东	和	说	,

一

二

一

或许也处于同样的孤独生活状态，他转向房东太太说道：

" ['mʌðə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːv] [wɒt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['dʒentlmən] [ðæt] [wɒz; wəz] ? "

"	Mother	,	did	you	observe	what	a	handsome	gentleman	that	was	?	"
"	母亲	,	做过	你	观察	什么	一个	英俊的	绅士	那	曾是	?	"

“母亲，您有没有注意到那位先生多么英俊潇洒？”

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lændleɪdi] ; " [aɪ]['əʊnli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] [nəʊ] ['sɜːvənt] "

"	No	,	"	replied	the	landlady	;	"	I	only	observed	that	he	brought	no	servant	"
"	不	,	"	回复	这	房东	;	"	我	仅有的	观察到	那	他	带来	不	仆人	"

“不，”女房东回答说，“我只是注意到他没有带仆人。”

" [aɪ]['wʌndə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , " [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ?

"	I	wonder	,	"	said	the	daughter	,	"	if	he	is	in	the	army	?
"	我	想知道	,	"	说	这	女儿	,	"	如果	他	是	在	这	军队	?

女儿说：“我想知道他是不是在军队里？”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪlətri] [eə(r)] ! "

he	has	a	military	air	!	"
他	有	一个	军队	空气	!	"

他很有军人气质！

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [daɪnd] , " ['mʌtə] [ðə; ði]['lændleɪdi][tuː; tə] [hɜː'self] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz]

"	I	suppose	he	has	dined	,	"	muttered	the	landlady	to	herself	,	looking	towards
"	我	认为	他	有	用餐	,	"	低声说道	这	房东	到	她自己	,	寻找	向

[ðə; ði] ['lɑːdə(r)] .

the	larder	.
这	食品储藏室	.

“我想他已经吃过饭了，”女房东一边看着食品储藏室一边喃喃自语道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['skwaɪə(r)] ['mɔːrdɔːnt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd][ɒv; əv][taɪm] ? " [ɑːskt] ,

"	Have	you	seen	Squire	Mordaunt	within	a	short	period	of	time	?	"	asked	,
"	有	你	已见	乡绅	莫当特	之内	一个	短的	时期	的	时间	?	"	问	,

['sʌmwɒt] [ə'brʌptli] ,

somewhat	abruptly	,
有些	突然	,

“你最近见过莫当特侍从吗？”他有些突然地问道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪk] - [set][mæn] ,

a	little	thick	-	set	man	,
一个	小的	厚的	-	放	男人	,

一个身材略胖的男人，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]['niːgəs][ɪn][ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l] [weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] -

who	was	enjoying	his	pipe	and	negus	in	a	sociable	way	at	the	window	-
WHO	曾是	享受	他的	管道	和	尼格斯	在	一个	善于交际的	方式	在	这	窗户	-

[siːt] .

seat	.
座位	.

他坐在窗边的座位上，一边悠闲地抽着烟斗，一边和朋友们聊天。

[ðə; ðɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [spruːs] [wɪg] , [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [nəʊz] ,

The	characteristics	of	this	personage	were	,	a	spruce	wig	,	a	bottle	nose	,
这	特征	的	这	人士	是	,	一个	云杉	假发	,	一个	瓶子	鼻子	,

[æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['aɪbraʊ] ,

an	elevated	eyebrow	,
一个	升高	眉	,

此人的特征是：一顶云杉木假发、一个瓶鼻、一道高挑的眉毛。

[ə; eɪ] [snʌf] - ['kʌləd] [skɪn][ænd; ənd][kəʊt] ,

a	snuff	-	coloured	skin	and	coat	,
一个	鼻烟	-	有色	皮肤	和	外套	,

鼻烟色的皮肤和毛发，

[ænd; ənd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [self] - [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ðɪ]

and	an	air	of	that	consequential	self	-	respect	which	distinguishes	the
和	一个	空气	的	那	后果	自己	-	尊重	哪个	区别	这

[fə'lɒsəfə(r)] [huː] [ə'griːz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [seɪdʒ] ,

philosopher	who	agrees	with	the	French	sage	,
哲学家	WHO	同意	和	这	法语	圣人	,

还有一种与法国先贤观点一致的哲学家所特有的、至关重要的自尊心。

[ænd; ənd] [siːz] " [nəʊ]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪ'stiːm] [hɪm'self] . "

and	sees	"	no	reason	in	the	world	why	a	man	should	not	esteem	himself	.	"
和	看到	"	不	原因	在	这	世界	为什么	一个	男人	应该	不是	尊重	他自己	.	"

他认为“一个人没有任何理由不自尊自爱”。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . - , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ]['lændleɪdɪ] ; " [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ,

"	No	,	indeed	,	Mr	.	Bossolton	,	"	returned	the	landlady	;	"	but	I	suppose	that	,
"	不	,	的确	,	先生	.	-	,	"	返回	这	房东	;	"	但	我	认为	那	,

“不，的确如此，博索尔顿先生，”女房东回答道；“但我认为，

[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːləmənt] [haʊs] , [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [les] [rɪ'taɪəd] .

as	he	is	now	in	the	Parliament	House	,	he	will	live	less	retired	.
作为	他	是	现在	在	这	议会	房子	,	他	将要	居住	较少的	退休	.

既然他现在身处国会大厦，他的退休生活就不那么悠闲了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l][əʊld] [hɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi]

It	is	a	pity	that	the	inside	of	that	noble	old	Hall	of	his	should	not	be
它	是	一个	遗憾	那	这	里面	的	那	高贵	老的	大厅	的	他的	应该	不是	是

[mɔː(r)] [siːn] ;

more	seen	;
更多的	已见	;

可惜的是，我们没能更多地看到他那座古老而高贵的宅邸内部；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [ɪm'prʊvmənt] [tuː] !

and	after	all	the	old	gentleman's	improvements	too	!
和	后	全部	这	老的	绅士的	改进	也	!

而且还是在那位老先生进行了所有改进之后！

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [peɪd] [ɒf] , [ɪz] [ə'bʌv] - ,

They	say	that	the	estate	now	,	since	the	mortgages	were	paid	off	,	is	above	10	,
他们	说	那	这	财产	现在	,	自从	这	抵押贷款	是	有薪酬的	离开	,	是	多于	-	,

他们说，由于抵押贷款已经还清，这处房产现在的价值超过1000万美元。

- [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [klɪə(r)] ! "

000	pounds	a	year	,	clear	!	"
-	磅	一个	年	,	清除	!	"

每年000英镑，没问题！

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn'dju:st] ['ɪntu:][æn; ən]['erə(r)] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . - ,

"	And	if	I	am	not	induced	into	an	error	,	"	rejoined	Mr	.	Bossolton	,
"	和	如果	我	是	不是	诱导	进入	一个	错误	,	"	重新加入	先生	.	-	,

[ˌri:'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

refilling	his	pipe	,
补充	他的	管道	,

“如果我没有被诱入歧途，”博索尔顿先生一边重新装满烟斗一边回答道，

" [əʊld]['vævəsʊə(r)] [left] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] [ɒv; əv] ['redi] ['mʌni] [bɪ'saɪdz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]

"	old	Vavasour	left	a	great	sum	of	ready	money	besides	,	which	must	have
"	老的	瓦瓦索尔	左边	一个	伟大的	和	的	准备好	钱	除了	,	哪个	必须	有

[bi:n] [æn; ən][eɪd] ,

been	an	aid	,
到过	一个	援助	,

“老瓦瓦索尔还留下了一大笔现金，这肯定对他有所帮助。”

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][æn; ən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , [mɑ:k] [ˌem 'i:] , ['mɪstrəs] - , [tu:; tə]

and	an	assistance	,	and	an	advantage	,	mark	me	,	Mistress	Merrylack	,	to
和	一个	协助	,	和	一个	优势	,	标记	我	,	情妇	-	,	到

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['mɔ:rdɔ:nt] [hɔ:l] ,

the	owner	of	Mordaunt	Hall	,
这	所有者	的	莫当特	大厅	,

谨以此援助和优势告知莫当特庄园的主人，我是梅里拉克夫人。

[ðæt] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fæk(ə)lti] , — [ænd; ənd][ðə; ði] — [ænd; ənd]

that	has	escaped	the	calculation	of	your	faculty	,	—	and	the	—	and
那	有	逃脱	这	计算	的	你的	学院	,	—	和	这	—	和

[ðə; ði] — ['fæk(ə)lti][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ! "

the	—	faculty	of	your	calculation	!	"
这	—	学院	的	你的	计算	!	"

这超出了你的计算能力，——以及——以及——你的计算能力！

" [ju:; jʊ] [mis'teik] , ['mɪstə(r)] . [bɒs] , " [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] ['frendlinəs] [ɒv; əv] [di'minjutiv] ,

"	You	mistake	,	Mr	.	Boss	,	"	as	,	in	the	friendliness	of	diminutives	,
"	你	错误	,	先生	.	老板	,	"	作为	,	在	这	友善	的	小词	,

“您误会了，老板先生，” 用亲切的昵称表达出来

['mɪsɪz] . - ['sʌmtaɪmz] [staɪld] [ðə; ði] [græn'dɪləkwənt] [præk'tɪʃənə(r)] , " [ju:; jʊ] [mis'teik] :

Mrs	.	Merrylack	sometimes	styled	the	grandiloquent	practitioner	,	"	you	mistake	:
太太	.	-	有时	风格	这	夸夸其谈	实践者	,	"	你	错误	:

梅里拉克夫人有时会这样称呼这位夸夸其谈的医生：“你错了：

[ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [left] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['redi] ['mʌni] [ɪn] [tu:] [bɪ'kwests] ,

the	old	gentleman	left	all	his	ready	money	in	two	bequests	,
这	老的	绅士	左边	全部	他的	准备好	钱	在	二	遗赠	,

这位老先生将他所有的现金分成了两份遗赠。

— [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] — — , [ɪn][ðə; ði] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

—	the	one	to	the	College	of	—	—	,	in	the	University	of	Cambridge	,
—	这	一	到	这	大学	的	—	—	,	在	这	大学	的	剑桥	,

——剑桥大学——学院的那个

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][æn; ən]['hɒspɪt(ə)l][ɪn] ['lʌndən] .

and	the	other	to	an	hospital	in	London	.
和	这	其他	到	一个	医院	在	伦敦	.

另一名病人被送往伦敦的一家医院。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ; [ðeɪ] [ræn] [ðʌs] , ['mɪstə(r)] . [bɒs] . -

I	remember	the	very	words	of	the	will	;	they	ran	thus	,	Mr	.	Boss	.	'
我	记住	这	非常	字	的	这	将要	;	他们	跑	因此	,	先生	.	老板	.	-

我清楚地记得遗嘱的内容，上面是这么写的："老板先生。"

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [sʌn] , [hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

And	whereas	my	beloved	son	,	had	he	lived	,
和	然而	我的	心爱	儿子	,	有	他	居住地	,

而我亲爱的儿子，如果他能活下来，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] — — [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv]

would	have	been	a	member	of	the	College	of	—	—	in	the	University	of
会	有	到过	一个	成员	的	这	大学	的	—	—	在	这	大学	的

['keɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

他本应是剑桥大学——学院的成员。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɐd'ɔːnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , ['lɜːnɪŋ] , ['juːθfl] ['vɜːtʃuː] ,

which	he	would	have	adorned	by	his	genius	,	learning	,	youthful	virtue	,
哪个	他	会	有	装饰	经过	他的	天才	,	学习	,	青春	美德	,

他本可以用他的才华、学识和青春美德来装点它，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [dɪd] ['iːkwəl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] ,

and	the	various	qualities	which	did	equal	honour	to	his	head	and	heart	,
和	这	各种各样的	品质	哪个	做过	平等的	荣誉	到	他的	头	和	心	,

以及那些同样令他头脑和心灵都感到自豪的各种品质，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd] [hɪm] [ə'laɪk] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	would	have	rendered	him	alike	distinguished	as	the	scholar	and	the
和	会	有	渲染	他	同样	杰出的	作为	这	学者	和	这

['krɪstʃən] ,

Christian	,
基督教	,

这将使他既是杰出的学者，又是杰出的基督徒。

[aɪ][duː; də] [dɪ'vaɪz] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] ,

I	do	devise	and	bequeath	the	sum	of	thirty	-	seven	thousand	pounds	sterling	,
我	做	设计	和	遗赠	这	和	的	三十	-	七	千	磅	英镑	,

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fʌndz] ,

now	in	the	English	Funds	,
现在	在	这	英语	资金	,

我特此遗赠现存于英国基金中的三万七千英镑，

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] ; [ænd; ənd] [ðen] [fɒləʊz] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz]

'	etc	;	and	then	follows	the	manner	in	which	he	will	have	his
-	ETC	;	和	然后	跟随	这	方式	在	哪个	他	将要	有	他的

['tʃærəti] ['vestɪd] [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] ,

charity	vested	and	bestowed	,
慈善机构	既得权益	和	授予	,

等等；然后是他将如何设立和授予他的慈善基金，

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [praɪz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][fərˈevə(r)] [ˈdezɪgneɪtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrmd] - [ðə; ði]

and	all	about	the	prize	which	shall	be	forever	designated	and	termed	'	The
和	全部	关于	这	奖	哪个	将	是	永远	指定的	和	称为	-	这

[ˈvævəsʊə(r)] [praɪz] ,

Vavasour	Prize	,
瓦瓦索尔	奖	,

以及所有关于该奖项的信息，该奖项将永远被指定为“瓦瓦索尔奖”。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlætɪn] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈspəʊkən]

'	and	what	shall	be	the	words	of	the	Latin	speech	which	shall	be	spoken
-	和	什么	将	是	这	字	的	这	拉丁	演讲	哪个	将	是	说

[wen] [ðə; ði] [sed] [praɪz] [biː; bi] [dɪˈlɪvəd] ,

when	the	said	prize	be	delivered	,
什么时候	这	说	奖	是	发表	,

“以及颁发该奖项时应宣读的拉丁文演讲词是什么？”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] : [səʊ] , [ðen] , [hiː; hi] [ˈpɑːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)]

and	a	great	deal	more	to	that	effect	:	so	,	then	,	he	passes	to	the	other
和	一个	伟大的	交易	更多的	到	那	影响	:	所以	,	然后	,	他	通过	到	这	其他

[ˈlegəsi] ,

legacy	,
遗产	,

以及更多类似的事情：于是，他将遗产传给了另一方。

[ɒv; əv][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [sʌm] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [kɔːld] [ænd; ənd] [staɪld] — — ,

of	exactly	the	same	sum	,	to	the	hospital	,	usually	called	and	styled	—	—	,
的	确切地	这	相同的	和	,	到	这	医院	,	通常	称为	和	风格	—	—	,

金额完全相同，送到医院，通常被称为——，

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [sez] , - [ænd; ənd] [ˌweərˈæz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][baɪ]

in	the	city	of	London	,	and	says	,	'	And	whereas	we	are	assured	by
在	这	城市	的	伦敦	,	和	说道	,	-	和	然而	我们	是	保证	经过

[ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈskrɪptʃəz] ,

the	Holy	Scriptures	,
这	圣	经文	,

在伦敦城，他说：“鉴于圣经向我们保证，

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈblæsfəmi] [ænd; ənd] [sɪˈdɪʃ(ə)n] ,

which	,	in	these	days	of	blasphemy	and	sedition	,
哪个	,	在	这些	天	的	亵渎神明	和	煽动叛乱	,

在如今亵渎神明和煽动叛乱盛行的时代，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈevri] [truː] [ˈbrɪtn] [ænd; ənd][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [səˈpɔːt]

it	becomes	every	true	Briton	and	member	of	the	Established	Church	to	support
它	变成	每一个	真的	英国人	和	成员	的	这	已确立的	教会	到	支持

,

,

,

每一位真正的英国公民和英国国教成员都应该支持它。

[ðæt] " [ˈtʃærəti] [dʌθ] [ˈkʌvə(r)][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][sɪnz] , " [səʊ][aɪ][duː; də] [gɪv] [ænd; ənd] [dɪˈvaɪz] ,

that	"	charity	doth	cover	a	multitude	of	sins	,	"	so	I	do	give	and	devise	,
那	"	慈善机构	确实	覆盖	一个	民众	的	罪孽	,	"	所以	我	做	给	和	设计	,

“慈善能遮掩许多罪过”，所以我慷慨解囊，乐于施舍。

- [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , - [tuː; tə][biː; bi][fərˈevə(r)] [tɜːrmd] [ɪn][ðə; ði] [diːdz] , - [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , - [ɒv; əv]

'	etc	.	,	'	to	be	forever	termed	in	the	deeds	,	'	etc	.	,	'	of
-	ETC	.	,	-	到	是	永远	称为	在	这	契约	,	-	ETC	.	,	-	的

[ðə; ði] [sed] [ˈhɒspɪt(ə)l] ,

the	said	hospital	,
这	说	医院	,

等等，“将永远在契约中称为”，等等，“该医院的”，

" [ðə; ði]['vævəsʊə(r)] ['tʃærəti] ;
" The Vavasour Charity ;
" 这 瓦瓦索尔 慈善 ;

“瓦瓦索尔慈善机构；

" [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [prə'veɪdɪd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] [ə; eɪ]
" and always provided that on the anniversary of the day of my death a
" 和 总是 假如 那 在 这 周年纪念日 的 这 天 的 我的 死亡 一个
['sɜːmən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['hɒspɪt(ə)l][baɪ][ə; eɪ]
sermon shall be preached in the chapel attached to the said hospital by a
讲道 将 是 布道 在 这 教堂 随附的 到 这 说 医院 经过 一个
['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] ,
clergyman of the Established Church ,
牧师 的 这 已确立的 教会 ,

“但须始终规定，在我逝世周年纪念日，须由一位国教牧师在上述医院附属的教堂内布道。”

[ɒn] ['eni] [tekst] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [diːd] [səʊ] [kə'meməreit] . -
on any text appropriate to the day and deed so commemorated . '
在 任何 文本 合适的 到 这 天 和 契据 所以 纪念 . -

用任何适合当天及所纪念事件的文字。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɪz][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mɪstə(r)] . - : - [ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ]
But the conclusion is most beautiful , Mr . Bossolton : ' And now having
但 这 结论 是 最多 美丽的 , 先生 . - : - 和 现在 拥有
[dɪs'tʃɑːdʒd] [maɪ] ['djuːtiz] ,
discharged my duties ,
出院 我的 职责 ,

但结尾最美，博索尔顿先生：“如今我已尽职尽责，

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'bɪlətɪ] , [tuː; tə][maɪ] [gɒd] , [maɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntri] ,
to the best of my humble ability , to my God , my king , and my country ,
到 这 最好的 的 我的 谦逊的 能力 , 到 我的 上帝 , 我的 国王 , 和 我的 国家 ,

我以我微薄之力，向我的上帝、我的国王、我的祖国致敬。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz][baɪ] [lɔː] [ɪ'stæblɪʃt] ,
and dying in the full belief of the Protestant Church , as by law established ,
和 垂死 在 这 满的 信仰 的 这 新教 教会 , 作为 经过 法律 已确立的 ,

并完全出于对新教教会的信仰而去世，正如法律所确立的那样。

[aɪ][duː; də] [set] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [siːl] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "
I do set my hand and seal , ' etc . "
我 做 放 我的 手 和 海豹 , - ETC . "

我亲笔签名并盖章，等等。

" [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['testəmənt] [ɔː(r)] [wɪl] ,
" A very pleasing and charitable and devout and virtuous testament or will ,
" 一个 非常 令人愉悦 和 慈善 和 虔诚的 和 有德行的 遗嘱 或者 将要 ,
['mɪstrəs] - ,
Mistress Merrylack ,
情妇 - ,

“梅里拉克夫人，这是一份非常令人愉悦、充满慈善、虔诚和美德的遗嘱。”

" [sed] ['mɪstə(r)] . - ;
" said Mr . Bossolton ;
" 说 先生 . - ;

博索尔顿先生说道；

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['ænəki] [wɪð] [dʒaɪ'gæntɪk][straɪdz] [dʌz] ['devəsteɪt] [ænd; ənd][dɪ'vaʊə(r)]

"	and	in	a	time	when	anarchy	with	gigantic	strides	does	devastate	and	devour
"	和	在	一个	时间	什么时候	无政府状态	和	巨大	步幅	做	蹂躏	和	吞食

[ænd; ənd] [hɑ:m] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['kʌstəmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd] ['fɔ:ˌfɑ:ðəz] ,

and	harm	the	good	old	customs	of	our	ancestors	and	forefathers	,
和	伤害	这	好的	老的	海关	的	我们的	祖先	和	祖先	,

“在无政府状态以惊人步伐摧毁、吞噬和损害我们祖先和先辈的优良传统习俗的时代，

[ænd; ənd] ['træmpl] [wɪð] [ɪts] ['pɔɪzənəs] [breθ] [ðə; ði]['mægnə] ['kɑ:tə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔ:riəs]

and	tramples	with	its	poisonous	breath	the	Magna	Charta	and	the	glorious
和	践踏	和	它是	有毒	气息	这	麦格纳	宪章	和	这	辉煌

[ˌrevə'lu:ʃn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ,

revolution	,	it	is	beautiful	,
革命	,	它	是	美丽的	,

它用毒气践踏了《大宪章》和光荣的革命，真是太美好了。

[eɪ] , [ænd; ənd] [swi:t] , [mɑ:k] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . - ,

ay	,	and	sweet	,	mark	you	,	Mrs	.	Merrylack	,
哎	,	和	甜的	,	标记	你	,	太太	.	-	,

哎呀，真是太好了，记住了，梅里拉克夫人。

[tu:; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌærɪstə'krætɪk] ['klɑ:sɪz] [ɔ:(r)] [g'reɪdz] [sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði]

to	behold	a	gentleman	of	the	aristocratic	classes	or	grades	supporting	the
到	看哪	一个	绅士	的	这	贵族	课程	或者	成绩	支持	这

[ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [wɪð]

institutions	of	his	country	with	such	remarkable	energy	of	sentiments	and	with
机构	的	他的	国家	和	这样的	卓越	活力	的	情感	和	和

— [ænd; ənd] [wɪð] ,

—	and	with	,
—	和	和	,

看到一位出身贵族阶层的绅士以如此非凡的热情和激情支持他国家的各项制度，真是令人惊叹。

['mɪstrəs] - , [wɪð] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['enədʒi] . "

Mistress	Merrylack	,	with	sentiments	of	such	remarkable	energy	.	"
情妇	-	,	和	情感	的	这样的	卓越	活力	.	"

梅里拉克夫人，怀着如此非凡的热情。

" [preɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɪŋlɪt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɑ:s] [wɪtʃ] [hʌŋ]

"	Pray	,	"	said	the	daughter	,	adjusting	her	ringlets	by	a	little	glass	which	hung
"	祈祷	,	"	说	这	女儿	,	调整	她	环状物	经过	一个	小的	玻璃	哪个	悬挂

['əʊvə(r)][ðə; ði][tæp] ,

over	the	tap	,
超过	这	轻敲	,

“祈祷吧，”女儿一边说着，一边用挂在水龙头上的小玻璃杯整理着自己的卷发。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz]['mɪstə(r)] . [mɔrdɔnts] ['leɪdi] [bi:n] [ded] ? "

"	how	long	has	Mr	.	Mordaunt's	lady	been	dead	?	"
"	如何	长的	有	先生	.	莫当特的	女士	到过	死的	?	"

“莫当特先生的夫人去世多久了？”

" [əʊ] ! [ʃi:; ʃi] [daɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .

"	Oh	!	she	died	just	before	the	squire	came	to	the	property	,	"	quoth	the	mother	.
"	哦	!	她	死亡	只是	前	这	乡绅	来了	到	这	财产	,	"	引用	这	母亲	.

“哦！她就在乡绅来到庄园之前去世了，”母亲说道。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] !

she	was	so	pretty	!
她	曾是	所以	漂亮的	!

她真漂亮！

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kraɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)] [wen] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	am	sure	I	cried	for	a	whole	hour	when	I	heard	it	!
我	是	当然	我	哭	为了	一个	所有的	小时	什么时候	我	听到	它	!

听到这个消息后，我肯定哭了整整一个小时！

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [lɑːst] [mʌnθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

I	think	it	was	three	years	last	month	when	it	happened	.
我	思考	它	曾是	三	年	最后的	月	什么时候	它	发生	.

我记得上个月正好是这件事发生三周年。

[əʊld]['mɪstə(r)] . ['vævəsʊə(r)][daɪd] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] . "

Old	Mr	.	Vavasour	died	about	two	months	afterwards	.	"
老的	先生	.	瓦瓦索尔	死亡	关于	二	几个月	然后	.	"

老瓦瓦索尔先生大约两个月后去世了。

" [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['hʌzbənd] " ([sed] ['mɪstə(r)] . - ,

"	The	afflicted	husband	"	(	said	Mr	.	Bossolton	,
"	这	受苦的	丈夫	"	(	说	先生	.	-	,

“受苦的丈夫”(博索尔顿先生说)

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]['faɪəri]['mɪsɪz] . [bɒs] [æt; ət] [həʊm]) " [went] ['ɪntuː] ['fɒrən]

who	was	the	victim	of	a	most	fiery	Mrs	.	Boss	at	home	)	"	went	into	foreign
WHO	曾是	这	受害者	的	一个	最多	火热	太太	.	老板	在	家	)	"	去	进入	外国的

[lændz][ɔː(r)] [pɑːts] ,

lands	or	parts	,
土地	或者	部分	,

(在家中遭受脾气暴躁的老板娘折磨的人)“去了外国或外国地区，

[ɔː(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vʌlgəli] [tɜːrmd] , [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

or	,	as	it	is	vulgarly	termed	,	the	Continent	,
或者	,	作为	它	是	粗俗地	称为	,	这	大陆	,

或者，用通俗的话来说，就是这片大陆。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪ'vent] [ɔː(r)] [ə'kʌrəns] [səʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

immediately	after	an	event	or	occurrence	so	fatal	to	the	cup	of	his
立即地	后	一个	事件	或者	发生	所以	致命的	到	这	杯子	的	他的

[prɒ'sperəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

prosperity	and	the	sunshine	of	his	enjoyment	,
繁荣	和	这	阳光	的	他的	享受	,

紧接着发生了一件对他而言极其致命的事件或事故，彻底摧毁了他的繁荣和快乐。

[dɪd][hiː; hi][nɒt] , ['mɪsɪz] . - ? "

did	he	not	,	Mrs	.	Merrylack	?	"
做过	他	不是	,	太太	.	-	?	"

难道不是吗，梅里拉克夫人？

" [hiː; hi][dɪd] .

"	He	did	.
"	他	做过	.

“他做到了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [bɒs] , [hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] [ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . "

And	you	know	,	Mr	.	Boss	,	he	only	returned	about	six	months	ago	.	"
和	你	知道	,	先生	.	老板	,	他	仅有的	返回	关于	六	几个月	前	.	"

你知道吗，老板先生，他大概六个月前才回来。

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] ['bʌrə] [ɔː(r)] ['bʌrə] [ɔː(r)] [taʊn] [ɔː(r)] ['sɪti] [ɪz][hiː; hi][ðə; ði]['membə(r)][ænd; ənd]
" And of what borough or burgh or town or city is he the member and
" 和 的 什么 行政区 或者 伯格 或者 镇 或者 城市 是 他 这 成员 和
[ˌreprɪ'zentətɪv] ?
representative ?
代表 ?

“他是哪个区、镇、市的成员和代表？”

" [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [ˌdʒerə'maɪə] - , ['pʊtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['niːgəs] .
" asked Mr . Jeremiah Bossolton , putting another lump of sugar into his negus .
" 问 先生 . 耶利米 - , 推杆 其他 块 的 糖 进入 他的 尼格斯 .

“杰里迈亚·博索尔顿先生一边往他的尼古斯（一种甜点）里放另一块方糖，一边问道。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [ɪz] [ʃɔːt] ; [ænd; ənd] ,
" I have heard , it is true , but my memory is short ; and ,
" 我 有 听到 , 它 是 真的 , 但 我的 记忆 是 短的 ; 和 ,

“我听说过，的确如此，但我记性不好；而且，

[ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˌmʌlti'fɛəriəs] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [en'geɪdʒmənts] ,
in the multitude and multifariousness of my professional engagements ,
在 这 民众 和 多样性 的 我的 专业的 订婚 ,

在我众多且形形色色的职业活动中，

[ai][ˌeɪ 'em]['ɒf(ə)n] [led]['ɪntuː][ə; eɪ] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] ['mætəz] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn][ðeə(r)][və'raɪəti] ,
I am often led into a forgetfulness of matters less important in their variety ,
我 是 经常 引领 进入 一个 健忘 的 事情 较少的 重要的 在 他们的 种类 ,

我常常会忘记一些无关紧要的小事，

[ænd; ənd] [les] — [les] ['veərɪəs] [ɪn][ðeə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] . "
and less — less various in their importance . "
和 较少的 — 较少的各种各样的 在 他们的 重要性 . "

而且它们的重要性种类也更少。”

" [waɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . - , " ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ai] [kwaɪt] [fə'get] [tuː] ;
" Why , " answered Mrs . Merrylack , " somehow or other , I quite forget too ;
" 为什么 , " 回答 太太 . - , " 不知何故 或者 其他 , 我 相当 忘记 也 ;

“为什么呢，”梅里拉克太太回答说，“我也不知怎么的完全忘记了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['bʌrə] .
but it is some distant borough .
但 它 是 一些 遥远 行政区 .

但这可是偏远的一个区。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)]
The gentleman wanted him to stand for the county , but he would not hear
这 绅士 通缉 他 到 站立 为了 这 县 , 但 他 会 不是 听到
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
of it ;
的 它 ;

那位先生想让他竞选县议员，但他坚决不肯。

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['maɪti] [rɪ'zɜːvd] .
perhaps he did not like the publicity of the thing , for he is mighty reserved .
"
"
"

或许他不喜欢这件事被公开，因为他为人非常内向。

" [praʊd] , ['hɔːti] , ['ærəgənt] , [ænd; ənd] [ə'sʌmptʃəs] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [wɪð] [ə; eɪ]

" **Proud** , **haughty** , **arrogant** , **and** **assumptious** ! " **said** **Mr** . **Bossolton** , **with** **a**

" 自豪的 , 傲慢 , 傲慢的 , 和 自负 ! " 说 先生 . - , 和 一个

[pʌf] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ] .

puff **of** **unusual** **length** .

噗 的 异常 长度 .

“骄傲、傲慢、自大、狂妄！”博索尔顿先生吹了一口气，声音异常长。

" [neɪ] , [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] ([jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [dɪ'fend]) ,

" **Nay** , **nay** , " **said** **the** **daughter** (**young** **people** **are** **always** **the** **first** **to** **defend**) ,

" 不 , 不 , " 说 这 女儿 (年轻的 人们 是 总是 这 第一的 到 保卫) ,

“不，不，”女儿说（年轻人总是第一个站出来维护自己）。

" [aɪm][ʃʊə(r)] [hiːz] [nɒt] [praʊd] : [hiː; hi] [dʌz] [ə; eɪ] [mɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['swiːtɪst]

" **I'm** **sure** **he's** **not** **proud** : **he** **does** **a** **mort** **of** **good** , **and** **has** **the** **sweetest**

" 我是 当然 他是 不是 自豪的 : 他 做 一个 死亡 的 好的 , 和 有 这 最甜美的

[smaɪl] ['pɒsəb(ə)l] !

smile **possible** !

微笑 可能的 !

“我确信他并不为此感到骄傲：他做了很多好事，而且笑容非常甜美！”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiːl] ['mæri] [ə'gen] !

I **wonder** **if** **he'll** **marry** **again** !

我 想知道 如果 地狱 结婚 再次 !

我想知道他是否会再婚!

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] [jet] , [nɒt] [ə'bʌv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ænd; ənd] ['θɜːti] .

He **is** **very** **young** **yet** , **not** **above** **two** **or** **three** **and** **thirty** .

他 是 非常 年轻的 然而 , 不是 多于 二 或者 三 和 三十 .

他还很年轻，最多也就两三岁。

" ([ðə; ði][kaɪnd] ['dæmzl] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [θɔːt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ænd; ənd] ['θɜːti] ['veri] [jʌŋ]

" **(** **The** **kind** **damsel** **would** **not** **have** **thought** **two** **or** **three** **and** **thirty** **very** **young**

" (这 种类 闺女 会 不是 有 想法 二 或者 三 和 三十 非常 年轻的

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

some **years** **ago** **;**

一些 年 前 ;

（这位善良的少女几年前不会想到自己已经三十多岁了；

[bʌt; bət][wiː; wi] [grəʊ] ['wʌndəfəli] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [æz; əz][wiː; wi] [grəʊ]

but **we** **grow** **wonderfully** **indulgent** **to** **the** **age** **of** **other** **people** **as** **we** **grow**

但 我们 生长 太棒了 放纵的 到 这 年龄 的 其他 人们 作为 我们 生长

['əʊldə] [ɑː'selvz] !)

older **ourselves** **!** **)**

老 我们自己 !)

但是，随着我们自己年龄的增长，我们却越来越宽容他人的年龄！

" [ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [aɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ! " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

" **And** **what** **an** **eye** **he** **has** **!** " **said** **the** **landlady** .

" 和 什么 一个 眼睛 他 有 ! " 说 这 房东 .

“他这双眼睛真漂亮！”女房东说道。

" [wel] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , — [bʌt; bət] , [bles] [ˌem 'iː] .

" **Well** , **for** **my** **part** , **—** **but** , **bless** **me** .

" 出色地 , 为了 我的 部分 , — 但 , 保佑 我 .

“嗯，就我而言，——但是，天哪。”

[hɪə(r)] , [dʒɒn] , [dʒɒn] , [dʒɒn] , ['weɪtə(r)] , ['hʌzbənd] [aɪ] [miːn] , — [hɪrz] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][fɔː(r)]

Here	,	John	,	John	,	John	,	waiter	,	husband	I	mean	,	—	here's	a	carriage	and	four
这里	,	约翰	,	约翰	,	约翰	,	服务员	,	丈夫	我	意思是	,	—	这里是	一个	运输	和	四

[æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

at	the	door	.
在	这	门	.

约翰，约翰，约翰，服务员，我是说丈夫，——这里有一辆马车，门口有四个人。

['lɪzi] , [dɪə(r)] , [ɪz][maɪ][kæp] [raɪt] ?

Lizzy	,	dear	,	is	my	cap	right	?
莉齐	,	亲爱的	,	是	我的	帽	正确的	?

莉齐，亲爱的，我的帽子对吗?

" [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [ɔːl] [flɒkt] , [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['sɪmpə(r)] , ['kɜːtəsi]

"	And	mother	,	daughter	,	and	husband	all	flocked	,	charged	with	simper	,	courtesy
"	和	母亲	,	女儿	,	和	丈夫	全部成群结队的		,	带电	和	傻瓜	,	礼貌

, [ænd; ənd][baʊ; bəʊ] ,

,	and	bow	,
,	和	弓	,

“于是母亲、女儿和丈夫都蜂拥而至，脸上带着谄媚的笑容，彬彬有礼，鞠躬行礼。”

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] [ɪk'spektɪd] [gests] .

to	receive	their	expected	guests	.
到	收到	他们的	预期的	客人	.

迎接他们期待已久的客人。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [huː] [kiːp] [nɒt] [ɪnz] [kæn; kən][bʌt; bət] ['veri] [ɪm'pɜːfɪktli]

With	a	disappointment	which	we	who	keep	not	inns	can	but	very	imperfectly
和	一个	失望	哪个	我们	WHO	保持	不是	旅馆	能	但	非常	不完美地

[kən'siːv] ,

conceive	,
构想	,

我们这些不经营旅店的人，或许很难完全体会到那种失望之情。

[ðə; ðɪ]['triːəʊ] [bɪ'held] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] , — [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] , [dɪ'send] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bɒks] ,

the	trio	beheld	a	single	personage	,	—	a	valet	,	descend	from	the	box	,
这	三人组	观看	一个	单身的	人士	,	—	一个	代客泊车	,	下降	从	这	盒子	,

['əʊpən][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [dɔː(r)] ,

open	the	carriage	door	,
打开	这	运输	门	,

三人只见一个人——一个男仆——从车厢里走出来，打开了马车门。

[ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] — [ə; eɪ] [desk] !

and	take	out	—	a	desk	!
和	拿	出去	—	一个	桌子	!

然后拿出——一张桌子!

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['hjuːmən] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [ðə; ðɪ] [sed] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['empti] .

Of	all	things	human	,	male	or	female	,	the	said	carriage	was	utterly	empty	.
的	全部	事物	人类	,	男性	或者	女性	,	这	说	运输	曾是	完全地	空的	.

这辆马车里空无一人，既没有男人也没有女人。

[ðə; ðɪ]['væleɪ; 'vælɪt] ['bʌsl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lændleɪdi] : " [maɪ] ['maːstəz] [hɪə(r)] , [mæm] , [aɪ] [θɪŋk] ;

The	valet	bustled	up	to	the	landlady	:	"	My	master's	here	,	ma'am	,	I	think	;
这	代客泊车	熙熙攘攘	向上	到	这	房东	:	"	我的	硕士学位	这里	,	女士	,	我	思考	;

[rəʊd] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] ! "

rode	on	before	!	"
骑	在	前	!	"

男仆匆匆走到女房东面前说：“夫人，我想我的主人来了；他骑马先到了！”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][ə'lɑːm] ,

"	And	who	is	your	master	?	"	asked	Mrs	.	Merrylack	,	a	thrill	of	alarm	,
"	和	WHO	是	你的	掌握	?	"	问	太太	.	-	,	一个	刺激	的	警报	,

“你的主人是谁？”梅里拉克太太惊恐地问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][nəʊ] . [fɔːr] , ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	the	thought	of	No	.	4	,	coming	across	her	at	the	same	time	.
和	这	想法	的	不	.	4	,	未来	穿过	她	在	这	相同的	时间	.

同时，她也想到了4号，想到了与她相遇。

" [huː] ! " [sed] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; " [huː] ! — [waɪ] , ['klærəns] ['tɔːlbət; 'tɒl-]

"	Who	!	"	said	the	valet	,	rubbing	his	hands	;	"	who	!	—	why	,	Clarence	Talbot
"	WHO	!	"	说	这	代客泊车	,	擦	他的	双手	;	"	WHO	!	—	为什么	,	克拉伦斯	塔尔博特

“谁！”侍者搓着手说，“谁！——哦，克拉伦斯·塔尔博特。”

['lɪndən] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɒv; əv]['skɑːrzˌdeɪl] [pɑːk] , ['kaʊnti] [ɒv; əv] [jɔːk] , [leɪt] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv]

Linden	,	Esq	.	,	of	Scarsdale	Park	,	county	of	York	,	late	Secretary	of
林登	,	先生	.	,	的	斯卡斯代尔	公园	,	县	的	约克	,	晚的	秘书	的

林登先生，斯卡斯代尔公园人，约克郡，已故秘书

[lɪ'geɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] — — , [naʊ] [em] . [piː] . , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]

Legation	at	the	court	of	—	—	,	now	M	.	P	.	,	and	one	of	his	Majesty's
使馆	在	这	法庭	的	—	—	,	现在	M	.	P	.	,	和	一	的	他的	陛下的

在——的宫廷担任公使，现任国会议员，也是国王陛下的一名使节

['ʌndə(r)] ['sekrəˌteri] [ɒv; əv] [steɪt] . "

Under	Secretaries	of	State	.	"
在下面	秘书	的	状态	.	"

副国务卿们。

" ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] ['lændleɪdi] , " [ænd; ənd][nəʊ] . [fɔːr] !

"	Mercy	upon	us	!	"	cried	the	astounded	landlady	,	"	and	No	.	4	!
"	怜悯	之上	我们	!	"	哭	这	震惊	房东	,	"	和	不	.	4	!

“天哪！”惊愕的女房东喊道，“还有4号房！”

['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

only	think	of	it	.
仅有的	思考	的	它	.

想想就好。

[rʌn] , [dʒɒn] , — [dʒɒn] , — [rʌn] , [lait] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ([ðə; ði] [naɪts] [kəʊld] , [ai] [θɪŋk]) [ɪn][ðə; ði]

Run	,	John	,	—	John	,	—	run	,	light	a	fire	(	the	night's	cold	,	I	think	)	in	the
跑步	,	约翰	,	—	约翰	,	—	跑步	,	光	一个	火	(	这	夜晚	寒冷的	,	我	思考	)	在	这

['elɪfənt] ,

Elephant	,
大象	,

快跑，约翰，——约翰，——快跑，在“大象”酒吧里生堆火（我想，夜里很冷），

[nəʊ] . - ; [beg][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['pɑːd(ə)n] ; [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [tɪl] [naʊ] ;

No	.	16	;	beg	the	gentleman's	pardon	;	say	it	was	occupied	till	now	;
不	.	-	;	求	这	绅士的	赦免	;	说	它	曾是	占领	直到	现在	;

16号；请原谅；说它之前一直有人占用；

[ɑːsk] [wɒt] [hiːl] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , — [fɪʃ] , [fleʃ] , [faʊl] , [steɪks] , [dʒɔɪnts] , [tʃɒps] , [tɑːrts] ; [ɔː(r)] ,

ask	what	he'll	have	for	dinner	,	—	fish	,	flesh	,	fowl	,	steaks	,	joints	,	chops	,	tarts	;	or	,
问	什么	地狱	有	为了	晚餐	,	—	鱼	,	肉	,	鸡	,	牛排	,	关节	,	排骨	,	蛋挞	;	或者	,

问问他晚饭想吃什么——鱼、肉、禽、牛排、肉块、肉排、馅饼；或者，

[ɪf] [ɪts] [tuː] [leɪt] ([bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] ['ɜːli] [jet] ;

if	it's	too	late	(	but	it's	quite	early	yet	;
如果	它是	也	晚的	(	但	它是	相当	早期的	然而	;

如果为时已晚（但现在还很早；

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [bæk] [ðə; ðɪ] [deɪ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]) , [ɑːsk] [wɒt] [hiːl] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ;

you	may	put	back	the	day	an	hour	or	so	)	,	ask	what	he'll	have	for	supper	;
你	可能	放	后退	这	天	一个	小时	或者	所以	)	,	问	什么	地狱	有	为了	晚餐	;

你可以把时间往后推迟一个小时左右），问问他晚饭想吃什么；

[rʌn] , [dʒɒn] , [rʌn] : [wʌts] [ðə; ðɪ][əʊf] ['steɪˌɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

run	,	John	,	run	:	what's	the	oaf	staying	for	?
跑步	,	约翰	,	跑步	:	是什么	这	笨蛋	入住	为了	?

约翰，快跑！那个笨蛋为什么还要留下来?

[rʌn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

run	,	I	tell	you	!
跑步	,	我	告诉	你	!

快跑，我叫你!

[preɪ] , [sɜː(r)] , [wɔːk] [ɪn] ([tuː; tə][ðə; ðɪ]['væleɪ; 'vælɪt] , ['aʊə(r)][əʊld] [frend] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n]) — [jʊl]

Pray	,	sir	,	walk	in	(	to	the	valet	,	our	old	friend	Mr	.	Harrison	)	—	you'll
祈祷	,	先生	,	走	在	(	到	这	代客泊车	,	我们的	老的	朋友	先生	.	哈里森	)	—	你会

[biː; bi] ['hʌŋgri] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] ,

be	hungry	after	your	journey	,
是	饥饿的	后	你的	旅行	,

先生，请您进去（到侍者那里，我们的老朋友哈里森先生那里）——您旅途劳顿，一定饿了。

[aɪ] [θɪŋk] ; [nəʊ] ['serəməni] , [aɪ][beg] . "

I	think	;	no	ceremony	,	I	beg	.	"
我	思考	;	不	仪式	,	我	求	.	"

我想，无需任何仪式，我恳求您。

" [hiːz] [nɒt][səʊ] ['hænsəm] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , " [sed] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət]['hærɪs(ə)n]

"	He's	not	so	handsome	as	his	master	,	"	said	Miss	Elizabeth	,	glancing	at	Harrison
"	他是	不是	所以	英俊的	作为	他的	掌握	,	"	说	错过	伊丽莎白	,	瞥了一眼	在	哈里森

[ˌdɪskən'tentɪdli] ;

discontentedly	;
不满地	;

“他不如他的主人英俊，”伊丽莎白小姐不满地瞥了哈里森一眼，说道；

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , ['sʌmhaʊ] .

"	but	he	does	not	look	like	a	married	man	,	somehow	.
"	但	他	做	不是	看	喜欢	一个	已婚	男人	,	不知何故	.

但不知为何，他看起来不像个已婚男人。

[aɪl] [dʒʌst][step] [ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][kæp] :

I'll	just	step	up	stairs	and	change	my	cap	:
患病的	只是	步	向上	楼梯	和	改变	我的	帽	:

我这就上楼去换顶帽子:

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['sɪv(ə)l] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['dʒentlmən] [sʌps] [wɪð] [juː 'es] .

it	would	be	but	civil	if	the	gentleman's	gentleman	sups	with	us	.
它	会	是	但	民用	如果	这	绅士的	绅士	主食	和	我们	.

如果这位先生的男伴与我们共进晚餐，那才算得上是礼貌之举。

" ['miːnwaɪl] ['klærəns] , ['hævɪŋ] [biːn] [left] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][nəʊ] . [fɔːr] ,

"	Meanwhile	Clarence	,	having	been	left	alone	in	the	quiet	enjoyment	of	No	.	4	,
"	同时	克拉伦斯	,	拥有	到过	左边	独自的	在	这	安静的	享受	的	不	.	4	,

“与此同时，克拉伦斯独自一人静静地享受着4号房的宁静，

[hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð]

had	examined	the	little	apartment	with	an	interest	not	altogether	unmingled	with
有	检查	这	小的	公寓	和	一个	兴趣	不是	共	未混合的	和

['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

painful	reflections	.
痛苦	反思	.

他饶有兴趣地打量着这间小公寓，但其中也夹杂着一些痛苦的回忆。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [p'ɜːsənz] , [haʊ'evə(r)] ['fɔːtʃənət] , [huː] [kæn; kən] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] [eɪt] [j'iəz]

There	are	few	persons	,	however	fortunate	,	who	can	look	back	to	eight	years
那里	是	很少	人	,	然而	幸运	,	WHO	能	看	后退	到	八	年

[ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] ,

of	their	life	,
的	他们的	生活	,

然而，即便再幸运，也很少有人能够回顾自己生命中的八年时光。

[ænd; ənd] [nɒt] [fiːl] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] ; [fjuː] [p'ɜːsənz] , [huːz]

and	not	feel	somewhat	of	disappointment	in	the	retrospect	;	few	persons	,	whose
和	不是	感觉	有些	的	失望	在	这	回顾	;	很少	人	,	谁

['fɔːtʃənz] [ðə; ði] [wɜːld] ['envi] ,

fortunes	the	world	envy	,
财富	这	世界	嫉妒	,

事后回想起来，不感到些许失望；很少有人，他们的财富令世人艳羡。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['təʊkən][ɒv; əv][pɑːst][taɪm] ['sʌd(ə)nli] [əb'truːdɪd] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'membrəns] [dʌz] [nɒt]

to	whom	the	token	of	past	time	suddenly	obtruded	on	their	remembrance	does	not
到	谁	这	令牌	的	过去的	时间	突然	突兀	在	他们的	纪念	做	不是

[ə'weɪkən] [həʊps] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [dɪ'siːvd] [wɪtʃ] [ðæt] [wɜːld] [hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] .

awaken	hopes	destroyed	and	wishes	deceived	which	that	world	has	never	known	.
觉醒	希望	损毁	和	愿望	受骗	哪个	那	世界	有	绝不	已知	.

对于那些突然被过往时光的痕迹所触动的人来说，这些痕迹并不会唤起他们心中破碎的希望和破灭的愿望，而这些希望和愿望是那个世界从未经历过的。

[wiː; wi] [tel] ['aʊə(r)] ['traɪʌmfs] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,

We	tell	our	triumphs	to	the	crowd	,
我们	告诉	我们的	胜利	到	这	人群	,

我们向人群讲述我们的胜利，

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ˌkɔnfi'dænt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spraʊz] .

but	our	own	hearts	are	the	sole	confidants	of	our	sorrows	.
但	我们的	自己的	心	是	这	唯一	知己	的	我们的	悲伤	.

但我们自己的内心才是我们悲伤的唯一倾诉对象。

" [twaɪs] , " [sed] ['klærəns] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [ruːm]

"	Twice	,	"	said	Clarence	to	himself	,	"	twice	before	have	I	been	in	this	humble	room
"	两次	,	"	说	克拉伦斯	到	他自己	,	"	两次	前	有	我	到过	在	这	谦逊的	房间

;

;
;

“我以前来过这间简陋的房间两次，”克拉伦斯自言自语道；

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz] [wen] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	first	was	when	,	at	the	age	of	eighteen	,	I	was	just	launched	into	the
这	第一的	曾是	什么时候	,	在	这	年龄	的	十八	,	我	曾是	只是	发射	进入	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

第一次是在我十八岁那年，我刚刚踏入社会的时候。

— [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['əʊnli] [həʊp] [ðə; ði] ['mɒtəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['sɪdni] ,

—	a	vessel	which	had	for	its	only	hope	the	motto	of	the	chivalrous	Sidney	,
—	一个	血管	哪个	有	为了	它是	仅有的	希望	这	座右铭	的	这	骑士精神	西德尼	,

—

—

—

——一艘以骑士西德尼的座右铭为唯一希望的船只，——

- ['ɔːt] [vaɪ'æm] - , ['ɔːt] — [feɪiːəm] ; -

'	Aut	viam	inveniam	,	aut	—	faciam	;	'
-	自动	viam	-	,	自动	—	法西亚姆	;	-

'aut viam inveniam，aut-faciam；'

[" [aɪ] [wɪl] ['aɪðə(r)] [faɪnd] [maɪ] [weɪ] , [ɔː(r)] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .]

[	"	I	will	either	find	my	way	,	or	—	make	it	.	]
[	"	我	将要	任何一个	寻找	我的	方式	,	或者	—	制作	它	.	]

“我要么找到出路，要么——创造出路。”

[jet] , ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] , [haʊ] [wel] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]

yet	,	humble	and	nameless	as	I	was	,	how	well	I	can	recall	the
然而	,	谦逊的	和	无名	作为	我	曾是	,	如何	出色地	我	能	记起	这

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

exaggerated	ambition	,
夸张的	志向	,

然而，即便我当时卑微无名，我依然清晰地记得那份过分的野心。

[neɪ] , [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [sək'ses] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] [dɪ'zaɪə(r)] , [wɪtʃ] [ðen] [bɜːnd] [wɪ'ðɪn]

nay	,	the	certainty	of	success	,	as	well	as	its	desire	,	which	then	burned	within
不	,	这	肯定	的	成功	,	作为	出色地	作为	它是	欲望	,	哪个	然后	烧伤	之内

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

不，是成功的确定性，以及对成功的渴望，当时在我心中熊熊燃烧。

[aɪ] [smaɪl] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌəʊvə'wiːnɪŋ] ['vænəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [həʊps] , — [sʌm; səm] , [ɪn'diːd] , ['riːəlaɪzd]

I	smile	now	at	the	overweening	vanity	of	those	hopes	,	—	some	,	indeed	,	realized
我	微笑	现在	在	这	傲慢	虚荣	的	那些	希望	,	—	一些	,	的确	,	已实现

,

,
,

现在回想起来，那些希望真是狂妄自大，我不禁莞尔——其中一些希望确实实现了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [nɪpt] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [fər'evə(r)] !

but	how	many	nipped	and	withered	forever	!
但	如何	许多	轻咬	和	干枯	永远	!

但有多少植物被扼杀，永远凋零了！

[siːdz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [fel] [ə'pɒn] [rɪtʃ] [graʊnd] [ænd; ənd] ['prɔspə] ,

seeds	,	of	which	a	few	fell	upon	rich	ground	and	prospered	,
种子	,	的	哪个	一个	很少	跌倒	之上	富有的	地面	和	繁荣昌盛	,

种子中，有少数落在肥沃的土地上，发芽生长。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [haʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] ['nʌmbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] : [sʌm; səm] [ə'pɒn] [ðə; ði]

but	of	which	how	far	the	greater	number	were	scattered	:	some	upon	the
但	的	哪个	如何	远的	这	更大的	数字	是	疏散	:	一些	之上	这

['weɪsaɪd] ,

wayside	,
路边	,

但其中绝大多数都散落在各处：有些在路边，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [ɪ'miːdiət] [k'eəz] ; [sʌm; səm][ɒn]['stəʊni]['pleɪsɪz] ,

and	were	devoured	by	immediate	cares	;	some	on	stony	places	,
和	是	吞噬	经过	即时	关心	;	一些	在	石质的	地方	,

他们被眼前的忧虑所吞噬；有些人倒在石头地上，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] ['mænhʊd] [wɒz; wəz][ʌp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [skɔːtʃt] ,

and	when	the	sun	of	manhood	was	up	they	were	scorched	,
和	什么时候	这	太阳	的	男子气概	曾是	向上	他们	是	烧焦的	,

当青春的太阳升起时，他们却被灼伤了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [ruːt] ['wɪðəd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [θɔːnz] ,

and	because	they	had	no	root	withered	away	;	and	some	among	thorns	,
和	因为	他们	有	不	根	干枯	离开	;	和	一些	之中	荆棘	,

因为它们没有根，所以枯萎了；有些长在荆棘丛中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːnz] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [tʃəʊkt] [ðem; ðəm] .

and	the	thorns	sprang	up	and	choked	them	.
和	这	荆棘	弹簧	向上	和	窒息	他们	.

荆棘长起来，把它们挤住了。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [rɪtʃ] , ['ɒnəd] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [kɔːts] ,

I	am	now	rich	,	honoured	,	high	in	the	favour	of	courts	,
我	是	现在	富有的	,	荣幸	,	高的	在	这	偏爱	的	法院	,

我现在富有、受人尊敬，在法庭上也备受宠爱。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ɔː(r)] [ˌʌnɪ'stiːmd] [ɑːrbiːtriːoʊ][ˌpɑːpjʊ'lɑːrɪs] ['ɔːriː] :

and	not	altogether	unknown	or	unesteemed	arbitrio	popularis	aurae	:
和	不是	共	未知	或者	不受尊重的	仲裁者	流行的	光环	:

并非完全不为人所知或不受尊重的 arbitrio popis aurae：

[ænd; ənd] [jet] [ai]['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [wen] , [ɪn] [ðæt] [flʌʃ] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]

and	yet	I	almost	think	I	was	happier	when	,	in	that	flush	of	youth	and
和	然而	我	几乎	思考	我	曾是	更快乐	什么时候	,	在	那	冲洗	的	青年	和

[ˌɪnɪk'spɪəriəns] ,

inexperience	,
缺乏经验	,

然而，我几乎觉得，在青春年少、缺乏经验的那段时光里，我反而更快乐。

[ai] [lʊkt] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] ,

I	looked	forth	into	the	wide	world	,
我	看起来	前进	进入	这	宽的	世界	,

我眺望远方，看到了广阔的世界，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [frɒm; frəm] ['evri] ['kɔːnə(r)] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

and	imagined	that	from	every	corner	would	spring	up	a	triumph	for	my
和	想象	那	从	每一个	角落	会	春天	向上	一个	胜利	为了	我的

['vænəti][ɔː(r)][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'fekʃən] .

vanity	or	an	object	for	my	affections	.
虚荣	或者	一个	目的	为了	我的	情感	.

我幻想着每个角落都会涌现出满足我虚荣心的胜利之物或让我心生爱慕的对象。

[ðə; ði][nekst][taɪm][ai] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spɒt] ,

The	next	time	I	stood	in	this	little	spot	,
这	下一个	时间	我	站立	在	这	小的	点	,

我下次站在这个小地方时，

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [dɪ'pendənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] ['tʃærəti] ,

I	was	no	longer	the	dependant	of	a	precarious	charity	,
我	曾是	不	更长	这	依赖	的	一个	岌岌可危	慈善机构	,

我不再是那个岌岌可危的慈善机构的依靠了。

[ɔː(r)][ðə; ði]['aɪd(ə)l][əd'ventʃərə(r)] [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['stepɪŋ] - [stəʊn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

or	the	idle	adventurer	who	had	no	stepping	-	stone	but	his	ambition	.
或者	这	闲置的	冒险家	WHO	有	不	步进	-	石头	但	他的	志向	.

或者是一个游手好闲的冒险家，除了野心之外没有任何跳板。

[aɪ][wɒz; wəz] [ðen] [dʒʌst] [dɪ'kleəd] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [welθ] ,

I	was	then	just	declared	the	heir	of	wealth	,
我	曾是	然后	只是	声明	这	继承人	的	财富	,

然后我就被宣布为财产继承人，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ræʃnəli] [hæv; həv] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

which	I	could	not	rationally	have	hoped	for	five	years	before	,
哪个	我	可以	不是	理性地	有	希望	为了	五	年	前	,

五年前，我根本无法理性地奢望这件事发生。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ə'spaɪərɪŋ] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [men] .

and	which	was	in	itself	sufficient	to	satisfy	the	aspirings	of	ordinary	men	.
和	哪个	曾是	在	本身	充足的	到	满足	这	有抱负的人	的	普通的	男人	.

而这本身就足以满足普通人的愿望。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [kə'rəʊdɪd] [wɪð] [æŋ'zaɪətiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ,

But	I	was	corroded	with	anxieties	for	the	object	of	my	love	,
但	我	曾是	腐蚀	和	焦虑	为了	这	目的	的	我的	爱	,

但我却被对心爱之人的焦虑所折磨。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frend] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] :

and	regret	for	the	friend	whom	I	had	lost	:
和	后悔	为了	这	朋友	谁	我	有	丢失的	:

以及对失去朋友的遗憾：

[pə'hæps] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] ['rendəd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

perhaps	the	eagerness	of	my	heart	for	the	one	rendered	me	,	for	the
也许	这	渴望	的	我的	心	为了	这	一	渲染	我	,	为了	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

或许是我对那个人的渴望，让我暂时……

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət] , [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] ,

too	little	mindful	of	the	other	;	but	,	in	after	years	,
也	小的	正念	的	这	其他	;	但	,	在	后	年	,

对他人考虑得太少；但是，多年以后，

['meməri] [tʊk] ['æmpl] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['temprəri] [sə'spenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] .

memory	took	ample	atonement	for	that	temporary	suspension	of	her	duties	.
记忆	采取	充足	赎罪	为了	那	暂时的	暂停	的	她	职责	.

记忆力足以弥补她因暂时中断工作而造成的损失。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][aɪ][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][kəʊld][taɪz][ænd; ənd] [fɔːls] [hɑːts] ,

How	often	have	I	recalled	,	in	this	world	of	cold	ties	and	false	hearts	,
如何	经常	有	我	召回	,	在	这	世界	的	寒冷的	领带	和	错误的	心	,

在这个充满冷漠人际关系和虚伪心灵的世界里，我曾多少次想起……

[ðæt] [truː] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [frend] , [frɒm; frəm] [huːz] ['lesnz] [maɪ][maɪnd] [tʊk] [ɪm'pruːvmənt] ,

that	true	and	generous	friend	,	from	whose	lessons	my	mind	took	improvement	,
那	真的	和	慷慨的	朋友	,	从	谁	课程	我的	头脑	采取	改进	,

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːz] ['wɔːnɪŋz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ;

and	from	whose	warnings	example	;
和	从	谁	警告	例子	;

那位真诚慷慨的朋友，他的教诲使我心智得到提升，他的警告使我吸取了教训；

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪvɪŋ] , [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ,

who	**was**	**to**	**me**	**,**	**living**	**,**	**a**	**father**	**,**
WHO	曾是	到	我	,	活的	,	一个	父亲	,

对我而言，他是一位在世的父亲。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːz] [ˌdʒenə'rɒsəti] [wɒt'evə(r)] ['wɜːldli] [əd'vɑːntɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɔː(r)]

and	**from**	**whose**	**generosity**	**whatever**	**worldly**	**advantages**	**I**	**have**	**enjoyed**	**or**
和	从	谁	慷慨	任何	世俗	优势	我	有	享受	或者

[dɪs'tɪŋkʃənz] [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'raɪvd] !

distinctions	**I**	**have**	**gained**	**are**	**derived**	**!**
区别	我	有	获得	是	衍生的	!

我所享有的一切世俗利益和所取得的一切荣誉，都源于他的慷慨！

[ðen] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [tɔːn] [jet] ['kredʒələs] [hɑːt] ,

Then	**I**	**was**	**going**	**,**	**with**	**a**	**torn**	**yet**	**credulous**	**heart**	**,**
然后	我	曾是	去	,	和	一个	撕裂	然而	轻信的	心	,

然后我便出发了，心中既充满矛盾又满怀轻信。

[tuː; tə][pɔː(r)] [fɔːθ] [maɪ]['siːkrət][ænd; ənd][maɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [wʌn]['lɪt(ə)l]

to	**pour**	**forth**	**my**	**secret**	**and**	**my**	**passion**	**to**	**her**	**,**	**and**	**,**	**within**	**one**	**little**
到	倒	前进	我的	秘密	和	我的	热情	到	她	,	和	,	之内	一	小的

[wiːk] [ðens] ,

week	**thence**	**,**
星期	因此	,

我向她倾诉了我的秘密和激情，然后，仅仅一周之内，

[haʊ] ['ʃɪprekt] [ɒv; əv][ɔːl] [həʊp] , ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] [aɪ][wɒz; wəz] !

how	**shipwrecked**	**of**	**all**	**hope**	**,**	**object**	**,**	**and**	**future**	**happiness**	**I**	**was**	**!**
如何	遭遇海难	的	全部	希望	,	目的	,	和	未来	幸福	我	曾是	!

我失去了所有的希望、目标和未来的幸福！

[pə'hæps] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][dɪd][nɒt] [sə'fɪʃntli] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ɪk'skjuːzəb(ə)l] ['kɔːʃnz] [ɒv; əv]

Perhaps	**,**	**at**	**that**	**time**	**,**	**I**	**did**	**not**	**sufficiently**	**consider**	**the**	**excusable**	**cautions**	**of**
也许	,	在	那	时间	,	我	做过	不是	足够	考虑	这	情有可原	警告	的

[ðə; ði] [wɜːld] :

the	**world**	**:**
这	世界	:

或许，在那时，我没有充分考虑到世间种种情有可原的谨慎：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['letə(r)] ;

I	**should**	**not**	**have**	**taken**	**such**	**umbrage**	**at**	**her**	**father's**	**letter**	**;**
我	应该	不是	有	已采取	这样的	愤慨	在	她	父亲的	信	;

我不应该对她父亲的信如此生气；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm] [maɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ;

I	**should**	**have**	**revealed**	**to**	**him**	**my**	**birth**	**and**	**accession**	**of**	**fortune**	**;**
我	应该	有	揭晓	到	他	我的	出生	和	加入	的	财富	;

我本应该向他透露我的出身和财富来源；

[nɔː(r)] [b'ɑːtəd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [mə'nuːvə(r)]

nor	**bartered**	**the**	**truth**	**of**	**certain**	**happiness**	**for**	**the**	**trials**	**and**	**manoeuvres**
也不	以物易物	这	真相	的	肯定	幸福	为了	这	试验	和	机动

[ɒv; əv][rəʊ'mæns] .

of	**romance**	**.**
的	浪漫	.

既没有为了爱情的考验和博弈而放弃确定的幸福。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'pent] [naʊ] .

But	**it**	**is**	**too**	**late**	**to**	**repent**	**now**	**.**
但	它	是	也	晚的	到	悔改	现在	.

但现在后悔已经太晚了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['ɪmɪdʒ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['həʊlli] [ə'blɪtəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] :

By	this	time	my	image	must	be	wholly	obliterated	from	her	heart	:
经过	这	时间	我的	图像	必须	是	完全	彻底摧毁	从	她	心	:

到那时，我的身影一定已经从她心中彻底消失了：

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ˌem 'iː] ['kəʊldli] [baɪ] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɪz]

she	has	seen	me	in	the	crowd	,	and	passed	me	coldly	by	;	her	cheek	is
她	有	已见	我	在	这	人群	,	和	通过了	我	冷冷地	经过	;	她	脸颊	是

[peɪl] ,

pale	,
苍白	,

她在人群中看到了我，却冷冷地从我身边走过；她的脸色苍白。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðərz] ,

but	not	for	me	;	and	in	a	little	,	little	while	,	she	will	be	another's	,
但	不是	为了	我	;	和	在	一个	小的	,	小的	尽管	,	她	将要	是	另一个的	,

但对我来说不是；过不了多久，她就会属于别人了。

[ænd; ənd] [lɒst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fər'evə(r)] !

and	lost	to	me	forever	!
和	丢失的	到	我	永远	!

永远地失去了！

[jet] [hæv; həv] [ai] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [taɪm] , [ðə; ði] [hɑːd] [ænd; ənd] [hɑːʃ]

Yet	have	I	never	forgotten	her	through	change	or	time	,	the	hard	and	harsh
然而	有	我	绝不	被遗忘的	她	通过	改变	或者	时间	,	这	难的	和	残酷的

['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

projects	of	ambition	,
项目	的	志向	,

然而，无论世事变迁，无论岁月流逝，无论雄心壮志的艰辛历程，我都从未忘记她。

[ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'grəʊsɪŋ] [skiːm] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] .

the	labours	of	business	,	or	the	engrossing	schemes	of	political	intrigue	.
这	劳动	的	商业	,	或者	这	引人入胜	方案	的	政治的	阴谋	.

繁重的商业活动，或是引人入胜的政治阴谋。

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [naʊ] .

but	this	is	a	vain	and	foolish	subject	of	reflection	now	.
但	这	是	一个	徒劳	和	愚蠢	主题	的	反射	现在	.

但现在思考这个问题是徒劳而愚蠢的。

" [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [les] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪdʒ] [ænd; ənd] [və'reɪʃəs]

"	And	not	the	less	reflecting	upon	it	for	that	sage	and	veracious
"	和	不是	这	较少的	反思	之上	它	为了	那	圣人	和	诚实的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recollection	,
回忆	,

“尽管如此，我仍然对这段睿智而真实的记忆深思熟虑，

['klærəns] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['liːnɪŋ] ,

Clarence	turned	from	the	window	,	against	which	he	had	been	leaning	,
克拉伦斯	转向	从	这	窗户	,	反对	哪个	他	有	到过	倾斜	,

克拉伦斯转过身，他刚才一直倚靠在窗边。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [tʃeəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒlətri] ['teɪb(ə)l] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

and	drawing	one	of	the	four	chairs	to	the	solitary	table	,	he	sat	down	,
和	绘画	一	的	这	四	椅子	到	这	孤	桌子	,	他	卫星	向下	,

['muːdi] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] ,

moody	and	disconsolate	,
情绪化	和	沮丧的	,

他拉过四把椅子中的一把到那张孤零零的桌子旁，坐了下来，神情阴郁沮丧。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [pə'sjuːd] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [jet] [nɒt] [ˌdɪskə'nektɪd]

and	leaning	his	face	upon	his	hands	,	pursued	the	confused	yet	not	disconnected
和	倾斜	他的	脸	之上	他的	双手	,	追击	这	使困惑	然而	不是	断开连接

[θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

thread	of	his	meditations	.
线	的	他的	冥想	.

他双手托腮，继续着他混乱却又连贯的冥想。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ə'brʌptli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [ə'pɪəd] .

The	door	abruptly	opened	,	and	Mr	.	Merrylack	appeared	.
这	门	突然	打开	,	和	先生	.	-	出现	.

门突然开了，梅里拉克先生出现了。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd][hiː; hi] , " [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [pʊt][hɪə(r)]

"	Dear	me	,	sir	!	"	cried	he	,	"	a	thousand	pities	you	should	have	been	put	here
"	亲爱的	我	,	先生	!	"	哭	他	,	"	一个	千	可惜	你	应该	有	到过	放	这里

, [sɜː(r)] !

,	sir	!
,	先生	!

“我的天哪，先生！”他喊道，“您被关在这里真是太可惜了，先生！”

[preɪ] [step] [ˌʌp'steəz] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði] [frʌnt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz][dʒʌst]['veɪkənt] , [sɜː(r)] ;

Pray	step	upstairs	,	sir	;	the	front	drawing	-	room	is	just	vacant	,	sir	;
祈祷	步	楼上	,	先生	;	这	正面	绘画	-	房间	是	只是	空缺	,	先生	;

先生，请您上楼；前面的客厅空着，先生；

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [sɜː(r)] ?

what	will	you	please	to	have	for	dinner	,	sir	?
什么	将要	你	请	到	有	为了	晚餐	,	先生	?

先生，您想吃什么晚餐？

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	etc	.	,	according	to	the	instructions	of	his	wife	.
"	ETC	.	,	根据	到	这	指示	的	他的	妻子	.

“等等，按照他妻子的指示。”

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . - [greɪt] [dɪs'meɪ] , ['klærəns] , [haʊ'evə(r)] , ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd] [ɔːl] [ə'tempts]

To	Mr	.	Merrylack's	great	dismay	,	Clarence	,	however	,	resolutely	refused	all	attempts
到	先生	.	-	伟大的	沮丧	,	克拉伦斯	,	然而	,	坚决地	拒绝	全部	尝试

[æt; ət][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ,

at	locomotion	,
在	运动	,

令梅里拉克先生大为沮丧的是，克拉伦斯坚决拒绝一切移动的尝试。

[ænd; ənd][英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɪm'self] [wɪð] [in'trʌst] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv]

and	contenting	himself	with	entrusting	the	dinner	to	the	discretion	of
和	内容	他自己	和	委托	这	晚餐	到	这	审慎	的

[ðə; ði]['lændleɪdi] ,

the	landlady	,
这	房东	,

他心满意足地将晚餐的安排全权委托给了女房东。

[dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] .

desired	to	be	left	alone	till	it	was	prepared	.
想要的	到	是	左边	独自的	直到	它	曾是	准备	.

希望在准备好之前不要打扰它。

[naʊ] , [wen] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['tæpruːm; 'tæprʊm] ,

Now	,	when	Mr	.	John	Merrylack	returned	to	the	taproom	,
现在	,	什么时候	先生	.	约翰	-	返回	到	这	酒吧间	,

这时，约翰·梅里拉克先生回到了酒吧间。

[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['stʌbən] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][nəʊ] . [fɔːr] ['mænɪfestɪd] [baɪ][ɪts]['ɒkjupaɪə(r)] ,

and	communicated	the	stubborn	adherence	to	No	.	4	manifested	by	its	occupier	,
和	沟通	这	固执的	依从性	到	不	.	4	表现出来	经过	它是	占领者	,

并传达了4号建筑物的占用者所表现出的对4号建筑物的顽固坚持，

['aʊə(r)] [gʊd] ['həʊstəs] [felt] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌdɪskəm'pəʊzd] .

our	good	hostess	felt	exceedingly	discomposed	.
我们的	好的	女主人	毛毡	非常	心神不宁	.

我们这位和蔼的女主人感到非常不安。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['stjuːpɪd] , [dʒɒn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] : " [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [ɪk'spɒstʃuleɪt] [laɪk] [wɪð] [hɪm] ;

"	You	are	so	stupid	,	John	,	"	said	she	:	"	I'll	go	and	expostulate	like	with	him	;
"	你	是	所以	愚蠢的	,	约翰	,	"	说	她	:	"	患病的	去	和	特	喜欢	和	他	;

“约翰，你真是太蠢了，”她说，“我要像和他一样去辩解；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [wen] ['hærɪs(ə)n] ,

"	and	she	was	rising	for	that	purpose	when	Harrison	,
"	和	她	曾是	上升	为了	那	目的	什么时候	哈里森	,

“而她正是为了这个目的而起身，当时哈里森……”

[huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] , [druː] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ;

who	was	taking	particularly	good	care	of	himself	,	drew	her	back	;
WHO	曾是	采取	特别	好的	关心	的	他自己	,	画	她	后退	;

他特别注重保养自己，把她拉了回来；

" [aɪ] [nəʊ] [maɪ] ['maːstəz] ['tempə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , [mæm] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	I	know	my	master's	temper	better	than	you	do	,	ma'am	,	"	said	he	;
"	我	知道	我的	硕士学位	脾气	更好的	比	你	做	,	女士	,	"	说	他	;

“夫人，我比您更了解我主人的脾气，”他说；

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['stʌbən] ,

"	and	when	he	is	in	the	humour	to	be	stubborn	,
"	和	什么时候	他	是	在	这	幽默	到	是	固执的	,

“而当他心情不好，想耍脾气的时候，

[ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	very	devil	himself	could	not	get	him	out	of	it	.
这	非常	魔鬼	他自己	可以	不是	得到	他	出去	的	它	.

就连魔鬼也无法让他脱身。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] :

I	dare	say	he	wants	to	be	left	to	himself	:
我	敢	说	他	想要	到	是	左边	到	他自己	:

我敢说他只想一个人待着：

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [steɪt] [ə'feəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] " (['ædɪd]

he	is	very	fond	of	being	alone	now	and	then	;	state	affairs	,	you	know	"	(	added
他	是	非常	喜爱	的	存在	独自的	现在	和	然后	;	状态	事务	,	你	知道	"	(	额外

[ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] ,

the	valet	,
这	代客泊车	,

他很喜欢时不时独处；你知道，这是国家大事。”(男仆补充道)

[mɪ'stɪəriəsli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]) , " [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ai][deə(r)][nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

mysteriously	touching	his	forehead	)	,	"	and	even	I	dare	not	disturb	him	for
神秘地	接触	他的	前额	)	,	"	和	甚至	我	敢	不是	打扰	他	为了

[ðə; ði] [wɜːld] ;

the	world	;
这	世界	;

神秘地摸了摸他的额头)，“即使是我也不敢打扰他；

[səʊ] [meɪk] [jɔː'self] ['iːzi] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [daind] , [ænd; ənd][ai]

so	make	yourself	easy	,	and	I'll	go	to	him	when	he	has	dined	,	and	I
所以	制作	你自己	简单的	,	和	患病的	去	到	他	什么时候	他	有	用餐	,	和	我

[sʌp] .

supped	.
喝	.

所以你别着急，等他吃过饭、我吃过晚饭后，我就去见他。

[ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] . [fɔːr] [wen] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv]['nʌmbə(r)][wʌn] .

There	is	time	enough	for	No	.	4	when	we	have	taken	care	of	number	one	.
那里	是	时间	足够的	为了	不	.	4	什么时候	我们	有	已采取	关心	的	数字	一	.

当我们解决了第一个问题之后，就有足够的时间来处理第四个问题了。

[mɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [helθ] !

Miss	,	your	health	!
错过	,	你的	健康	!

小姐，祝您健康!

" [ðə; ði]['lændleɪdi] , [rɪ'lʌktəntli] [ˌəʊvə'ruːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] , [ˌriː'siːt] [hɜː'self] .

"	The	landlady	,	reluctantly	overruled	in	her	design	,	reseated	herself	.
"	这	房东	,	勉强	否决	在	她	设计	,	重新就座	她自己	.

女房东虽然不情愿，但她的设计方案被否决了，只好重新坐下。

" ['mɪstə(r)] . ['klærəns] ['lɪndən] , [em] . [piː] . , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ˌdʒerə'maɪə] :

"	Mr	.	Clarence	Linden	,	M	.	P	.	,	did	you	say	,	sir	?	"	said	the	learned	Jeremiah	:
"	先生	.	克拉伦斯	林登	,	M	.	P	.	,	做过	你	说	,	先生	?	"	说	这	学习	耶利米	:

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

"	surely	,
"	一定	,

“克拉伦斯·林登先生，议员，您刚才说的是？”博学的耶利米问道：“当然是，

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [neɪm] [ɔː(r)] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [bʊks] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] ,

I	have	had	that	name	or	appellation	in	my	books	,	but	I	cannot	,
我	有	有	那	姓名	或者	称谓	在	我的	图书	,	但	我	不能	,

我的书中曾出现过这个名字或称谓，但我不能，

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] ,

at	this	instant	of	time	,
在	这	立即的	的	时间	,

在这一刻，

[rɪ'kɔːl] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l]

recall	to	my	recollection	the	exact	date	and	circumstance	of	my	professional
记起	到	我的	回忆	这	精确的	日期	和	环境	的	我的	专业的

['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [səʊ] ['dezɪgneɪtɪd] ,

services	to	the	gentleman	so	designated	,
服务	到	这	绅士	所以	指定的	,

我回忆起我为那位先生提供专业服务的确切日期和情况，

[staɪld] , [ɔː(r)] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [tɜːrmd] . "

styled	,	or	,	I	may	say	,	termed	.	"
风格	,	或者	,	我	可能	说	,	称为	.	"

被赋予了某种风格，或者，我可以说是，被称作“某种名称”。

" [kænt] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] ['hærɪs(ə)n] ; " [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [maɪ]['mɑːstə(r)] ['meni] [j'iəz] ;
" Can't say , I am sure , sir , " said Harrison ; " lived with my master many years ;
" 不能 说 , 我 是 当然 , 先生 , " 说 哈里森 ; " 居住地 和 我的 掌握 许多 年 ;

“我不能说，先生，”哈里森说；“和我的主人一起生活了很多年；

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [ðɪs] [rəʊd] ,
never had the pleasure of seeing you before , nor of travelling this road ,
绝不 有 这 乐趣 的 看到 你 前 , 也不 的 旅行 这 路 ,

之前从未有幸见过你，也从未走过这条路。

— [ə; eɪ] ['veri] ['hɪli] [rəʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] .
— a very hilly road it is , sir .
— 一个 非常 丘陵 路 它 是 , 先生 .

先生，这条路确实非常崎岖。

[mɪs] , [ðɪs] ['niːgəs] [ɪz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][æz; əz] [wɔːm] [æz; əz][maɪ]
Miss , this negus is as bright as your eyes and as warm as my
错过 , 这 尼格斯 是 作为 明亮的 作为 你的 眼睛 和 作为 温暖的 作为 我的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . "
admiration . "
钦佩 . "

小姐，这只黑狮像您的眼睛一样明亮，像我的爱慕一样温暖。

" [əʊ] , [sɜː(r)] ! "
" Oh , sir ! "
" 哦 , 先生 ! "

“哦，先生！”

" [preɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , [huː] [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]
" Pray , " said Mr . Merrylack , who like most of his tribe was a bit of a
" 祈祷 , " 说 先生 . - , WHO 喜欢 最多 的 他的 部落 曾是 一个 少量 的 一个
[ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ;
politician ;
政治家 ;

“祈祷吧，”梅里拉克先生说道，他和他的族人一样，有点政治头脑；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mɪstə(r)] . ['lɪndən] [huː] [meɪd] [ðæt] [lɒŋ] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ? "
" is it the Mr . Linden who made that long speech in the House the other day ? "
" 是 它 这 先生 . 林登 WHO 制成 那 长的 演讲 在 这 房子 这 其他 天 ? "

“是前几天在众议院发表长篇演讲的林登先生吗？”

" [prɪ'saɪsli] , [sɜː(r)] .
" Precisely , sir .
" 恰恰 , 先生 .

“正是如此，先生。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eləkwənt] ['dʒentlmən] , [ɪn'diːd] : ['pɪti] [hiː; hi] [spiːks] [səʊ]['lɪt(ə)l] ;
He is a very eloquent gentleman , indeed : pity he speaks so little ;
他 是 一个 非常 雄辩 绅士 , 的确 : 遗憾 他 说话 所以 小的 ;

他确实是一位能言善辩的绅士：可惜他话太少了；

['nevə(r)] [meɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [lɒŋ] [spiːtʃ] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
never made but that one long speech since he has been in the House ,
绝不 制成 但 那 一 长的 演讲 自从 他 有 到过 在 这 房子 ,

自从他进入众议院以来，只发表过一次长篇演讲。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] .
and a capital one it was too .
和 一个 首都 一 它 曾是 也 .

而且还是一笔巨款。

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ['kɔmplɪmənt] [hɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	saw	how	the	prime	minister	complimented	him	upon	it	.
你	锯	如何	这	主要的	部长	赞扬	他	之上	它	.

你看到了首相是如何称赞他的。

- [ə; eɪ] [spiːtʃ] , - [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ,

'	A	speech	,	'	said	his	lordship	,
-	一个	演讲	,	-	说	他的	领主	,

“一篇演讲，”大人说道。

- [wɪtʃ] [hæd; həd][juˈnaɪtɪd][ðə; ði]['greɪsɪz][ɒv; əv] ['juːθfl] ['dʒiːniəs] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv]

'	which	had	united	the	graces	of	youthful	genius	with	the	sound	calculations	of
-	哪个	有	团结的	这	恩典	的	青春	天才	和	这	声音	计算	的

[məˈtʃʊəd] [ɪkˈspɪəriəns] . " -

matured	experience	.	"	'
成熟的	经验	.	"	-

“它既有年轻天才的优雅，又有成熟经验的稳健考量。”

" [dɪd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ['riːəli] [səʊ] [spiːk] ? " [sed] [ˌdʒerə'maɪə] " [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]

"	Did	the	prime	minister	really	so	speak	?	"	said	Jeremiah	"	what	a	beautiful	,	and
"	做过	这	主要的	部长	真的	所以	说话	?	"	说	耶利米	"	什么	一个	美丽的	,	和

['nəʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

“首相真的说了这些话吗？”耶利米说，“多么美好、多么高尚的讲话啊！”

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l] ['kɒmplɪmənt] !

and	sensible	compliment	!
和	明智的	赞扬	!

真是恰如其分的赞美！

[aɪ] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [maɪ] [bʊks] [wen] [aɪ][gəʊ] [həʊm] ,

I	will	examine	my	books	when	I	go	home	,
我	将要	检查	我的	图书	什么时候	我	去	家	,

我回家后会仔细检查我的书。

— - [ðə; ði]['greɪsɪz][ɒv; əv] ['juːθfl] ['dʒiːniəs] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv] [məˈtʃʊəd] [ɪkˈspɪəriəns]

—	'	the	graces	of	youthful	genius	with	the	sound	calculations	of	matured	experience
—	-	这	恩典	的	青春	天才	和	这	声音	计算	的	成熟的	经验

- ! "

'	!	"
-	!	"

“兼具青春天才的灵动和成熟经验的稳健！”

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [haʊs] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

"	If	he	is	in	the	Parliament	House	,	"	quoth	the	landlady	,
"	如果	他	是	在	这	议会	房子	,	"	引用	这	房东	,

“如果他在国会大厦，”女房东说道，

" [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] ['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] ,

"	I	suppose	he	will	know	our	Mr	.	Mordaunt	,
"	我	认为	他	将要	知道	我们的	先生	.	莫当特	,

我想他应该认识我们的莫当特先生吧。

[wen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] [nekst] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — ['seʃ(ə)nz] ? "

when	the	squire	takes	his	seat	next	—	what	do	you	call	it	—	sessions	?	"
什么时候	这	乡绅	需要	他的	座位	下一个	—	什么	做	你	称呼	它	—	会议	?	"

侍从下次入座时——你们管那叫什么来着——是开会吗？

" [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdɔːnt] ! " [sed] [ðə; ði]['vælɪt; 'vælɪt] .

"	Know	Mr	.	Mordaunt	!	"	said	the	valet	.
"	知道	先生	.	莫当特	!	"	说	这	代客泊车	.

“认识莫当特先生！”男仆说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] .

"	It	is	to	see	him	that	we	have	come	down	here	.
"	它	是	到	看	他	那	我们	有	来	向下	这里	.

“我们来这里就是为了见他。”

[wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ðeə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət]['mɑːstə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt]

We	intended	to	have	gone	there	to	-	night	,	but	Master	thought	it	too	late
我们	故意的	到	有	已消失	那里	到	-	夜晚	,	但	掌握	想法	它	也	晚的

,

,

,

我们原本打算今晚去那里，但师傅觉得太晚了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['hjuːmə(r)] : [wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

and	I	saw	he	was	in	a	melancholy	humour	:	we	therefore	resolved	to
和	我	锯	他	曾是	在	一个	忧郁	幽默	:	我们	所以	已解决	到

[kʌm] [hɪə(r)] ;

come	here	;
来	这里	;

我看出他心情忧郁，所以我们决定来这里。

[ænd; ənd][səʊ]['mɑːstə(r)] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːm] ,

and	so	Master	took	one	of	the	horses	from	the	groom	,
和	所以	掌握	采取	一	的	这	马匹	从	这	新郎	,

于是，主人从马夫手中牵来一匹马。

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] [ə'ləʊn] .

whom	we	have	left	behind	with	the	other	,	and	came	on	alone	.
谁	我们	有	左边	在后面	和	这	其他	,	和	来了	在	独自的	.

我们把其他人留在了后面，自己独自前来。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,

I	take	it	,	he	must	have	been	in	this	town	before	,
我	拿	它	,	他	必须	有	到过	在	这	镇	前	,

我猜他以前肯定来过这个镇子。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪn] [səʊ] [wel] . — ['kæpɪt(ə)l] [tʃiːz] [ðɪs] !

for	he	described	the	inn	so	well	.	—	Capital	cheese	this	!
为了	他	描述	这	客栈	所以	出色地	.	—	首都	奶酪	这	!

因为他把那家旅店描述得太好了。——这真是太棒了！

[æz; əz][maɪld] , — [æz; əz][maɪld][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [smaɪl] , [mɪs] . "

as	mild	,	—	as	mild	as	your	sweet	smile	,	miss	.	"
作为	温和的	,	—	作为	温和的	作为	你的	甜的	微笑	,	错过	.	"

像你甜美的笑容一样温柔，小姐。

" [əʊ] , [sɜː(r)] ! "

"	Oh	,	sir	!	"
"	哦	,	先生	!	"

“哦，先生！”

" [preɪ] , ['mɪstrəs] - , " [sed] ['mɪstə(r)] . [ˌdʒerə'maɪə] - , [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɒn]

"	Pray	,	Mistress	Merrylack	,	"	said	Mr	.	Jeremiah	Bossolton	,	depositing	his	pipe	on
"	祈祷	,	情妇	-	,	"	说	先生	.	耶利米	-	,	存款	他的	管道	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

“请您祈祷，梅里拉克夫人，”杰里迈亚·博索尔顿先生说着，把烟斗放在桌子上。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revəri] ,

and	awakening	from	a	profound	revery	,
和	唤醒	从	一个	深刻的	梦想	,

从深深的沉思中醒来，

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [faɪv] ['mɪnɪts] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæd; həd] [biːn] ['berid] , " [preɪ] , ['mɪstrəs]
in **which** **for** **the** **last** **five** **minutes** **his** **senses** **had** **been** **buried** **,** **"** **pray** **,** **Mistress**
在 哪个 为了 这 最后的 五 分钟 他的 感官 有 到过 埋葬 , " 祈祷 , 情妇
-
Merrylack **,**
-

在过去的五分钟里，他的感官一直处于麻木状态，“请您，梅里拉克夫人，

[duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [kɔːl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌremɪ'nɪsns] [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]
do **you** **not** **call** **to** **your** **mind** **or** **your** **reminiscence** **or** **your** **—** **your**
做 你 不是 称呼 到 你的 头脑 或者 你的 怀旧 或者 你的 — 你的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
recollection **,** **a** **young** **gentleman** **,**
回忆 , 一个 年轻的 绅士 ,

难道你没有想起什么，或者回忆起什么，或者想起什么吗，年轻的先生？

['iːkwəli] ['kʌmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æspekt] [ænd; ənd] ([ˌiː'hɛm] !)
equally **comely** **in** **his** **aspect** **and** **blandiloquent** **(** **ehem** **!** **)**
同样地 漂亮 在 他的 方面 和 平淡的 (嗯 !)

他相貌英俊，谈吐也十分和善（咳咳！）

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
in **his** **address** **,**
在 他的 地址 ,

在他的讲话中，

[huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [sɪ'vɪəli] [kən'tjuːz] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] [baɪ]
who **had** **the** **misfortune** **to** **have** **his** **arm** **severely** **contused** **and** **afflicted** **by**
WHO 有 这 不幸 到 有 他的 手臂 严重 挫伤 和 受苦的 经过
[ə; eɪ]['vaɪələnt] [kɪk] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [mɔrdɔnts] [hɔːs] ,
a **violent** **kick** **from** **Mr** **.** **Mordaunt's** **horse** **,**
一个 暴力 踢 从 先生 . 莫当特的 马 ,

他不幸被莫当特先生的马猛踢一脚，手臂严重挫伤。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪblz] [ɑː(r); ə(r)]['sɪtʃueɪtɪd] ,
even **in** **the** **yard** **in** **which** **your** **stables** **are** **situated** **,**
甚至 在 这 院子 在 哪个 你的 马厩 是 位于 ,

即使是在你马厩所在的院子里，

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɔː(r)] ['tævən] [ɔː(r)][həʊ'tel] ?
and **who** **remained** **for** **two** **or** **three** **days** **in** **your** **house** **or** **tavern** **or** **hotel** **?**
和 WHO 剩余 为了 二 或者 三 天 在 你的 房子 或者 酒馆 或者 酒店 ?

谁在你家、酒馆或旅馆住了两三天？

[aɪ][duː; də] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['griːvəsli] [pə'plekst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
I **do** **remember** **that** **you** **were** **grievously** **perplexed** **because** **of** **his** **name** **,**
我 做 记住 那 你 是 严重地 困惑 因为 的 他的 姓名 ,

我记得你当时因为他的名字而感到非常困惑。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][hiː; hi] [geɪv] [ɔː(r)] [ɪn'trʌstɪd] [ɔː(r)] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌn'tɪl]
the **initials** **of** **which** **only** **he** **gave** **or** **entrusted** **or** **communicated** **to** **you** **,** **until**
这 首字母 的 哪个 仅有的 他 给予 或者 受托 或者 沟通 到 你 , 直到
[juː; jʊ][dɪd][ɪg'zæm] — "
you **did** **exam** **—** **"**
你 做过 考试 — "

直到你参加考试之前，只有他把这些首字母缩写给了你、委托给你或告诉了你——”

" [ai] [rɪˈmembə(r)] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [mɪs] [ɪˈlɪzəbəθ] , " [ai] [rɪˈmembə(r)] [wel] , — [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l]
" I remember , " interrupted Miss Elizabeth , " I remember well , — a very beautiful
" 我 记住 , " 中断 错过 伊丽莎白 , " 我 记住 出色地 , — 一个 非常 美丽的
[jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
young gentleman ,
年轻的 绅士 ,

“我记得，”伊丽莎白小姐打断道，“我记得很清楚——一位非常英俊的年轻绅士。”

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [hɪə(r)] , [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['lɛtəz]
who had a letter directed to be left here , addressed to him by the letters
WHO 有 一个 信 指导 到 是 左边 这里 , 已解决 到 他 经过 这 信件
[siː] . [el] . ,
C . L . ,
C . L . ,

有人指示将一封信留在这里，收信人是CL，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [kɪkt] , [ænd; ənd] [huː] [əd'maɪəd] [jɔː(r); jə(r)] [kæp] , ['mʌðə(r)] ,
and who was afterwards kicked , and who admired your cap , Mother ,
和 WHO 曾是 然后 踢 , 和 WHO 钦佩 你的 帽 , 母亲 ,
[ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['klærəns] ['lɪndən] .
and whose name was Clarence Linden .
和 谁 姓名 曾是 克拉伦斯 林登 .

后来被踢了一脚，母亲，他很欣赏你的帽子，他的名字叫克拉伦斯·林登。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , ['mʌðə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? "
You remember it well enough , Mother , surely ? "
你 记住 它 出色地 足够的 , 母亲 , 一定 ? "

母亲，您一定记得很清楚吧?

" [ai] [θɪŋk] [ai] [duː; də] , ['lizi] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , ['sləʊli] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] ,
" I think I do , Lizzy , " said the landlady , slowly ; for her memory ,
" 我 思考 我 做 , 莉齐 , " 说 这 房东 , 缓慢地 ; 为了 她 记忆 ,

“我想我的确记得，莉齐，”女房东缓缓说道；为了纪念她，

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
not so much occupied as her daughter's by beautiful young gentlemen ,
不是 所以 很多 占领 作为 她 女儿的 经过 美丽的 年轻的 先生们 ,

不像她女儿那样，经常有英俊的年轻绅士在房间里活动。

['strʌg(ə)ld] ['sləʊli] [ə'mɪdst] [dɪm] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veəriəs] ['trævələz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] [wɪð] [huːm]
struggled slowly amidst dim ideas of the various travellers and visitors with whom
挣扎 缓慢地 在……之中 暗淡 想法 的 这 各种各样的 旅行者 和 访客 和 谁
[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] ['ɒnəd] ,
her house had been honoured ,
她 房子 有 到过 荣幸 ,

她缓慢地挣扎着，脑海中浮现出许多模糊的画面，想起那些曾光顾过她家的旅行者和访客。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [æt; ət] [lɑːst] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv] ['klærəns] ['lɪndən] , " [ai] [θɪŋk] [ai]
before she came , at last , to the reminiscence of Clarence Linden , " I think I
前 她 来了 , 在 最后的 , 到 这 怀旧 的 克拉伦斯 林登 , " 我 思考 我
[duː; də] ;
do ;
做 ;

最后，她回忆起克拉伦斯·林登，“我想我确实如此；

[ænd; ənd] ['skwaɪə(r)] ['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [hɪm] ;
and Squire Mordaunt was very attentive to him ;
和 乡绅 莫当特 曾是 非常 细心 到 他 ;

莫当特侍从对他非常殷勤；

[ænd; ənd][hiː; hi] [brəʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn][nəʊ] . [eit][ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɑːf][ə; eɪ]

and	he	broke	one	of	the	panes	of	glass	in	No	.	8	and	gave	me	half	a
和	他	打破	一	的	这	窗格	的	玻璃	在	不	.	8	和	给予	我	一半	一个

['gɪni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

guinea	to	pay	for	it	.
几内亚	到	支付	为了	它	.

他打碎了8号房的一块玻璃，给了我半个几尼作为赔偿。

[ai][duː; də] [rɪ'membə(r)] ['pɜːfɪktli] , ['lizi] .

I	do	remember	perfectly	,	Lizzy	.
我	做	记住	完美	,	莉齐	.

我记得很清楚，莉齐。

[səʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mɪstə(r)] . ['lɪndən] [naʊ] [hɪə(r)] ? — ['əʊnli] [θɪŋk] ! "

So	that	is	the	Mr	.	Linden	now	here	?	—	only	think	!	"
所以	那	是	这	先生	.	林登	现在	这里	?	—	仅有的	思考	!	"

所以，这就是现在在场的林登先生？——真是难以置信！

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ; " [hiː; hi][ɪz] [grəʊn] [səʊ]

"	I	should	not	have	known	him	,	certainly	,	"	said	Miss	Elizabeth	;	"	he	is	grown	so
"	我	应该	不是	有	已知	他	,	当然	,	"	说	错过	伊丽莎白	;	"	他	是	生长	所以

[mʌtʃ] ['tɔːlə(r)] ,

much	taller	,
很多	更高	,

“我当然不认识他，”伊丽莎白小姐说，“他长高了好多啊。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] [lʊks] [kwaɪt] [dɑːk] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [mʌtʃ] ['θɪnə(r)] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

and	his	hair	looks	quite	dark	now	,	and	his	face	is	much	thinner	than	it
和	他的	头发	看起来	相当	黑暗的	现在	,	和	他的	脸	是	很多	更薄	比	它

[wɒz; wəz] ;

was	;
曾是	;

他的头发现在看起来很黑，脸也比以前瘦了很多；

[bʌt; bət] [hiːz] ['veri] ['hænsəm] [stɪl] ; [ɪz][hiː; hi] [nɒt] , [sɜː(r)] ?

but	he's	very	handsome	still	;	is	he	not	,	sir	?
但	他是	非常	英俊的	仍然	;	是	他	不是	,	先生	?

但他依然很英俊，不是吗，先生？

" ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vælɛɪ; 'vælɪt] .

"	turning	to	the	valet	.
"	转弯	到	这	代客泊车	.

转向侍者。

" [ɑː] ! [ɑː] ! [wel] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] ,

"	Ah	!	ah	!	well	enough	,	"	said	Mr	.	Harrison	,	stretching	out	his	right	leg	,
"	啊	!	啊	!	出色地	足够的	,	"	说	先生	.	哈里森	,	伸展	出去	他的	正确的	腿	,

“啊！啊！足够好了，”哈里森先生说着，伸出了右腿。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'naʊnd]

and	falling	away	a	little	to	the	left	,	in	the	manner	adopted	by	the	renowned
和	坠落	离开	一个	小的	到	这	左边	,	在	这	方式	已采用	经过	这	著名

[gɪl][blɑːs] ,

Gil	Blas	,
吉尔	blas	,

然后略微向左侧倾斜，就像著名画家吉尔·布拉斯那样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] ['lɔːrə] , " [wel] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [tɔːl]

in	his	address	to	the	fair	Laura	,	"	well	enough	;	but	he's	a	little	too	tall
在	他的	地址	到	这	公平的	劳拉	,	"	出色地	足够的	;	但	他是	一个	小的	也	高的

[ænd; ənd] [θɪn] ,

and	thin	,
和	薄的	,

他在对美丽的劳拉讲话时说："还不错；但他有点太高太瘦了。"

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

" ['mɪstə(r)] . ['hærɪsənz] [fɔːlts] [ɪn] [ʃeɪp] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [tɔːl]

"	Mr	.	Harrison's	faults	in	shape	were	certainly	not	those	of	being	too	tall
"	先生	.	哈里森的	故障	在	形状	是	当然	不是	那些	的	存在	也	高的

[ænd; ənd] [θɪn] .

and	thin	.
和	薄的	.

"哈里森先生的体型缺陷肯定不是太高太瘦。"

" [pə'hæps] [səʊ] ! " [sed] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] ['sentɪd] [ðə; ði]['vænəti][baɪ][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['ɪnstɪŋkt] ,

"	Perhaps	so	!	"	said	Miss	Elizabeth	,	who	scented	the	vanity	by	a	kindred	instinct	,
"	也许	所以	!	"	说	错过	伊丽莎白	,	WHO	香味	这	虚荣	经过	一个	亲属	本能	,

"或许如此！"伊丽莎白小姐说道，她凭借着一种与她相似的直觉，嗅到了虚荣心的气息。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['pæmpərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [pə'hæps] [səʊ] ! "

and	had	her	own	reasons	for	pampering	it	,	"	perhaps	so	!	"
和	有	她	自己的	原因	为了	宠爱	它	,	"	也许	所以	!	"

她有自己的理由来宠爱它，"也许是这样吧！"

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [haʊ'evə(r)] ,

"	But	he	is	a	great	favourite	with	the	ladies	all	the	same	;	however	,
"	但	他	是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	女士们	全部	这	相同的	;	然而	,

"但他仍然深受女士们的喜爱；然而，

[hiː; hi]['əʊnli] [lʌvz] [wʌn] ['leɪdi] .

he	only	loves	one	lady	.
他	仅有的	爱	一	女士	.

他只爱一个女人。

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [huː] , [ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] .

Ah	,	but	I	must	not	say	who	,	though	I	know	.
啊	,	但	我	必须	不是	说	WHO	,	尽管	我	知道	.

啊，但我不能说出是谁，虽然我知道。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['hænsəm] : [sʌtʃ] [aɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [θruː] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['skjuːə(r)] ;

However	,	she	is	so	handsome	:	such	eyes	,	they	would	go	through	you	like	a	skewer	;
然而	,	她	是	所以	英俊的	:	这样的	眼睛	,	他们	会	去	通过	你	喜欢	一个	烤肉串	;

然而，她长得真漂亮：那双眼睛，仿佛能把你像烤肉串一样刺穿；

[bʌt; bət] [nɒt] [laɪk] [jɔːz] , — [jɔːz] , [mɪs] ,

but	not	like	yours	,	—	yours	,	miss	,
但	不是	喜欢	你的	,	—	你的	,	错过	,

但和你的不一样，——你的，小姐，

[wɪtʃ] [aɪ] [vaʊ] [ænd; ənd]['prəʊtest][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [pleɪt] . "

which	I	vow	and	protest	are	as	bright	as	a	service	of	plate	.	"
哪个	我	发誓	和	反对	是	作为	明亮的	作为	一个	服务	的	盘子	.	"

我发誓并抗议，它们就像一套精美的餐盘一样光鲜亮丽。

" [əʊ] , [sɜː(r)] !
" Oh , sir !
" 哦 , 先生 !

“哦，先生！”

" [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðiːz] ['greɪsf(ə)l] ['kɒmplɪments; 'kɒmplɪments] [ðə; ði] [taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] ,
" And amidst these graceful compliments the time slipped away ,
" 和 在……之中 这些 优美 赞美 这 时间 滑倒了 离开 ,

在这些甜言蜜语中，时间悄然流逝。

[tɪl] ['klɛrənsɪz] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vælɪts] ['sʌpə(r)] ['biːɪŋ] ['feəli] ['əʊvə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['hærɪs(ə)n]
till Clarence's dinner and his valet's supper being fairly over , Mr . Harrison
直到 克拉伦斯的 晚餐 和 他的 代客泊车员 晚餐 存在 相当 超过 , 先生 . 哈里森
[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,
presented himself to his master ,
呈现 他自己 到 他的 掌握 ,

克拉伦斯的晚餐和他贴身男仆的晚餐差不多结束后，哈里森先生才去觐见他的主人。

[ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [ɪn] [ə'tendəns] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] :
a perfectly different being in attendance to what he was in companionship :
一个 完美 不同的 存在 在 出席 到 什么 他 曾是 在 友谊 :
['flɪpənsi] , [ɪm'pɜːtɪnəns] , ['fɔːwədnəs] ,
flippancy , impertinence , forwardness ,
轻浮 , 无礼 , 前瞻 ,

与他交往时的状态截然不同：轻浮、无礼、鲁莽。

[ɔːl] [mɜːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['stedi] , ['səʊbə(r)] , ['sɪəriəs] [dɪ'miːnə(r)] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [rɪ'spektfl]
all merged in the steady , sober , serious demeanour which characterize the respectful
全部 合并 在 这 稳定的 , 清醒 , 严肃的 风度 哪个 描述 这 尊重
[ænd; ənd] [wel] - [bred] [də'mestɪk] .
and well - bred domestic .
和 出色地 - 繁殖 国内的 .

所有这些都融合在沉稳、冷静、严肃的举止中，这是有教养、举止得体的家畜的特征。

['klɛrənsɪz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['gɪv(ə)n] .
Clarence's orders were soon given .
克拉伦斯的 订单 是 很快 给定 .

克拉伦斯的命令很快就下达了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ;
They were limited to the appurtenances of writing ;
他们 是 有限的 到 这 附属物 的 写作 ;

它们仅限于书写工具；

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hærɪs(ə)n] [,riːə'piə] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [hiː; hi]
and as soon as Harrison reappeared with his master's writing - desk , he
和 作为 很快 作为 哈里森 再次出现 和 他的 硕士学位 写作 - 桌子 , 他
[wɒz; wəz] [dɪs'mɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
was dismissed for the night .
曾是 解雇 为了 这 夜晚 .

哈里森一带着主人的书桌出现，就被打发走了，结束了当晚的工作。

['veri] ['sləʊli] [dɪd] ['klærəns] ['set(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] ,
Very slowly did Clarence settle himself to his task ,
非常 缓慢地 做过 克拉伦斯 定居 他自己 到 他的 任务 ,

克拉伦斯缓缓地投入到工作中。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ɒn'wi:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['splətju:d] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv]

and	attempt	to	escape	the	ennui	of	his	solitude	,	or	the	restlessness	of
和	试图	到	逃脱	这	厌倦	的	他的	孤独	,	或者	这	躁动不安	的

[θɔ:t] ['fi:dɪŋ] [ə'pɒn] [ɪt'self] ,

thought	feeding	upon	itself	,
想法	喂养	之上	本身	,

并试图摆脱孤独带来的厌倦感，或摆脱思绪自我吞噬带来的躁动不安。

[baɪ] [ɪn'daɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'pɪsl] : —

by	inditing	the	following	epistle	:	—
经过	写作	这	下列的	书信	:	—

通过撰写以下书信：—

[tu:; tə][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['heɪvəfi:ld] .

TO	THE	DUKE	OF	HAVERFIELD	.
到	这	公爵	的	哈弗菲尔德	.

致哈弗菲尔德公爵。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'fɔ:tʃənət] , [maɪ][dɪə(r)] [dju:k] , [tu:; tə] [mɪs] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ,

I	was	very	unfortunate	,	my	dear	Duke	,	to	miss	seeing	you	,
我	曾是	非常	不幸	,	我的	亲爱的	公爵	,	到	错过	看到	你	,

亲爱的公爵，很遗憾没能见到您。

[wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ɪn] ['ɑ:lɪŋtən] [stri:t] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [lɑ:st] ,

when	I	called	in	Arlington	Street	the	evening	before	last	,
什么时候	我	称为	在	阿灵顿	街道	这	晚上	前	最后的	,

前天晚上我去阿灵顿街的时候，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

for	I	had	a	great	deal	to	say	to	you	,
为了	我	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	你	,

因为我有很多话想对你说，

— ['sʌmθɪŋ] [ə'pɒn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɒn] ['praɪvət] [ə'feəz] .

—	something	upon	public	and	a	little	upon	private	affairs	.
—	某物	之上	民众	和	一个	小的	之上	私人的	事务	.

——谈一些公共事务，也谈一些私人事务。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'zɜ:v] [ðə; ði]['lætə(r)] , [sɪns] [aɪ]['əʊnli][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [kən'sɜ:nd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)]

I	will	reserve	the	latter	,	since	I	only	am	the	person	concerned	,	for	a	future
我	将要	预订	这	后者	,	自从	我	仅有的	是	这	人	担心的	,	为了	一个	未来

[ˌɒpə'tju:nəti] .

opportunity	.
机会	.

后者，因为只有我一个人负责，我会留待将来有机会再做决定。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] — . . . . . .

With	respect	to	the	former	—	.	.	.	.	.	.	.	.	.
和	尊重	到	这	以前的	—	.	.	.	.	.	.	.	.	.

关于前者——.....

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ]['letə(r)] ,

And	now	,	having	finished	the	political	part	of	my	letter	,
和	现在	,	拥有	完成的	这	政治的	部分	的	我的	信	,

现在，我的信中关于政治的部分已经写完了。

[let] [ˌem 'i:] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][məʊst] [sɪn'sɪəli] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [mɪs]

let	me	congratulate	you	most	sincerely	upon	your	approaching	marriage	with	Miss
让	我	祝贺	你	最多	真挚地	之上	你的	接近	婚姻	和	错过

[trɛ'væniən] .

Trevanion	.
特雷瓦尼翁	.

让我衷心祝贺你即将与特雷瓦尼翁小姐喜结连理。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][maɪˈself] ;

I	do	not	know	her	myself	;
我	做	不是	知道	她	我	;

我本人并不认识她；

[bʌt; bət][ai] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [frend] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə] [ɑːrˈdɛn] ,

but	I	remember	that	she	was	the	bosom	friend	of	Lady	Flora	Ardenne	,
但	我	记住	那	她	曾是	这	怀	朋友	的	女士	弗洛拉	阿登	,

但我记得她是弗洛拉·阿登小姐的知己。

[huːm] [ai][hæv; həv][ˈɒf(ə)n] [hɜːd] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ænd; ənd][məʊst]

whom	I	have	often	heard	speak	of	her	in	the	highest	and	most
谁	我	有	经常	听到	说话	的	她	在	这	最高	和	最多

[əˈfekʃənət] [tɜːmz] ,

affectionate	terms	,
亲热	条款	,

我经常听到人们用最崇高、最深情的语言谈论她，

[səʊ] [ðæt] [ai][ɪˈmædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈbetə(r)] [əˈtəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

so	that	I	imagine	her	brother	could	not	better	atone	to	you	for
所以	那	我	想象	她	兄弟	可以	不是	更好的	赎罪	到	你	为了

[dɪsˈɒnɪstli] [ˈkærɪɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][feə(r)][ˈdʒuːljə][sʌm; səm] [θriː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

dishonestly	carrying	off	the	fair	Julia	some	three	years	ago	,
不诚实地	携带	离开	这	公平的	朱莉娅	一些	三	年	前	,

所以我想，她哥哥再怎么能弥补你三年前不诚实地掳走美丽的茱莉亚的罪行呢?

[ðæn; ðən][baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][ɪn] [ˈɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɔːθədɒks] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , — [ðə; ði]

than	by	giving	you	his	sister	in	honourable	and	orthodox	exchange	,	—	the
比	经过	给予	你	他的	姐姐	在	光荣的	和	正统	交换	,	—	这

[gəʊld][əˈmʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbreɪz(ə)n] .

gold	amour	for	the	brazen	.
金子	恋情	为了	这	厚颜无耻	.

与其将他的妹妹以体面和正统的方式交换给你，不如用金甲换取铜甲。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɒt] , [ðəʊ] [ai] [ɔːt] [nɒt] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt] ,

As	for	my	lot	,	though	I	ought	not	,	at	this	moment	,
作为	为了	我的	很多	,	尽管	我	应该	不是	,	在	这	片刻	,

至于我的命运，虽然此刻我不应该如此，

[tuː; tə][dɪm] [jɔːz] [baɪ] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] , [haʊ] [ˈkɒnstəntli] ,

to	dim	yours	by	dwelling	upon	it	,	you	know	how	long	,	how	constantly	,
到	暗淡	你的	经过	住宅	之上	它	,	你	知道	如何	长的	,	如何	不断地	,

你知道，长时间、持续不断地沉溺其中，会让你的情绪变得黯淡。

[haʊ] [ˈɑːdntli] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə] [ɑːrˈdɛn] ; [haʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

how	ardently	I	have	loved	Lady	Flora	Ardenne	;	how	,	for	her	sake	,
如何	热切地	我	有	喜爱	女士	弗洛拉	阿登	;	如何	,	为了	她	清酒	,

我曾多么热烈地爱着弗洛拉·阿登夫人；为了她，我多么……

[ai][hæv; həv] [rɪˈfjuːzd] [ˌɒpəˈtjuːnətiz] [ɒv; əv] [əˈlaɪəns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['grætɪfaɪd][tuː; tə][ðə; ði]

I	have	refused	opportunities	of	alliance	which	might	have	gratified	to	the
我	有	拒绝	机会	的	联盟	哪个	可能	有	满意	到	这

['ʌtməʊst] [ðæt] ['wɜːldlinəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [huː] [sɔː] [ˌem 'iː]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [kraʊd]

utmost	that	worldliness	of	heart	which	so	many	who	saw	me	only	in	the	crowd
极致	那	世俗	的	心	哪个	所以	许多	WHO	锯	我	仅有的	在	这	人群

[hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪmˈpjuːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

have	been	pleased	to	impute	to	me	.
有	到过	高兴	到	归因	到	我	.

我拒绝了结盟的机会，因为这些机会可能会最大限度地满足那些只在人群中看到我的人所乐于强加给我的世俗之心。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['pleʒə(r)] , [nɔː(r)] [tʃeɪndʒ] , [nɔː(r)][ðə; ði]['ɪnsʌlt; 'ɪnsʌlt][ai] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]

You	know	that	neither	pleasure	,	nor	change	,	nor	the	insult	I	received	from
你	知道	那	两者都不	乐趣	,	也不	改变	,	也不	这	侮辱	我	已收到	从

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ,

her	parents	,
她	父母	,

你知道，无论是快乐、改变，还是我从她父母那里受到的侮辱，都无法改变我。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ai][səʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm] [hɜː'self] ,

nor	the	sudden	indifference	which	I	so	little	deserved	from	herself	,
也不	这	突然	漠不关心	哪个	我	所以	小的	应得的	从	她自己	,

也没有她突然表现出的那种我根本不该承受的冷漠。

[hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] .

has	been	able	to	obliterate	her	image	.
有	到过	有能力的	到	泯	她	图像	.

已经彻底抹去了她的形象。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ðeəfɔː(r)] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

You	will	therefore	sympathize	with	me	,
你	将要	所以	同情	和	我	,

因此，你会同情我的。

[wen] [ai] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð]

when	I	inform	you	that	there	is	no	longer	any	doubt	of	her	marriage	with
什么时候	我	通知	你	那	那里	是	不	更长	任何	怀疑	的	她	婚姻	和

- ([ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ,

Borodaile	(	or	rather	Lord	Ulswater	,
-	(	或者	相当	主	乌尔斯沃特	,

当我告知你们她与博罗代尔（或者更确切地说是乌尔斯沃特勋爵）的婚姻已毫无疑问时，

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ]) , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sɪksθ] [mʌnθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ]

since	his	father's	death	)	,	as	soon	as	the	sixth	month	of	his	mourning
自从	他的	父亲的	死亡	)	,	作为	很快	作为	这	第六	月	的	他的	丧

[ɪk'spaɪəz] ;

expires	;
到期	;

自其父去世后），第六个月的哀悼期一结束；

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɪəriəd]['əʊnli] [tuː] [mʌnθs] [rɪ'meɪn] .

to	this	period	only	two	months	remain	.
到	这	时期	仅有的	二	几个月	保持	.

到那时只剩下两个月了。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天！

[wen] [wʌn] [θɪŋks] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst] , [haʊ] [ɪn'kredjələs] [wʌn][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] :

when	one	thinks	over	the	past	,	how	incredulous	one	could	become	to	the	future	:
什么时候	一	思考	超过	这	过去的	,	如何	难以置信	一	可以	变得	到	这	未来	:

回顾过去，人们很容易对未来产生怀疑：

[wen] [ai] [rɪ'kɔːl] [ɔːl][ðə; ði]['təukənz][ɒv; əv] [lʌv] [ai] [rɪ'siːvd] .

when	I	recall	all	the	tokens	of	love	I	received	.
什么时候	我	记起	全部	这	代币	的	爱	我	已收到	.

当我回想起收到的所有爱的礼物时。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['wʊmən] , [ai] ['kænɒt] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɔːl] [fə'gɒtn] , [ɔː(r)]

from	**that**	**woman**	**,**	**I**	**cannot**	**persuade**	**myself**	**that**	**they**	**are**	**now**	**all**	**forgotten**	**,**	**or**
从	那	女士	,	我	不能	说服	我	那	他们	是	现在	全部	被遗忘的	,	或者

['rɑːðə(r)] ,

rather	**,**
相当	,

从那位女士那里，我无法说服自己他们现在都被遗忘了，或者更确切地说，

[ɔːl] ['lævɪʃ] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] .

all	**lavished**	**upon**	**another**	**.**
全部	慷慨的	之上	其他	.

全部倾注于他人。

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] :

But	**I**	**do**	**not**	**blame**	**her**	**:**
但	我	做	不是	责备	她	:

但我并不责怪她：

[meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hæpɪə] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] !

may	**she**	**be**	**happier**	**with**	**him**	**than**	**she**	**could**	**have**	**been**	**with**	**me**	**!**
可能	她	是	更快乐	和	他	比	她	可以	有	到过	和	我	!

愿她和他在一起比和我在一起更幸福！

[ænd; ənd] [ðæt] [həʊp] [ʃæl; ʃəl] ['wɪspə(r)] [piːs] [tuː; tə] [rɪ'grets] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə]

and	**that**	**hope**	**shall**	**whisper**	**peace**	**to**	**regrets**	**which**	**I**	**have**	**been**	**foolish**	**to**
和	那	希望	将	耳语	和平	到	遗憾	哪个	我	有	到过	愚蠢	到

[ɪn'dʌldʒ] [səʊ] [lɒŋ] ,

indulge	**so**	**long**	**,**
放纵	所以	长的	,

而那份希望，将轻声抚慰我长久以来愚蠢地沉溺其中的悔恨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['rendəd]

and	**it**	**is**	**perhaps**	**well**	**for**	**me**	**that**	**they**	**are**	**about**	**to**	**be**	**rendered**
和	它	是	也许	出色地	为了	我	那	他们	是	关于	到	是	渲染

[fər'evə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

forever	**unavailing**	**.**
永远	徒劳无功	.

或许，对我来说，它们即将永远失效是一件好事。

[ai][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [wɪ'ðaʊt] [bʊks] , [kəm'pænjənz] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl]

I	**am**	**staying**	**at**	**an**	**inn**	**,**	**without**	**books**	**,**	**companions**	**,**	**or**	**anything**	**to**	**beguile**
我	是	入住	在	一个	客栈	,	没有	图书	,	同伴	,	或者	任何事物	到	欺骗

[taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] ,

time	**and**	**thought**	**,**
时间	和	想法	,

我住在一家客栈里，没有书，没有同伴，也没有任何东西可以消磨时间和思绪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] .

but	**this**	**pen**	**,**	**ink**	**,**	**and**	**paper**	**.**
但	这	笔	,	墨水	,	和	纸	.

但有笔、墨水和纸。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ɒn][tuː; tə]

You	**will**	**see**	**,**	**therefore**	**,**	**a**	**reason**	**and**	**an**	**excuse**	**for**	**my**	**scribbling**	**on**	**to**
你	将要	看	,	所以	,	一个	原因	和	一个	原谅	为了	我的	涂鸦	在	到

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

因此，你就会明白我为什么会在这里乱涂乱画了。

[tɪl] [maɪ] [tuː] [ʃiːts] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] ,

till	my	two	sheets	are	filled	,
直到	我的	二	纸张	是	已填	,

直到我的两张表格填满为止

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['aʊə(r)][ɒv; əv][ten] ([wʌn][kænt] [wel] [gəʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːlɪə(r)]) [ə'raɪvd] .

and	the	hour	of	ten	(	one	can't	well	go	to	bed	earlier	)	arrived	.
和	这	小时	的	十	(	一	不能	出色地	去	到	床	早些时候	)	到达的	.

十点整到了（总不能早点睡觉吧）。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] [huːm] [aɪ]

You	remember	having	often	heard	me	speak	of	a	very	extraordinary	man	whom	I
你	记住	拥有	经常	听到	我	说话	的	一个	非常	非凡的	男人	谁	我

[met] [ɪn] ['ɪtəli] ,

met	in	Italy	,
遇见	在	意大利	,

你还记得我经常提起我在意大利遇到的那位非常了不起的人吗?

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] .

and	with	whom	I	became	intimate	.
和	和	谁	我	成为	亲密的	.

我和他发展成了亲密关系。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ;

He	returned	to	England	some	months	ago	;
他	返回	到	英格兰	一些	几个月	前	;

他几个月前回到了英国;

[ænd; ənd][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [rɪ'njʊ] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt]

and	on	hearing	it	my	desire	of	renewing	our	acquaintance	was	so	great
和	在	听力	它	我的	欲望	的	更新	我们的	熟人	曾是	所以	伟大的

[ðæt] [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

that	I	wrote	to	invite	myself	to	his	house	.
那	我	写道	到	邀请	我	到	他的	房子	.

听到这个消息后，我非常渴望与他重续旧谊，于是我写信邀请自己去他家做客。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz] [tɜːrmd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['ɑːnsə(r)] ,

He	gave	me	what	is	termed	a	very	obliging	answer	,
他	给予	我	什么	是	称为	一个	非常	乐于助人	回答	,

他给了我一个非常配合的答复。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðiː] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə][maɪ'self] .

and	left	the	choice	of	time	to	myself	.
和	左边	这	选择	的	时间	到	我	.

时间的安排完全由我自己决定。

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] , [məʊst]['nəʊb(ə)l] ['fɛstəs] , [ðə; ðiː]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] ['hiðəwədz] .

You	see	now	,	most	noble	Festus	,	the	reason	of	my	journey	hitherwards	.
你	看	现在	,	最多	高贵	费斯图斯	,	这	原因	的	我的	旅行	至此	.

现在你明白了吧，尊贵的费斯图斯，这就是我一路走到这里的原因。

[hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] ['mænʃ(ə)n] , [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [taʊn]

His	house	,	a	fine	old	mansion	,	is	situated	about	five	or	six	miles	from	this	town
他的	房子	,	一个	美好的	老的	大厦	,	是	位于	关于	五	或者	六	英里	从	这	镇

:
:
:

他的房子是一座漂亮的古老宅邸，距离这个小镇大约五六英里:

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] [leɪt] [ɪn][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] ,

and	as	I	arrived	here	late	in	the	evening	,
和	作为	我	到达的	这里	晚的	在	这	晚上	,

我到达这里时已是傍晚时分，

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'zɜ:vd] [ænd; ənd][pɪ'kju:liə(r)] ,

and	knew	that	his	habits	were	reserved	and	peculiar	,
和	知道	那	他的	习惯	是	预订的	和	奇特	,

他知道自己的习惯既内向又古怪。

[ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][tu:; tə] [teɪk] " [maɪn] [i:z] [ɪn][maɪ] [ɪn] " [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] ,

I	thought	it	better	to	take	"	mine	ease	in	my	inn	"	for	this	night	,
我	想法	它	更好的	到	拿	"	矿	舒适	在	我的	客栈	"	为了	这	夜晚	,

我想今晚最好还是在客栈里好好休息一下。

[ænd; ənd][dɪ'fɜ:(r)][maɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['mɔ:rdɔ:nt] [kɔ:t] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] .

and	defer	my	visit	to	Mordaunt	Court	till	to	-	morrow	morning	.
和	推迟	我的	访问	到	莫当特	法庭	直到	到	-	明天	早晨	.

我将莫当特庄园的参观推迟到明天上午。

[ɪn] [tru:θ] , [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'vɜ:s] [tu:; tə] [rɪ'njʊ] [æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] , — [nɒt] ,

In	truth	,	I	was	not	averse	to	renewing	an	old	acquaintance	,	—	not	,
在	真相	,	我	曾是	不是	反	到	更新	一个	老的	熟人	,	—	不是	,

事实上，我并不排斥与老相识重续旧谊——并非如此。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['mælɪs] [wʊd] [sə'spekt] , [wɪð] [maɪ] ['həʊstəs] , [bʌt; bət] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs]

as	you	in	your	malice	would	suspect	,	with	my	hostess	,	but	with	her	house
作为	你	在	你的	恶意	会	怀疑	,	和	我的	女主人	,	但	和	她	房子

.

:
.

正如你恶意所怀疑的那样，我和我的女主人，以及她的房子。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] ,

Some	years	ago	,	when	I	was	eighteen	,
一些	年	前	,	什么时候	我	曾是	十八	,

几年前，当我十八岁的时候，

[aɪ][fɜ:st] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['mɔ:rdɔ:nt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [ɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

I	first	made	a	slight	acquaintance	with	Mordaunt	at	this	very	inn	,	and	now	,
我	第一的	制成	一个	轻微	熟人	和	莫当特	在	这	非常	客栈	,	和	现在	,

[æt; ət] ['twenti] - [sɪks] ,

at	twenty	-	six	,
在	二十	-	六	,

我正是在这家旅店里与莫当特初次相识，如今，他已二十六岁了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][hæv; həv][wʌn] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ,

I	am	glad	to	have	one	evening	to	myself	on	the	same	spot	,
我	是	高兴的	到	有	一	晚上	到	我	在	这	相同的	点	,

我很高兴能在同一个地方独自待一个晚上。

[ænd; ənd] [rɪ'treɪs] [hɪə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [sɪns] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

and	retrace	here	all	that	has	since	happened	to	me	.
和	回溯	这里	全部	那	有	自从	发生	到	我	.

在这里回顾我之后发生的一切。

[naʊ] [du:; də] [nɒt] [bi:; bi] [ə'lɑ:md] :

Now	do	not	be	alarmed	:
现在	做	不是	是	惊慌	:

现在请不要惊慌：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɒn] [ju:; jʊ][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] ['retrəspekt] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

I	am	not	going	to	inflict	upon	you	the	unquiet	retrospect	with	which	I	have
我	是	不是	去	到	造成	之上	你	这	不安	回顾	和	哪个	我	有

[dʒʌst] [bi:n] ['veksɪŋ] [maɪ'self] ;

just	been	vexing	myself	;
只是	到过	令人恼火	我	;

我不会让我自己刚才一直困扰的不安的回忆强加给你；

[nəʊ] , [aɪ] [wɪl] ['rɑːðə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][həʊst][tuː; tə][biː; bi] .

no	,	I	will	rather	speak	to	you	of	my	acquaintance	and	host	to	be	.
不	,	我	将要	相当	说话	到	你	的	我的	熟人	和	主持人	到	是	.

不，我更愿意和你谈谈我的熟人和未来的东道主。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ] [fɜːst] [met] ['mɔːrdɔːnt] [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn] , — [æn; ən]

I	have	said	that	I	first	met	Mordaunt	some	years	since	at	this	inn	,	—	an
我	有	说	那	我	第一的	遇见	莫当特	一些	年	自从	在	这	客栈	,	—	一个

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

我曾说过，几年前我在这家旅店第一次见到莫当特——那是一次意外。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ə'kweɪntɪd] , — [aɪ] [spent] [ə; eɪ]

for	which	his	horse	was	to	blame	,	brought	us	acquainted	,	—	I	spent	a
为了	哪个	他的	马	曾是	到	责备	,	带来	我们	熟人	,	—	我	花费	一个

[deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

day	at	his	house	,
天	在	他的	房子	,

这一切都怪他的马，也正是这件事让我们相识——我在他家待了一天。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [sɪns] [ðen] ,

and	was	much	interested	in	his	conversation	;	since	then	,
和	曾是	很多	感兴趣的	在	他的	对话	;	自从	然后	,

他对她的谈话很感兴趣；从那时起，

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [miːt] [tɪl] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə'gəʊ] ,

we	did	not	meet	till	about	two	years	and	a	half	ago	,
我们	做过	不是	见面	直到	关于	二	年	和	一个	一半	前	,

我们大约两年半前才认识，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['ɪtəli] [tə'geðə(r)] .

when	we	were	in	Italy	together	.
什么时候	我们	是	在	意大利	一起	.

我们一起在意大利的时候。

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'miːdiət] ['ɪntəv(ə)l] ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] ['mærɪd] ; [lɒst] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [baɪ][ə; eɪ]

During	the	intermediate	interval	Mordaunt	had	married	;	lost	his	property	by	a
期间	这	中间的	间隔	莫当特	有	已婚	;	丢失的	他的	财产	经过	一个

['lɔːsuːt] ;

lawsuit	;
诉讼	;

在此期间，莫当特结了婚；因诉讼失去了财产；

[dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] (['wɪðə(r)] [nʌn] [njuː]) [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ;

disappeared	from	the	world	(	whither	none	knew	)	for	some	years	;
消失	从	这	世界	(	往哪里去	没有任何	知道	)	为了	一些	年	;

从世上消失了几年（无人知晓他去了哪里）；

[rɪ'kʌvəd] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɪnzmænz] [eə(r)] ,

recovered	the	estate	he	had	lost	by	the	death	of	his	kinsman's	heir	,
恢复	这	财产	他	有	丢失的	经过	这	死亡	的	他的	亲属的	继承人	,

他收回了因亲戚继承人去世而失去的遗产。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪnzmən] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	shortly	afterwards	by	that	of	the	kinsman	himself	;	and	had	become
和	不久	然后	经过	那	的	这	亲属	他自己	;	和	有	变得

[ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,

a	widower	,
一个	鳏夫	,

不久之后，他的亲戚也去世了；他成了鳏夫。

[wɪð] [wʌn]['əʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .

with	one	only	child	,	a	beautiful	little	girl	of	about	four	years	old	.
和	一	仅有的	孩子	,	一个	美丽的	小的	女孩	的	关于	四	年	老的	.

只有一个孩子，一个漂亮的小女孩，大约四岁。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['pɜːfɪkt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [sə'saɪəti] ,

He	lived	in	perfect	seclusion	,	avoided	all	intercourse	with	society	,
他	居住地	在	完美的	隔离	,	避免	全部	交往	和	社会	,

他过着完全隐居的生活，避免与外界的一切交往。

[ænd; ənd] [siːmd] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [siːn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	seemed	so	perfectly	unconscious	of	having	ever	seen	me	before	,
和	似乎	所以	完美	无意识	的	拥有	曾经	已见	我	前	,

他似乎完全没有意识到以前见过我，

[wen'evə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [raɪdz] [ɔː(r)] [wɔːks] [wiː; wi] [met] ,

whenever	in	our	rides	or	walks	we	met	,
每当	在	我们的	骑行	或者	散步	我们	遇见	,

每当我们乘车或散步时相遇，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ'self][ɒn][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [səʊ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd][ʌn'brəʊkən]

that	I	could	not	venture	to	intrude	myself	on	a	reserve	so	rigid	and	unbroken
那	我	可以	不是	风险投资	到	侵入	我	在	一个	预订	所以	死板的	和	未破

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd][laɪf] .

as	that	which	characterized	his	habits	and	life	.
作为	那	哪个	特征化的	他的	习惯	和	生活	.

我无法冒险闯入他那严酷而封闭的内心世界，他的生活习惯和生活方式就是最好的证明。

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [mɔrdɔnts] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [spent] ,

The	gloom	and	loneliness	,	however	,	in	which	Mordaunt's	days	were	spent	,
这	愁云	和	孤独	,	然而	,	在	哪个	莫当特的	天	是	花费	,

然而，莫当特的日子却是在阴郁和孤独中度过的。

[wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['selfɪʃnəs] [səʊ] ['kɒmən] , ['ɔːlməʊst][səʊ]

were	far	from	partaking	of	that	selfishness	so	common	,	almost	so
是	远的	从	参与	的	那	自私	所以	常见的	,	几乎	所以

[ˌnesə'seərəli] ['kɒmən] , [tuː; tə][rɪ'kluːs, 'reklu:s] .

necessarily	common	,	to	recluses	.
一定	常见的	,	到	隐士	.

他们远没有像隐士那样，表现出那种常见的、几乎是必然的自私自利。

[weər'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [θruː] ['ɪtəli] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [lait] [ænd; ənd]

Wherever	he	had	gone	in	his	travels	through	Italy	,	he	had	left	light	and
无论	他	有	已消失	在	他的	旅行	通过	意大利	,	他	有	左边	光	和

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

rejoicing	behind	him	.
欢欣鼓舞	在后面	他	.

在他游历意大利的旅途中，无论他走到哪里，都留下了光明和欢乐。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] — — , [waɪl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,

In	his	residence	at	—	—	,	while	unknown	to	the	great	and	gay	,
在	他的	住宅	在	—	—	,	尽管	未知	到	这	伟大的	和	同性恋	,

在他位于——的住所里，尽管不为那些显赫的人物和同性恋者所知，

[hiː; hi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['aʊtkɑːst][ænd; ənd][ðə; ði] ['destɪtjuːt] .

he	was	familiar	with	the	outcast	and	the	destitute	.
他	曾是	熟悉的	和	这	被排斥者	和	这	贫困	.

他很了解被社会遗弃的人和贫困的人。

[ðə; ði]['prɪz(ə)n] , [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ðə; ði]['sɔːdɪd]['kæbinz][ɒv; əv][wɒnt] , [ðə; ði][ə'bəud] ([səʊ]['friːkwənt][ɪn]

The	prison	,	the	hospital	,	the	sordid	cabins	of	want	,	the	abodes	(	so	frequent	in
这	监狱	,	这	医院	,	这	肮脏的	小木屋	的	想	,	这	住所	(	所以	频繁	在

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

监狱、医院、肮脏简陋的贫民窟、住所（在意大利很常见），

[ðæt] [em'pɔːriəm] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd]['poʊəts]) [weə(r)] ['dʒiːniəs] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] ['pɒvəti] [ænd; ənd]

that	emporium	of	artists	and	poets	)	where	genius	struggled	against	poverty	and
那	商场	的	艺术家	和	诗人	)	在哪里	天才	挣扎	反对	贫困	和

[ɪts] [əʊn] [ɪm'prɒvɪdəns] ,

its	own	improvidence	,
它是	自己的	即兴发挥	,

那座艺术家和诗人云集的场所，天才们在那里与贫困和自身的挥霍作斗争。

— [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][spɒts][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wɜː(r); wə(r)] [peɪd] ,

—	all	these	were	the	spots	to	which	his	visits	were	paid	,
—	全部	这些	是	这	地点	到	哪个	他的	访问	是	有薪酬的	,

——这些都是他曾到访过的地方。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] " [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [preit] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hwɛərə,baut] .

and	in	which	"	the	very	stones	prated	of	his	whereabout	.
和	在	哪个	"	这	非常	石头	评级	的	他的	在哪里	.

其中"连石头都在诉说他的下落。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][kəm'peə(r)][ðə; ði] ['sɪkli] [ɪn'θjuːziæzəm]

"	It	was	a	strange	and	striking	contrast	to	compare	the	sickly	enthusiasm
"	它	曾是	一个	奇怪的	和	引人注目	对比	到	比较	这	病弱的	热情

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [flɒkt] [tuː; tə] ['ɪtəli] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ðeə(r)] ['sentɪmənts] [ɒn] [s'tætʃuːz] ,

of	those	who	flocked	to	Italy	to	lavish	their	sentiments	on	statues	,
的	那些	WHO	成群结队的	到	意大利	到	奢华的	他们的	情感	在	雕像	,

"将那些涌向意大利、对着雕像倾注情感的人们病态的热情与……形成鲜明而奇怪的对比，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [welθ] [ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ˌimpə'ziʃən] [pɑːm] [ə'pɒn][ðeə(r)] [teɪst] [æz; əz][ðə; ði]

and	their	wealth	on	the	modern	impositions	palmed	upon	their	taste	as	the
和	他们的	财富	在	这	现代的	强加	掌心	之上	他们的	品尝	作为	这

['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ɑːt] ,

masterpieces	of	ancient	art	,
杰作	的	古老的	艺术	,

他们将财富建立在现代强加于他们的品味之上，并将之奉为古代艺术杰作。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['kɒntrɑːst] , [aɪ] [seɪ] ,

—	it	was	a	noble	contrast	,	I	say	,
—	它	曾是	一个	高贵	对比	,	我	说	,

——我认为这是一种高尚的对比。

[tuː; tə][kəm'peə(r)] [ðæt] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['həʊlsəm]

to	compare	that	ludicrous	and	idle	enthusiasm	with	the	quiet	and	wholesome
到	比较	那	荒谬	和	闲置的	热情	和	这	安静的	和	健康

['enədʒi] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [wɪtʃ] [led] ['mɔːrdɔːnt] ,

energy	of	mind	and	heart	which	led	Mordaunt	,
活力	的	头脑	和	心	哪个	引领	莫当特	,

将那种荒谬而无所事事的热情与莫当特身上那种平静而健康的思想和心灵活力相比，

[nɒt][tuː; tə][pɔː(r)] [fɔːθ] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['mɔnjuməntsˌ] [ɒv; əv][ðə; ði]

not	to	pour	forth	worship	and	homage	to	the	unconscious	monuments	of	the
不是	到	倒	前进	崇拜	和	尊敬	到	这	无意识	纪念碑	的	这

[ded] [bʌt; bət][tuː; tə] [kən'səʊl] ,

dead	but	to	console	,
死的	但	到	安慰	,

不是为了向死者无意识的纪念碑表达崇拜和敬意，而是为了安慰他们。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [wəu] , [ðə; ði] ['wɒnts] , [ðə; ði] ['fiːblnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

to	relieve	,	and	to	sustain	the	woes	,	the	wants	,	the	feebleness	of	the
到	缓解	,	和	到	维持	这	烦恼	,	这	想要	,	这	虚弱	的	这

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

缓解并维持活着的人们的苦难、需求和虚弱。

[jet] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪzəriz] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði]

Yet	while	he	was	thus	employed	in	reducing	the	miseries	and	enlarging	the
然而	尽管	他	曾是	因此	受雇	在	减少	这	苦难	和	扩大	这

['hæpinəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

happiness	of	others	,
幸福	的	其他的	,

然而，当他致力于减少他人的痛苦、增加他人的幸福时，

[ðə; ði][məʊst] ['set(ə)ld] ['meləŋkəli] [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm'self] " [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

the	most	settled	melancholy	seemed	to	mark	himself	"	as	her	own	.
这	最多	定居	忧郁	似乎	到	标记	他自己	"	作为	她	自己的	.

最沉稳的忧郁似乎将自己标记为“属于她”。

" [klæd][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [stɜːn] [ænd; ənd] [ən] ['brəʊkən] [gluːm] [sæt][fər'evə(r)][ə'pɒn]

"	Clad	in	the	deepest	mourning	,	a	stern	and	un	broken	gloom	sat	forever	upon
"	覆膜	在	这	最深处	丧	,	一个	船尾	和	联合国	破碎的	愁云	卫星	永远	之上

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

his	countenance	.
他的	面容	.

“他身着最深沉的丧服，脸上永远笼罩着严肃而阴郁的神情。”

[ai][hæv; həv] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] [ɔː(r)] [raɪdz] ['eni] [wʌn] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)]

I	have	observed	,	that	if	in	his	walks	or	rides	any	one	,	especially	of	the	better
我	有	观察到	,	那	如果	在	他的	散步	或者	骑行	任何	一	,	尤其	的	这	更好的

['klɑːsɪz] ,

classes	,
课程	,

我观察到，如果他散步或骑马时遇到任何人，尤其是上流社会人士，

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] , [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [pɑːθ] .

appeared	to	approach	,	he	would	strike	into	a	new	path	.
出现	到	方法	,	他	会	罢工	进入	一个	新的	小路	.

似乎要靠近，他将开辟一条新的道路。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]['skruːtəni][ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːns] [ɔː(r)][ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	could	not	bear	even	the	scrutiny	of	a	glance	or	the	fellowship	of	a
他	可以	不是	熊	甚至	这	审查	的	一个	瞥一眼	或者	这	奖学金	的	一个

['məʊmənt] :

moment	:
片刻	:

他甚至无法忍受哪怕是一瞥的审视，或是片刻的相处：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːn] , [haɪ] [ænd; ənd] ['hɔːti] , [siːmd] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'pel] ['ʌðə(r)z] ,

and	his	mien	,	high	and	haughty	,	seemed	not	only	to	repel	others	,
和	他的	面容	,	高的	和	傲慢	,	似乎	不是	仅有的	到	击退	其他的	,

他那高傲自大的姿态，不仅令他人反感，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðə; ði] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ækʃ(ə)nz][səʊ]

but	to	contradict	the	meekness	and	charity	which	his	own	actions	so
但	到	顶撞	这	谦逊	和	慈善机构	哪个	他的	自己的	行动	所以

[ɪn'veəriəbli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [dɪ'spleɪd] .

invariably	and	unequivocally	displayed	.
总是	和	毫无疑问	显示	.

但这与他自己的行为一贯、毫不含糊地所表现出的谦逊和仁慈相矛盾。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ɪn'diːd] ,

It	must	,	indeed	,
它	必须	,	的确	,

确实必须如此。

[hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l]['əʊvə(r)] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [hɪm]

have	been	a	powerful	exertion	of	principle	over	feeling	which	induced	him
有	到过	一个	强大的	用力	的	原则	超过	感觉	哪个	诱导	他

['vɒləntrəli] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][ə'bəud][ænd; ənd] ['ɪntəkɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] ['biːɪŋs] [hiː; hi]

voluntarily	to	seek	the	abodes	and	intercourse	of	the	rude	beings	he
自愿	到	寻找	这	住所	和	交往	的	这	粗鲁的	生物	他

['blesɪd; blest][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

blessed	and	relieved	.
蒙福	和	松了口气	.

这是一种强大的原则战胜情感的力量，促使他自愿去寻找他所祝福和救助的粗野生物的住所和交流。

[wiː; wi] [met] [æt; ət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] ['tʃærəti]

We	met	at	two	or	three	places	to	which	my	weak	and	imperfect	charity
我们	遇见	在	二	或者	三	地方	到	哪个	我的	虚弱的	和	不完善	慈善机构

[hæd; həd] [led] [ˌem 'iː] ,

had	led	me	,
有	引领	我	,

我们曾在两三个地方相遇，而这都是我那微弱而不完美的爱心引导我去的。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ['ɑːtɪst] :

especially	at	the	house	of	a	sickly	and	distressed	artist	:
尤其	在	这	房子	的	一个	病弱的	和	苦恼	艺术家	:

尤其是在一位体弱多病、心烦意乱的艺术家家中：

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['fɔːmə(r)][laɪf][aɪ][hæd; həd] ['ɪntɪmətli] [nəʊn] [wʌn][ɒv; əv] [ðæt] [prə'feʃn] ;

for	in	former	life	I	had	intimately	known	one	of	that	profession	;
为了	在	以前的	生活	我	有	亲密	已知	一	的	那	职业	;

因为我以前就认识一位从事这个职业的人；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ə'temptɪd] [tuː; tə][træns'fɜː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ðæt] [det] [ɒv; əv]

and	I	have	since	attempted	to	transfer	to	his	brethren	that	debt	of
和	我	有	自从	尝试过	到	转移	到	他的	弟兄们	那	债务	的

['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɜːli] [deθ] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

kindness	which	an	early	death	forbade	me	to	discharge	to	himself	.
仁慈	哪个	一个	早期的	死亡	禁止	我	到	释放	到	他自己	.

此后，我一直试图将我因早逝而无法偿还给他的这份恩情转嫁给他的兄弟们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [mɔrdɔnts] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

It	was	thus	that	I	first	became	acquainted	with	Mordaunt's	occupations	and
它	曾是	因此	那	我	第一的	成为	熟人	和	莫当特的	职业	和

[pə'sjuːts] ;

pursuits	;
追求	;

就这样，我第一次了解了莫当特的职业和追求；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [əb'skjʊərəti][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

for	what	ennobled	his	benevolence	was	the	remarkable	obscurity	in	which	it
为了	什么	贵族	他的	仁	曾是	这	卓越	朦胧	在	哪个	它

[wɒz; wəz] [veɪld] .

was	veiled	.
曾是	含蓄	.

他的善行之所以显得高尚，恰恰在于它所隐藏的非凡隐秘性。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd][ɪn]['siːkrət] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] [fləʊd] ;

It	was	in	disguise	and	in	secret	that	his	generosity	flowed	;
它	曾是	在	伪装	和	在	秘密	那	他的	慷慨	流动	;

他的慷慨是以隐秘的方式流露的；

[ænd; ənd][səʊ] ['stjuːdiəsli] [dɪd][hiː; hi] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][haɪd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

and	so	studiously	did	he	conceal	his	name	,	and	hide	even	his	features	,
和	所以	认真地	做过	他	隐藏	他的	姓名	,	和	隐藏	甚至	他的	特征	,

他如此煞费苦心地隐瞒了自己的姓名，甚至连自己的容貌也隐藏了起来。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [briːf] ['vɪzɪts][tuː; tə] " [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , " [ðæt] ['əʊnli][wʌn] [laɪk] [maɪ'self] ,

during	his	brief	visits	to	"	the	house	of	mourning	,	"	that	only	one	like	myself	,
期间	他的	简短的	访问	到	"	这	房子	的	丧	,	"	那	仅有的	一	喜欢	我	,

在他短暂造访“丧葬之所”期间，只有我这样一个人，

[ə; eɪ] [kləʊz] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [hæz; həz] [wʌns] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

a	close	and	minute	investigator	of	whatever	has	once	become	an
一个	关闭	和	分钟	研究者	的	任何	有	一次	变得	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

object	of	interest	,
目的	的	兴趣	,

对任何曾经引起兴趣的事物进行细致入微的调查，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [treɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] [wɜːks] [ɒv; əv] ['hæpɪnəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['eɪdɪd]

could	have	traced	his	hand	in	the	various	works	of	happiness	it	had	aided
可以	有	追踪	他的	手	在	这	各种各样的	作品	的	幸福	它	有	协助

[ɔː(r)] [kriˈeɪtɪd] .

or	created	.
或者	创建	.

或许可以从它所帮助或创造的各种幸福事物中找到他的影子。

[wʌn] [deɪ] , [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][əʊld]['ruːɪnz] , [aɪ] [met] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['dɔːtə(r)] .

One	day	,	among	some	old	ruins	,	I	met	him	with	his	young	daughter	.
一	天	,	之中	一些	老的	废墟	,	我	遇见	他	和	他的	年轻的	女儿	.

有一天，在一些古老的遗迹中，我遇到了他和他的小女儿。

[baɪ] [greɪt] [gʊd] - ['fɔːtʃuːn] [aɪ] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði]['lætə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['wɔndə] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

By	great	good	-	fortune	I	preserved	the	latter	,	who	had	wandered	away	from
经过	伟大的	好的	-	财富	我	保存完好	这	后者	,	WHO	有	漫步	离开	从

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

我非常幸运地救下了那个与父亲走散的女孩。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɔːl] [ɒv; əv] [luːs] [stəʊnz] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

from	a	fall	of	loose	stones	,	which	would	inevitably	have	crushed	her	.
从	一个	落下	的	松动的	石头	,	哪个	会	不可避免地	有	碎	她	.

她本可能被掉落的碎石砸死。

[aɪ][wɒz; wəz][maɪ'self] [mʌtʃ] [hɜːt] [baɪ][maɪ] ['efət] ,

I	was	myself	much	hurt	by	my	effort	,
我	曾是	我	很多	伤害	经过	我的	努力	,

我的努力让我自己也深受伤害。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ə; eɪ]['frægmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [stəʊnz] ;

having	received	upon	my	shoulder	a	fragment	of	the	falling	stones	;
拥有	已收到	之上	我的	肩膀	一个	分段	的	这	坠落	石头	;

肩上扛着一块坠落的石块碎片；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['aʊə(r)][əʊld] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['raipən] ['ɪntuː]

and	thus	our	old	acquaintance	was	renewed	,	and	gradually	ripened	into
和	因此	我们的	老的	熟人	曾是	更新	,	和	逐步地	成熟的	进入

['ɪntɪməsi] ; [nɒt] , [aɪ][mʌst; məst] [əʊn] ,

intimacy	;	not	,	I	must	own	,
亲密关系	;	不是	,	我	必须	自己的	,

就这样，我们旧识重逢，并逐渐发展成亲密关系；但我必须承认，并非如此。

[wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ɪn'devə(r)] [ɒn][maɪ][pɑːt] ;

without	great	patience	and	constant	endeavour	on	my	part	;
没有	伟大的	耐心	和	持续的	努力	在	我的	部分	;

如果没有我极大的耐心和不懈的努力；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gluːm] [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['hæbɪts] ['rendəd] [hɪm] ['ʌtəli] [ɪm'præktɪkəbl] [ɒv; əv] ['ækses]

for	his	gloom	and	lonely	habits	rendered	him	utterly	impracticable	of	access
为了	他的	愁云	和	孤独	习惯	渲染	他	完全地	不切实际	的	使用权

[tuː; tə] ['eni] ([æz; əz] [lɔːd] - [wʊd] [seɪ]) [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'pləʊmətɪst] .

to	any	(	as	Lord	Aspeden	would	say	)	but	a	diplomatist	.
到	任何	(	作为	主	-	会	说	)	但	一个	外交官	.

因为他的忧郁和孤僻的习惯，使他除了外交官之外，几乎不可能与任何人接触（正如阿斯佩登勋爵所说）。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɪm]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][sɪks] [mʌnθs] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪtəli] ,

I	saw	a	great	deal	of	him	during	the	six	months	I	remained	in	Italy	,
我	锯	一个	伟大的	交易	的	他	期间	这	六	几个月	我	剩余	在	意大利	,

我在意大利待的六个月里，经常见到他。

[ænd; ənd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] [haʊ] ['wɔːmli] [aɪ][əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz]

and	—	but	you	know	already	how	warmly	I	admire	his	extraordinary	powers
和	—	但	你	知道	已经	如何	热情地	我	钦佩	他的	非凡的	权力

[ænd; ənd] ['venəreɪt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] — [lɔːd] - [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

and	venerate	his	character	—	Lord	Aspeden's	recall	to	England	separated	us	.
和	崇敬	他的	特点	—	主	-	记起	到	英格兰	分开	我们	.

但是——但您已经知道我多么钦佩他非凡的能力和敬仰他的人格——阿斯佩登勋爵被召回英国，使我们分离了。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [in'sjuː] .

A	general	election	ensued	.
一个	一般的	选举	随后	.

随后举行了大选。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] — — .

I	was	returned	for	—	—	.
我	曾是	返回	为了	—	—	.

我因——被遣返。

[aɪ] ['entəd] ['iːgəli] ['ɪntuː] [də'mestɪk] ['pɒlətɪks] ; [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] , [lɔːd] - ['kaɪndnəs] , [maɪ]

I	entered	eagerly	into	domestic	politics	;	your	friendship	,	Lord	Aspeden's	kindness	,	my
我	进入	急切地	进入	国内的	政治	;	你的	友谊	,	主	-	仁慈	,	我的

[əʊn] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

own	wealth	and	industry	,
自己的	财富	和	行业	,

我热切地投身于国内政治；你的友谊、阿斯佩登勋爵的恩惠、我自身的财富和勤奋，

[meɪd] [maɪ] [sək'ses] ['ɔːlməʊst] [ʌn'presɪdentɪdli] ['ræpɪd] .

made	my	success	almost	unprecedentedly	rapid	.
制成	我的	成功	几乎	史无前例	迅速的	.

这使我的成功以前所未有的速度迅速实现。

[ɪn'geɪdʒd] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][ɪn] [ðəʊz] ['mɪnɪt] [jet] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['leɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

Engaged	heart	and	hand	in	those	minute	yet	engrossing	labours	for	which	the
已订婚的	心	和	手	在	那些	分钟	然而	引人入胜	劳动	为了	哪个	这

['æspərənt][ɪn] [ˌpɑːlə'mentri] [ænd; ənd] [steɪt] [ɪn'triːg] [mʌst; məst] [ʌn'hæpɪli] [fɔː'gəʊ] [ðə; ðɪ][mɔː(r)]

aspirant	in	parliamentary	and	state	intrigue	must	unhappily	forego	the	more
有志者	在	议会	和	状态	阴谋	必须	不幸地	放弃	这	更多的

[ɪn'lɑːdʒd] [ðəʊ] [æb'struːsər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] ,

enlarged	though	abstruser	speculations	of	general	philosophy	,
放大	尽管	深奥者	猜测	的	一般的	哲学	,

投身于那些细致入微却引人入胜的工作中，对于渴望参与议会和国家政治阴谋的人来说，他们不得不遗憾地放弃那些更为宏大却又深奥的哲学思辨。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [mə'rælətɪ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] , ['pɒlətɪks] ,

and	of	that	morality	which	may	be	termed	universal	,	politics	,
和	的	那	道德	哪个	可能	是	称为	普遍的	,	政治	,

以及那种可以称之为普遍道德的政治，

[aɪ][hæv; həv] [ˌnesə'serəlɪ] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['verɪ] ['dɪfrənt] [pə'sjuːts] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

I	have	necessarily	been	employed	in	very	different	pursuits	from	those	to	which
我	有	一定	到过	受雇	在	非常	不同的	追求	从	那些	到	哪个

[mɔrdɔnts] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ,

Mordaunt's	contemplations	are	devoted	,
莫当特的	沉思	是	奉献	,

我所从事的工作必然与莫当特的思考方向截然不同。

[jet] [hæv; həv][aɪ]['ɒf(ə)n][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][hɪz; ɪz]['mæksɪmz] , [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðeə(r)] [depθ] ,

yet	have	I	often	recalled	his	maxims	,	with	admiration	at	their	depth	,
然而	有	我	经常	召回	他的	格言	,	和	钦佩	在	他们的	深度	,

但我常常想起他的格言，并为它们的深刻内涵而钦佩不已。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə'plɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnlɪ] [ɪm'pɜːfɪktlɪ] ['fɪltəd]

and	obtained	applause	for	opinions	which	were	only	imperfectly	filtered
和	获得	掌声	为了	意见	哪个	是	仅有的	不完美地	过滤

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pjʊə(r)] [sprɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

from	the	pure	springs	of	his	own	.
从	这	纯的	弹簧	的	他的	自己的	.

他发表的观点只是从他自己纯粹的思想源泉中略有过滤，却获得了掌声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

It	is	about	six	months	since	he	has	returned	to	England	,
它	是	关于	六	几个月	自从	他	有	返回	到	英格兰	,

他回到英国已经大约六个月了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['verɪ] ['leɪtlɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] :

and	he	has	very	lately	obtained	a	seat	in	Parliament	:
和	他	有	非常	最近	获得	一个	座位	在	议会	:

他最近刚刚获得议会席位：

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [suːn] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ] [dɪ'spleɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pʌblɪk]

so	that	we	may	trust	soon	to	see	his	talents	displayed	upon	a	more	public
所以	那	我们	可能	相信	很快	到	看	他的	天赋	显示	之上	一个	更多的	民众

[ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] ['θɪətə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˌhɪðə'tuː] [hæv; həv] [biːn] ;

and	enlarged	theatre	than	they	hitherto	have	been	;
和	放大	剧院	比	他们	迄今为止	有	到过	;

因此，我们有理由相信，不久之后，他就能在比以往更加公开、更加广阔的舞台上展现自己的才华；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][fɪə(r)][hɪz; ɪz]['pɒlətɪks] [wɪl] [biː; bi] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]['aʊəz] ,

and	though	I	fear	his	politics	will	be	opposed	to	ours	,
和	尽管	我	害怕	他的	政治	将要	是	反对	到	我们的	,

虽然我担心他的政治立场会与我们相悖，

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['deɪbjuː] [wɪð] [ðæt] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['dʒiːniəs] , ['iːv(ə)n] [wen] ['ædvɜːs] [tuː; tə]

I	anticipate	his	public	debut	with	that	interest	which	genius	,	even	when	adverse	to
我	预料	他的	民众	首次亮相	和	那	兴趣	哪个	天才	,	甚至	什么时候	不利	到

[wʌnz] [self] ,

one's	self	,
一个人的	自己	,

我期待着他的公开亮相，那种兴趣只有天才才会有，即使这与他自身相悖。

['ɔːlweɪz] [ɪn'spaɪəz] .

always	inspires	.
总是	鼓舞人心	.

总是能给人以启发。

[jet] [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði]

Yet	I	confess	that	I	am	desirous	to	see	and	converse	with	him	once	more	in	the
然而	我	承认	那	我	是	渴望	到	看	和	交谈	和	他	一次	更多的	在	这

[fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['praɪvət] ['ɪntəkɔːs] .

familiarity	and	kindness	of	private	intercourse	.
熟悉	和	仁慈	的	私人的	交往	.

但我承认，我渴望再次见到他，并在亲密友好的氛围中与他交谈。

[ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv] ['pɑːti] , [ðə; ði] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv][sek'teərɪən] [ziːl] ,

The	rage	of	party	,	the	narrowness	of	sectarian	zeal	,
这	愤怒	的	派对	,	这	狭窄	的	宗派	热情	,

党派的狂热，宗派狂热的狭隘，

[suːn] [ɪk'skluːd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['frendʃɪp] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ə'pɪnjənz] ;

soon	exclude	from	our	friendship	all	those	who	differ	from	our	opinions	;
很快	排除	从	我们的	友谊	全部	那些	WHO	不同	从	我们的	意见	;

很快，我们将所有与我们意见相左的人排除在我们的友谊之外；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['seɪləz] ['həʊldɪŋ] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	it	is	like	sailors	holding	commune	for	the	last	time	with	each	other	,
和	它	是	喜欢	水手们	保持	公社	为了	这	最后的	时间	和	每个	其他	,

这就像水手们最后一次聚在一起聊天一样。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['sevrəl] ['ves(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['perələs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [siː] ,

before	their	several	vessels	are	divided	by	the	perilous	and	uncertain	sea	,
前	他们的	一些	船只	是	分割	经过	这	危险的	和	不确定	海	,

在他们数艘船只被险恶莫测的大海分隔开来之前，

[tuː; tə][kən'fɜː(r)][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

to	confer	in	peace	and	retirement	for	a	little	while	with	those	who	are
到	授予	在	和平	和	退休	为了	一个	小的	尽管	和	那些	WHO	是

[ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːntʃt] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒn] [ðæt] [seɪm] [ˌʌn'kwaɪət]['əʊʃ(ə)n] [weə(r)] ['eni] ['məʊmənt(ə)ri]

about	to	be	launched	with	us	on	that	same	unquiet	ocean	where	any	momentary
关于	到	是	发射	和	我们	在	那	相同的	不安	海洋	在哪里	任何	瞬间

[kə'priːs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [meɪ] [dɪs'dʒɔɪn][ˌjuː 'es][fər'evə(r)] ,

caprice	of	the	winds	may	disjoin	us	forever	,
任性	的	这	风	可能	分离	我们	永远	,

暂时与那些即将与我们一同扬帆起航，驶向那片波涛汹涌的大洋的人们，在平静而隐秘的环境中商议片刻，因为任何一阵变幻莫测的风都可能让我们永远分离。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['veri] ['juːniən][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn] [tɔɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] [ɪn]

and	where	our	very	union	is	only	a	sympathy	in	toil	and	a	fellowship	in
和	在哪里	我们的	非常	联盟	是	仅有的	一个	同情	在	辛劳	和	一个	奖学金	在

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

而我们的团结，仅仅是同甘共苦时的同情和同甘共苦时的情谊。

[ə'djuː] , [maɪ][dɪə(r)] [djuːk] !

Adieu	,	my	dear	duke	!
再见	,	我的	亲爱的	公爵	!

再见了，我亲爱的公爵！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjənz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kləʊsli] ['ælaɪd] ,

it	is	fortunate	for	me	that	our	public	opinions	are	so	closely	allied	,
它	是	幸运	为了	我	那	我们的	民众	意见	是	所以	密切	盟军	,

令我感到幸运的是，我们的公众舆论如此紧密地一致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [meɪ] [səʊ] ['riːz(ə)nəbli] ['kælkjuleɪt] [ɪn] ['praɪvət] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)]
and that I may so reasonably calculate in private upon the happiness and honour
和 那 我 可能 所以 合理 计算 在 私人的 之上 这 幸福 和 荣誉
[ɒv; əv] [səb'skraɪbɪŋ] [maɪ'self][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] [frend] ,
of subscribing myself your affectionate friend ,
的 订阅 我 你的 亲热 朋友 ,

而我私下里也理所当然地认为，能以您挚友的名义签名，将带给我莫大的幸福和荣耀。

[siː] . [el] .
C . L .
C . L .

CL

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ðæt]
Such was the letter to which we shall leave the explanation of much that
这样的 曾是 这 信 到 哪个 我们 将 离开 这 解释 的 很多 那
[hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [teɪl] ,
has taken place within the last three years of our tale ,
有 已采取 地方 之内 这 最后的 三 年 的 我们的 故事 ,

这就是我们将要解释的故事中最后三年里发生的许多事情的那封信。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [təʊn] ,
and which , in its tone ,
和 哪个 , 在 它是 语气 ,

而从其语气来看，

[wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
will serve to show the kindness and generosity of heart and feeling that
将要 服务 到 展示 这 仁慈 和 慷慨 的 心 和 感觉 那
['mɪŋgld] (['rɑːðə(r)] [ɪn'kriːst] [ðæn; ðən] [ə'beit] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [brɔːt] ['wɪzdəm]) [wɪð] [ðə; ði]
mingled (rather increased than abated by the time which brought wisdom) with the
混合 (相当 增加 比 减弱 经过 这 时间 哪个 带来 智慧) 和 这
['hɑːdi] [æk'tɪvəti][ænd; ənd] ['rezəluːt] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['aʊə(r)] "
hardy activity and resolute ambition that characterized the mind of our "
耐寒的 活动 和 坚决 志向 那 特征化的 这 头脑 的 我们的 "
[dis'əun] .
Disowned .
被断绝关系 .

这将有助于展现我们“被遗弃者”的善良和慷慨之心，这种善良和慷慨之心随着时间的流逝和智慧的积累而增强（而不是减弱），与坚韧不拔的行动和坚定的抱负交织在一起。

" [wiː; wi] [naʊ] [kən'saɪn] [hɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [rɪ'pəʊz] [æz; əz][ðə; ði][best] ['bedruːm] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [fliːs]
" We now consign him to such repose as the best bedroom in the Golden Fleece
" 我们 现在 交付 他 到 这样的 休息 作为 这 最好的 卧室 在 这 金的 羊毛
[kæn; kən] [ə'fɔːd] ,
can afford ,
能 买得起 ,

“我们现在将他安置在金羊毛酒店最好的卧室里安息。”

[ænd; ənd] [kən'kluːd] [ðə; ði]['tʃæptə(r)] .
and conclude the chapter .
和 结束 这 章 .

并结束本章。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[ðəʊ] [ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɔːl]['vɜːn(ə)l][ænd; ənd] [braɪt] ,

Though	the	wilds	of	enchantment	all	vernal	and	bright	,
尽管	这	荒野	的	魅力	全部	春季	和	明亮的	,

尽管那片充满魅力的荒野春意盎然、阳光明媚，

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'luːʒn] [baɪ] ['fænsi] [kəm'baɪnd]

In	the	days	of	delusion	by	fancy	combined
在	这	天	的	错觉	经过	想要	合并

在幻想交织的错觉时代

[wɪð] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] ['fæntəmz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

With	the	vanishing	phantoms	of	love	and	delight	,
和	这	消失	幻影	的	爱	和	喜	,

随着爱情和快乐的幻影消逝，

[ə'bændən] [maɪ] [səʊl] , [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Abandon	my	soul	,	like	a	dream	of	the	night	,
放弃	我的	灵魂	,	喜欢	一个	梦	的	这	夜晚	,

抛弃我的灵魂，如同夜之梦境，

[ænd; ənd] [liːv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dezət] [bɪ'haɪnd] ,

And	leave	but	a	desert	behind	,
和	离开	但	一个	沙漠	在后面	,

身后只留下一片沙漠。

[biː; bi] [maɪ] [dɑːk] ['spɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] [kən'demz]

Be	hush'd	my	dark	spirit	,	for	Wisdom	condemns
是	安静	我的	黑暗的	精神	,	为了	智慧	谴责

我的黑暗灵魂，请安静，因为智慧已定罪。

[wen] [ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [dɪ'plɔː(r)] ;

When	the	faint	and	the	feeble	deplore	;
什么时候	这	头晕的	和	这	微弱	遗憾	;

当弱者和衰弱者哀叹时；

[biː; bi] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ðæt] [stemz]

Be	strong	as	the	rock	of	the	ocean	that	stems
是	强的	作为	这	岩石	的	这	海洋	那	茎

要像海洋中的岩石一样坚强。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld] [weɪvz] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] . — ['kæmb(ə)l] .

A	thousand	wild	waves	on	the	shore	.	—	CAMPBELL	.
一个	千	荒野	波浪	在	这	支撑	.	—	坎贝尔	.

海岸边涌起千道狂野的波浪。——坎贝尔

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [raʊnd] , [sɜː(r)] ? " [sed] ['hærɪs(ə)n] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst][wʌn] . "

"	Shall	I	order	the	carriage	round	,	sir	?	"	said	Harrison	;	"	it	is	past	one	.	"
"	将	我	命令	这	运输	圆形的	,	先生	?	"	说	哈里森	;	"	它	是	过去的	一	.	"

“先生，我该吩咐马车绕路吗？”哈里森说，“现在已经过了一点了。”

" [jes] ; [jet] [steɪ] : [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [faɪn] ; [aɪ] [wɪl] [raɪd] ;

"	Yes	;	yet	stay	:	the	day	is	fine	;	I	will	ride	;
"	是的	;	然而	停留	:	这	天	是	美好的	;	我	将要	骑	;

“是的；但请留下：今天天气很好；我要骑马；

[let] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kʌm] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [siː] [ðæt] [maɪ] [hɔːs] [ɪz] ['sædl] ;

let	the	carriage	come	on	in	the	evening	;	see	that	my	horse	is	saddled	;
让	这	运输	来	在	在	这	晚上	;	看	那	我的	马	是	鞍	;

让马车在傍晚赶来；确保我的马鞍已备好；

[juː; jʊ] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mæʃ] [lɑːst] [naɪt] ? "

you	looked	to	his	mash	last	night	?	"
你	看起来	到	他的	捣碎	最后的	夜晚	?	"

你昨晚看过他的土豆泥了吗?

" [ai][dɪd] , [sɜː(r)] .

"	I	did	,	sir	.
"	我	做过	,	先生	.

“我照做了，先生。”

[hiː; hi] [siːm] ['wʌndəfəli] [freʃ] : [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

He	seems	wonderfully	fresh	:	would	you	please	to	have	me	stay	here	with	the
他	似乎	太棒了	新鲜的	:	会	你	请	到	有	我	停留	这里	和	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

他看起来精神焕发：请让我留在这里陪着马车好吗?

[sɜː(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [gruːm] ['kɒmz] [pn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hɔːs] ? "

sir	,	till	the	groom	comes	on	with	the	other	horse	?	"
先生	,	直到	这	新郎	来	在	和	这	其他	马	?	"

先生，直到新郎牵着另一匹马过来吗?

" [eɪ] , [duː; də] : [ai][doʊnt] [nəʊ] [jet] [haʊ] [fɑː(r)] [streɪndʒ] ['sɜːvənts] [meɪ] [biː; bi] ['welkəm] [weə(r)] [ai]

"	Ay	,	do	:	I	don't	know	yet	how	far	strange	servants	may	be	welcome	where	I
"	哎	,	做	:	我	不	知道	然而	如何	远的	奇怪的	仆人	可能	是	欢迎	在哪里	我

[ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] . "

am	going	.	"
是	去	.	"

“是的，请便：我还不清楚我即将前往的地方是否欢迎陌生的仆人。”

" [naʊ] , [ðæts] ['lʌki] ! " [sed] ['hærɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] :

"	Now	,	that's	lucky	!	"	said	Harrison	to	himself	,	as	he	shut	the	door	:
"	现在	,	那就是	幸运的	!	"	说	哈里森	到	他自己	,	作为	他	关闭	这	门	:

“这下可走运了！”哈里森一边自言自语，一边关上了门。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['aʊəz] - [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [kɔːt] [hɪə(r)] .

"	I	shall	have	a	good	five	hours	'	opportunity	of	making	my	court	here	.
"	我	将	有	一个	好的	五	小时	-	机会	的	制作	我的	法庭	这里	.

“我将有整整五个小时的时间来陈述我的观点。”

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːl] , [ænd; ənd] [mait] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [mætʃ] .

Miss	Elizabeth	is	really	a	very	pretty	girl	,	and	might	not	be	a	bad	match	.
错过	伊丽莎白	是	真的	一个	非常	漂亮的	女孩	,	和	可能	不是	是	一个	坏的	匹配	.

伊丽莎白小姐确实是一位非常漂亮的女孩，或许是个不错的选择。

[ai][doʊnt] [siː] ['eni] ['brʌðəz] ; [huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [sək'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] — [hem] !

I	don't	see	any	brothers	;	who	knows	but	she	may	succeed	to	the	inn	—	hem	!
我	不	看	任何	兄弟	;	WHO	知道	但	她	可能	成功	到	这	客栈	—	她们	!

我没看到她的兄弟；谁知道呢，说不定她会继承这家客栈——哼!

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [meɪ] [biː; bi] [æm'bɪʃəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .

A	servant	may	be	ambitious	as	well	as	his	master	,	I	suppose	.
一个	仆人	可能	是	雄心勃勃	作为	出色地	作为	他的	掌握	,	我	认为	.

我想，仆人或许也和主人一样雄心勃勃。

" [səʊ] ['medɪteɪtɪŋ] , ['hærɪs(ə)n]['sɔːntə, 'sɑːn-][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] ; [sɔː] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

"	So	meditating	,	Harrison	sauntered	to	the	stables	;	saw	(	for	he	was
"	所以	冥想	,	哈里森	漫步	到	这	马厩	;	锯	(	为了	他	曾是

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ,

an	admirable	servant	,	and	could	,
一个	令人钦佩的	仆人	,	和	可以	,

于是，哈里森沉思着，漫步走向马厩；他看见（因为他是一位出色的仆人，而且能够），

[æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ,

at	a	pinch	,
在	一个	捏	,

在紧急情况下，

[dres] [ə; eɪ] [hɔːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] ['mɑːstə(r)]) [ðæt] ['klɛrənsɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [stiːd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

dress	a	horse	as	well	as	its	master	)	that	Clarence's	beautiful	steed	received	the
裙子	一个	马	作为	出色地	作为	它是	掌握	)	那	克拉伦斯的	美丽的	骏马	已收到	这

['ʌtməʊst] ['naɪsəti] [ɒv; əv] ['gruːmɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒslə(r)] [kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] ;

utmost	nicety	of	grooming	which	the	ostler	could	bestow	;
极致	友善	的	美容	哪个	这	马夫	可以	赐给	;

（马匹的打扮要像主人一样细致）克拉伦斯的漂亮坐骑得到了马夫所能给予的最精致的梳理；

[led] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [held] [ðə; ði] ['stɪrəp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

led	it	himself	to	the	door	;	held	the	stirrup	for	his	master	,
引领	它	他自己	到	这	门	;	握住	这	镫	为了	他的	掌握	,

他亲自牵着马到门口；替主人扶着马镫。

[wɪð] [ðə; ði] ['mɪŋgld] [hjuː'mɪlәti] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

with	the	mingled	humility	and	grace	of	his	profession	,
和	这	混合	谦逊	和	优雅	的	他的	职业	,

带着他职业特有的谦逊和优雅，

[ænd; ənd] [ðen] ['strʌtɪd] [ə'weɪ] — " [praɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] " — [tuː; tə]

and	then	strutted	away	—	"	pride	on	his	brow	and	glory	in	his	eye	"	—	to
和	然后	昂首阔步	离开	—	"	自豪	在	他的	眉头	和	荣耀	在	他的	眼睛	"	—	到

[biː; bi] [ðə; ði] ['saɪnəsjʊə(r)] [ænd; ənd] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['træpruːm; 'træprʊm] .

be	the	cynosure	and	oracle	of	the	taproom	.
是	这	焦点	和	神谕	的	这	酒吧间	.

然后昂首阔步地离开——“眉宇间充满骄傲，眼中闪烁着荣耀”——成为酒吧里的焦点和先知。

['miːnwaɪl] ['lɪndən] [rəʊd] ['sləʊli] ['ɒnwədz] .

Meanwhile	Linden	rode	slowly	onwards	.
同时	林登	骑	缓慢地	开始	.

与此同时，林登缓缓地骑马向前走去。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðæt] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]

As	he	passed	that	turn	of	the	town	by	which	he	had	for	the	first	time
作为	他	通过了	那	转动	的	这	镇	经过	哪个	他	有	为了	这	第一的	时间

['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

entered	it	,
进入	它	,

当他经过他第一次进入小镇的那个拐角处时，

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] [wʊd] - [biː; bi] ['dʒɪpsi] [flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] .

the	recollection	of	the	eccentric	and	would	-	be	gypsy	flashed	upon	him	.
这	回忆	的	这	偏心	和	会	-	是	吉普赛人	闪光灯	之上	他	.

他脑海中突然闪过那个古怪的、梦想成为吉普赛人的身影。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [weə(r)] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)] [mæn] [ɪz] [naʊ] ,

"	I	wonder	,	"	thought	he	,	"	where	that	singular	man	is	now	,
"	我	想知道	,	"	想法	他	,	"	在哪里	那	单数	男人	是	现在	,

“我不知道，”他心想，“那个与众不同的人现在在哪里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第6卷(The Disowned — Volume 06)
第2/5页

['weðə(r)] [hiː; hi] [stɪl] [prɪ'zɜːvz] [hɪz; ɪz][aɪ'tɪnərənt][ænd; ənd] ['wʊdlənd] [teɪsts] , —
whether **he** **still** **preserves** **his** **itinerant** **and** **woodland** **tastes** **,** **—**
无论 他 仍然 果酱 他的 流动 和 林地 口味 , —

他是否依然保留着他四处游历和居住在林间的爱好，——

- [ˌes 'aɪ][fluːmənə] - [ɪnglɔriːəs] ['æˌmɛt] , -
' **Si** **flumina** **sylvasque** **inglorius** **amet** **,** **'**
- 硅 流域 - 英格洛里厄斯 阿米特 , -

“Si Flumina sylvasque inglorius amet”，

[" [ɪf] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [feɪm] , [hiː; hi] [lʌv] [ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] . "]
[**"** **If** **,** **unknown** **to** **fame** **,** **he** **love** **the** **streams** **and** **the** **woods** **.** **"** **]**
[" 如果 , 未知 到 名声 , 他 爱 这 溪流 和 这 树林 . "]

“如果他不为人知，却热爱溪流和森林的话。”

[ɔː(r)] ['weðə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪn'kriːst] [ɪn][eɪdʒ][ɔː(r)]['nʌmbə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd]
or **whether** **,** **as** **his** **family** **increased** **in** **age** **or** **number** **,** **he** **has** **turned**
或者 无论 , 作为 他的 家庭 增加 在 年龄 或者 数字 , 他 有 转向
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] ,
from **his** **wanderings** **,**
从 他的 漫游 ,

或者，随着家中成员年龄增长或人数增多，他是否已经停止了漂泊的生活?

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [aʊt] - [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['hɜːmɪtɪdʒ] ?
and **at** **length** **found** **out** **'** **the** **peaceful** **hermitage** **?**
和 在 长度 成立 出去 - 这 和平 隐居处 ?

最后才发现“宁静的隐居处？”

- [haʊ] ['gləʊɪŋli] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] ['kɒmz] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] , — [ðə; ði][waɪld] [tents] ,
' **How** **glowingly** **the** **whole** **scene** **of** **that** **night** **comes** **across** **me** **,** **—** **the** **wild** **tents** **,**
- 如何 容光焕发 这 所有的 场景 的 那 夜晚 来 穿过 我 , — 这 荒野 帐篷 ,

“那天晚上的整个场景在我脑海中多么清晰地浮现出来——那些野蛮的帐篷，

[ðeə(r)] ['wɪldə] ['hæbɪtənt] , [ðə; ði] ['mɪŋgld] ['blʌntnəs] , ['pəʊətri] , ['ɒnɪst] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,
their **wilder** **habitants** **,** **the** **mingled** **bluntness** **,** **poetry** **,** **honest** **good** **-** **nature** **,**
他们的 更狂野 居民 , 这 混合 钝 , 诗 , 诚实的 好的 - 自然 ,

他们那些更狂野的居民，那种交织着直率、诗意和真诚善良的性格，

[ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['entəpraɪz] [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] [tʃiːfs] ['neɪtʃə(r)] ;
and **spirit** **of** **enterprise** **which** **constituted** **the** **chief's** **nature** **;**
和 精神 的 企业 哪个 构成 这 酋长的 自然 ;

以及构成首领本性的进取精神；

[ðə; ði]['dʒəʊviəl] [miːl] [ænd; ənd] [mɜːθ] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kwaɪət] [stɑːz]
the **jovial** **meal** **and** **mirth** **round** **the** **wood** **fire** **,** **and** **beneath** **the** **quiet** **stars**
这 欢乐的 一顿饭 和 欢笑 圆形的 这 木头 火 , 和 下面 这 安静的 明星
,
,
,

围坐在篝火旁，在静谧的星空下，享用着丰盛的晚餐，欢声笑语不断。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgənəs] [ænd; ənd] [zest] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði] ['merɪmənt] .
and **the** **eagerness** **and** **zest** **with** **which** **I** **then** **mingled** **in** **the** **merriment** **.**
和 这 渴望 和 热情 和 哪个 我 然后 混合 在 这 欢乐 .

我当时也满怀热情地投入到欢乐之中。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [ɪl] [ðə; ði] [fæ'stɪdiəsnəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] [deɪz] [rɪ'peɪ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
how ill the fastidiousness and refinement of after days repay us for the
如何 患病的 这 挑剔 和 精炼 的 后 天 偿还 我们 为了 这
[ɪ'læstɪk] , ['bɔɪənt] ,
elastic , buoyant ,
松紧带 , 浮力 ,

后世的讲究和精致，多么辜负了我们曾经拥有的弹性、轻盈……

['redi] [ziːl] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][fɜːst] [juːθ] ['entəz] ['ɪntuː] [wɒt'evə(r)] [ɪz] ['dʒɔɪəs] ,
ready zeal with which our first youth enters into whatever is joyous ,
准备好 热情 和 哪个 我们的 第一的 青年 进入 进入 任何 是 欢乐 ,

我们初入青春时，总是充满热情地投入到一切快乐的事物中。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ɪts] [kɔːz] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][biː; bi][kən'dʒiːniəl][tuː; tə]['aʊə(r)]['hæbɪts][ɔː(r)]
without pausing to ask if its cause and nature be congenial to our habits or
没有 暂停 到 问 如果它是 原因 和 自然 是 相投 到 我们的 习惯 或者
['kɪndrəd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [teɪsts] .
kindred to our tastes .
亲属 到 我们的 口味 .

不去思考它的原因和性质是否符合我们的习惯或喜好。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒəʊviəl]
After all , there really was something philosophical in the romance of the jovial
后 全部 , 那里 真的 曾是 某物 哲学 在 这 浪漫 的 这 欢乐的
['dʒɪpsi] ,
gypsy ,
吉普赛人 ,

毕竟，快乐吉普赛人的浪漫故事中确实蕴含着某种哲学意味。

['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;
childish as it seemed ;
幼稚 作为 它 似乎 ;

虽然看起来很幼稚；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [hæz; həz][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv]
and I should like much to know if the philosophy has got the better of
和 我 应该 喜欢 很多 到 知道 如果 这 哲学 有 得到 这 更好的 的
[ðə; ði][rəʊ'mæns] ,
the romance ,
这 浪漫 ,

我很想知道，哲学是否战胜了浪漫情怀。

[ɔː(r)][ðə; ði][rəʊ'mæns] , ['grəʊɪŋ] ['ɪntuː]['hæbɪt] , [bɪ'kʌm] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] [lɒst] [bəuθ][ɪts]
or the romance , growing into habit , become commonplace and lost both its
或者 这 浪漫 , 生长 进入 习惯 , 变得 平凡 和 丢失的 两个都 它是
[fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ɪts][ɪn'θjuːziæzəm] .
philosophy and its enthusiasm .
哲学 和 它是 热情 .

或者，浪漫情怀逐渐变成习惯，变得平淡无奇，失去了它原本的哲学和热情。

[wel] , ['ɑːftə(r)][aɪ] [liːv] ['mɔːrdɔːnt] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [maɪ][əʊld] [frend] .
Well , after I leave Mordaunt , I will try and find out my old friend .
出色地 , 后 我 离开 莫当特 , 我 将要 尝试 和 寻找 出去 我的 老的 朋友 .

离开莫当特之后，我会想办法找到我的老朋友。

" [wɪð] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['klɛrənsɪz] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ] [njuː] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [suːn]
" **With** **this** **resolution** **Clarence's** **thoughts** **took** **a** **new** **channel** **,** **and** **he** **soon**
" 和 这 解决 克拉伦斯的 想法 采取 一个 新的 渠道 , 和 他 很快
['entəd] [ə'pɒn] [mɔrdɔnts] [də'meɪn] .
entered **upon** **Mordaunt's** **domain** **.**
进入 之上 莫当特的 领域 .

“有了这个决心，克拉伦斯的思绪转向了一个新的方向，他很快就进入了莫当特的领域。”

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] [weə(r)] [breɪk] [ænd; ənd] [triː] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
As **he** **rode** **through** **the** **park** **where** **brake** **and** **tree** **were** **glowing** **in** **the**
作为 他 骑 通过 这 公园 在哪里 制动 和 树 是 发光 在 这
['jeləʊ] [tɪnts] [wɪtʃ] ['ɔːtəm] ,
yellow **tints** **which** **Autumn** **,**
黄色的 色调 哪个 秋天 ,

他骑车穿过公园，草地上树木和灌木在秋日的金黄光芒中闪闪发光，

[laɪk] [æm'bɪʃ(ə)n] , [gild] [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wɪðəz] ,
like **Ambition** **,** **gilds** **ere** **it** **withers** **,**
喜欢 志向 , 镀金 埃雷 它 威瑟斯 ,

就像野心一样，在凋零之前会镀上金箔。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz][hiː; hi][lɑːst] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .
he **paused** **for** **a** **moment** **to** **recall** **the** **scene** **as** **he** **last** **beheld** **it** **.**
他 暂停 为了 一个 片刻 到 记起 这 场景 作为 他 最后的 观看 它 .

他停顿片刻，回忆起最后一次看到的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [sprɪŋ] — [sprɪŋ] [ɪn][ɪts] [fɜːst] [ænd; ənd] [flʌʃ] ['glɔːri] — [wen] [nɒt][ə; eɪ] [bleɪd]
It **was** **then** **spring** **—** **spring** **in** **its** **first** **and** **flushest** **glory** **—** **when** **not** **a** **blade**
它 曾是 然后 春天 — 春天 在 它是第一的 和 最冲洗 荣耀 — 什么时候 不是 一个 刀刃
[ɒv; əv] [grɑːs] [bʌt; bət] [sent] [ə; eɪ] ['pɜːfjuːm] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] ,
of **grass** **but** **sent** **a** **perfume** **to** **the** **air** **,**
的 草 但 发送 一个 香水 到 这 空气 ,

那时正是春天——春天最繁茂、最绚烂的时刻——就连一根小草都散发着芬芳。

[ðə; ði] ['hæpi] [eə(r)] , —
the **happy** **air** **,** **—**
这 快乐的 空气 , —

令人愉悦的空气，——

" ['meɪkɪŋ] [swiːt] ['mjuːzɪk] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [liːvz] [dɑːnst] :
" **Making** **sweet** **music** **while** **the** **young** **leaves** **danced** **:**
" 制作 甜的 音乐 尽管 这 年轻的 树叶 跳舞 :

“嫩叶翩翩起舞，奏响甜美的乐章：

" [wen] ['evri] ['klʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] [fɜːn] , [ðæt] [naʊ] [leɪ] [dʌl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ə'raʊnd]
" **when** **every** **cluster** **of** **the** **brown** **fern** **,** **that** **now** **lay** **dull** **and** **motionless** **around**
" 什么时候 每一个 簇 的 这 棕色的 蕨类 , 那 现在 躺 乏味的 和 静止不动 大约
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

“当周围每一丛枯萎而静止的褐色蕨类植物，都黯然失色地散落在地上时，

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['melənkəli] [dɪə(r)] [stʊd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] ,
and **amidst** **which** **the** **melancholy** **deer** **stood** **afar** **off** **gazing** **upon** **the** **intruder** **,**
和 在……之中 哪个 这 忧郁 鹿 站立 远方 离开 凝视 之上 这 入侵者 ,

而那只忧郁的鹿则远远地站着，凝视着入侵者。

[wɒz; wəz]['vəʊk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [blaɪð] ['meləʤiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] [jɪə(r)] , — [ðə; ði] [ʃɑːp] , [jet] [swiːt] ,

was	vocal	with	the	blithe	melodies	of	the	infant	year	,	—	the	sharp	,	yet	sweet	,
曾是	声乐	和	这	快乐的	旋律	的	这	婴儿	年	,	—	这	锋利的	,	然而	甜的	,

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [bɝdz] ,

voices	of	birds	,
声音	的	鸟类	,

充满了婴儿时期欢快的旋律——鸟儿清脆而甜美的鸣叫声，

— [ænd; ənd] ([hɜːd] [æt; ət] ['ɪntərvlz]) [ðə; ði] [tʃɜːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] ['grɑːshɒpə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] [hʌm]

—	and	(	heard	at	intervals	)	the	chirp	of	the	merry	grasshopper	or	the	hum
—	和	(	听到	在	间隔	)	这	啁啾	的	这	欢乐	蚱蜢	或者	这	哼

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənd] [biː] .

of	the	awakened	bee	.
的	这	觉醒	蜜蜂	.

——并且（不时地）能听到快乐的蚱蜢的鸣叫声或被唤醒的蜜蜂的嗡嗡声。

[hiː; hi] [saɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bəuθ][ɒv; əv]

He	sighed	,	as	he	now	looked	around	,	and	recalled	the	change	both	of
他	叹了口气	,	作为	他	现在	看起来	大约	,	和	召回	这	改变	两个都	的

[taɪm] [ænd; ənd] ['siːz(ə)n] ;

time	and	season	;
时间	和	季节	;

他叹了口气，环顾四周，回想起时光和季节的变化；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['fɒndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [mæn][tuː; tə] [nɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [laɪf]

and	with	that	fondness	of	heart	which	causes	man	to	knit	his	own	little	life
和	和	那	喜爱	的	心	哪个	原因	男人	到	针织	他的	自己的	小的	生活

[tuː; tə][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [taɪm] ,

to	the	varieties	of	time	,
到	这	品种	的	时间	,

怀着那份将自己短暂的生命与时光的变迁紧密相连的深切情感，

[ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

the	signs	of	heaven	,	or	the	revolutions	of	Nature	,
这	标志	的	天堂	,	或者	这	革命	的	自然	,

天象，或自然规律

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['sʌmθɪŋ] ['kɪndrəd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]

he	recognized	something	kindred	in	the	change	of	scene	to	the	change	of
他	认可	某物	亲属	在	这	改变	的	场景	到	这	改变	的

[θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [jˈiəz] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] .

thought	and	feeling	which	years	had	wrought	in	the	beholder	.
想法	和	感觉	哪个	年	有	锻	在	这	旁观者	.

他意识到，景色的变化与多年观察者思想和情感的变化之间存在着某种相似之处。

[ə'weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [peɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn]

Awaking	from	his	revery	,	he	hastened	his	horse's	pace	,	and	was	soon
觉醒	从	他的	梦想	,	他	加快	他的	马匹	步伐	,	和	曾是	很快

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

within	sight	of	the	house	.
之内	视线	的	这	房子	.

他从沉思中醒来，加快了马的步伐，很快就看到了房子。

['væsəsʊə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [jˈiəz] [hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Vavasour	,	during	the	few	years	he	had	possessed	the	place	,
瓦瓦索尔	,	期间	这	很少	年	他	有	拥有	这	地方	,

瓦瓦索尔在拥有这处房产的短短几年里，

[hæd; həd] ['kɒndʌktid] [ænd; ənd] ['kærid] [θruː] [ɪm'prʊvmənt] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

had	conducted	and	carried	through	improvements	and	additions	to	the	old
有	实施	和	携带	通过	改进	和	新增内容	到	这	老的

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

曾对这座老宅进行过改造和扩建，

[ə'pɒn][ə; eɪ] [skeɪl] ['iːkwəli] ['kɒstli] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs] .

upon	a	scale	equally	costly	and	judicious	.
之上	一个	规模	同样地	昂贵	和	明智的	.

规模同样巨大且审慎。

[ðə; ði] ['hevi] [ænd; ənd] ['mɒtli] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs]

The	heavy	and	motley	magnificence	of	the	architecture	in	which	the	house
这	重的	和	杂乱无章	壮丽	的	这	建筑学	在	哪个	这	房子

[hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔːltəd] ;

had	been	built	remained	unaltered	;
有	到过	建造	剩余	未改变的	;

这座房子所采用的厚重而华丽的建筑风格依然保持不变；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [ðəʊ] [ɪg'zæktli] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪn] [staɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

but	a	wing	on	either	side	,	though	exactly	corresponding	in	style	to	the
但	一个	翼	在	任何一个	边	,	尽管	确切地	相应的	在	风格	到	这

[ˌɪntə'miːdiət] ['bɪldɪŋ] , [geɪv] ,

intermediate	building	,	gave	,
中间的	建筑	,	给予	,

但是两侧的侧翼，虽然风格与中间的建筑完全一致，却显得.....

[baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [ˌkɒlə'neɪd] [wɪtʃ] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ]

by	the	long	colonnade	which	ran	across	the	one	and	the	stately	windows	which
经过	这	长的	柱廊	哪个	跑	穿过	这	一	和	这	庄严	视窗	哪个

[ɐd'ɔːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

adorned	the	other	,
装饰	这	其他	,

沿着横贯其中一栋楼的长柱廊和装饰另一栋楼的庄严窗户，

[æn; ən][eə(r)] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv]['grændə(r)][ɪk'stent] , [bʌt; bət][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['laɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsi]

an	air	not	only	of	grander	extent	,	but	more	cheerful	lightness	to	the	massy
一个	空气	不是	仅有的	的	更宏伟	程度	,	但	更多的	快乐	亮度	到	这	大

[ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] [paɪl] .

and	antiquated	pile	.
和	过时的	桩	.

不仅规模更加宏伟，而且给这座庞大而古老的建筑增添了一丝欢快轻盈的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [baɪ] [wɪtʃ] ['klærəns] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt]

It	was	,	assuredly	,	in	the	point	of	view	by	which	Clarence	now	approached
它	曾是	,	当然	,	在	这	观点	的	看法	经过	哪个	克拉伦斯	现在	接近

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当然，这的确是克拉伦斯现在看待这个问题的角度。

[ə; eɪ] ['strʌktʃə(r)] [wɪtʃ] [pə'zest] [fjuː] [sjuː'piəriəz] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [saɪz][ænd; ənd] [ɪ'fekt] ;

a	structure	which	possessed	few	superiors	in	point	of	size	and	effect	;
一个	结构	哪个	拥有	很少	上级	在	观点	的	尺寸	和	影响	;

这座建筑在规模和效果方面鲜有匹敌；

[ænd; ənd] ['hɑːməˌnaɪzd] [səʊ] [wel] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊbli][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʊdz] ,

and	harmonized	so	well	with	the	nobly	extent	of	the	park	,	the	ancient	woods	,
和	协调	所以	出色地	和	这	高贵地	程度	的	这	公园	,	这	古老的	树林	,

与公园的宏伟规模和古老的森林完美融合，

[ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['ævənjuːs] ,

and	the	venerable	avenues	,
和	这	可敬	途径	,

以及那些古老的街道，

[ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['efət] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [pɔː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæsɪv]

that	a	very	slight	effort	of	imagination	might	have	poured	from	the	massive
那	一个	非常	轻微	努力	的	想像力	可能	有	倾倒	从	这	大量的

['pɔːt(ə)lz][ðə; ði] ['pædʒəntri] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] ,

portals	the	pageantries	of	old	days	,
门户	这	盛大庆典	的	老的	天	,

只要稍加想象，或许就能从那些巨大的门廊中流露出昔日的盛大场面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['gæliɑːd] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlrɪk] [rəʊ'mæns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ]

and	the	gay	galliard	of	chivalric	romance	with	which	the	scene	was	in	such
和	这	同性恋	加利亚德	的	骑士精神	浪漫	和	哪个	这	场景	曾是	在	这样的

[ə'kɔːd(ə)ns] ,

accordance	,
根据	,

还有与这场景如此契合的骑士浪漫的欢快歌谣，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)][eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] ['witnis] .

and	which	in	a	former	age	it	had	so	often	witnessed	.
和	哪个	在	一个	以前的	年龄	它	有	所以	经常	目击者	.

而这在它过去的时代曾多次发生。

[ɑː] , ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd]['eni] [wʌn] [huː] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðæt] ['gɔːdʒəs] [paɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [lændz]

Ah	,	little	could	any	one	who	looked	upon	that	gorgeous	pile	,	and	the	broad	lands
啊	,	小的	可以	任何	一	WHO	看起来	之上	那	华丽的	桩	,	和	这	广阔	土地

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

啊，任何看到那座华丽的建筑群和广阔土地的人，都很难想象……

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] , [sweld] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['lændskeɪp]

beyond	the	boundaries	of	the	park	,	swelled	on	the	hills	of	the	distant	landscape
超过	这	边界	的	这	公园	,	肿胀	在	这	丘陵	的	这	遥远	景观

,

,

,

公园之外，在远处山峦间隆起，

['stʌdɪd] [æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] [wɪð] [ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði][waɪd]

studded	at	frequent	intervals	with	the	spires	and	villages	,	which	adorned	the	wide
带钉的	在	频繁	间隔	和	这	尖塔	和	村庄	,	哪个	装饰	这	宽的

['bærəni] [ɒv; əv] ['mɔːrdɔːnt] ,

baronies	of	Mordaunt	,
男爵领	的	莫当特	,

莫当特广阔的男爵领地上，尖塔和村庄不时点缀其间。

— ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][hiː; hi] [huː] [ðʌs] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ɔːl]

—	little	could	he	who	thus	gazed	around	have	imagined	that	the	owner	of	all
—	小的	可以	他	WHO	因此	凝视	大约	有	想象	那	这	所有者	的	全部

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd]['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ɪn][ðə; ði]

he	surveyed	had	passed	the	glory	and	verdure	of	his	manhood	in	the
他	调查	有	通过了	这	荣耀	和	绿意盎然	的	他的	男子气概	在	这

[b'ɪtəɹəst] ['strʌglz] [wɪð] ['nɔːɪŋ] [wɒnt] ,

bitterest	struggles	with	gnawing	want	,
最苦涩的	斗争	和	啃咬	想	,

——环顾四周的他，恐怕很难想象，他所看到的一切的主人，曾在与极度贫困的斗争中，失去了他人生中最辉煌、最美好的时光。

[rɪ'beljəs] [praɪd] , [ænd; ənd]['ɜːdʒənt] ['pæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [frend] [ɔː(r)][eɪd][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɔːti]

rebellious	pride	,	and	urgent	passion	,	without	friend	or	aid	but	his	own	haughty
叛逆的	自豪	,	和	紧迫的	热情	,	没有	朋友	或者	援助	但	他的	自己的	傲慢

[ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] ['vɜːtʃuː] ,

and	supporting	virtue	,
和	支持	美德	,

叛逆的骄傲和迫切的热情，除了他自己傲慢而又支撑他的美德之外，没有朋友或帮助。

['sentənst] [tuː; tə][beə(r)] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['bærən] [hɑːt] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːm]

sentenced	to	bear	yet	in	his	wasted	and	barren	heart	the	sign	of	the	storm
判刑	到	熊	然而	在	他的	浪费	和	荒芜	心	这	符号	的	这	风暴

[hiː; hɪ][hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] ,

he	had	resisted	,
他	有	抵抗	,

他被判处在他那颗贫瘠荒芜的心中，永远铭记着他曾抵抗过的风暴的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skeið] ['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['laɪtnɪŋ] [hiː; hɪ][hæd; həd] [breɪvd] .

and	the	scathed	token	of	the	lightning	he	had	braved	.
和	这	受伤	令牌	的	这	闪电	他	有	勇敢	.

还有他曾勇敢面对闪电后留下的伤痕累累的信物。

[nʌn] [bʌt; bət] ['krɔːfərd] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

None	but	Crauford	,	who	had	his	own	reasons	for	taciturnity	,	and	the
没有任何	但	克劳福德	,	WHO	有	他的	自己的	原因	为了	沉默寡言	,	和	这

[aɪ'tɪnərənt]['brəʊkə(r)] ,

itinerant	broker	,
流动	经纪人	,

除了克劳福德（他有自己沉默寡言的理由）和那位四处奔波的经纪人之外，没有其他人了。

['iːzəli] [braib] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

easily	bribed	into	silence	,
容易地	受贿	进入	沉默	,

很容易被贿赂而保持沉默，

[hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] ['pɒvəti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd] [pɑːst]

had	ever	known	of	the	extreme	poverty	from	which	Mordaunt	had	passed
有	曾经	已知	的	这	极端	贫困	从	哪个	莫当特	有	通过了

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [pə'zeʃənz] .

to	his	rightful	possessions	.
到	他的	正当的	财产	.

他从未听说过莫当特是如何从极度贫困走向如今的合法地位的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['nærəʊ] [ænd; ənd]

It	was	whispered	,	indeed	,	that	he	had	been	reduced	to	narrow	and
它	曾是	低声说道	,	的确	,	那	他	有	到过	减少	到	狭窄的	和

['streɪtnd] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

straitened	circumstances	;
拮据	情况	;

确实有传言说，他已经沦落到生活拮据的境地；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɪspə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [breθ] [ɒv; əv]['ruːmə(r)] ,

but	the	whisper	had	been	only	the	breath	of	rumour	,
但	这	耳语	有	到过	仅有的	这	气息	的	谣言	,

但那只是些流言蜚语而已。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪ'mædʒɪnd] ['pɒvəti] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ri'æləti] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [praɪd] [ɒv; əv]

and	the	imagined	poverty	far	short	of	the	reality	:	for	the	pride	of
和	这	想象	贫困	远的	短的	的	这	现实	:	为了	这	自豪	的

['mɔːrdɔːnt] ([ðə; ðɪ] [greɪt] ,

Mordaunt	(	the	great	,
莫当特	(	这	伟大的	,

而想象中的贫困与现实相去甚远：因为莫当特的骄傲（伟大的，

['ɔːlməʊst][ðə; ði][səʊl] ,

almost	the	sole	,
几乎	这	唯一	,

几乎是唯一的，

['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)]) [kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] [ænd; ənd] ['bæfld]

failing	in	his	character	)	could	not	endure	that	all	he	had	borne	and	baffled
失败	在	他的	特点	)	可以	不是	忍受	那	全部	他	有	出生	和	困惑

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [b'eəd] [tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [aɪ] ;

should	be	bared	to	the	vulgar	eye	;
应该	是	裸露	到	这	庸俗	眼睛	;

他品格有缺陷，无法忍受自己所承受和挫折的一切暴露在庸俗之眼中；

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][reə(r)] [ə'nɒməli] [ɒv; əv][maɪnd] , [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'naʊn] ,

and	by	a	rare	anomaly	of	mind	,	indifferent	as	he	was	to	renown	,
和	经过	一个	稀有的	异常	的	头脑	,	冷漠	作为	他	曾是	到	名声	,

而他却有着一种罕见的思维怪癖，那就是他对名声漠不关心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɔːbɪdli] [sə'septəb(ə)l][ɒv; əv] [ʃeɪm] .

he	was	morbidly	susceptible	of	shame	.
他	曾是	病态地	易受影响的	的	耻辱	.

他极易感到羞耻。

[wen] ['klærəns] [ræŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪvi] - ['kʌvəd] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri][fɔː(r); fə(r)]

When	Clarence	rang	at	the	ivy	-	covered	porch	,	and	made	inquiry	for
什么时候	克拉伦斯	响铃	在	这	常春藤	-	涵盖	门廊	,	和	制成	询问	为了

['mɔːrdɔːnt] ,

Mordaunt	,
莫当特	,

克拉伦斯按响了爬满常春藤的门廊，询问莫当特的下落。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

he	was	informed	that	the	latter	was	in	the	park	,	by	the	river	,
他	曾是	知情的	那	这	后者	曾是	在	这	公园	,	经过	这	河	,

他被告知后者在公园里的河边，

[weə(r)] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aʊəz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [spent] .

where	most	of	his	hours	during	the	day	-	time	were	spent	.
在哪里	最多	的	他的	小时	期间	这	天	-	时间	是	花费	.

他白天的大部分时间都待在那里。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [send] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .

"	Shall	I	send	to	acquaint	him	that	you	are	come	,	sir	?	"	said	the	servant	.
"	将	我	发送	到	熟人	他	那	你	是	来	,	先生	?	"	说	这	仆人	.

“先生，我是否该派人去通知他您来了？”仆人说道。

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] , " [ai] [wɪl] [liːv] [maɪ] [hɔːs] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːmz] ,

"	No	,	"	answered	Clarence	,	"	I	will	leave	my	horse	to	one	of	the	grooms	,
"	不	,	"	回答	克拉伦斯	,	"	我	将要	离开	我的	马	到	一	的	这	新郎	,

“不，”克拉伦斯回答说，“我会把我的马留给一个马夫。”

[ænd; ənd][strəʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .

and	stroll	down	to	the	river	in	search	of	your	master	.
和	漫步	向下	到	这	河	在	搜索	的	你的	掌握	.

然后漫步到河边去寻找你的主人。

" ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] , [hiː; hi] [ˌdis'maunt] , [kən'saɪnd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə]

"	Suiting	the	action	to	the	word	,	he	dismounted	,	consigned	his	steed	to
"	适合	这	行动	到	这	单词	,	他	下马	,	寄售	他的	骏马	到

[ðə; ði] [gruːm] ,

the	groom	,
这	新郎	,

他言出必行，下了马，把马交给马夫照看。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['ɪndəˌkeɪtɪd][tuː; tə][hɪm] , [bent][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] " ['rɪvə(r)] .

and	following	the	direction	indicated	to	him	,	bent	his	way	to	the	"	river	.
和	下列的	这	方向	表明的	到	他	,	弯曲	他的	方式	到	这	"	河	.

他按照指示的方向，弯腰走向“河边”。

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [brʊk] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [dɪ'zɜːv] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] ,

"	As	he	descended	the	hill	,	the	brook	(	for	it	did	not	deserve	,	though	it	received	,
"	作为	他	下降	这	爬坡道	,	这	溪	(	为了	它	做过	不是	应得	,	尽管	它	已收到	,

“当他下山时，小溪（因为它不配，尽管它得到了，

[ə; eɪ] ['haɪə(r)] [neɪm]) ['əʊpənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [vjuː] .

a	higher	name	)	opened	enchantingly	upon	his	view	.
一个	更高	姓名	)	打开	令人着迷地	之上	他的	看法	.

一个更高的名字）在他眼前迷人地展开。

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['freɪgrənt] [riːd] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - ['flaʊə(r)] , [stɪl] [swiːt] [ðəʊ] ['feɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [tʌfts] [ɒv; əv] [ted] [grɑːs] ,

Amidst	the	fragrant	reed	and	the	wild	-	flower	,	still	sweet	though	fading	,	and	tufts	of	tedded	grass	,
在……之中	这	香	芦苇	和	这	荒野	-	花	,	仍然	甜的	尽管	褪色	,	和	簇绒	的	泰迪熊	草	,

在芬芳的芦苇和野花丛中，尽管花朵正在凋谢，但依然芬芳，还有簇簇的嫩草，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wen] [krʌʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fʊt] , [sent][ə; eɪ] ['mɪŋgld] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ɪts] ['spɑːklɪŋ] [weɪvz] ,

all	of	which	,	when	crushed	beneath	the	foot	,	sent	a	mingled	tribute	to	its	sparkling	waves	,
全部	的	哪个	,	什么时候	碎	下面	这	脚	,	发送	一个	混合	贡	到	它是	闪闪发光	波浪	,

所有这些，当被踩在脚下时，都向它波光粼粼的海浪献上了一份交织的赞颂。

[ðə; ði][waɪld] [striːm] [tʊk] [ɪts] ['glædsəm] [kɔːs] , [naʊ] [kən'træktɪd] [baɪ] ['gluːmi] [fɜːrz] , [wɪtʃ] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	wild	stream	took	its	gladsome	course	,	now	contracted	by	gloomy	firs	,	which	,	bending	over	the	water	,
这	荒野	溪流	采取	它是	高兴	课程	,	现在	合同	经过	阴沉	杉树	,	哪个	,	弯曲	超过	这	水	,

奔腾的溪流蜿蜒流淌，如今却被阴郁的冷杉遮蔽，冷杉弯曲着身子，淹没在水中。

[kɑːst] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['sædnəs] [ə'pɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] ; [naʊ] ['glɑːnsɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

cast	somewhat	of	their	own	sadness	upon	its	surface	;	now	glancing	forth	from	the	shade	,
投掷	有些	的	他们的	自己的	悲伤	之上	它是	表面	;	现在	瞥了一眼	前进	从	这	阴影	,

将他们自身的些许悲伤投射到它的表面上；此刻，他们从阴影中探出头来，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] " [brəʊk] ['ɪntuː] ['dɪmplz] [ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

as	it	"	broke	into	dimples	and	laughed	in	the	sun	;
作为	它	"	打破	进入	酒窝	和	笑了	在	这	太阳	;

它“裂开，露出酒窝，在阳光下笑了起来；

" [naʊ] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] [nɑːld] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ruːts] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ləʊnli] [æʃ] , [wɪtʃ] ,

"	now	washing	the	gnarled	and	spreading	roots	of	some	lonely	ash	,	which	,
"	现在	洗涤	这	盘根错节的	和	传播	根	的	一些	孤独	灰	,	哪个	,

“现在正在清洗一些孤零零的白蜡树盘根错节、蔓延开来的根系，

['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ænd; ənd] ['druːpɪŋli] ,

hanging	**over**	**it**	**still**	**and**	**droopingly**	**,**
绞刑	超过	它	仍然	和	耷拉着	,

悬在它上方，静静地，耷拉着。

[siːmd] — [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] — [tuː; tə] ['mɒrəlaɪz] [ɒn][ɪts] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['veəriəs]

seemed	**—**	**the**	**hermit**	**of**	**the**	**scene**	**—**	**to**	**moralize**	**on**	**its**	**noisy**	**and**	**various**
似乎	—	这	隐士	的	这	场景	—	到	道德说教	在	它是	嘈杂	和	各种各样的

['wɒndərɪŋz] ;

wanderings	**;**
漫游	;

似乎是——这个场景中的隐士——在对其喧闹而多样的游荡进行道德说教；

[naʊ] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɪt'self] [æt; ət][lɑːst] [ə'mɪdst] [θɪk] [kɔps] ,

now	**winding**	**round**	**the**	**hill**	**and**	**losing**	**itself**	**at**	**last**	**amidst**	**thick**	**copses**	**,**
现在	绕线	圆形的	这	爬坡道	和	输	本身	在	最后的	在……之中	厚的	小树林	,

现在它蜿蜒绕着山坡，最终消失在茂密的树丛中。

[weə(r)] [deɪ] [dɪd]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɪŋk] [ænd; ənd] ['glɪmə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] , [æt; ət] [naɪt] , [ɪts]

where	**day**	**did**	**never**	**more**	**than**	**wink**	**and**	**glimmer**	**,**	**and**	**where**	**,**	**at**	**night**	**,**	**its**
在哪里	天	做过	绝不	更多的	比	眨眼	和	微光	,	和	在哪里	,	在	夜晚	,	它是

['wɔːtəz] ,

waters	**,**
水	,

那里白昼不过是闪烁一下，夜晚，它的水面，

['brɔːlɪŋ] [θruː] [ðeə(r)]['stəʊni] ['tʃæn(ə)l] , [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] [weɪl] ,

brawling	**through**	**their**	**stony**	**channel**	**,**	**seemed**	**like**	**a**	**spirit's**	**wail**	**,**
争吵	通过	他们的	石质的	渠道	,	似乎	喜欢	一个	精神的	哀号	,

在他们崎岖不平的河道中，他们发出的搏斗声，仿佛是亡灵的哀嚎。

[ænd; ənd] ['hɑːməˌnaɪzd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [skriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [aʊl] ['wiːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	**harmonized**	**well**	**with**	**the**	**scream**	**of**	**the**	**gray**	**owl**	**wheeling**	**from**	**her**
和	协调	出色地	和	这	尖叫	的	这	灰色的	猫头鹰	惠灵	从	她

[dɪm] [rɪ'triːt] ,

dim	**retreat**	**,**
暗淡	撤退	,

与从昏暗的巢穴中盘旋而出的灰猫头鹰的尖叫声完美地融合在一起。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][reə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['spləʊtri] [dɪə(r)] .

or	**the**	**moaning**	**and**	**rare**	**sound**	**of**	**some**	**solitary**	**deer**	**.**
或者	这	呻吟	和	稀有的	声音	的	一些	孤	鹿	.

或是孤鹿低沉的呻吟声，一种罕见的声响。

[æz; əz] ['klɛrənsɪz] [aɪ] [rəuv] [əd'maɪərɪŋli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

As	**Clarence's**	**eye**	**roved**	**admiringly**	**over**	**the**	**scene**	**before**	**him**	**,**
作为	克拉伦斯的	眼睛	漫游	钦佩地	超过	这	场景	前	他	,

克拉伦斯的目光带着欣赏的目光扫过眼前的景象，

[ˌaɪ 'tiː] [dwelt] [æt; ət][lɑːst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪldɪŋ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['waɪldɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	**dwelt**	**at**	**last**	**upon**	**a**	**small**	**building**	**situated**	**on**	**the**	**wildest**	**part**	**of**	**the**
它	居住	在	最后的	之上	一个	小的	建筑	位于	在	这	最狂野的	部分	的	这

['ɒpəzɪt] [bæŋk] ;

opposite	**bank**	**;**
对面的	银行	;

它最终栖身于对岸最荒凉地带的一座小房子里；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] ['aɪvi] ,

it	**was**	**entirely**	**overgrown**	**with**	**ivy**	**,**
它	曾是	完全	长得太茂盛了	和	常春藤	,

它完全被常春藤覆盖了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['gɒθɪk] [æn'tɪkwəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)]

and	the	outline	only	remained	to	show	the	Gothic	antiquity	of	the	architecture
和	这	大纲	仅有的	剩余	到	展示	这	哥特	古代	的	这	建筑学

.

:

.

只剩下轮廓线，以展现哥特式建筑的古老韵味。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][skweə(r)]['taʊə(r)] , [bɪlt] [nʌn] [njuː] [wen] [ɔː(r)] ['weəfɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

It	was	a	single	square	tower	,	built	none	knew	when	or	wherefore	,	and	,
它	曾是	一个	单身的	正方形	塔	,	建造	没有任何	知道	什么时候	或者	因此	,	和	,

['kɒnsɪkwəntli] ,

consequently	,
最后	,

那是一座方形的单体塔楼，建造时间、原因无人知晓，因此，

[ðə; ði] [spɒt] [ɒv; əv] ['meni] ['veɪgrənt] ['gesɪz] [ænd; ənd][waɪld]['ledʒəndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

the	spot	of	many	vagrant	guesses	and	wild	legends	among	the	surrounding
这	点	的	许多	流浪汉	猜测	和	荒野	传说	之中	这	周围

['gɔsip] .

gossips	.
八卦	.

这里是周围流言蜚语中许多离奇猜测和离奇传说的源头。

[ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [jet] ['nɪərə(r)] , [hiː; hi] [pə'siːvd] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd]

On	approaching	yet	nearer	,	he	perceived	,	alone	and	seated	on	a	little	mound
在	接近	然而	更近	,	他	感知	,	独自的	和	坐着	在	一个	小的	冢

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['taʊə(r)] ,

beside	the	tower	,
旁	这	塔	,

走近后，他看到，独自一人坐在塔旁的小土堆上，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

the	object	of	his	search	.
这	目的	的	他的	搜索	.

他寻找的目标。

['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['veɪkənt] [jet] ['ɜːnɪst] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [bɪ'niːθ] ;

Mordaunt	was	gazing	with	vacant	yet	earnest	eye	upon	the	waters	beneath	;
莫当特	曾是	凝视	和	空缺	然而	认真	眼睛	之上	这	水	下面	;

莫当特目光空洞却又真挚地凝视着水下的水面；

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'tent] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [muːd] [ɔː(r)] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv]

and	so	intent	was	either	his	mood	or	look	that	he	was	unaware	of
和	所以	意图	曾是	任何一个	他的	情绪	或者	看	那	他	曾是	不知情	的

['klɛrənsɪz] [ə'prəʊtʃ] .

Clarence's	approach	.
克拉伦斯的	方法	.

他当时要么全神贯注于自己的情绪，要么全神贯注于自己的神情，以至于没有注意到克拉伦斯的靠近。

[tɪəz] [fɑːst][ænd; ənd] [lɑːdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['hɔːti] [aɪz] ,

Tears	fast	and	large	were	rolling	from	those	haughty	eyes	,
眼泪	快速地	和	大的	是	滚动	从	那些	傲慢	眼睛	,

泪水迅速而汹涌地从那双傲慢的眼睛里滚落下来。

[wɪtʃ] [men] [huː] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪn'dɪfrənt] [glɑːns] ['lɪt(ə)l] [diːmd] [wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l]

which	men	who	shrank	from	their	indifferent	glance	little	deemed	were	capable
哪个	男人	WHO	缩小	从	他们的	冷漠	瞥一眼	小的	被认为	是	有能力的

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [wiːk] [ænd; ənd] ['femənɪn] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

of	such	weak	and	feminine	emotion	.
的	这样的	虚弱的	和	女性	情感	.

那些冷漠地回避他人目光的男人，很少会想到自己也会有如此柔弱、女性化的情感。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] [ɒv; əv] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reft]

Far	,	far	through	the	aching	void	of	time	were	the	thoughts	of	the	reft
远的	,	远的	通过	这	疼痛	空白	的	时间	是	这	想法	的	这	反射

[ænd; ənd] ['sɒlətri] ['mɔːnə(r)] ;

and	solitary	mourner	;
和	孤	哀悼者	;

在漫长而痛苦的时间长河中，孤独的哀悼者的思绪萦绕不去；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dwelɪŋ] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [kiːn] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [daɪz] [nɒt] ,

they	were	dwelling	,	in	all	the	vivid	and	keen	intensity	of	grief	which	dies	not	,
他们	是	住宅	,	在	全部	这	生动	和	敏锐的	强度	的	悲伤	哪个	死亡	不是	,

他们沉浸在永不消逝的、鲜明而强烈的悲痛之中。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] , [ə'baʊt] [ðæt] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [spɒt] ,

upon	the	day	when	,	about	that	hour	and	on	that	spot	,
之上	这	天	什么时候	,	关于	那	小时	和	在	那	点	,

在那一天，大约在那个时间，在那个地点，

[hiː; hi] [sæt] [wɪð] ['ɪzəbɛlz] [jʌŋ] [tʃiːk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

he	sat	with	Isabel's	young	cheek	upon	his	bosom	,
他	卫星	和	伊莎贝尔的	年轻的	脸颊	之上	他的	怀	,

他坐在那里，伊莎贝尔稚嫩的脸颊贴在他的胸膛上。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vɔɪs] [naʊ] ['əʊnli] [hɜːd] [ɪn] [driːmz] .

and	listened	to	a	voice	now	only	heard	in	dreams	.
和	听着	到	一个	嗓音	现在	仅有的	听到	在	梦境	.

我聆听着一个如今只在梦中才能听到的声音。

[hiː; hi] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['letə(r)] , [tʃɑːdʒd] [wɪð] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]

He	recalled	the	moment	when	the	fatal	letter	,	charged	with	change	and
他	召回	这	片刻	什么时候	这	致命的	信	,	带电	和	改变	和

['pɒvəti] , [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] ,

poverty	,	was	given	to	him	,
贫困	,	曾是	给定	到	他	,

他回忆起收到那封充满变故和贫困的致命信件的那一刻。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pæŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rent] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]

and	the	pang	which	had	rent	his	heart	as	he	looked	around	upon	a
和	这	疼痛	哪个	有	租	他的	心	作为	他	看起来	大约	之上	一个

[siːn] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ðen] [briːðd] ,

scene	over	which	spring	had	just	then	breathed	,
场景	超过	哪个	春天	有	只是	然后	呼吸	,

当他环顾四周，看到春天刚刚吹拂过的景色时，心中一阵剧痛袭来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [freʃ] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [lɔːd]

and	which	he	was	about	to	leave	to	a	fresh	summer	and	a	new	lord
和	哪个	他	曾是	关于	到	离开	到	一个	新鲜的	夏天	和	一个	新的	主

;

;

;

他即将把这里留给新的主人，迎接崭新的夏天；

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [diːp] , [fɒnd] , [hɑːf] - ['fɪəf(ə)l] [geɪz] [wɪð] [wɪtʃ] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ]

and	then	that	deep	,	fond	,	half	-	fearful	gaze	with	which	Isabel	had	met	his	eye
和	然后	那	深的	,	喜爱	,	一半	-	可怕	目光	和	哪个	伊莎贝尔	有	遇见	他的	眼睛

, [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

,	and	the	feeling	,
,	和	这	感觉	,

然后，伊莎贝尔用那种深沉、温柔、又带着一丝恐惧的目光与他对视，那种感觉，

[praʊd] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] ['meləŋkəli] ,
proud **even** **in** **its** **melancholy** **,**
自豪的 甚至 在 它是 忧郁 ,

即使在忧郁中也充满骄傲，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [brest] [ɔːl] [ðæt] [ɜːθ] [hæd; həd] [left] [tuː; tə] [hɪm] ,
with **which** **he** **had** **drawn** **towards** **his** **breast** **all** **that** **earth** **had** **left** **to** **him** **,**
和 哪个 他 有 绘制 向 他的 胸部 全部 那 地球 有 左边 到 他 ,

他用它将世间所有留给他的东西都拥入怀中。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [speəd] .
and **thanked** **God** **in** **his** **heart** **of** **hearts** **that** **she** **was** **spared** **.**
和 谢谢 上帝 在 他的 心 的 心 那 她 曾是 幸存 .

他由衷地感谢上帝，让她幸免于难。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][wʌns] [mɔː(r)]['mɑːstə(r)] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ɔːl][ai] [ðen] [held] ,
" **And** **I** **am** **once** **more** **master** **,** **"** **thought** **he** **,** **"** **not** **only** **of** **all** **I** **then** **held** **,**
" 和 我 是 一次 更多的 掌握 , " 想法 他 , " 不是 仅有的 的 全部 我 然后 握住 ,

“我又一次成为了主人，”他心想，“不仅是我当时所拥有的一切的主人，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [maɪ] [wˈɛlθɪɐ] ['fɔːˌfɑːðəz] [pəˈzest] .
but **of** **all** **which** **my** **wealthier** **forefathers** **possessed** **.**
但 的 全部 哪个 我的 更富有 祖先 拥有 .

但这一切都属于我那些更富有的祖先。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʃeərə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [wɒnt] , — [əʊ] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
But **she** **who** **was** **the** **sharer** **of** **my** **sorrows** **and** **want** **,** **—** **oh** **,** **where** **is** **she** **?**
但 她 WHO 曾是 这 分享者 的 我的 悲伤 和 想 , — 哦 , 在哪里 是 她 ?

但是，那个与我分担悲伤和匮乏的她，——哦，她在哪里?

['rɑːðə(r)] , [ɑː] , ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrədfəʊld] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [stɪl] [klɑːsp, klæsp][ɪn] [maɪn] ,
Rather **,** **ah** **,** **rather** **a** **hundredfold** **that** **her** **hand** **was** **still** **clasped** **in** **mine** **,**
相当 , 啊 , 相当 一个 百倍 那 她 手 曾是 仍然 紧握 在 矿 ,

更确切地说，啊，更确切地说，她的手仍然紧紧地握在我的手中。

[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [səˈpɔːtɪŋ] [ˌem ˈiː] [θruː] ['pɒvəti] [ænd; ənd]['traɪəl] ,
her **spirit** **supporting** **me** **through** **poverty** **and** **trial** **,**
她 精神 支持 我 通过 贫困 和 审判 ,

她的精神在我贫困和磨难中给予我支持。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [spɒft] [vɔɪs] ['mɜːmərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ðæt] [stiːlz] [əˈweɪ] [keə(r)] ,
and **her** **soft** **voice** **murmuring** **the** **comfort** **that** **steals** **away** **care** **,**
和 她 柔软的 嗓音 淙淙 这 舒适 那 偷窃 离开 关心 ,

她温柔的声音轻声细语，带来慰藉，驱散一切忧虑。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [hiːpt] [wɪð] [welθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][əˈləʊn] , — [əˈləʊn] ,
than **to** **be** **thus** **heaped** **with** **wealth** **and** **honour** **,** **and** **alone** **,** **—** **alone** **,**
比 到 是 因此 堆积如山 和 财富 和 荣誉 , 和 独自的 , — 独自的 ,

比起拥有如此多的财富和荣誉，却孤身一人——孤身一人——

[weə(r)] ['nevə(r)][mɔː(r)][kæn; kən] [kʌm] [lʌv] [ɔː(r)][həʊp] ,
where **never** **more** **can** **come** **love** **or** **hope** **,**
在哪里 绝不 更多的 能 来 爱 或者 希望 ,

那里再也不会有爱和希望，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] [ɔː(r)][ðə; ði] [swiːt] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [siːm]
or **the** **yearnings** **of** **affection** **or** **the** **sweet** **fulness** **of** **a** **heart** **that** **seems**
['fæðəmləs] [ɪn][ɪts] ['tendənəs] ,
fathomless **in** **its** **tenderness** **,**
深不可测 在 它是 压痛 ,

或是深情的渴望，或是内心深处那份甜蜜而深不可测的温柔。

[jet] [ˌəuvəˈfləu, ˈəuvəfləu] !

yet	overflows	!
然而	溢出	!

然而，它却溢出了！

[hæd; həd][maɪ][lɒt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] , [biːn] [stɪl] [ðə; ði] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] , [ðə; ði]

Had	my	lot	,	when	she	left	me	,	been	still	the	steepings	of	bitterness	,	the
有	我的	很多	,	什么时候	她	左边	我	,	到过	仍然	这	浸泡	的	苦味	,	这

[stɪŋz] [ɒv; əv] ['penjəri] ,

stings	of	penury	,
刺痛	的	贫困	,

如果她离开我时，我的命运依然是苦涩的煎熬和贫困的折磨，

[ðə; ði] ['muːdi] ['saɪləns] [ɒv; əv] [həʊp] , [ðə; ði] [dæmp] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ɒv; əv] ['sʌnləs] [ænd; ənd] ['eɪdlɛs] [j'iəz]

the	moody	silence	of	hope	,	the	damp	and	chill	of	sunless	and	aidless	years
这	情绪化	沉默	的	希望	,	这	潮湿	和	寒意	的	无日光	和	无助	年

,

,

,

希望的忧郁沉默，不见天日、孤立无援的岁月的潮湿寒冷

[wɪtʃ] [rʌst] [ðə; ði] ['veri] ['aɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [əˈweɪ] ; [hæd; həd] [maɪ] [lɒt] [biːn] [ðʌs] ,

which	rust	the	very	iron	of	the	soul	away	;	had	my	lot	been	thus	,
哪个	锈	这	非常	铁	的	这	灵魂	离开	;	有	我的	很多	到过	因此	,

这会锈蚀灵魂深处的钢铁；如果我的命运也如此，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] , [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

as	it	had	been	,	I	could	have	borne	her	death	,	I	could	have
作为	它	有	到过	,	我	可以	有	出生	她	死亡	,	我	可以	有

[lʊkt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,

looked	upon	her	grave	,
看起来	之上	她	严重	,

如果当初是那样，我或许能够承受她的离世，或许能够瞻仰她的坟墓。

[ænd; ənd] [wept] [nɒt] , — [neɪ] , [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈkʌmfət] [maɪ] [əʊn] ['strʌglz] [wɪð] [ðə; ði]

and	wept	not	,	—	nay	,	I	could	have	comforted	my	own	struggles	with	the
和	哭泣	不是	,	—	不	,	我	可以	有	安慰	我的	自己的	斗争	和	这

['meməri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˈskeɪp] ;

memory	of	her	escape	;
记忆	的	她	逃脱	;

但我没有哭，——不，我本可以用她逃脱的记忆来安慰自己内心的挣扎；

[bʌt; bət] [ðʌs] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɔːltəd] [ænd; ənd]

but	thus	,	at	the	very	moment	of	prosperity	,	to	leave	the	altered	and
但	因此	,	在	这	非常	片刻	的	繁荣	,	到	离开	这	已修改	和

['prɒmɪsɪŋ] [ɜːθ] ,

promising	earth	,
有前途	地球	,

但正值繁荣昌盛之际，却要离开这片已然改变且充满希望的土地。

- [tuː; tə] [haʊs] [wɪð] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [wɪð] [deθ] ; - [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

'	to	house	with	darkness	and	with	death	;	'	no	little	gleam	of	sunshine	,
-	到	房子	和	黑暗	和	和	死亡	;	-	不	小的	闪耀	的	阳光	,

“以黑暗和死亡为家；”没有一丝阳光的光芒，

[nəʊ] [briːf] ['rekəmpens] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] [pɑːst] , [nəʊ] ['məʊmənt(ə)ri] ['respaɪt] [bɪ'twiːn] [tɪəz]

no	brief	recompense	for	the	agonizing	past	,	no	momentary	respite	between	tears
不	简短的	补偿	为了	这	痛苦的	过去的	,	不	瞬间	喘息	之间	眼泪

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuːm] .

and	the	tomb	.
和	这	墓	.

痛苦的过去没有短暂的补偿，泪水与坟墓之间没有片刻的喘息。

[əʊ] , ['hev(ə)n] !
Oh , Heaven !
哦 , 天堂 !

哦，天堂！

[wɒt] — [wɒt] [ə'veɪl][ɪz][ə; eɪ] [welθ] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː] [leɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] ,
what — what avail is a wealth which comes too late , when she ,
什么 — 什么 可用 是 一个 财富 哪个 来 也 晚的 , 什么时候 她 ,

什么——来得太晚的财富又有什么用呢？当她……

[huː] [kʊd; kəd] [ə'ləʊn] [hæv; həv] [meɪd] [welθ] [blɪs] , [ɪz] [dʌst] ;
who could alone have made wealth bliss , is dust ;
WHO 可以 独自的 有 制成 财富 极乐 , 是 灰尘 ;

能够将财富化为幸福的人，已化为尘埃；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪldɪd] ['meni] [ænd; ənd] ['hæpi] [deɪz] [flɪŋ] ['əʊnli] [ə; eɪ]
and the light that should have gilded many and happy days flings only a
和 这 光 那 应该 有 镀金 许多 和 快乐的 天 投掷 仅有的 一个
['gɑːstli] [gleə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tuːm] ?
ghastly glare upon the tomb ?
阴森 强光 之上 这 墓 ?

原本应该照耀无数美好时光的光芒，如今却只给坟墓投下凄厉的光芒？

" ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , ['mɔːrdɔːnt] [hɑːf] - [ʌn'kɒnʃəsli] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ]
" Starting from these reflections , Mordaunt half - unconsciously rose , and dashing
" 开始 从 这些 反思 , 莫当特 一半 - 不知不觉 玫瑰 , 和 帅气
[ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
the tears from his eyes ,
这 眼泪 从 他的 眼睛 ,

“想到这里，莫当特半是下意识地站了起来，擦去眼角的泪水，

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] , [wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi]
was about to plunge into the neighbouring thicket , when , looking up , he
曾是 关于 到 暴跌 进入 这 邻接 灌木丛 , 什么时候 , 寻找 向上 , 他
[bɪ'held] ['klærəns] ,
beheld Clarence ,
观看 克拉伦斯 ,

正要钻进旁边的灌木丛时，他抬头一看，看到了克拉伦斯。

[naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɒv; əv] [hɪm] .
now within a few paces of him .
现在 之内 一个 很少 步幅 的 他 .

现在离他只有几步之遥。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [ɪ'rezəluːt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ɔː(r)] [ʃʌn]
He started , and seemed for one moment irresolute whether to meet or shun
他 开始 , 和 似乎 为了 一 片刻 徊 无论 到 见面 或者 回避
[hɪz; ɪz] [əd'vɑːns] ,
his advance ,
他的 进步 ,

他迈步向前，似乎有一瞬间犹豫不决，不知该接受还是拒绝他的靠近。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lætə(r)] , [hiː; hi] ['bænɪʃt] ,
but probably deeming it too late for the latter , he banished ,
但 大概 认为 它 也 晚的 为了 这 后者 , 他 被放逐 ,

但或许是觉得为时已晚，他便将后者驱逐出境。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vaɪələnt] ['efəts] [wɪð] [wɪtʃ] [men][ɒv; əv][praʊd][ænd; ənd] [strɒŋ] [maɪndz]

by	one	of	those	violent	efforts	with	which	men	of	proud	and	strong	minds
经过	一	的	那些	暴力	努力	和	哪个	男人	的	自豪的	和	强的	思想

['væŋkwɪʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

vanquish	emotion	,
征服	情感	,

通过那些骄傲而意志坚定的人用来战胜情感的激烈手段之一，

[ɔːl] ['aʊtwəd] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]['ægəni] ; [ænd; ənd] ['heisən] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [gest] ,

all	outward	sign	of	the	past	agony	;	and	hastening	towards	his	guest	,
全部	向外	符号	的	这	过去的	痛苦	;	和	加速	向	他的	客人	,

所有外在的迹象都表明他过去遭受了巨大的痛苦；他急忙走向他的客人，

['griːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['welkəm] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [frɒm; frəm]['ɔːd(ə)n(ə)ri][hoʊsts][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]

greeted	him	with	a	welcome	which	,	though	from	ordinary	hosts	it	might	have
问候	他	和	一个	欢迎	哪个	,	尽管	从	普通的	主持人	它	可能	有

[siːmd] [kəʊld] ,

seemed	cold	,
似乎	寒冷的	,

他们热情地接待了他，但这种接待如果出自普通主人之口，或许会显得冷淡。

[ə'pɪəd] [tuː; tə] ['klærəns] , [huː] [njuː] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [mɔː(r)] ['kɔːdiəl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

appeared	to	Clarence	,	who	knew	his	temper	,	more	cordial	than	he	had
出现	到	克拉伦斯	,	WHO	知道	他的	脾气	,	更多的	亲切	比	他	有

['ventʃəd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] .

ventured	to	anticipate	.
冒险	到	预料	.

克拉伦斯很了解他的脾气，所以他觉得他比自己预想的要热情得多。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ] .

CHAPTER	LXI	.
章	lxi	.

第六十一章

['mɪstə(r)]['fɑːðə(r)] [ɜːrdʒd] [ˌem 'iː] [seə] ,

Mr	father	urged	me	sair	,
先生	父亲	敦促	我	赛尔	,

父亲催促我离开，

[bʌt; bət][maɪ]['maɪðə; 'mɪðə(r)]['dɪdnə] [spiːk] ,

But	my	mither	didna	speak	,
但	我的	母亲	没事	说话	,

但我母亲没有说话，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

Though	she	looked	into	my	face	,
尽管	她	看起来	进入	我的	脸	,

虽然她看着我的脸，

[tɪl] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] . — [ɔːld] ['rɒbɪn] [greɪ] .

Till	my	heart	was	like	to	break	.	—	Auld	Robin	Gray	.
直到	我的	心	曾是	喜欢	到	休息	.	—	奥尔德	罗宾	灰色的	.

直到我的心都快要碎了。——老罗宾·格雷

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] ,

"	It	is	rather	singular	,
"	它	是	相当	单数	,

“这相当独特，

" [sed] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'ləʊn] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn]
" said Lady Westborough to her daughter as they sat alone one afternoon in
" 说 女士 韦斯特伯勒 到 她 女儿 作为 他们 卫星 独自的 一 下午 在
[ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [æt; ət] ['wɛstˌbɜːroʊ] [pɑːk] ,
the music - room at Westborough Park ,
这 音乐 - 房间 在 韦斯特伯勒 公园 ,

“韦斯特伯勒夫人一天下午和女儿独自坐在韦斯特伯勒公园的音乐室里时对女儿说道。”

— " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [lɔːd] [ʌlswɔtɝ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [kʌm] [jet] .
— " it is rather singular that Lord Ulswater should not have come yet .
— " 它 是 相当 单数 那 主 乌尔斯沃特 应该 不是 有 来 然而 .

“奇怪的是，乌尔斯沃特勋爵竟然还没有到来。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [θriː] [ə'klɑːk] . "
He said he should certainly be here before three o'clock . "
他 说 他 应该 当然 是 这里 前 三 点钟 . "

他说他肯定能在三点钟之前到。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] ['mɪlətri] ['djuːtiz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm]
" You know , Mamma , that he has some military duties to detain him
" 你 知道 , 妈妈 , 那 他 有 一些 军队 职责 到 扣留 他
[æt; ət]['dʌbljuː] — — ,
at W — — ,
在 W — — ,

“你知道，妈妈，他有一些军事任务要把他拘留在W——，

" ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] ['flɔːrə] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]
" answered Lady Flora , bending over a drawing in which she appeared to be
" 回答 女士 弗洛拉 , 弯曲 超过 一个 绘画 在 哪个 她 出现 到 是
['ɜːnɪstli] [ɪn'geɪdʒd] .
earnestly engaged .
切实 已订婚的 .

“弗洛拉夫人回答道，她弯下腰，似乎正全神贯注地画着一幅画。”

" [truː] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" True , my dear ,
" 真的 , 我的 亲爱的 ,

“没错，亲爱的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɪn] [lɔːd] — — [tuː; tə]['kwɔːtə(r)][ðə; ði] [truːp] [hiː; hi] [kə'mændz] [ɪn]
and it was very kind in Lord — — to quarter the troop he commands in
和 它 曾是 非常 种类 在 主 — — 到 四分之一 这 部队 他 命令 在
[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] ;
his native county ;
他的 本国的 县 ;

上帝非常仁慈，将他指挥的军队安置在他的家乡。

[ænd; ənd] ['veri] ['fɔːtʃənət] [ðæt] ['dʌbljuː] — — , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔːtəz] , [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi]
and very fortunate that W — — , being his head - quarters , should also be
和 非常 幸运 那 W — — , 存在 他的 头 - 四分之一 , 应该 还 是
[səʊ][nɪə(r)][ˌjuː 'es] .
so near us .
所以 靠近 我们 .

非常幸运的是，W——作为他的总部，离我们也很近。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [kən'siːv] [ðæt] ['eni] ['djuːti][kæn; kən][biː; bi] [sə'fɪʃntli] [strɒŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm]
But I cannot conceive that any duty can be sufficiently strong to detain him
但 我 不能 构想 那 任何 责任 能 是 足够 强的 到 扣留 他
[frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,

但我无法想象有什么义务能够强大到足以阻止他与你在一起。

" ['ædɪd] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] ,
" added Lady Westborough ,
" 额外 女士 韦斯特伯勒 ,

韦斯特伯勒夫人补充道：

[huː] [hæd; həd] [biːn] [əˈkʌstəmd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈvəʊʃn] [ʌnˈpærəleld] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] .
who had been accustomed all her life to a devotion unparalleled in this age .
WHO 有 到过 习惯 全部 她 生活 到 一个 虔诚 无与伦比 在 这 年龄 .

她一生都习惯于一种在这个时代无与伦比的虔诚。

" [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [ɪnˈdʌldʒənt] , ['flɔːrə] . "
" You seem very indulgent , Flora . "
" 你 似乎 非常 放纵的 , 弗洛拉 . "

“弗洛拉，你似乎太宽容了。”

" [əˈlæs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] ['veri] [ɪn'dɪfrənt] , " [θɔːt] ['leɪdi] ['flɔːrə] :
she should rather say very indifferent , " thought Lady Flora :
她 应该 相当 说 非常 冷漠 , " 想法 女士 弗洛拉 :

“她应该说非常冷漠才对，”弗洛拉夫人心想：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] ['ʌtərəns] ;
but she did not give her thought utterance ;
但 她 做过 不是 给 她 想法 发声 ;

但她没有说出自己的想法；

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] .
she only looked up at her mother for a moment , and smiled faintly .
她 仅有的 看起来 向上 在 她 母亲 为了 一个 片刻 , 和 微笑 淡淡的 .

她只抬头看了母亲一眼，淡淡地笑了笑。

['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [smaɪl] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ðiː] [peɪl] [tʃiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Whether there was something in that smile or in the pale cheek of her
无论 那里 曾是 某物 在 那 微笑 或者 在 这 苍白 脸颊 的 她
['dɔːtə(r)] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] ,
daughter that touched her we know not ,
女儿 那 感动 她 我们 知道 不是 ,

我们不知道是她脸上的笑容，还是她女儿苍白的脸颊，触动了她。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] : [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] ['leɪdi] ['flɔːrəz]
but Lady Westborough was touched : she threw her arms round Lady Flora's
但 女士 韦斯特伯勒 曾是 感动 : 她 扔 她 武器 圆形的 女士 植物群
[nek] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] ,
neck , kissed her fondly ,
脖子 , 亲吻 她 深情地 ,

但韦斯特伯勒夫人深受感动：她搂住弗洛拉夫人的脖子，深情地吻了她。

[ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [siːm] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [lʌv] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "
and said , " You do not seem well to - day , my love , are you ? "
和 说 , " 你 做 不是 似乎 出色地 到 - 天 , 我的 爱 , 是 你 ? "

他问道：“亲爱的，你今天看起来不太舒服，是吗？”

" [əʊ] ! — ['veri] — ['veri] [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] ['flɔːrə] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kə'res] ,
" Oh ! — very — very well , " answered Lady Flora , returning her mother's caress ,
" 哦 ! — 非常 — 非常 出色地 , " 回答 女士 弗洛拉 , 返回 她 母亲的 抚摸 ,
[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
and hiding her eyes ,
和 隐藏 她 眼睛 ,

“哦！——很好——很好，”弗洛拉小姐回答道，回应着母亲的抚摸，并掩饰住自己的双眼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɪəz] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] .

to	which	the	tears	had	started	.
到	哪个	这	眼泪	有	开始	.

泪水开始涌出。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] ,

"	My	child	,	"	said	Lady	Westborough	,
"	我的	孩子	,	"	说	女士	韦斯特伯勒	,

“我的孩子，”韦斯特伯勒夫人说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [bəuθ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

"	you	know	that	both	myself	and	your	father	are	very	desirous	to	see	you
"	你	知道	那	两个都	我	和	你的	父亲	是	非常	渴望	到	看	你

['mærid] [tuː; tə] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ,

married	to	Lord	Ulswater	,
已婚	到	主	乌尔斯沃特	,

“你知道我和你父亲都非常希望看到你嫁给乌尔斯沃特勋爵。”

— [ɒv; əv]

—	of
—	的

-的

[haɪ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [bɜːθ] , [ɒv; əv] [greɪt] [welθ] , [jʌŋ] , [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [ɪn] ['pɜːs(ə)n] [ænd; ənd]

high	and	ancient	birth	,	of	great	wealth	,	young	,	unexceptionable	in	person	and
高的	和	古老的	出生	,	的	伟大的	财富	,	年轻的	,	无可挑剔	在	人	和

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

出身高贵古老，家境富裕，年轻，品行端正，无可挑剔。

[ænd; ənd] ['wɔːmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

and	warmly	attached	to	you	,
和	热情地	随附的	到	你	,

并且对你怀有深厚的感情，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [hɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['peərənt] [tuː; tə] [ɑːsk]

it	would	be	impossible	even	for	the	sanguine	heart	of	a	parent	to	ask
它	会	是	不可能的	甚至	为了	这	乐观	心	的	一个	父母	到	问

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['elɪdʒəb(ə)l] [mætʃ] .

for	you	a	more	eligible	match	.
为了	你	一个	更多的	有资格的	匹配	.

即使是最乐观的父母，也不可能要求为你找到更合适的伴侣。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] ['riːəli] [dʌz] [meɪk] [juː; jʊ] ['retʃɪd] , — [ænd; ənd] [jet] , — [haʊ] [kæn; kən]

But	if	the	thought	really	does	make	you	wretched	,	—	and	yet	,	—	how	can
但	如果	这	想法	真的	做	制作	你	可怜	,	—	和	然而	,	—	如何	能

[ˌaɪ 'tiː] ? "

it	?	"
它	?	"

但如果这种想法真的让你感到痛苦不堪，——然而，——它又怎么可能让你感到痛苦呢?

" [ai] [hæv; həv] [kən'sent] , " [sed] ['flɔːrə] , ['dʒentli] ; " [ɔːl] [ai] [ɑːsk] [ɪz] ,

"	I	have	consented	,	"	said	Flora	,	gently	;	"	all	I	ask	is	,
"	我	有	同意	,	"	说	弗洛拉	,	轻轻地	;	"	全部	我	问	是	,

“我已经同意了，”弗洛拉温柔地说，“我只要求……”

[duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'vɔɪd] .

do	not	speak	to	me	more	of	the	—	the	event	than	you	can	avoid	.
做	不是	说话	到	我	更多的	的	这	—	这	事件	比	你	能	避免	.

尽量避免跟我谈及这件事。

" ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [nɒt] .

"	Lady	Westborough	pressed	her	hand	,	sighed	,	and	replied	not	.
"	女士	韦斯特伯勒	按下	她	手	,	叹了口气	,	和	回复	不是	.

韦斯特伯勒夫人按了按手，叹了口气，回答说："不。"

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , [huː] [hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst][jɪə(r)] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

The	door	opened	,	and	the	marquis	,	who	had	within	the	last	year	become	a
这	门	打开	,	和	这	侯爵	,	WHO	有	之内	这	最后的	年	变得	一个

['krɪp(ə)l] ,

cripple	,
削弱	,

门开了，那位侯爵走了进来，他去年已经成了残疾人。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [mænz] ['mælədi] , ['daɪə(r)][pə'dægrə] , [wɒz; wəz] [wiːld] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃeə(r)] ;

with	the	great	man's	malady	,	dire	podagra	,	was	wheeled	in	on	his	easy	-	chair	;
和	这	伟大的	男人的	弊病	,	可怕的	波达格拉	,	曾是	带轮子的	在	在	他的	简单的	-	椅子	;

这位伟人患上了严重的足病，被人用他的安乐椅推了进来；

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ['fɒləʊd] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] .

close	behind	him	followed	Lord	Ulswater	.
关闭	在后面	他	随后	主	乌尔斯沃特	.

紧随其后的是乌尔斯沃特勋爵。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , [huː] [piːkt] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv][draɪ]

"	I	have	brought	you	,	"	said	the	marquis	,	who	piqued	himself	on	a	vein	of	dry
"	我	有	带来	你	,	"	说	这	侯爵	,	WHO	激怒	他自己	在	一个	静脉	的	干燥

['hjuːmə(r)] ,

humour	,
幽默	,

"我把你们带来了，"侯爵说道，他用一种略带冷幽默的语气自嘲道。

— " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪl] ['hjuːmə(r)] .

—	"	I	have	brought	you	,	young	lady	,	a	consolation	for	my	ill	humours	.
—	"	我	有	带来	你	,	年轻的	女士	,	一个	安慰	为了	我的	患病的	体液	.

"小姐，我给你带来了慰藉，以抚慰我坏心情。"

[fjuː] ['gaʊti] [əʊld] ['fɑːðəz] [meɪk] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][aɪ][duː; də] ; [eɪ] , [ʌlswɔtɚ] ? "

Few	gouty	old	fathers	make	themselves	as	welcome	as	I	do	;	eh	,	Ulswater	?	"
很少	痛风	老的	父亲们	制作	他们自己	作为	欢迎	作为	我	做	;	嗯	,	乌尔斯沃特	?	"

很少有像我这样受人欢迎的痛风老父亲，是吧，乌尔斯沃特?

" [deə(r)][aɪ] [ə'plaɪ] [tuː; tə][maɪ'self] [lɔːd] [wɛstbɝoʊz] ['kɒmplɪmənt] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] ,

"	Dare	I	apply	to	myself	Lord	Westborough's	compliment	?	"	said	the	young	nobleman	,
"	敢	我	申请	到	我	主	韦斯特伯勒的	赞扬	?	"	说	这	年轻的	贵族	,

[əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] ['leɪdi] ['flɔːrə] ;

advancing	towards	Lady	Flora	;
前进	向	女士	弗洛拉	;

"我敢用韦斯特伯勒勋爵的赞美之词来形容自己吗？"这位年轻的贵族说着，走向弗洛拉夫人；

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['entəd] ['ɪntuː] [ðæt] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

and	drawing	his	seat	near	her	,	he	entered	into	that	whispered	conversation
和	绘画	他的	座位	靠近	她	,	他	进入	进入	那	低声说道	对话

[səʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] ['kɔːtʃɪp] .

so	significant	of	courtship	.
所以	重要的	的	求爱	.

他拉过椅子靠近她，开始了那场在求爱中意义非凡的低语交谈。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['leɪdi] ['flɔːrəz] ['mænə(r)] [baɪ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] [aɪ] [wʊd]

But	there	was	little	in	Lady	Flora's	manner	by	which	an	experienced	eye	would
但	那里	曾是	小的	在	女士	植物群	方式	经过	哪个	一个	经验丰富的	眼睛	会

[hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [braɪd] [ɪ'lekt] :

have	detected	the	bride	elect	:
有	检测到	这	新娘	选	:

但从弗洛拉夫人的举止中，即使是见多识广的人也很难看出她就是未来的新娘：

[nəʊ] ['sʌd(ə)n] [blʌʃ] , [nəʊ] ['daʊnkɑːst] , [jet] ['saɪdlɒŋ] [lʊk] , [nəʊ] [tremblɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,

no	sudden	blush	,	no	downcast	,	yet	sidelong	look	,	no	trembling	of	the	hand	,
不	突然	脸红	,	不	沮丧	,	然而	横	看	,	不	发抖	的	这	手	,

没有突然的脸红，没有沮丧的侧目，也没有颤抖的手，

[nəʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ˌʌn'ænəˌlaɪzd] [ɪ'moʊʃnz] .

no	indistinct	confusion	of	the	voice	,	struggling	with	unanalyzed	emotions	.
不	模糊	困惑	的	这	嗓音	,	挣扎	和	未经分析的	情绪	.

声音清晰，没有含糊不清的混乱，也没有被未经分析的情绪所困扰。

[nəʊ] : [ɔːl] [wɒz; wəz] [kɑːm] , [kəʊld] , ['lɪstləs] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [tʃeɪndʒd] [nɒt] [tɪnt] [nɔː(r)] [hjuː] , [ænd; ənd]

No	:	all	was	calm	,	cold	,	listless	;	her	cheek	changed	not	tint	nor	hue	,	and
不	:	全部	曾是	冷静的	,	寒冷的	,	蔫	;	她	脸颊	已更改	不是	着色	也不	色调	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,

her	words	,
她	字	,

不：一切都平静、冰冷、死气沉沉；她的脸颊没有丝毫变化，她的话语，

[klɪə(r)] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,

clear	and	collected	,
清除	和	集	,

思路清晰，镇定自若。

[siːmd] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] ['məːməz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'trəʊðd] [maɪt] [wel]

seemed	to	contradict	whatever	the	low	murmurs	of	her	betrothed	might	well
似乎	到	顶撞	任何	这	低的	低语	的	她	未婚妻	可能	出色地

[biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] .

be	supposed	to	insinuate	.
是	据称	到	暗示	.

这似乎与她未婚夫低声细语可能暗示的任何事情都相矛盾。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,

But	,	even	in	his	behaviour	,	there	was	something	which	,
但	,	甚至	在	他的	行为	,	那里	曾是	某物	哪个	,

但是，即使在他的行为中，也有些东西，

[hæd; həd] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [biːn] [les] [kən'tentɪd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'stɜːnlz]

had	Lady	Westborough	been	less	contented	than	she	was	with	the	externals
有	女士	韦斯特伯勒	到过	较少的	满足	比	她	曾是	和	这	外部

[ænd; ənd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] ,

and	surface	of	manner	,
和	表面	的	方式	,

如果韦斯特伯勒夫人对这种外表和表面的举止没有她想象的那么满意的话，

[wʊd] [hæv; həv] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

would	have	alarmed	her	for	her	daughter	.
会	有	惊慌	她	为了	她	女儿	.

这会让她为女儿感到担忧。

[ə; eɪ] [klaʊd] , ['sʌlən] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [sæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;

A	cloud	,	sullen	and	gloomy	,	sat	upon	his	brow	;
一个	云	,	忧郁	和	阴沉	,	卫星	之上	他的	眉头	;

一团阴沉的乌云笼罩着他的额头；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [ɔːlˈtɜːnətli] ['kwivəd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [skɔːn] ,

and	his	lip	alternately	quivered	with	something	like	scorn	,
和	他的	唇	交替	颤抖	和	某物	喜欢	轻蔑	,

他的嘴唇时而颤抖，带着一丝轻蔑的神情。

[ɔː(r)][wɒz; wəz] [kəmˈprest] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['staɪf(ə)ld] ['pæʃ(ə)n] .

or	was	compressed	with	a	kind	of	stifled	passion	.
或者	曾是	压缩	和	一个	种类	的	窒息	热情	.

或者被一种压抑的激情所笼罩。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ðæt] [ˈspɑːkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wen] [hiː; hi] [əˈljuːd] [tuː; tə][ðeə(r)]

Even	in	the	exultation	that	sparkled	in	his	eye	,	when	he	alluded	to	their
甚至	在	这	大喜	那	闪闪发光	在	他的	眼睛	,	什么时候	他	暗示	到	他们的

[əˈprəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] ,

approaching	marriage	,
接近	婚姻	,

即使在他眼中闪烁着喜悦的光芒，提到他们即将到来的婚礼时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tɜːrmd] [fɪəs] ,

there	was	an	expression	that	almost	might	have	been	termed	fierce	,
那里	曾是	一个	表达	那	几乎	可能	有	到过	称为	凶猛的	,

有一种表情，几乎可以用“激烈”来形容，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [truː] ['ɔːθədɒks] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] " ['dʒent(ə)l] [sweɪn] ,

and	certainly	was	as	little	like	the	true	orthodox	ardour	of	"	gentle	swain	,
和	当然	曾是	作为	小的	喜欢	这	真的	正统	热情	的	"	温和的	斯温	,

当然，这与“温柔的情人”那种真正的正统热情截然不同。

" [æz; əz] ['leɪdi] ['flɔːrəz] [sæd][ænd; ənd][hɑːf] [ʌnˈkɒnʃəs] ['kəʊldnəs] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['dɪfɪdənt] ['pæʃ(ə)n]

"	as	Lady	Flora's	sad	and	half	unconscious	coldness	resembled	the	diffident	passion
"	作为	女士	植物群	伤心	和	一半	无意识	寒冷	类似	这	羞怯	热情

[ɒv; əv][ðə; ði] " ['blʌʃɪŋ] ['meɪdn] . "

of	the	"	blushing	maiden	.	"
的	这	"	脸红	少女	.	"

“因为芙罗拉夫人悲伤而半无意识的冷漠，就像“羞涩少女”羞涩的热情一样。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈsɪdərəbli] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , "

"	You	have	considerably	passed	the	time	in	which	we	expected	you	,	my	lord	,	"
"	你	有	相当	通过了	这	时间	在	哪个	我们	预期的	你	,	我的	主	,	"

[sed] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] ,

said	Lady	Westborough	,
说	女士	韦斯特伯勒	,

“大人，您已经远远超过了我们预期的时间，”韦斯特伯勒夫人说道。

[huː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːti] [hɜːˈself] ,

who	,	as	a	beauty	herself	,
WHO	,	作为	一个	美丽	她自己	,

她本人也是一位美人，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['defərəns] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

was	a	little	jealous	of	the	deference	due	to	the	beauty	of	her
曾是	一个	小的	嫉妒的	的	这	尊重	到期的	到	这	美丽	的	她

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

她有点嫉妒别人因为女儿的美貌而对她毕恭毕敬。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] . , " [sed] [lɔːd] [ʌlswɔtɜ] , ['glɑːnsɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [glɑːs] ,

"	It	is	true	.	,	"	said	Lord	Ulswater	,	glancing	towards	the	opposite	glass	,
"	它	是	真的	.	,	"	说	主	乌尔斯沃特	,	瞥了一眼	向	这	对面的	玻璃	,

“的确如此。”乌尔斯沃特勋爵说着，瞥了一眼对面的玻璃杯。

[ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['aɪbraʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][aɪ]

and	smoothing	his	right	eyebrow	with	his	forefinger	,	"	it	is	true	,	but	I
和	平滑	他的	正确的	眉	和	他的	食指	,	"	它	是	真的	,	但	我

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	help	it	.
可以	不是	帮助	它	.

他用食指抚平了右眉毛，“这是事实，但我无能为力。”

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] [truːp] :

I	had	a	great	deal	of	business	to	do	with	my	troop	:
我	有	一个	伟大的	交易	的	商业	到	做	和	我的	部队	:

我有很多事情要和我的部队处理：

[ai][hæv; həv] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [mə'nuːvə(r)] .

I	have	put	them	into	a	new	manoeuvre	.
我	有	放	他们	进入	一个	新的	演习	.

我已将它们纳入新的战术之中。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] [['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs]] ,

Do	you	know	,	my	lord	[	turning	to	the	marquis	]	,
做	你	知道	,	我的	主	[	转弯	到	这	侯爵	]	,

大人，您知道吗？（转向侯爵）

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] — — [ɒv; əv] [ðɪs]

I	think	it	very	likely	the	soldiers	may	have	some	work	on	the	—	—	of	this
我	思考	它	非常	可能	这	士兵	可能	有	一些	工作	在	这	—	—	的	这

[mʌnθ] ? "

month	?	"
月	?	"

我认为士兵们很可能在这个月——会有一些工作?

" [weə(r)] , [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ? " [ɑːskt] [lɔːd] ['wɛstˌbɜːroʊ] , [huːm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪndʒ] [fɔːst]

"	Where	,	and	wherefore	?	"	asked	Lord	Westborough	,	whom	a	sudden	twinge	forced
"	在哪里	,	和	因此	?	"	问	主	韦斯特伯勒	,	谁	一个	突然	轻微疼痛	强制

['ɪntuː][ðə; ði] [lə'kɒnɪk] .

into	the	laconic	.
进入	这	简洁	.

“在哪里？为什么？”韦斯特伯勒勋爵问道，一阵突如其来的刺痛让他不得不变得言简意赅。

" [æt; ət]['dʌbljuː] — — .

"	At	W	—	—	.
"	在	W	—	—	.

“在 W——。

[sʌm; səm]['aɪd(ə)l] ['feloʊz] [həʊld][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðeə(r)] [ɒn] [ðæt] [deɪ] ;

Some	idle	fellows	hold	a	meeting	there	on	that	day	;
一些	闲置的	伙伴们	抓住	一个	会议	那里	在	那	天	;

那天，一些闲散的人在那里举行了一次聚会；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [bɪls] [ænd; ənd] [ˌædvər'taɪzmənt] , [tʃɔkɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd]

and	if	I	may	judge	by	bills	and	advertisements	,	chalkings	on	the	walls	,	and
和	如果	我	可能	法官	经过	账单	和	广告	,	粉笔画	在	这	墙壁	,	和

,

,

,

如果我从账单、广告、墙上的粉笔涂鸦等信息来判断的话，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl]['pɒpjələ(r)]['ruːmə(r)] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [wɒt] ['raɪət][ænd; ənd] [sɪ'dɪʃ(ə)n]

more	than	all	popular	rumour	,	I	have	no	doubt	but	what	riot	and	sedition
更多的	比	全部	受欢迎的	谣言	,	我	有	不	怀疑	但	什么	暴动	和	煽动叛乱

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] :

are	intended	:
是	故意的	:

比起所有流行的谣言，我毫不怀疑其真正意图是引发骚乱和煽动叛乱：

[ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ɑː(r); ə(r)] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

the	magistrates	are	terribly	frightened	.
这	地方法官	是	可怕	害怕	.

地方官们吓坏了。

[ai] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːɪŋ] : [ai][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð]

I	hope	we	shall	have	some	cutting	and	hewing	:	I	have	no	patience	with
我	希望	我们	将	有	一些	切割	和	砍伐	:	我	有	不	耐心	和

[ðə; ði] [rɪ'beljəs] [dɒgz] . "

the	rebellious	dogs	.	"
这	叛逆的	狗	.	"

我希望我们能进行一些砍伐和修剪工作：我对这些桀骜不驯的狗一点耐心都没有。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !

"	For	shame	!
"	为了	耻辱	!

真丢人！

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !

for	shame	!
为了	耻辱	!

真丢人！

" [kraɪd] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] , [huː] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['wɜːldli] , [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æn; ən]

"	cried	Lady	Westborough	,	who	,	though	a	worldly	,	was	by	no	means	an
"	哭	女士	韦斯特伯勒	,	WHO	,	尽管	一个	世俗	,	曾是	经过	不	方法	一个

[ʌn'fiːlɪŋ] ,

unfeeling	,
冷漠无情	,

“韦斯特伯勒夫人喊道，她虽然见多识广，但绝非冷酷无情之人。”

['wʊmən] " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ; [ðeɪ] [miːn] [nəʊ] [hɑːm] .

woman	"	the	poor	people	are	misguided	;	they	mean	no	harm	.
女士	"	这	贫穷的	人们	是	错误的	;	他们	意思是	不	伤害	.

女人说：“穷人是被误导了；他们没有恶意。”

" [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [smaɪld] ['skɔːnfəli] .

"	Lord	Ulswater	smiled	scornfully	.
"	主	乌尔斯沃特	微笑	轻蔑地	.

乌尔斯沃特勋爵轻蔑地笑了笑。

" [ai]['nevə(r)] [dɪ'spjuːt] [ə'pɒn] ['pɒlətɪks] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ] [men] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	never	dispute	upon	politics	,	but	at	the	head	of	my	men	,	"	said	he	,
"	我	绝不	争议	之上	政治	,	但	在	这	头	的	我的	男人	,	"	说	他	,

“我从不参与政治争论，但在领导我的部下时，”他说。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	turned	the	conversation	.
和	转向	这	对话	.

然后话题就此转移。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ['leɪdi] ['flɔːrə] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [rəʊz] , [left] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

Shortly	**afterwards**	**Lady**	**Flora**	**,**	**complaining**	**of**	**indisposition**	**,**	**rose**	**,**	**left**	**the**	**apartment**	**,**
不久	然后	女士	弗洛拉	,	抱怨	的	病痛	,	玫瑰	,	左边	这	公寓	,

[ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .

and	**retired**	**to**	**her**	**own**	**room**	**.**
和	退休	到	她	自己的	房间	.

不久之后，弗洛拉夫人感到身体不适，起身离开了公寓，回到了自己的房间。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

There	**she**	**sat**	**motionless**	**and**	**white**	**as**	**death**	**for**	**more**	**than**	**an**	**hour**	**.**
那里	她	卫星	静止不动	和	白色的	作为	死亡	为了	更多的	比	一个	小时	.

她一动不动地坐在那里，脸色苍白如死人，持续了一个多小时。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] [mɪs] [trɛ'væniən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

A	**day**	**or**	**two**	**afterwards**	**Miss**	**Trevanion**	**received**	**the**	**following**	**letter**	**from**	**her**
一个	天	或者	二	然后	错过	特雷瓦尼翁	已收到	这	下列的	信	从	她

: —
: —
: —

一两天后，特雷瓦尼翁小姐收到了她寄来的以下信件：——

[məʊst] ['hɑːtɪli] , [məʊst] ['truːli] [duː; də] [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['eləns] , [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)]

Most	**heartily**	**,**	**most**	**truly**	**do**	**I**	**congratulate**	**you**	**,**	**my**	**dearest**	**Eleanor**	**,**	**upon**	**your**
最多	衷心地	,	最多	真的	做	我	祝贺	你	,	我的	亲爱的	埃莉诺	,	之上	你的

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ] .

approaching	**marriage**	**.**
接近	婚姻	.

我最亲爱的埃莉诺，我衷心地、真诚地祝贺你即将结婚。

[juː; jʊ] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['hæpinəs] [kæn; kən] [ə'fɔːd] ;

You	**may**	**reasonably**	**hope**	**for**	**all**	**that**	**happiness**	**can**	**afford**	**;**
你	可能	合理	希望	为了	全部	那	幸福	能	买得起	;

你完全可以合理地期望获得幸福所能带来的一切；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [ə'fekt] ([fɔː(r); fə(r)] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl]) [ə; eɪ] [fɪə(r)]

and	**though**	**you**	**do**	**affect**	**(**	**for**	**I**	**do**	**not**	**think**	**that**	**you**	**feel**	**)**	**a**	**fear**
和	尽管	你	做	影响	(	为了	我	做	不是	思考	那	你	感觉	)	一个	害怕

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ,

lest	**you**	**should**	**not**	**be**	**able**	**to**	**fix**	**a**	**character**	**,**
免得	你	应该	不是	是	有能力的	到	使固定	一个	特点	,

虽然你表面上装出一副害怕自己无法塑造角色的样子（因为我认为你并没有这种感觉），

['vɒlətaɪl] [ænd; ənd] [laɪt] , [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvərz] ; [jet] [wen] [ai] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [hɑːt]

volatile	**and**	**light**	**,**	**like**	**your**	**lover's**	**;**	**yet**	**when**	**I**	**recollect**	**his**	**warmth**	**of**	**heart**
易挥发的	和	光	,	喜欢	你的	恋人的	;	然而	什么时候	我	追忆	他的	温暖	的	心

[ænd; ənd] [haɪ] [sens] ,

and	**high**	**sense**	**,**
和	高的	感觉	,

易变而轻盈，如同你的爱人；然而，当我回想起他温暖的内心和高尚的品格，

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] , ['dʒent(ə)lnəs] , [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

and	**your**	**beauty**	**,**	**gentleness**	**,**	**charms**	**of**	**conversation**	**,**
和	你的	美丽	,	温柔	,	魅力	的	对话	,

还有你的美貌、温柔和谈吐魅力，

[ænd; ənd] ['pjʊəli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huːz] [greɪt] ['wɜːldli] [əd'væntɪdʒ] [maɪt] [səʊ]

and	**purely**	**disinterested**	**love**	**for**	**one**	**whose**	**great**	**worldly**	**advantages**	**might**	**so**
和	纯粹	无私的	爱	为了	一	谁	伟大的	世俗	优势	可能	所以

['iːzəli] ['baɪəs] [ɔː(r)] [ə'dʌltəreɪt] [ə'fekʃn] ,

easily	**bias**	**or**	**adulterate**	**affection**	**,**
容易地	偏见	或者	掺杂	感情	,

对一个拥有巨大世俗优势的人，怀有纯粹无私的爱，而这种优势很容易使爱情产生偏见或掺杂其他因素。

[ai] [əʊn] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [dred] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] [feɪt] ,

I	own	that	I	have	no	dread	for	your	future	fate	,
我	自己的	那	我	有	不	恐惧	为了	你的	未来	命运	,

我承认，我对你的未来命运并不感到恐惧。

[nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][æt; ət][ɔːl] ['dɑːkən] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

no	feeling	that	can	at	all	darken	the	brightness	of	anticipation	.
不	感觉	那	能	在	全部	变暗	这	亮度	的	预期	.

没有任何感觉能够冲淡期待的明亮光芒。

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɪərɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['delɪkət] ['kaɪndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ]

Thank	you	,	dearest	,	for	the	delicate	kindness	with	which	you	allude	to	my
感谢	你	,	亲爱的	,	为了	这	精美的	仁慈	和	哪个	你	暗示	到	我的

['destəni] :

destiny	:
命运	:

亲爱的，感谢你以如此温柔的方式暗示我的命运：

[ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'grætʃəleɪt] [æz; əz][ai][kæn; kən][juː; jʊ] .

me	indeed	you	cannot	congratulate	as	I	can	you	.
我	的确	你	不能	祝贺	作为	我	能	你	.

的确，你无法像我能祝贺你那样祝贺我。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dʒenərəs] ['elənɔ] : [ɪf] [nɒt] ['hæpi] , [ai][ʃæl; ʃəl] , [ai]

But	do	not	grieve	for	me	,	my	generous	Eleanor	:	if	not	happy	,	I	shall	,	I
但	做	不是	悲伤	为了	我	,	我的	慷慨的	埃莉诺	:	如果	不是	快乐的	,	我	将	,	我

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

但请不要为我悲伤，我慷慨的埃莉诺：即使我不快乐，我相信我也会快乐。

[biː; bi][æt; ət] [liːst] [kən'tentɪd] .

be	at	least	contented	.
是	在	至少	满足	.

至少要知足。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [imˈplɔː] [ˌem 'iː] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [maɪ] ['mʌðə(r)] [prest] [maɪ][hænd]

My	poor	father	implored	me	with	tears	in	his	eyes	;	my	mother	pressed	my	hand
我的	贫穷的	父亲	恳求	我	和	眼泪	在	他的	眼睛	;	我的	母亲	按下	我的	手

,

,

,

我可怜的父亲含着泪恳求我；我的母亲紧紧握着我的手，

[bʌt; bət] [spəʊk] [nɒt] ; [ænd; ənd][ai] , [huːz] [əˈfekʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [həʊps] [struːn] ,

but	spoke	not	;	and	I	,	whose	affections	were	withered	and	hopes	strewn	,
但	辐	不是	;	和	我	,	谁	情感	是	干枯	和	希望	散落的	,

但他一言不发；而我，情感枯竭，希望破灭，

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd] - [hɑːtɪd] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]

should	I	not	have	been	hard	-	hearted	indeed	if	they	had	not	wrung	from	me
应该	我	不是	有	到过	难的	-	心地	的确	如果	他们	有	不是	拧干	从	我

[ə; eɪ] [kən'sent] ?

a	consent	?
一个	同意	?

如果他们没有从我这里得到同意，我难道不应该铁石心肠吗?

[ænd; ənd][əʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [biː; bi] ['ʌtəli] [lɒst] ,

And	oh	should	I	not	be	utterly	lost	,
和	哦	应该	我	不是	是	完全地	丢失的	,

我难道不应该彻底迷失吗?

[ɪf] [ɪn] [ðæt] [kən'sent] [wɪtʃ] ['blesɪd; blest][ðem; ðəm][aɪ][dɪd] [nɒt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd]

if	in	that	consent	which	blessed	them	I	did	not	find	something	of	peace	and
如果	在	那	同意	哪个	蒙福	他们	我	做过	不是	寻找	某物	的	和平	和

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ?

consolation	?
安慰	?

如果在那份祝福他们的同意中，我没有找到一丝平静和慰藉呢?

[jes] , ['dɪərɪst] , [ɪn] [tuː] [mʌnθs] , ['əʊnli] [tuː] [mʌnθs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔːd] - [waɪf] ;

Yes	,	dearest	,	in	two	months	,	only	two	months	,	I	shall	be	Lord	Ulswater's	wife	;
是的	,	亲爱的	,	在	二	几个月	,	仅有的	二	几个月	,	我	将	是	主	-	妻子	;

是的，亲爱的，再过两个月，仅仅两个月，我就会成为乌尔斯沃特勋爵的妻子;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [miːt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['nærəʊli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

and	when	we	meet	,	you	shall	look	narrowly	at	me	,
和	什么时候	我们	见面	,	你	将	看	勉强	在	我	,

当我们相遇时，你要眯起眼睛打量我。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɔː(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	see	if	he	or	you	have	any	right	to	complain	of	me	.
和	看	如果	他	或者	你	有	任何	正确的	到	抱怨	的	我	.

看看你或他是否有权投诉我。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] ['leɪtli] ?

Have	you	seen	Mr	.	Linden	lately	?
有	你	已见	先生	.	林登	最近	?

你最近见过林登先生吗?

[jet] [duː; də] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

Yet	do	not	answer	the	question	:
然而	做	不是	回答	这	问题	:

但请不要回答这个问题:

[aɪ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [stɪl] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['klɪŋɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæz; həz][səʊ]

I	ought	not	to	cherish	still	that	fatal	clinging	interest	for	one	who	has	so
我	应该	不是	到	珍惜	仍然	那	致命的	依恋	兴趣	为了	一	WHO	有	所以

['ʌtəli] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] .

utterly	forgotten	me	.
完全地	被遗忘的	我	.

我不应该再对一个已经彻底忘记我的人抱有那种致命的执念。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hɪə(r)][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] , [ænd; ənd]

But	I	do	rejoice	in	his	prosperity	;	and	when	I	hear	his	praises	,	and
但	我	做	麾	在	他的	繁荣	;	和	什么时候	我	听到	他的	赞扬	,	和

[wɒtʃ] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,

watch	his	career	,
手表	他的	职业	,

但我确实为他的成功感到高兴；当我听到对他的赞扬，看到他的成就时，

[aɪ] [fiːl] [praʊd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] !

I	feel	proud	that	I	should	once	have	loved	him	!
我	感觉	自豪的	那	我	应该	一次	有	喜爱	他	!

我为自己曾经爱过他而感到骄傲!

[əʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][səʊ] [fɔːls] , [səʊ]['kruːəl] ,

Oh	,	how	could	he	be	so	false	,	so	cruel	,
哦	,	如何	可以	他	是	所以	错误的	,	所以	残忍的	,

他怎么能如此虚伪，如此残忍?

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] , [ʌn'swɜːvɪŋ] [feɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

in	the	very	midst	of	his	professions	of	undying	,	unswerving	faith	to	me	;
在	这	非常	中间	的	他的	职业	的	不朽	,	坚定不移	信仰	到	我	;

就在他向我表达永不磨灭、坚定不移的信仰之时;

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪl] , ['mɪzrəbl] , ['weɪstɪŋ] [maɪ] ['veri] [hɑːt] ,

at	the	very	moment	when	I	was	ill	,	miserable	,	wasting	my	very	heart	,
在	这	非常	片刻	什么时候	我	曾是	患病的	,	悲惨的	,	浪费	我的	非常	心	,

就在我病入膏肓、痛苦不堪、心力交瘁的那一刻，

[fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] !

for	anxiety	on	his	account	,	—	and	such	a	woman	too	!
为了	焦虑	在	他的	帐户	,	—	和	这样的	一个	女士	也	!

为了他的焦虑，——还有这样一个女人！

[ænd; ənd][hæd; həd][biː; bi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['letə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] ,

And	had	be	loved	me	,	even	though	his	letter	was	returned	,
和	有	是	喜爱	我	,	甚至	尽管	他的	信	曾是	返回	,

即使他的信被退回，他仍然爱着我。

[wʊd] [nɒt][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [hæv; həv][təʊld][hɪm][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	not	his	conscience	have	told	him	he	deserved	it	,
会	不是	他的	良心	有	讲述	他	他	应得的	它	,

他的良心难道不会告诉他，这是他应得的吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][nɒt][hæv; həv] [sɔːt] [ˌem 'iː][aʊt][ɪn]['pɜːs(ə)n] ,

and	would	he	not	have	sought	me	out	in	person	,
和	会	他	不是	有	寻求	我	出去	在	人	,

他难道不会亲自来找我吗?

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][wɪn][frɒm; frəm][maɪ] ['fɒli] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] ?

and	endeavoured	to	win	from	my	folly	his	forgiveness	?
和	努力	到	赢	从	我的	蠢事	他的	饶恕	?

并试图从我的愚蠢行为中赢得他的原谅?

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [suːð] [ə; eɪ]

But	without	attempting	to	see	me	,	or	speak	to	me	,	or	soothe	a
但	没有	尝试	到	看	我	,	或者	说话	到	我	,	或者	舒缓	一个

[dɪs'pleʒə(r)] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,

displeasure	so	natural	,
不满	所以	自然的	,

但他既没有试图见我，也没有试图和我说话，更没有试图安抚我这种人之常情的不满，

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['saɪləns] , ['ɔːlməʊst][ɪn][dɪs'deɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][met] [ə'gen] ,

to	leave	the	country	in	silence	,	almost	in	disdain	;	and	when	we	met	again	,
到	离开	这	国家	在	沉默	,	几乎	在	蔑视	;	和	什么时候	我们	遇见	再次	,

我们默默地离开了这个国家，几乎是带着蔑视；当我们再次相遇时，

[tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] [əʊ'tɜː(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [bɪ'treɪ] , [baɪ] [wɜːd] , [saɪn] ,

to	greet	me	with	coldness	and	hauteur	,	and	never	betray	,	by	word	,	sign	,
到	迎接	我	和	寒冷	和	高	,	和	绝不	背叛	,	经过	单词	,	符号	,

[ɔː(r)] [lʊk] ,

or	look	,
或者	看	,

用冷漠和傲慢的态度迎接我，并且从不以言语、手势或眼神背叛我。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][m'ɪəɹəst]['streɪndʒə(r)] !

that	he	had	ever	been	to	me	more	than	the	merest	stranger	!
那	他	有	曾经	到过	到	我	更多的	比	这	最	陌生人	!

他对我来说，曾经不仅仅是陌生人!

[fuːl] !

Fool	!
傻子	!

傻子!

[fuːl] !
Fool !
傻子 !

傻子!

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə] [weɪst] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [ə'pɒn] [hɪm] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] ,
that I am , to waste another thought upon him ; but I will not ,
那 我 是 , 到 浪费 其他 想法 之上 他 ; 但 我 将要 不是 ,

我本不该再浪费时间在他身上；但我不会。

[ænd; ənd] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
and ought not to do so .
和 应该 不是 到 做 所以 .

不应该这样做。

[ɪn] [tuː] [mʌnθs] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] .
In two months I shall not even have the privilege of remembrance .
在 二 几个月 我 将 不是 甚至 有 这 特权 的 纪念 .

两个月后，我甚至连缅怀的特权都将丧失。

[ai] [wɪʃ] , ['elənɔ] , — [fɔː(r); fə(r)][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [traɪd] [ænd; ənd] [traɪd] ,
I wish , Eleanor , — for I assure you that I have tried and tried ,
我 希望 , 埃莉诺 , — 为了 我 保证 你 那 我 有 尝试 和 尝试 ,

我希望如此，埃莉诺——因为我向你保证，我已经尝试了很多次了。

— [ðæt] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ([sɪns] [lʌv] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
— that I could find anything to like and esteem (since love is out of the
— 那 我 可以 寻找 任何事物 到 喜欢 和 尊重 (自从 爱 是 出去 的 这
['kwestʃən]) [ɪn] [ðɪs] [mæn] ,
question) in this man ,
问题) 在 这 男人 ,

——我竟然能在这个人身上找到任何值得喜欢和尊重的地方（因为爱情是不可能的），

[huː] [siːm] [səʊ] [greɪt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [maɪ]
who seems so great , and , to me , so unaccountable a favourite with my
WHO 似乎 所以 伟大的 , 和 , 到 我 , 所以 无法解释 一个 最喜欢的 和 我的
['peərənts] .
parents .
父母 .

他似乎很了不起，而且在我看来，他莫名其妙地深受父母喜爱。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [stɜːn] ; [hɪz; ɪz]['mænə(r)][æt; ət][wʌns]
His countenance and voice are so harsh and stern ; his manner at once
他的 面容 和 嗓音 是 所以 残酷的 和 船尾 ; 他的 方式 在 一次
[səʊ][self] - [kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['gluːmi] ;
so self - complacent and gloomy ;
所以 自己 - 自满 和 阴沉 ;

他面容和声音如此严厉，态度却又如此自满和阴郁；

[hɪz; ɪz] ['veri] ['sentɪmənts] [səʊ] ['nærəʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðeə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ; [hɪz; ɪz] ['veri] ['kʌrɪdʒ]
his very sentiments so narrow , even in their notions of honour ; his very courage
[səʊ] ['sævɪdʒ] ,
so savage ,
所以 野蛮的 ,

他那狭隘的情感，甚至连对荣誉的理解都是如此；他那野蛮的勇气，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [səʊ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] ,
and his pride so constant and offensive ,
和 他的 自豪 所以 持续的 和 进攻 ,

他那始终如一、令人反感的傲慢，

— [ðæt] [ai][ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜ:tju:z] , [ænd; ənd][rɪ'kɜ:(r)] , [æt; ət]

—	that	I	in	vain	endeavour	to	persuade	myself	of	his	virtues	,	and	recur	,	at
—	那	我	在	徒劳	努力	到	说服	我	的	他的	美德	,	和	复发	,	在

[li:st] ,

least	,
至少	,

——我徒劳地试图说服自己相信他的美德，并且至少再次.....

[tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'wɪərɪɪŋ] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prəu'fes] .

to	the	unwearying	affection	for	me	which	he	professes	.
到	这	不知疲倦	感情	为了	我	哪个	他	声称	.

他向我表达了毫不动摇的爱意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [θri:] [taɪmz] [rɪ'fju:zd] ;

It	is	true	that	he	has	been	three	times	refused	;
它	是	真的	那	他	有	到过	三	时代	拒绝	;

他的确被拒绝了三次；

[ðæt] [ai][hæv; həv][təʊld][hɪm][ai] ['kænɒt] [lʌv] [hɪm] ;

that	I	have	told	him	I	cannot	love	him	;
那	我	有	讲述	他	我	不能	爱	他	;

我已经告诉他我不能爱他；

[ðæt] [ai][hæv; həv]['i:v(ə)n] [əʊnd] ['fɔ:mə(r)] [lʌv] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] : [hi:; hi] [stɪl] [kən'tɪnju:z] [hɪz; ɪz][su:t] ,

that	I	have	even	owned	former	love	to	another	:	he	still	continues	his	suit	,
那	我	有	甚至	拥有	以前的	爱	到	其他	:	他	仍然	继续	他的	套装	,

我甚至还曾对别人有过一段情：他至今仍在追求我。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [lɒŋ] [həʊp][hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'si:dɪd] .

and	by	dint	of	long	hope	has	at	length	succeeded	.
和	经过	凹痕	的	长的	希望	有	在	长度	成功了	.

凭借长久的希望，最终取得了成功。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ai][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] ['mærid] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['veri] [heɪt] ,

But	at	times	I	could	almost	think	that	he	married	me	from	very	hate	,
但	在	时代	我	可以	几乎	思考	那	他	已婚	我	从	非常	恨	,

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [lʌv] :

rather	than	love	:
相当	比	爱	:

但有时我几乎觉得他娶我是出于恨，而不是爱：

[ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['smu:ðnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɜ:n] [vɔɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] ['mi:nɪŋ] [ɪn]

there	is	such	an	artificial	smoothness	in	his	stern	voice	,	such	a	latent	meaning	in
那里	是	这样的	一个	人造的	平滑度	在	他的	船尾	嗓音	,	这样的	一个	潜	意义	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] ;

his	eye	;
他的	眼睛	;

他严厉的声音里透着一种刻意的柔和，他的眼神里也蕴含着某种深意；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [θɪŋks] [ai][hæv; həv][nɒt] ['nəʊtɪst] [hɪm] , [ai][hæv; həv] , [ɒn] ['sʌd(ə)nli] ['tɜ:nɪŋ]

and	when	he	thinks	I	have	not	noticed	him	,	I	have	,	on	suddenly	turning
和	什么时候	他	思考	我	有	不是	注意到	他	,	我	有	,	在	突然	转弯

[tə'wɔ:dz] [hɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

当他以为我没有注意到他时，我却突然转身看向他，发现了。

[pə'siːvd] [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [maɪ]

perceived	so	dark	and	lowering	an	expression	upon	his	countenance	that	my
感知	所以	黑暗的	和	降低	一个	表达	之上	他的	面容	那	我的

[hɑːt] [hæz; həz] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [fɪə(r)] .

heart	has	died	within	me	for	very	fear	.
心	有	死亡	之内	我	为了	非常	害怕	.

我看到他脸上阴沉的表情，吓得我心都凉了。

[hæd; həd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [biːn] [ðə; ði] [liːst] [les] [kaɪnd] , [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði] [liːst] [les] ['ɜːdʒənt] , [aɪ] [θɪŋk]

Had	my	mother	been	the	least	less	kind	,	my	father	the	least	less	urgent	,	I	think
有	我的	母亲	到过	这	至少	较少的	种类	,	我的	父亲	这	至少	较少的	紧迫的	,	我	思考

,

,

,

我想，如果我母亲稍微冷漠一些，如果我父亲稍微不急躁一些，

[neɪ] , [aɪ] [nəʊ] ,

nay	,	I	know	,
不	,	我	知道	,

不，我知道。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [geɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn]

I	could	not	have	gained	such	a	victory	over	myself	as	I	have	done	in
我	可以	不是	有	获得	这样的	一个	胜利	超过	我	作为	我	有	完毕	在

[kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] .

consenting	to	the	day	.
同意	到	这	天	.

我不可能像同意这一天的到来那样，战胜自己。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

But	enough	of	this	.
但	足够的	的	这	.

好了，就此打住吧。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rʌn] [ɒn] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [səʊ] ['fuːlɪʃli] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] ,

I	did	not	think	I	should	have	run	on	so	long	and	so	foolishly	;	but	we	,
我	做过	不是	思考	我	应该	有	跑步	在	所以	长的	和	所以	愚蠢地	;	但	我们	,

我没想到自己会如此愚蠢地坚持这么久；但是我们，

['dɪərɪst] , [hæv; həv] [biːn] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tə'geðə(r)] :

dearest	,	have	been	children	and	girls	and	women	together	:
亲爱的	,	有	到过	孩子们	和	女孩们	和	女性	一起	:

亲爱的，我们曾一起经历过孩童、女孩和女人的岁月：

[wiː; wi] [hæv; həv] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɒndnəs] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɜːv] [ðæt] ['əʊpənɪŋ] [maɪ]

we	have	loved	each	other	with	such	fondness	and	unreserve	that	opening	my
我们	有	喜爱	每个	其他	和	这样的	喜爱	和	无保留	那	开幕	我的

[hɑːt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [siːm] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] [freɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

heart	to	you	seems	only	another	phrase	for	thinking	aloud	.
心	到	你	似乎	仅有的	其他	短语	为了	思维	大声	.

我们彼此深爱，毫无保留，以至于向你敞开心扉对我来说只不过是另一种表达想法的方式。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [tuː] [mʌnθs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [θɔːts] ;

However	,	in	two	months	I	shall	have	no	right	even	to	thoughts	;
然而	,	在	二	几个月	我	将	有	不	正确的	甚至	到	想法	;

然而，两个月后，我将连思考的权利都没有了；

[pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [lʌv] [juː; jʊ] : [tɪl] [ðen] , ['dɪərɪst] ['elənɔ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [æz; əz] ['evə(r)] ,

perhaps	I	may	not	even	love	you	:	till	then	,	dearest	Eleanor	,	I	am	,	as	ever	,
也许	我	可能	不是	甚至	爱	你	:	直到	然后	,	亲爱的	埃莉诺	,	我	是	,	作为	曾经	,

或许我根本不爱你：在那之前，亲爱的埃莉诺，我依然像以往一样爱你。

[jɔː(r); jə(r)] [əˈfekʃənət] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [frend] , [ef] . [ə; eɪ] .

your	affectionate	and	faithful	friend	,	F	.	A	.
你的	亲热	和	忠实	朋友	,	F	.	一个	.

你挚爱而忠实的朋友，FA

[hæd; həd] [lɔːd] [ˈwɛstˌbɜːroʊ] , [ɪnˈdiːd] , [biːn] " [les] [ˈɜːdʒənt] , " [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] " [les]

Had	Lord	Westborough	,	indeed	,	been	"	less	urgent	,	"	or	her	mother	"	less
有	主	韦斯特伯勒	,	的确	,	到过	"	较少的	紧迫的	,	"	或者	她	母亲	"	较少的

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

如果韦斯特伯勒勋爵真的“不那么急切”，或者她的母亲“不那么仁慈”，

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈevə(r)][hæv; həv] [rʌŋ] [frɒm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə][hɜː(r); hə(r)] [kənˈsent] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	nothing	could	ever	have	wrung	from	Lady	Flora	her	consent	to	a
"	没有什么	可以	曾经	有	拧干	从	女士	弗洛拉	她	同意	到	一个

[ˈmærɪdʒ] [səʊ][ʌnˈdʒiːniəl][ænd; ənd] [ɪl] - [ˈəumən] .

marriage	so	ungenial	and	ill	-	omened	.
婚姻	所以	不友善的	和	患病的	-	预兆	.

“无论如何，弗洛拉夫人都不可能同意这样一场不和谐、不吉利的婚姻。”

[θraɪs] [hæd; həd] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ([ðen] [lɔːd] -) [biːn] [rɪˈfjuːzd] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈfaɪnəli] [əkˈseptɪd] ;

Thrice	had	Lord	Ulswater	(	then	Lord	Borodaile	)	been	refused	,	before	finally	accepted	;
三次	有	主	乌尔斯沃特	(	然后	主	-	)	到过	拒绝	,	前	最后	公认	;

乌尔斯沃特勋爵（当时的博罗代尔勋爵）曾三次被拒绝，最终才被接受；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [dʒʌdʒ] [ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [praɪd] [wʊd] [biː; bi]

and	those	who	judge	only	from	the	ordinary	effects	of	pride	would	be
和	那些	WHO	法官	仅有的	从	这	普通的	效果	的	自豪	会	是

[əˈstɒnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɪl] [ˌpəːsiˈviə] .

astonished	that	he	should	have	still	persevered	.
惊讶	那	他	应该	有	仍然	坚持不懈	.

那些仅从骄傲的普通后果来判断的人，会惊讶于他竟然还能坚持下去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] [diːp] - [ˈruːtɪd] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈbiːɪŋ]

But	his	pride	was	that	deep	-	rooted	feeling	which	,	so	far	from	being
但	他的	自豪	曾是	那	深的	-	根	感觉	哪个	,	所以	远的	从	存在

[rɪˈpeld] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [bləʊ] ,

repelled	by	a	single	blow	,
排斥	经过	一个	单身的	吹	,

但他的骄傲是一种根深蒂固的情感，非但没有被一次打击击退，反而更加强烈。

[faɪts] [ˈstʌbənli] [ænd; ənd] [ˈdɒgɪdli] [ˈɒnwəd] , [tɪl] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɪz][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ɪts]

fights	stubbornly	and	doggedly	onward	,	till	the	battle	is	over	and	its
战斗	固执地	和	顽强地	向前	,	直到	这	战斗	是	超过	和	它是

[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [geɪnd] .

object	gained	.
目的	获得	.

顽强不屈地战斗到底，直到战斗结束，目标达成。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [əˈdres] [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə] [ɑːrˈdɛn] [hiː; hi]

From	the	moment	he	had	resolved	to	address	Lady	Flora	Ardenne	he
从	这	片刻	他	有	已解决	到	地址	女士	弗洛拉	阿登	他

[hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] .

had	also	resolved	to	win	her	.
有	还	已解决	到	赢	她	.

从他决定向弗洛拉·阿登小姐求婚的那一刻起，他也下定决心要赢得她的芳心。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [fɜːst] ['dʒentli] , [ðen] [mɔː(r)] [pə'remptrəli] ,

For	three	years	,	despite	of	a	refusal	,	first	gently	,	then	more	peremptorily	,
为了	三	年	,	尽管	的	一个	拒绝	,	第一的	轻轻地	,	然后	更多的	专断地	,

[ɜːrdʒd] ,

urged	,
敦促	,

三年间，尽管遭到拒绝，但最初态度温和，后来更加坚决，仍不断敦促，

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪm'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] .

he	fixed	himself	in	her	train	.
他	固定的	他自己	在	她	火车	.

他把自己固定在了她的裙摆里。

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] .

He	gave	out	that	he	was	her	affianced	.
他	给予	出去	那	他	曾是	她	已订婚	.

他透露自己是她的未婚夫。

[ɪn] [ɔːl] ['pɑːtiz] , [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] , [hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

In	all	parties	,	in	all	places	,	he	forced	himself	near	her	,
在	全部	各方	,	在	全部	地方	,	他	强制	他自己	靠近	她	,

在所有聚会、所有场合，他都强行靠近她。

[ʌn'hiːdɪŋ] [ə'laɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fraun] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ræŋk] , [hɪz; ɪz] [əʊ'tɜː(r)] ,

unheeding	alike	of	her	frowns	or	indifference	;	and	his	rank	,	his	hauteur	,
不理会	同样	的	她	皱眉	或者	漠不关心	;	和	他的	秩	,	他的	高	,

[hɪz; ɪz] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] [miːn] ,

his	fierceness	of	mien	,
他的	凶猛	的	面容	,

他全然不顾她的皱眉和冷漠；以及他的地位、他的傲慢、他凶狠的神态，

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] ['kʌrɪdʒ] [kept] [ə'luːf] [ɔːl][ðə; ðɪ] [les] ['ærəgənt] [ænd; ənd] ['hɑːdi] [prɪ'tendəz]

and	acknowledged	courage	kept	aloof	all	the	less	arrogant	and	hardy	pretenders
和	已确认	勇气	保留	超然	全部	这	较少的	傲慢的	和	耐寒的	冒名顶替者

[tuː; tə] ['leɪdi] ['flɔːrəz] ['feɪvə(r)] .

to	Lady	Flora's	favour	.
到	女士	植物群	偏爱	.

而公认的勇气让所有那些不那么傲慢自大、胆大妄为地觊觎弗洛拉夫人宠爱的觊觎者都望而却步。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [θæŋkt] [ðæn; ðən] [bleɪmd] [hɪm] ;

For	this	,	indeed	,	she	rather	thanked	than	blamed	him	;
为了	这	,	的确	,	她	相当	谢谢	比	被指责	他	;

为此，她非但没有责怪他，反而感谢他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] ['rekənsaɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒdəsti] [tuː; tə]

and	it	was	the	only	thing	which	in	the	least	reconciled	her	modesty	to
和	它	曾是	这	仅有的	事物	哪个	在	这	至少	和解	她	谦逊	到

[hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪz] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

his	advances	or	her	pride	to	his	presumption	.
他的	进展	或者	她	自豪	到	他的	假定	.

而这，是唯一能稍微缓和她羞涩的一面，让她接受他的追求，让她骄傲的一面接受他的傲慢的办法。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pruːd(ə)nt][æz; əz] [wel] [æz; əz][bəʊld] .

He	had	been	prudent	as	well	as	bold	.
他	有	到过	谨慎	作为	出色地	作为	大胆的	.

他既谨慎又大胆。

[ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .

The	father	he	had	served	,	and	the	mother	he	had	won	.
这	父亲	他	有	服务	,	和	这	母亲	他	有	韩元	.

他曾侍奉的父亲，以及他赢得的母亲。

[lɔːd] ['wɛstˌbɜːroʊ] , [ə'dɪktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['pɒlətɪks] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [ænd; ənd]

Lord	Westborough	,	addicted	a	little	to	politics	,	a	good	deal	to	show	,	and
主	韦斯特伯勒	,	上瘾	一个	小的	到	政治	,	一个	好的	交易	到	展示	,	和

[dɪ'vəʊtɪdli] [tuː; tə] ['geɪmɪŋ] ,

devotedly	to	gaming	,
虔诚地	到	赌博	,

韦斯特伯勒勋爵，略微沉迷于政治，颇有建树，并且酷爱赌博。

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['greɪtli] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] [ɪm'bærəst] .

was	often	greatly	and	seriously	embarrassed	.
曾是	经常	非常	和	严重地	尴尬的	.

常常感到非常尴尬和难堪。

[lɔːd] [ʌlswɔtɝ] , ['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ([huː] [wɒz; wəz] ['lævɪʃli] ['dʒenərəs]

Lord	Ulswater	,	even	during	the	life	of	his	father	(	who	was	lavishly	generous
主	乌尔斯沃特	,	甚至	期间	这	生活	的	他的	父亲	(	WHO	曾是	慷慨地	慷慨的

[tuː; tə][hɪm]) ,

to	him	)	,
到	他	)	,

乌尔斯沃特勋爵，甚至在他父亲在世时（他父亲对他非常慷慨），

[wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz]

was	provided	with	the	means	of	relieving	his	intended	father	-	in	-	law's
曾是	假如	和	这	方法	的	缓解	他的	故意的	父亲	-	在	-	法律的

[nə'sesəti] ;

necessities	;
必需品	;

获得了满足其未来岳父生活所需之物；

[ænd; ənd] ['keərɪŋ] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zaɪəd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [hiː; hi]

and	caring	little	for	money	in	comparison	to	a	desired	object	,	he
和	关怀	小的	为了	钱	在	比较	到	一个	想要的	目的	,	他

[wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

was	willing	enough	,
曾是	愿意的	足够的	,

与渴望的物品相比，他并不太在意金钱，所以他非常乐意购买。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [seɪ] [tuː; tə] [braɪb] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['ɪnfluəns] , [lɔːd] [wɛstbɝoʊz] [kən'sent] .

we	do	not	say	to	bribe	,	but	to	influence	,	Lord	Westborough's	consent	.
我们	做	不是	说	到	贿赂	,	但	到	影响	,	主	韦斯特伯勒的	同意	.

我们不是说要贿赂，而是说要影响韦斯特伯勒勋爵的同意。

[ðiːz] ['mætəz] [ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ðə; ði]

These	matters	of	arrangement	were	by	no	means	concealed	from	the
这些	事情	的	安排	是	经过	不	方法	暗	从	这

[ˌmɑːʃə'nes] , [huː] , [hɜː'self] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ænd; ənd] [prə'fjuːs] ,

marchioness	,	who	,	herself	ostentatious	and	profuse	,
侯爵夫人	,	WHO	,	她自己	炫耀的	和	丰富的	,

这些安排事宜丝毫没有瞒过侯爵夫人，她本人也十分炫耀奢华。

[wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['səʊlli]

was	in	no	small	degree	benefited	by	them	;	and	though	they	did	not	solely
曾是	在	不	小的	程度	受益	经过	他们	;	和	尽管	他们	做过	不是	仅

[prə'kjʊə(r)] ,

procure	,
采购	,

从中受益匪浅；虽然他们并非唯一促成此事的人，

[jet] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] , [hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .

yet	they	certainly	contributed	to	conciliate	,	her	favour	.
然而	他们	当然	贡献	到	和解	,	她	偏爱	.

但他们确实为讨好她、博取她的好感做出了贡献。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnɪdli] [ænd; ənd] [ˌsɪstə'mætɪkli] ['wɪkɪd] : ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːst] [faɪnd] [gʊd]
Few people are designedly and systematically wicked : even the worst find good
很少 人们 是 故意 和 系统地 邪恶 : 甚至 这 最差 寻找 好的
['moʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)][bæd] [diːdz] ,
motives for bad deeds ,
动机 为了 坏的 契约 ,

很少有人是蓄意作恶：即使是最坏的人也能为自己的恶行找到合理的动机。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['glɒsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [dɪ'siːv]
and are as intent upon discovering glosses for conduct to deceive
和 是 作为 意图 之上 发现 光泽 为了 执行 到 欺骗
[ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'luːd] ['ʌðə(r)z] .
themselves as to delude others .
他们自己 作为 到 妄想 其他的 .

他们热衷于为自己的行为寻找解释，以欺骗自己，也热衷于欺骗他人。

[wɒt] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] , ['nevə(r)] [tuː] ['rɪdʒɪdli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə]
What wonder , then , that poor Lady Westborough , never too rigidly addicted to
什么 想知道 , 然后 , 那 贫穷的 女士 韦斯特伯勒 , 绝不 也 严格地 上瘾 到
[self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
self - examination ,
自己 - 考试 ,

那么，可怜的韦斯特伯勒夫人，她从不沉迷于自我反省，也就不足为奇了。

[ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːldli] ['miːdiəm] , [sɔː] ['əʊnli] ,
and viewing all things through a very worldly medium , saw only ,
和 观看 全部 事物 通过 一个 非常 世俗 中等的 , 锯 仅有的 ,

并且通过非常世俗的媒介来看待一切事物，只看到了

[ɪn][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnət] [ɑːt] [ænd; ənd] ['ɜːdʒənsi] [ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['riːəl] ['hæpinəs]
in the alternate art and urgency employed against her daughter's real happiness
在 这 备用 艺术 和 紧迫性 受雇 反对 她 女儿的 真实的 幸福
,
,
,

在她用来掩盖女儿真正幸福的另一种艺术和紧迫感中，

[ðə; ði] ['veərɪəs] ['preɪzwɜːði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] ['pɜːmənəntli] [ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)lɪŋ] ['leɪdi] ['flɔːrə] [frɒm; frəm]
the various praiseworthy motives of permanently disentangling Lady Flora from
这 各种各样的 值得称赞 动机 的 永久的 解开 女士 弗洛拉 从
[æn; ən] [ʌn'wɜːði] [ə'tætʃmənt] ,
an unworthy attachment ,
一个 不配 依恋 ,

使芙罗拉小姐彻底摆脱不值得的依恋的各种值得称赞的动机，

[ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ræŋk] ,
of procuring for her an establishment proportioned to her rank ,
的 采购 为了 她 一个 建立 比例匀称 到 她 秩 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːz] [ə'tætʃmənt] ,
and a husband whose attachment ,
和 一个 丈夫 谁 依恋 ,

为她谋求与她身份相称的住所，以及一位对她忠贞不渝的丈夫，

[ɔːl'redi] [ʃəʊn] [baɪ] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələ(r)] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [wɒz; wəz][səʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [hɜː(r); hə(r)]
already shown by such singular perseverance , was so likely to afford her
已经 所示 经过 这样的 单数 毅力 , 曾是 所以 可能 到 买得起 她
['evriθɪŋ] [wɪtʃ] ,
everything which ,
一切 哪个 ,

她展现出的非凡毅力已经表明，她极有可能获得一切。

[ɪn] ['leɪdi] [wɛstbɝ-oʊz] [aɪz] , ['kɔnstitju:t] [fə'lɪsəti] ?
in Lady Westborough's eyes , constituted felicity ?
在 女士 韦斯特伯勒的 眼睛 , 构成 费利西蒂 ?

在韦斯特伯勒夫人眼中，这算得上幸福吗?

[ɔ:l] ['aʊə(r)] [frendz] , [pə'hæps] , [dɪ'zaɪə(r)]['aʊə(r)] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ɪn'veəriəbli]
All our friends , perhaps , desire our happiness ; but then it must invariably
全部 我们的 朋友们 , 也许 , 欲望 我们的 幸福 ; 但 然后 它 必须 总是
[bi:; bi][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wei] .
be in their own way .
是 在 他们的 自己的 方式 .

或许我们所有的朋友都希望我们幸福；但他们实现幸福的方式总是会与他们自己有关。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [seɪm] [zi:l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌju: 'es] ['hæpi] [ɪn]['aʊəz] !
What a pity that they do not employ the same zeal in making us happy in ours !
什么 一个 遗憾 那 他们 做 不是 采用 这 相同的 热情 在 制作 我们 快乐的 在 我们的 !

可惜的是，他们并没有用同样的热情来让我们在自己的生活中感到幸福!

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

第六十二章

[ɪf] [ðaʊ] [kraɪ] ['ɑ:ftə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðaɪ] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)]
If thou criest after knowledge , and liftest up thy voice for
如果 你 哭泣者 后 知识 , 和 最 向上 你的 嗓音 为了

如果你渴望知识，并高声呼求

[ˌʌndə'stændɪŋ] ;
understanding ;
理解 ;

理解;

[ɪf] [ðaʊ] [si:kəst] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]
If thou seekest her as silver , and searchest for her as for
如果 你 寻找 她 作为 银 , 和 搜索 为了 她 作为 为了
[hɪd]
hid
隐藏

你若寻找她如寻找银子，搜寻她如寻找隐藏的宝物

['treʒəz] :
treasures :
宝藏 :

宝藏:

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] , [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]
Then shalt thou understand the fear of the Lord , and find the
然后 应 你 理解 这 害怕 的 这 主 , 和 寻找 这

那时你必明白敬畏耶和华，并找到

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][gɒd] . — ['prɒvɜ:bz] [ˌaɪ 'aɪ] . [θri:] , [fɔ:r] , [faɪv] .
knowledge of God . — Proverbs ii . 3 , 4 , 5 .
知识 的 上帝 . — 箴言 二、 . 3 , 4 , 5 .

认识神。——箴言 2:3, 4, 5。

[waɪl] ['klærəns] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ˌmis'dʒʌdʒ] [baɪ][wʌn] [hu:z] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hi:; hi] , [ɪn]
While Clarence was thus misjudged by one whose affections and conduct he , in
尽管 克拉伦斯 曾是 因此 判断失误 经过 一 谁 情感 和 执行 他 , 在
[tɜ:n] , ['nætʃ(ə)rəli] [ˌmisin'tə:prit] ;
turn , naturally misinterpreted ;
转动 , 自然 误解 ;

因此，克拉伦斯被一个人误解了，而他自己也自然误解了那个人的感情和行为；

[waɪl] ['leɪdi] ['flɔːrə] [wɒz; wəz] [ɔːl'tɜːnətli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt]

while	Lady	Flora	was	alternately	struggling	against	and	submitting	to	the	fate
尽管	女士	弗洛拉	曾是	交替	挣扎	反对	和	提交	到	这	命运

[wɪtʃ] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [sɔː] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] ['glædnəs] ,

which	Lady	Westborough	saw	approach	with	gladness	,
哪个	女士	韦斯特伯勒	锯	方法	和	欢乐	,

当弗洛拉夫人时而挣扎反抗，时而屈服于命运时，韦斯特伯勒夫人却欣然接受命运的到来。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [pɑː'tʊk] [les]

the	father	with	indifference	,	and	the	bridegroom	with	a	pride	that	partook	less
这	父亲	和	漠不关心	,	和	这	新郎	和	一个	自豪	那	参与	较少的

[ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'vendʒ] ,

of	rapture	than	revenge	,
的	狂喜	比	复仇	,

父亲漠不关心，新郎则带着一种与其说是喜悦不如说是复仇的骄傲。

— ['aʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lʌvə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [gliːn] , [frɒm; frəm] [mɔrdɔnts]

—	our	unfortunate	lover	was	endeavouring	to	glean	,	from	Mordaunt's
—	我们的	不幸	情人	曾是	努力	到	收集	,	从	莫当特的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

conversation	and	example	,
对话	和	例子	,

——我们这位不幸的恋人正试图从莫当特的谈话和例子中汲取教训，

['sʌmwɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'lɒsəfi] [səʊ][reə(r)] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd]

somewhat	of	that	philosophy	so	rare	except	in	the	theories	of	the	civilized	and
有些	的	那	哲学	所以	稀有的	除了	在	这	理论	的	这	文明	和

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː'beərɪən] ,

the	occasional	practice	of	the	barbarian	,
这	偶然	实践	的	这	野蛮人	,

这种哲学思想在文明人的理论中极为罕见，在野蛮人的偶尔实践中也难得一见。

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ə'genst] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [bi'stəu] , [æt; ət] [liːst] ,

which	,	though	it	cannot	give	us	a	charm	against	misfortune	,	bestows	,	at	least	,
哪个	,	尽管	它	不能	给	我们	一个	魅力	反对	不幸	,	授予	,	在	至少	,

虽然它不能给我们带来抵御厄运的护身符，但至少赋予了它.....

[ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	us	the	energy	to	support	it	.
之上	我们	这	活力	到	支持	它	.

我们有能力支撑它。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] [ðæt] [wen] [ðə; ði][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'djuːst] [baɪ] [mɔrdɔnts] [ə'pærənt]

We	have	said	already	that	when	the	first	impression	produced	by	Mordaunt's	apparent
我们	有	说	已经	那	什么时候	这	第一的	印象	生产	经过	莫当特的	明显

[praɪd] [ænd; ənd] ['kəʊldnəs] [wɔː(r)] [ə'weɪ] ,

pride	and	coldness	wore	away	,
自豪	和	寒冷	穿着	离开	,

我们之前已经说过，当莫当特表面上的骄傲和冷漠给人留下的第一印象消退之后，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] ['lɪt(ə)l] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

it	required	little	penetration	to	discover	the	benevolence	and	warmth	of	his
它	必需的	小的	渗透	到	发现	这	仁	和	温暖	的	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

无需过多了解，就能感受到他内心的仁慈和温暖。

[bʌt; bət] [nʌn] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

But	none	ignorant	of	his	original	disposition	,	or	the	misfortunes	of	his	life
但	没有任何	无知	的	他的	原来的	处置	,	或者	这	不幸	的	他的	生活

,

,

,

但没有人不了解他原本的性情，也没有人不了解他一生的不幸遭遇。

[kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [pɪəst] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ]['neɪtʃə(r)] ,

could	ever	have	pierced	the	depth	of	his	self	-	sacrificing	nature	,
可以	曾经	有	穿孔	这	深度	的	他的	自己	-	牺牲	自然	,

谁又能真正了解他那自我牺牲的本性呢?

[ɔː(r)] ['meʒəd] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒfti] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ['vɜːtʃuː] .

or	measured	the	height	of	his	lofty	and	devoted	virtue	.
或者	测量	这	高度	的	他的	高远	和	奉献	美德	.

或者衡量他高尚而虔诚的美德的高度。

['meni] [men] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] [faʊnd] [huː] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə]['djuːti][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [wɪʃ] [ɔː(r)]

Many	men	may	perhaps	be	found	who	will	give	up	to	duty	a	cherished	wish	or
许多	男人	可能	也许	是	成立	WHO	将要	给	向上	到	责任	一个	珍爱	希望	或者

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [vaɪs] ;

even	a	darling	vice	;
甚至	一个	亲爱的	副	;

或许有很多男人会为了职责放弃自己珍视的愿望，甚至是自己钟爱的嗜好；

[bʌt; bət] [fjuː] [wɪl] ['evə(r)] [rɪ'naʊns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['ruːtɪd] [teɪsts] ,

but	few	will	ever	renounce	to	it	their	rooted	tastes	,
但	很少	将要	曾经	放弃	到	它	他们的	根	口味	,

但很少有人会放弃自己根深蒂固的喜好。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæbɪts] [wɪtʃ] [hæv; həv]['ɔːlməʊst] [bɪ'kʌm] [baɪ] [lɒŋ] [juːz][ðeə(r)]

or	the	indulgence	of	those	habits	which	have	almost	become	by	long	use	their
或者	这	放纵	的	那些	习惯	哪个	有	几乎	变得	经过	长的	使用	他们的

['hæpinəs] [ɪt'self] .

happiness	itself	.
幸福	本身	.

或者沉溺于那些长期养成几乎成为他们幸福本身的习惯。

['nætʃ(ə)rəli] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌsensi'biliti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ə'pɒn]

Naturally	melancholy	and	thoughtful	,	feeding	the	sensibilities	of	his	heart	upon
自然	忧郁	和	周到	,	喂养	这	感性	的	他的	心	之上

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

他天性忧郁而深思熟虑，以虚构的故事来滋养内心的情感。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['fænsi] ,

and	though	addicted	to	the	cultivation	of	reason	rather	than	fancy	,
和	尽管	上瘾	到	这	栽培	的	原因	相当	比	想要	,

虽然他更注重培养理性而非幻想，

['hævɪŋ] [pə'hæps] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [diːpə(r)] [ænd; ənd][ɐkj'uːtɐ] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt]

having	perhaps	more	of	the	deeper	and	acuter	characteristics	of	the	poet
拥有	也许	更多的	的	这	更深	和	急性	特征	的	这	诗人

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [kɑːm][ænd; ənd][hɑːf] - ['kæləs] ['prɒpətiz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]

than	those	calm	and	half	-	callous	properties	of	nature	supposed	to
比	那些	冷静的	和	一半	-	冷酷	特性	的	自然	据称	到

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['mɒrəlɪst] ,

belong	to	the	metaphysician	and	the	calculating	moralist	,
属于	到	这	形而上学家	和	这	计算	道德家	,

他或许比形而上学家和精于算计的道德家所具有的那种冷静而半冷漠的自然特质，更能体现诗人的深刻而敏锐的特质。

['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [men] ['fɒndli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['sɒlətjuːd] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

Mordaunt	**was**	**above**	**all**	**men**	**fondly**	**addicted**	**to**	**solitude**	**,**	**and**	**inclined**	**to**
莫当特	曾是	多于	全部	男人	深情地	上瘾	到	孤独	,	和	倾斜	到

[kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] [les] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən] [prə'faʊnd] .

contemplations	**less**	**useful**	**than**	**profound**	**.**
沉思	较少的	有用	比	深刻的	.

莫尔当特是所有男人中最喜爱独处的人，他倾向于思考一些虽然深刻但无用的事情。

[ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [deθ] [ɒv; əv] ['ɪzəbel] ,

The	**untimely**	**death**	**of**	**Isabel**	**,**
这	不合时宜	死亡	的	伊莎贝尔	,

伊莎贝尔的英年早逝

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [vent] [ɒv; əv] [hɔːd] [ænd; ənd]

whom	**he**	**had**	**loved**	**with**	**that**	**love**	**which**	**is**	**the**	**vent**	**of**	**hoarded**	**and**
谁	他	有	喜爱	和	那	爱	哪个	是	这	发泄	的	囤积	和

['pæʃənət] [mj'uːsɪŋz] [lɒŋ] ['nʌrɪʃt] [ə'pɒn] [rəʊ'mæns] ,

passionate	**musings**	**long**	**nourished**	**upon**	**romance**	**,**
热情的	沉思	长的	营养	之上	浪漫	,

他曾以那种倾泻而出的、积蓄已久的、充满激情的思绪，从浪漫的幻想中迸发出来的爱，深深地爱着他。

[ænd; ənd] ['læviʃ] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu] [wɪð] [sɪ'kriːtɪd] ['tendənəs]

and	**lavishing**	**the**	**wealth**	**of**	**a**	**soul**	**that**	**overflows**	**with**	**secreted**	**tenderness**
和	慷慨	这	财富	的	一个	灵魂	那	溢出	和	分泌物	压痛

[ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [kæn; kən] [brɪŋ] [rɪ'ælətɪ] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] ,

upon	**the**	**first**	**object**	**that**	**can**	**bring**	**reality**	**to**	**fiction**	**,**
之上	这	第一的	目的	那	能	带来	现实	到	小说	,

并将内心深处涌动的温柔所倾注于第一个能将现实带入虚构世界的对象上，

— [ðæt] [ɪ'vent] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnlɪ] ['daːkənd] ['meləŋkəlɪ] ['ɪntuː] [gluːm] ,

—	**that**	**event**	**had**	**not**	**only**	**darkened**	**melancholy**	**into**	**gloom**	**,**
—	那	事件	有	不是	仅有的	变暗	忧郁	进入	愁云	,

那件事不仅使忧郁变成了阴霾，

[bʌt; bət][hæd; həd] [meɪd] ['ləʊnlɪnəs] [stɪl] [mɔː(r)][dɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts][baɪ][ɔːl][ðə; ði][taɪz][ɒv; əv]

but	**had**	**made**	**loneliness**	**still**	**more**	**dear**	**to**	**his**	**habits**	**by**	**all**	**the**	**ties**	**of**
但	有	制成	孤独	仍然	更多的	亲爱的	到	他的	习惯	经过	全部	这	领带	的

['meməri] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'gret] .

memory	**and**	**all**	**the**	**consecrations**	**of**	**regret**	**.**
记忆	和	全部	这	祝圣	的	后悔	.

但所有的回忆和所有的悔恨，都让他更加喜爱孤独。

[ðə; ði] [kəm'pænjənləs] ['wɒndərɪŋz] ; [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['klɒzɪt] ; [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] , [æz; əz] [hjuːm]

The	**companionless**	**wanderings**	**;**	**the**	**midnight**	**closet**	**;**	**the**	**thoughts**	**which**	**,**	**as**	**Hume**
这	孤单	漫游	;	这	午夜	壁橱	;	这	想法	哪个	,	作为	休谟

[sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

said	**of**	**his**	**own**	**,**
说	的	他的	自己的	,

孤身一人的漫游；午夜的幽闭；以及那些，正如休谟谈到他自己的思绪时所说的那样，

[kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['bɪzɪ] [wɪð] [laɪf][ɪn][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

could	**not**	**exist**	**in**	**the**	**world**	**,**	**but**	**were**	**all**	**busy**	**with**	**life**	**in**	**seclusion**	**,**
可以	不是	存在	在	这	世界	,	但	是	全部	忙碌的	和	生活	在	隔离	,

他们无法在世间生存，却都过着隐居的生活。

— [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['rendəd] [s'wiːtər] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]

—	**these**	**were**	**rendered**	**sweeter**	**than**	**ever**	**to**	**a**	**mind**	**for**	**which**	**the**
—	这些	是	渲染	更甜	比	曾经	到	一个	头脑	为了	哪个	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['ʌtəlɪ] ['lʌvləs] ;

ordinary	**objects**	**of**	**the**	**world**	**were**	**now**	**utterly**	**loveless**	**;**
普通的	对象	的	这	世界	是	现在	完全地	无爱	;

对于一颗已经对世间寻常事物完全失去兴趣的心来说，这些事物显得比以往任何时候都更加甜蜜；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mj'u:sɪŋz] [ɒv; əv]['sɒlətju:d][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

and	the	musings	of	solitude	had	become	,	as	it	were	,
和	这	沉思	的	孤独	有	变得	,	作为	它	是	,

而独处的沉思，仿佛变成了.....

[ə; eɪ] ['raɪtf(ə)l] ['hɒmɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɒfərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ded] .

a	rightful	homage	and	offering	to	the	dead	.
一个	正当的	尊敬	和	提供	到	这	死的	.

这是对逝者应有的敬意和祭奠。

[wi:; wi] [meɪ] [fɔ:m] , [ðen] , [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [mɔrdɔnts]

We	may	form	,	then	,	some	idea	of	the	extent	to	which	,	in	Mordaunt's
我们	可能	形式	,	然后	,	一些	主意	的	这	程度	到	哪个	,	在	莫当特的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

因此，我们可以大致了解，在莫当特的性格中，这种现象在多大程度上是.....

['prɪnsəp(ə)l] [pri'dɔmineit] ['əʊvə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [lʌv]

principle	predominated	over	inclination	,	and	regard	for	others	over	the	love
原则	占主导地位	超过	倾角	,	和	看待	为了	其他的	超过	这	爱

[ɒv; əv] [self] ,

of	self	,
的	自己	,

原则凌驾于欲望之上，对他人的尊重胜过对自我的爱。

[wen] [wi:; wi] [si:] [hɪm] ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][frɒm; frəm][ɪts] [bɪ'lʌvɪd] [rɪ'tri:ts] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd]

when	we	see	him	tearing	his	spirit	from	its	beloved	retreats	and	abstracted
什么时候	我们	看	他	撕裂	他的	精神	从	它是	心爱	静修	和	摘要

[kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] ,

contemplations	,
沉思	,

当我们看到他将自己的灵魂从他所钟爱的隐居之所和抽象的沉思中撕裂出来时，

[ænd; ənd] [di'vəut] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['dju:tiz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪts] [fæ'stɪdiəs] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]

and	devoting	it	to	duties	from	which	its	fastidious	and	refined
和	奉献	它	到	职责	从	哪个	它是	挑剔	和	精制

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [wɜ:(r); wə(r)] [pə'tɪkjələli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][rɪ'vəʊlt] .

characteristics	were	particularly	calculated	to	revolt	.
特征	是	特别	计算	到	反叛	.

并让它从事那些它一丝不苟、精致优雅的性格特别容易与之对抗的工作。

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɜ:mɪtɪdʒ] ,

When	we	have	considered	his	attachment	to	the	hermitage	,
什么时候	我们	有	经过考虑的	他的	依恋	到	这	隐居处	,

当我们考虑到他对隐居处的依恋时，

[wi:; wi][kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['vɜ:tʃu:] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['æktɪv] ['sɪtəznz] [ɪn]

we	can	appreciate	the	virtue	which	made	him	among	the	most	active	citizens	in
我们	能	欣赏	这	美德	哪个	制成	他	之中	这	最多	积极的	公民	在

[ðə; ði] [greɪt] [wɜ:ld] ;

the	great	world	;
这	伟大的	世界	;

我们可以赞赏他身上那种使他成为世界最积极公民之一的美德；

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] [gri:f] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]

when	we	have	considered	the	natural	selfishness	of	grief	,	the	pride	of
什么时候	我们	有	经过考虑的	这	自然的	自私	的	悲伤	,	这	自豪	的

[fə'lɒsəfi] , [ðə; ði] ['ɪndələns] [ɒv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

philosophy	,	the	indolence	of	meditation	,
哲学	,	这	懒惰	的	冥想	,

当我们考虑到悲伤的自然自私性、哲学的骄傲、冥想的懒散性时，

[ðə; ði] ['eləkwəns] [pv; əv] [welθ] , [wɪtʃ] [sez] , " [rest] , [ænd; ənd] [tɔɪl] [nɒt] , " [ænd; ənd] [ðə; ði]

the	eloquence	of	wealth	,	which	says	,	"	Rest	,	and	toil	not	,	"	and	the
这	口才	的	财富	,	哪个	说道	,	"	休息	,	和	辛劳	不是	,	"	和	这

[temp'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ,

temptation	within	,
诱惑	之内	,

财富的雄辩之处在于它说："安息吧，不要劳作"，以及它内部的诱惑。

[wɪtʃ] [sez] , " [ə'beɪ] [ðə; ði] [vɔɪs] , " — [wen] [wi:; wi] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ði:z] ,

which	says	,	"	Obey	the	voice	,	"	—	when	we	have	considered	these	,
哪个	说道	,	"	服从	这	嗓音	,	"	—	什么时候	我们	有	经过考虑的	这些	,

它说，"服从声音"，——当我们考虑过这些之后，

[wi:; wi] [kæn; kən] [pə'hæps] [du:; də] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] , ['sʌmtaɪmz] [ɒn] [fʊt] [ænd; ənd] [ɪn]

we	can	perhaps	do	justice	to	the	man	who	,	sometimes	on	foot	and	in
我们	能	也许	做	正义	到	这	男人	WHO	,	有时	在	脚	和	在

[ðə; ði] ['kɔ:rsɪst] [ə'taɪə(r)] ,

the	coarsest	attire	,
这	最粗糙	服装	,

我们或许能够公正地评价这位有时徒步跋涉、身着粗布衣衫的人，

['trævld] [frɒm; frəm] [ɪn] [tu:; tə] [ɪn] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hʌt] [tu:; tə] [hʌt] ;

travelled	from	inn	to	inn	and	from	hut	to	hut	;
旅行	从	客栈	到	客栈	和	从	小屋	到	小屋	;

辗转于各个客栈和茅屋之间；

[hu:] [meɪd] ['hju:mən] ['mɪzəri] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [pv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] [ænd; ənd] ['hju:mən] ['hæpinəs]

who	made	human	misery	the	object	of	his	search	and	human	happiness
WHO	制成	人类	苦难	这	目的	的	他的	搜索	和	人类	幸福

[pv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] ;

of	his	desire	;
的	他的	欲望	;

他以人类的苦难为探寻的目标，以人类的幸福为渴望的目标；

[hu:] , ['breɪkɪŋ] [ə'saɪd] [æn; ən] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [ru:d] ['kɒntækt] , ['ɔ:lməʊst] ['femənɪn] [ɪn] [ɪts] [ɪk'stri:m] ,

who	,	breaking	aside	an	aversion	to	rude	contact	,	almost	feminine	in	its	extreme	,
WHO	,	打破	旁边	一个	厌恶	到	粗鲁的	接触	,	几乎	女性	在	它是	极端	,

他克服了对粗鲁接触的厌恶，这种厌恶近乎极端的女性化倾向，

['vɒləntrəli] [sɔ:t] [ðə; ði] ['mi:nɪst] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [səb'dʒektɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɔ:rsɪst]

voluntarily	sought	the	meanest	companions	,	and	subjected	himself	to	the	coarsest
自愿	寻求	这	最卑鄙的	同伴	,	和	受	他自己	到	这	最粗糙

[ɪn'tru:ʒənz] ;

intrusions	;
入侵	;

他自愿结交最卑贱的朋友，忍受最粗鲁的骚扰；

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði] [weɪl] [pv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [məʊn] [pv; əv] ['hʌŋgə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ]

for	whom	the	wail	of	affliction	or	the	moan	of	hunger	was	as	a
为了	谁	这	哀号	的	痛苦	或者	这	呻吟	的	饥饿	曾是	作为	一个

['sʌmənz] [wɪtʃ] [ə'laʊd] ['naɪðə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [nɔ:(r)] [ə'pi:l] ;

summons	which	allowed	neither	hesitation	nor	appeal	;
传票	哪个	允许	两者都不	犹豫	也不	上诉	;

对他们而言，苦难的哀嚎或饥饿的呻吟如同召唤，不容犹豫，不容请求；

[huː] [siːmd] [pə'zest] [ɒv; əv][ə; eɪ][juː'bɪkwəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] ['ɔːlməʊst]

who	seemed	possessed	of	a	ubiquity	for	the	purposes	of	good	almost
WHO	似乎	拥有	的	一个	普遍性	为了	这	目的	的	好的	几乎

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɒndərə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['feɪb(ə)l][ɒv; əv] ['mɛlməθ]

resembling	that	attributed	to	the	wanderer	in	the	magnificent	fable	of	Melmoth
类似	那	归因于	到	这	流浪者	在	这	壮丽	寓言	的	梅尔莫斯

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃənz] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ;

for	the	temptations	to	evil	;
为了	这	诱惑	到	邪恶的	;

他似乎拥有一种无处不在的向善之力，几乎与梅尔莫斯寓言中那个游荡者抵御邪恶诱惑的能力如出一辙；

[huː] , [baɪ][ə; eɪ] [ziːl] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə]['hæbɪt][ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

who	,	by	a	zeal	and	labour	that	brought	to	habit	and	inclination	a	thousand
WHO	,	经过	一个	热情	和	劳动	那	带来	到	习惯	和	倾角	一个	千

['mɑːtədəm] ,

martyrdoms	,
殉难	,

他以极大的热情和辛勤劳动，将无数殉道行为变成了习惯和倾向。

[meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] ['veri] ['aʊə(r)] - [glɑːs] ,

made	his	life	a	very	hour	-	glass	,
制成	他的	生活	一个	非常	小时	-	玻璃	,

他的一生就像一个沙漏，

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [sænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [dɪ'zaɪn] .

in	which	each	sand	was	a	good	deed	or	a	virtuous	design	.
在	哪个	每个	沙	曾是	一个	好的	契据	或者	一个	有德行的	设计	.

其中每一粒沙子都代表着一件善事或一个美好的计划。

['meni] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['pʌblɪk] [ə'feəz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['priːviəs] [dɪs'teɪst] ,

Many	plunge	into	public	affairs	,	to	which	they	have	had	a	previous	distaste	,
许多	暴跌	进入	民众	事务	,	到	哪个	他们	有	有	一个	以前的	厌恶	,

许多人投身于他们之前一直厌恶的公共事务中。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'flɪkʃ(ə)n] ;

from	the	desire	of	losing	the	memory	of	a	private	affliction	;
从	这	欲望	的	输	这	记忆	的	一个	私人的	痛苦	;

出于想要忘记一段私人痛苦经历的愿望；

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ðɪ] [wuːndz] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [baɪ][ðə; ðɪ]

but	so	far	from	wishing	to	heal	the	wounds	of	remembrance	by	the
但	所以	远的	从	祝	到	愈合	这	伤口	的	纪念	经过	这

['ænəudain] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][kæn; kən] [ə'fɔːd] ,

anodynes	which	society	can	afford	,
镇痛剂	哪个	社会	能	买得起	,

但是，人们非但没有希望用社会能够负担得起的镇静剂来治愈记忆的创伤，反而更加迫切地希望治愈创伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [rɪ'taɪəmənt] [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [bɑːm]

it	was	only	in	retirement	that	Mordaunt	found	the	flowers	from	which	balm
它	曾是	仅有的	在	退休	那	莫当特	成立	这	花朵	从	哪个	香脂

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪld] .

could	be	distilled	.
可以	是	蒸馏	.

莫当特退休后才发现了可以提炼香膏的花朵。

['meni] [ɑː(r); ə(r)] [θruː] ['vænəti] [mæg'nænɪməs] ,

Many	are	through	vanity	magnanimous	,
许多	是	通过	虚荣	坦荡	,

许多人出于虚荣心而表现得宽宏大量，

[ænd; ənd] [bə'nevələnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv] [feɪm] [bʌt; bət][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [si:kɪŋ]

and	benevolent	from	the	selfishness	of	fame	but	so	far	from	seeking
和	仁慈	从	这	自私	的	名声	但	所以	远的	从	寻求

[ə'plɔ:z] [weə(r)] [hi:; hi] [bɪ'stəʊd] ['feɪvə(r)] ,

applause	where	he	bestowed	favour	,
掌声	在哪里	他	授予	偏爱	,

他仁慈宽厚，不为名利所动摇，而且在施恩时从不寻求掌声。

['mɔ:rdɔ:nt] [hæd; həd] ['sedʒələsli] ['ʃraʊdɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] .

Mordaunt	had	sedulously	shrouded	himself	in	darkness	and	disguise	.
莫当特	有	勤奋地	被遮蔽的	他自己	在	黑暗	和	伪装	.

莫当特精心将自己隐藏在黑暗和伪装之中。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [ɪn'kri:sɪŋ] [prə'pensəti] [tu:; tə]['kwaɪət] ,

And	by	that	increasing	propensity	to	quiet	,
和	经过	那	增加	倾向	到	安静的	,

而随着这种越来越强烈的安静倾向，

[səʊ]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] ['lɒfti] [ɔ:(r)] [əb'stru:s] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

so	often	found	among	those	addicted	to	lofty	or	abstruse	contemplation	,
所以	经常	成立	之中	那些	上瘾	到	高远	或者	奥	沉思	,

这种现象常常出现在那些沉迷于高深莫测的沉思的人身上。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kɔŋkə] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ju:θ] [wɪð] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mænhʊd]

he	had	conquered	the	ambition	of	youth	with	the	philosophy	of	a	manhood
他	有	征服	这	志向	的	青年	和	这	哲学	的	一个	男子气概

[ðæt] [hæd; həd] [fɔ:'stɔ:ld] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

that	had	forestalled	the	affections	of	age	.
那	有	阻止	这	情感	的	年龄	.

他以成熟的人生哲学战胜了青春的野心，从而避免了老年情感的侵蚀。

['meni] , [ɪn] [ʃɔ:t] ,

Many	,	in	short	,
许多	,	在	短的	,

简而言之，许多人

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [greɪt] [ɔ:(r)] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['moʊtɪvz] ['i:zəli] [rɪ'zɒlvd]

have	become	great	or	good	to	the	community	by	individual	motives	easily	resolved
有	变得	伟大的	或者	好的	到	这	社区	经过	个人	动机	容易地	已解决

['ɪntu:] ['kɒmən] [ænd; ənd] ['ɜ:θli] ['elɪmənts] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ;

into	common	and	earthly	elements	of	desire	;
进入	常见的	和	尘世的	元素	的	欲望	;

因个人动机而变得伟大或对社会有益，而这些动机很容易被归结为共同的、世俗的欲望；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hu:] [ɪn'kwaɪə(r)] ['dɪlɪdʒəntli] ['ɪntu:]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][hæv; həv] [nɒt] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [ɪg'zɔ:ltɪd]

but	they	who	inquire	diligently	into	human	nature	have	not	often	the	exalted
但	他们	WHO	查询	勤勉地	进入	人类	自然	有	不是	经常	这	崇高

['hæpinəs] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [laɪk] [mɔrdɔnts] ,

happiness	to	record	a	character	like	Mordaunt's	,
幸福	到	记录	一个	特点	喜欢	莫当特的	,

但是，那些孜孜不倦地探究人性的人，往往没有多少幸事遇像莫当特这样的人物。

['æktʃu:eɪtɪd] ['pjʊəli] [baɪ][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] ['kʌvəd] [mæn'kaɪnd] , [æz; əz]

actuated	purely	by	a	systematic	principle	of	love	,	which	covered	mankind	,	as
驱动	纯粹	经过	一个	系统	原则	的	爱	,	哪个	涵盖	人类	,	作为

['hev(ə)n] [dʌz] [ɜ:θ] ,

heaven	does	earth	,
天堂	做	地球	,

完全由爱的系统性原则驱动，这种爱覆盖了全人类，就像天覆盖了地一样。

[wɪð] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɹɪm'əʊtəst] ['kɔːnəs] [ænd; ənd]

with	an	atmosphere	of	light	extending	to	the	remotest	corners	and
和	一个	气氛	的	光	扩展	到	这	最远	角落	和

['penətreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɑːrkɪst] [rɪ'sesɪz] .

penetrating	the	darkest	recesses	.
渗透	这	最黑暗的	凹陷处	.

光线洒满大地，甚至延伸到最偏远的角落，穿透到最黑暗的深处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vaɪələnt][ænd; ənd] ['gʌsti] ['iːvnɪŋz] [wɪtʃ] [gɪv] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

It	was	one	of	those	violent	and	gusty	evenings	which	give	to	an	English
它	曾是	一	的	那些	暴力	和	阵风	晚上	哪个	给	到	一个	英语

['ɔːtəm] ['sʌmθɪŋ] [ruːd] ,

autumn	something	rude	,
秋天	某物	粗鲁的	,

那是一个狂风呼啸、狂暴肆虐的夜晚，给英国的秋天增添了几分粗犷的气息。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['dʒent(ə)l] , [ɪn][ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , [ðæt] ['mɔːrdɔːnt] [ænd; ənd] ['klærəns] [sæt] [tə'geðə(r)]

rather	than	gentle	,	in	its	characteristics	,	that	Mordaunt	and	Clarence	sat	together
相当	比	温和的	,	在	它是	特征	,	那	莫当特	和	克拉伦斯	卫星	一起

,

,

,

与其说是温和，不如说是性格使然，莫当特和克拉伦斯坐在一起，

" [ænd; ənd] [s'əʊd] [ðə; ðɪ] ['aʊəz] [wɪð] ['veərɪəs] [siːdz] [ɒv; əv] [tɔːk] .

"	And	sowed	the	hours	with	various	seeds	of	talk	.
"	和	播种	这	小时	和	各种各样的	种子	的	讲话	.

“并在这些时间里播撒了各种谈话的种子。”

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɪzəbel] , [ðə; ðɪ]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [wʌn] ,

"	The	young	Isabel	,	the	only	living	relic	of	the	departed	one	,
"	这	年轻的	伊莎贝尔	,	这	仅有的	活的	遗迹	的	这	已离开	一	,

“年轻的伊莎贝尔，是逝者唯一的在世遗物，

[sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ;

sat	by	her	father's	side	upon	the	floor	;
卫星	经过	她	父亲的	边	之上	这	地面	;

她坐在父亲身旁的地板上；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] ['dɪskɔːs] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	though	their	discourse	was	far	beyond	the	comprehension	of	her
和	尽管	他们的	话语	曾是	远的	超过	这	理解	的	她

[j'iəz] ,

years	,
年	,

尽管他们的谈话远远超出了她当时的年龄所能理解的范围，

[jet] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [ə'tenʃ(ə)n] .

yet	did	she	seem	to	listen	with	a	quiet	and	absorbed	attention	.
然而	做过	她	似乎	到	听	和	一个	安静的	和	吸收	注意力	.

但她似乎安静而专注地听着。

[ɪn] [truːθ] , [tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][səʊ] [lʌvd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['wəːʃɪp] ,

In	truth	,	child	as	she	was	,	she	so	loved	,	and	almost	worshipped	,
在	真相	,	孩子	作为	她	曾是	,	她	所以	喜爱	,	和	几乎	崇拜	,

事实上，尽管她当时还是个孩子，但她却如此深爱着他，几乎把他奉为偶像。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːm] [wɪtʃ]

her	father	that	the	very	tones	of	his	voice	had	in	them	a	charm	which
她	父亲	那	这	非常	音调	的	他的	嗓音	有	在	他们	一个	魅力	哪个

[kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [vaɪ'breɪt] ,

could	always	vibrate	,
可以	总是	颤动	,

她父亲的声音本身就有一种魅力，总能引起共鸣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [hʌʃ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['saɪləns] ;

as	it	were	,	to	her	heart	;	and	hush	her	into	silence	;
作为	它	是	,	到	她	心	;	和	嘘	她	进入	沉默	;

仿佛直抵她的内心；让她安静下来；

[ænd; ənd] [ðæt] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [diːp] [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [ləʊ] [vɔɪs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] [ɔː(r)]

and	that	melancholy	and	deep	though	somewhat	low	voice	,	when	it	swelled	or
和	那	忧郁	和	深的	尽管	有些	低的	嗓音	,	什么时候	它	肿胀	或者

['trembld] [wɪð] [θɔːt] ,

trembled	with	thought	,
颤抖	和	想法	,

还有那忧郁而深沉，虽然略显低沉的声音，当它因思绪而高涨或颤抖时，

— [wɪtʃ] [ɪn] ['mɔːrdɔːnt] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] , — [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][sæd] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [waɪ] ;

—	which	in	Mordaunt	was	feeling	,	—	made	her	sad	,	she	knew	not	why	;
—	哪个	在	莫当特	曾是	感觉	,	—	制成	她	伤心	,	她	知道	不是	为什么	;

——莫当特感受到的这种感觉，——让她感到悲伤，她不知道为什么；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	when	she	heard	it	,	she	would	creep	to	his	side	,
和	什么时候	她	听到	它	,	她	会	潜行者	到	他的	边	,

她听到这话，就会悄悄走到他身边。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ,

and	put	her	little	hand	on	his	,
和	放	她	小的	手	在	他的	,

然后把她的小手放在他的手上，

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [aɪz] [ɪn] [huːz] ['tendə(r)][ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [bluː] [ðə; ði]['spɪrɪt]

and	look	up	to	him	with	eyes	in	whose	tender	and	glistening	blue	the	spirit
和	看	向上	到	他	和	眼睛	在	谁	投标	和	闪闪发光	蓝色的	这	精神

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] .

of	her	mother	seemed	to	float	.
的	她	母亲	似乎	到	漂浮	.

她仰望着他，那双温柔闪亮的蓝色眼睛里，仿佛飘荡着母亲的灵魂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kə'pæsitiz] [ɒv; əv]

She	was	serious	and	thoughtful	and	loving	beyond	the	usual	capacities	of
她	曾是	严肃的	和	周到	和	爱	超过	这	通常	容量	的

['tʃaɪldhʊd] ;

childhood	;
童年	;

她认真、深思熟虑，并且充满爱心，远超同龄孩子的能力；

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [wʌn][səʊ]

perhaps	her	solitary	condition	and	habits	of	constant	intercourse	with	one	so
也许	她	孤	状况	和	习惯	的	持续的	交往	和	一	所以

[greɪv] [æz; əz] ['mɔːrdɔːnt] ,

grave	as	Mordaunt	,
严重	作为	莫当特	,

或许是因为她孤身一人，而且习惯于与像莫当特这样严肃的人频繁交往。

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] , [wen] [nɒt]['æbsənt][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪk'skɜːrʒən] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]

and	who	always	,	when	not	absent	on	his	excursions	of	charity	,	loved	her
和	WHO	总是	,	什么时候	不是	缺席的	在	他的	短途旅行	的	慈善机构	,	喜爱	她

[tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] ,

to	be	with	him	,
到	是	和	他	,

他总是，只要没有外出从事慈善活动，就喜欢和她在一起。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ə; eɪ] [prɪ'kɒsəti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

had	given	to	her	mind	a	precocity	of	feeling	,
有	给定	到	她	头脑	一个	早熟	的	感觉	,

使她早熟地拥有了情感，

[ænd; ənd] ['tɪŋ(k)tʃə] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['ɪnfənsi] [wɪð] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

and	tinctured	the	simplicity	of	infancy	with	what	ought	to	have	been	the
和	酊剂	这	简单	的	婴儿期	和	什么	应该	到	有	到过	这

['kʌləs] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] [j'iəz] .

colours	of	after	years	.
颜色	的	后	年	.

并用本应属于成年后的色彩，为孩童时代的纯真增添了色彩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , ['rɑːðə(r)] , [ænd; ənd]

She	was	not	inclined	to	the	sports	of	her	age	;	she	loved	,	rather	,	and
她	曾是	不是	倾斜	到	这	运动的	的	她	年龄	;	她	喜爱	,	相当	,	和

[ə'bʌv] [ɔːl] [els] ,

above	all	else	,
多于	全部	别的	,

她对她那个年代的运动并不感兴趣；相反，她热爱，而且最热爱的是……

[tuː; tə][sɪt][baɪ] [mɔrdɔnts] [saɪd][ænd; ənd]['saɪləntli][pɔː(r)]['əʊvə(r)][sʌm; səm] [bʊks] [ɔː(r)] ['femənɪn] [tɑːsk] ,

to	sit	by	Mordaunt's	side	and	silently	pore	over	some	books	or	feminine	task	,
到	坐	经过	莫当特的	边	和	默默	孔隙	超过	一些	图书	或者	女性	任务	,

坐在莫当特身边，默默地埋头读书或做些女性该做的事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

and	to	steal	her	eyes	every	now	and	then	away	from	her
和	到	偷	她	眼睛	每一个	现在	和	然后	离开	从	她

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

而且她还能时不时地把目光从工作中抽离出来，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['məʊʃənz] [ɔː(r)] [prə'veɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['vɪdʒɪlənt] ['kaɪndnəs]

in	order	to	watch	his	motions	or	provide	for	whatever	her	vigilant	kindness
在	命令	到	手表	他的	运动	或者	提供	为了	任何	她	警惕的	仁慈

[ɒv; əv] [hɑːt] [ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] .

of	heart	imagined	he	desired	.
的	心	想象	他	想要的	.

为了观察他的一举一动，或者满足她那颗充满爱心的警觉之心所想象到的任何他想要的东西。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ,

And	often	,
和	经常	,

而且通常情况下，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['feəri][ænd; ənd] [laɪð] [fɔːm] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [ɒn]

when	he	saw	her	fairy	and	lithe	form	hovering	about	him	and	attending	on
什么时候	他	锯	她	仙女	和	轻盈	形式	悬停	关于	他	和	参加	在

[hɪz; ɪz] ['wɒnts] ,

his	wants	,
他的	想要	,

当他看到她仙女般轻盈的身姿在他身边飘荡，伺候着他的需求时，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] [gləʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [sə'plaɪd]

or	her	beautiful	countenance	glow	with	pleasure	,	when	she	fancied	she	supplied
或者	她	美丽的	面容	辉光	和	乐趣	,	什么时候	她	幻想	她	供应

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

或者，当她觉得自己满足了他们的需求时，她美丽的脸庞会容光焕发。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['ɪzəbel] [jet] [lɪvd; 'laɪvd] , [ðəʊ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] ,

he	almost	believed	that	Isabel	yet	lived	,	though	in	another	form	,
他	几乎	相信	那	伊莎贝尔	然而	居住地	,	尽管	在	其他	形式	,

他几乎相信伊莎贝尔仍然活着，虽然是以另一种形式存在着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] [səʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['həʊli][æz; əz] [hɜːz] [hæd; həd] [biːn] , [maɪt]

and	that	a	love	so	intense	and	holy	as	hers	had	been	,	might
和	那	一个	爱	所以	激烈的	和	圣	作为	她的	有	到过	,	可能

[ˌtrænzmaɪ'greɪt] ,

transmigrate	,
轮回	,

而像她那样炽烈而神圣的爱，或许能够转世重生。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] ['perɪʃ] .

but	could	not	perish	.
但	可以	不是	沦	.

但却不会灭亡。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk][səʊ] ['ɜːli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst]

The	young	Isabel	had	displayed	a	passion	for	music	so	early	that	it	almost
这	年轻的	伊莎贝尔	有	显示	一个	热情	为了	音乐	所以	早期的	那	它	几乎

[siːmd] [ɪ'neɪt] ;

seemed	innate	;
似乎	先天	;

年轻的伊莎贝尔很早就展现出对音乐的热爱，这似乎是与生俱来的；

[ænd; ənd][æz; əz] , [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd] [waɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ,

and	as	,	from	the	mild	and	wise	education	she	received	,
和	作为	,	从	这	温和的	和	明智的	教育	她	已收到	,

而这，源于她所接受的温和而明智的教育。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːdə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [rɪ'peld] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ɔː(r)] [ˌəʊvə'streɪnd] [ɒn][ðə; ði]

her	ardour	had	never	been	repelled	on	the	one	hand	or	overstrained	on	the
她	热情	有	绝不	到过	排斥	在	这	一	手	或者	过度劳累	在	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

她的热情从未被劝退，也从未过度消耗。

[səʊ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] ,

so	,	though	she	had	but	just	passed	her	seventh	year	,
所以	,	尽管	她	有	但	只是	通过了	她	第七	年	,

所以，尽管她才刚过七岁生日，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði][ɑːt] ,

she	had	attained	to	a	singular	proficiency	in	the	art	,
她	有	已达到	到	一个	单数	熟练程度	在	这	艺术	,

她在这项艺术上已经达到了非凡的精湛技艺。

— [æn; ən] [ɑːt] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] [fɒnd] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]

—	an	art	that	suited	well	with	her	lovely	face	and	fond	feelings	and
—	一个	艺术	那	适合	出色地	和	她	迷人的	脸	和	喜爱	情怀	和

['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] ;

innocent	heart	;
清白的	心	;

——这种艺术形式与她可爱的脸庞、温柔的情感和纯真的心灵非常相配；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['hev(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [ˌæksep'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] ,

and	it	was	almost	heavenly	,	in	the	literal	acceptation	of	the	word	,
和	它	曾是	几乎	天上	,	在	这	文字	接受	的	这	单词	,

如果从字面意义上讲，那简直就像天堂一样。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ðəʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [swel] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stɪl] [pjʊə(r)] [eəz] [ɒv; əv]

to	hear	her	sweet	though	childish	voice	swell	along	the	still	pure	airs	of
到	听到	她	甜的	尽管	幼稚	嗓音	膨胀	沿着	这	仍然	纯的	播出	的

['sʌmə(r)] ,

summer	,
夏天	,

聆听她甜美却略带稚气的声音在夏日宁静纯净的空气中回荡，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [æn'dʒelɪk] ['kaʊntənəns] [ɔːl] [ræpt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [wɪð] [ðə; ði]

and	to	see	her	angelic	countenance	all	rapt	and	brilliant	with	the
和	到	看	她	天使般的	面容	全部欣喜若狂		和	杰出的	和	这

[ɪn'θjuːziæzəm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['melədiz] [krɪ'eɪtɪd] .

enthusiasm	which	her	own	melodies	created	.
热情	哪个	她	自己的	旋律	创建	.

看到她天使般的面容，因她自己的旋律而充满热情，容光焕发。

['nevə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɔːn] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [breθ] [ɒv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] ,

Never	had	she	borne	the	bitter	breath	of	unkindness	,
绝不	有	她	出生	这	苦的	气息	的	不友善	,

她从未忍受过冷漠无情的刺耳气息。

[nɔː(r)] [raɪðd] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['kʌstəməri] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] ['pʌnɪʃ] [ɪn] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

nor	writhed	beneath	that	customary	injustice	which	punishes	in	others	the	sins	of	our
也不	扭动	下面	那	习惯	不公正	哪个	惩罚	在	其他的	这	罪孽	的	我们的

[əʊn] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['veərid] ['fretfəlnɪs] [ɒv; əv] [kə'priːs] ;

own	temper	and	the	varied	fretfulness	of	caprice	;
自己的	脾气	和	这	多种多样	忧心	的	任性	;

也不会因那种惯常的不公正而感到痛苦，这种不公正惩罚他人，以弥补我们自身脾气的过错和反复无常的烦躁；

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['æktɪd] [ˌʌn'truːθ]

and	so	she	had	none	of	the	fears	and	meannesses	and	acted	untruths
和	所以	她	有	没有任何	的	这	恐惧	和	卑鄙	和	行动	谎言

[wɪtʃ] [səʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'luːt] [ænd; ənd] [dɪ'beɪs] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

which	so	usually	pollute	and	debase	the	innocence	of	childhood	.
哪个	所以	通常	污染	和	贬值	这	无辜	的	童年	.

因此，她没有那些通常会玷污和玷污童年纯真的恐惧、卑鄙和谎言。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒenjuəs] [braʊ] (['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪlkən] [heə(r)] [fləʊd] ,

But	the	promise	of	her	ingenuous	brow	(	over	which	the	silken	hair	flowed	,
但	这	承诺	的	她	天真无邪	眉头	(	超过	哪个	这	丝	头发	流动	,

但她那纯真无邪的额头（丝滑的秀发垂落其上）所蕴含的希望，

['pɑːtɪd] ['ɪntuː] [tuː] [striːmz] [ɒv; əv] [gəʊld]) , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪələs] [bʌt; bət] ['tendə(r)] [aɪz] ,

parted	into	two	streams	of	gold	)	,	and	of	the	fearless	but	tender	eyes	,
分手了	进入	二	溪流	的	金子	)	,	和	的	这	无畏	但	投标	眼睛	,

分成两股金流），以及无畏而温柔的眼神，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][smaɪl] [wɪtʃ] [sæt][fər'evə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['rəʊzi] [maʊθ] , [laɪk][dʒɔɪ] ['wɒtʃɪŋ]

and	of	the	quiet	smile	which	sat	forever	upon	the	rosy	mouth	,	like	Joy	watching
和	的	这	安静的	微笑	哪个	卫星	永远	之上	这	红润	嘴	,	喜欢	喜悦	观看

[lʌv] ,

Love	,
爱	,

还有那永远挂在红润嘴唇上的淡淡微笑，就像喜悦注视着爱一样。

[wɒz; wəz] [kept] [ɪn] [ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] [baɪ][ðə; ði][maɪnd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [θɔːts] , [pjʊə(r)] , [kaɪnd]

was	kept	in	its	fullest	extent	by	the	mind	,	from	which	all	thoughts	,	pure	,	kind
曾是	保留	在	它是	最	程度	经过	这	头脑	,	从	哪个	全部	想法	,	纯的	,	种类

, [ænd; ənd] ['gaɪlləs] ,

,	and	guileless	,
,	和	朴实	,

心灵将其发挥到极致，所有纯洁、善良、无辜的思想都源于此。

[fləʊd] [laɪk] ['wɔːtəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][hæz; həz] [meɪd] ['həʊli][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn]

flowed	like	waters	from	a	well	which	a	spirit	has	made	holy	for	its	own
流动	喜欢	水	从	一个	出色地	哪个	一个	精神	有	制成	圣	为了	它是	自己的

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

如同神灵奉为居所的圣井之水般涌流。

[ɒn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [saɪd][ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

On	this	evening	we	have	said	that	she	sat	by	her	father's	side	and	listened	,
在	这	晚上	我们	有	说	那	她	卫星	经过	她	父亲的	边	和	听着	,

今晚我们说过，她坐在父亲身边聆听。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli][ɪn] [pɑːt] [dræŋk][ɪn][ɪts] [sens] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gest] .

though	she	only	in	part	drank	in	its	sense	,	to	his	conversation	with	his	guest	.
尽管	她	仅有的	在	部分	喝	在	它是	感觉	,	到	他的	对话	和	他的	客人	.

虽然她只是部分地喝了酒，但她还是听了他和客人的谈话。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'stent][ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [bʊks] ,

The	room	was	of	great	extent	and	surrounded	with	books	,
这	房间	曾是	的	伟大的	程度	和	包围	和	图书	,

房间很大，四周摆满了书籍。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [æt; ət] [kləʊz] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

over	which	at	close	intervals	the	busts	of	the	departed	Great	and	the
超过	哪个	在	关闭	间隔	这	半身像	的	这	已离开	伟大的	和	这

[ɪ'mɔːt(ə)l] [waɪz] [lʊkt] [daʊn] .

immortal	Wise	looked	down	.
不朽	明智的	看起来	向下	.

逝去的伟人和不朽的智者的半身像隔着很近的距离俯视着这里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['bjuːti] [ɒv; əv]['pleɪtəʊ] , [ðə; ði] ['hɑːʃə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɜːθli]

There	was	the	sublime	beauty	of	Plato	,	the	harsher	and	more	earthly
那里	曾是	这	升华	美丽	的	柏拉图	,	这	更严厉	和	更多的	尘世的

['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['tʌli] ,

countenance	of	Tully	,
面容	的	塔利	,

有柏拉图那超凡脱俗的美，也有塔利那更为粗犷、更接地气的面容。

[ðə; ði]['əʊnli]['rəʊmən] ([ɪk'sept] [luː'kriːʃɪəs]) [huː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [griːk] .

the	only	Roman	(	except	Lucretius	)	who	might	have	been	a	Greek	.
这	仅有的	罗马	(	除了	卢克莱修	)	WHO	可能	有	到过	一个	希腊语	.

（除了卢克莱修之外）唯一一个可能是希腊人的罗马人。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [mjuːt] ['mɑːb(ə)l] [geɪv] [ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt] [ɒv; əv]['beɪkən] ([ɪt'self] [ə; eɪ] [wɜːld]) ,

There	the	mute	marble	gave	the	broad	front	of	Bacon	(	itself	a	world	)	,
那里	这	沉默的	大理石	给予	这	广阔	正面	的	熏肉	(	本身	一个	世界	)	,

那里，静默的大理石展现了培根宽阔的正面（它本身就是一个世界），

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [lɒk] [ʃəʊd] [haʊ] [ðə; ði][maɪnd] [weəz] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɪŋks]

and	there	the	features	of	Locke	showed	how	the	mind	wears	away	the	links
和	那里	这	特征	的	洛克	显示	如何	这	头脑	穿着	离开	这	链接

[ɒv; əv] [fleʃ] [wɪð] [ðə; ði] [faɪl] [ɒv; əv] [θɔːt] .

of	flesh	with	the	file	of	thought	.
的	肉	和	这	文件	的	想法	.

洛克的思想特点表明，思想是如何通过思想的磨砺来磨灭肉体的束缚的。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːks] [wɪtʃ] [rɪ'maɪnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [mæn] [ɪz] [meɪd]

And	over	other	departments	of	those	works	which	remind	us	that	man	is	made
和	超过	其他	部门	的	那些	作品	哪个	提醒	我们	那	男人	是	制成

['lɪt(ə)l] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] ,

little	lower	than	the	angels	,
小的	降低	比	这	天使	,

以及其他一些作品，它们提醒我们，人类的造化程度仅比天使略低。

[ðə; ði] [stɜːn] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] [huː] [sʌŋ] [ɒv; əv] [hel] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət]

the	stern	face	of	the	Florentine	who	sung	of	hell	contrasted	with	the	quiet
这	船尾	脸	的	这	佛罗伦萨	WHO	唱	的	地狱	对比	和	这	安静的

['grændʒə(r)] [enθ'rəʊnd] [ɒn][ðə; ði][feə(r)] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪt] ,

grandeur	enthroned	on	the	fair	brow	of	the	English	poet	,
宏伟	登基	在	这	公平的	眉头	的	这	英语	诗人	,

那位歌颂地狱的佛罗伦萨诗人严肃的面容，与那位英国诗人俊美额头上所展现的沉静高贵的气质形成了鲜明的对比。

— " [blaɪnd][bʌt; bət][bəʊld] ,

—	"	blind	but	bold	,
—	"	瞎的	但	大胆的	,

——“盲目但勇敢，

" — [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['glɔːriəs] [bʌt; bət]['dʒiːniəl] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn]

"	—	and	there	the	glorious	but	genial	countenance	of	him	who	has	found	in
"	—	和	那里	这	辉煌	但	和蔼可亲	面容	的	他	WHO	有	成立	在

[ɔːl][hjuː'mænəti][ə; eɪ] [frend] ,

all	humanity	a	friend	,
全部	人类	一个	朋友	,

“——那里，映照出一位光荣而和蔼的面容，他已在全人类中找到了朋友，

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] ['seɪdʒɪz][ænd; ənd] ['mɪnstrəl] , [kleɪmd] ['brʌðəhʊd] [wɪð] [ɔːl] .

conspicuous	among	sages	and	minstrels	,	claimed	brotherhood	with	all	.
显眼的	之中	智者	和	吟游诗人	,	声称	兄弟情	和	全部	.

在智者和吟游诗人中，他显得格外引人注目，并声称与所有人都是兄弟。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] [klɪə(r)][ænd; ənd] [haɪ] ,

The	fire	burned	clear	and	high	,
这	火	烧伤	清除	和	高的	,

火焰燃烧得又旺又亮。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['twaɪlaɪt] ([fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]) ['əʊvə(r)] [ðæt]

casting	a	rich	twilight	(	for	there	was	no	other	light	in	the	room	)	over	that
铸件	一个	富有的	暮	(	为了	那里	曾是	不	其他	光	在	这	房间	)	超过	那

['gɒθɪk] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Gothic	chamber	,
哥特	房间	,

昏暗的光线（因为房间里没有其他光源）笼罩着那间哥特式房间。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['tʃɪərəli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['veərɪɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['klærəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)]

and	shining	cheerily	upon	the	varying	countenance	of	Clarence	and	the	more
和	灼灼	兴高采烈地	之上	这	变化	面容	的	克拉伦斯	和	这	更多的

[kən'templətɪv] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [həʊst] .

contemplative	features	of	his	host	.
沉思的	特征	的	他的	主持人	.

并愉快地照耀着克拉伦斯多变的面容和他主人沉思的神情。

[ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [juː; jʊ] [mait] [siː] [ðæt] [keə(r)] [ænd; ənd] [θɔːt] [hæd; həd] [biːn] [hɑːʃ] [bʌt; bət] [nɒt]

In	the	latter	you	might	see	that	care	and	thought	had	been	harsh	but	not
在	这	后者	你	可能	看	那	关心	和	想法	有	到过	残酷的	但	不是

[ʌn'hæləʊd] [kəm'pænjənz] .

unhallowed	companions	.
不神圣的	同伴	.

在后者中，你或许会发现，关怀和思考虽然严苛，但并非不神圣的伴侣。

[ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [krɒst] [hɪz; ɪz] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [braʊ] , [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['berid]

In	the	lines	which	crossed	his	expanse	of	brow	,	time	seemed	to	have	buried
在	这	线条	哪个	交叉	他的	广阔	的	眉头	,	时间	似乎	到	有	埋葬

['meni] [həʊps] ;

many	hopes	;
许多	希望	;

在他宽阔的额头上，岁月似乎埋葬了许多希望；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd] [eə(r)] , [ɪf] ['lɔftiə] , [wɜː(r); wə(r)] ['dʒentlə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] ['jʌŋgə] [deɪz] ;

but	his	mien	and	air	,	if	loftier	,	were	gentler	than	in	younger	days	;
但	他的	面容	和	空气	,	如果	更高	,	是	更温和	比	在	年轻	天	;

但他的风度和气质，虽然比年轻时更加高傲，却也更加温和；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] ['sʌmwɒt] [ɪn] ['dɪgnəti] , [hæd; həd] [lɒst] ['greɪtli] [ɪn] [rɪ'zɜːv] .

and	though	they	had	gained	somewhat	in	dignity	,	had	lost	greatly	in	reserve	.
和	尽管	他们	有	获得	有些	在	尊严	,	有	丢失的	非常	在	预订	.

虽然他们在尊严上有所恢复，但在储备方面却损失惨重。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['fretɪd] [ruːf] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] " ['gɑːnɪtʃə] ,

There	was	in	the	old	chamber	,	with	its	fretted	roof	and	ancient	"	garniture	,
那里	曾是	在	这	老的	房间	,	和	它是	有格纹的	屋顶	和	古老的	"	装饰摆设	,

在古老的房间里，有着镂空的屋顶和古老的“装饰”，

" [ðə; ði] ['veəriəs] [bʊks] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɔːlz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [bɪlt] [tuː; tə] [sə'vaɪv]

"	the	various	books	which	surrounded	it	,	walls	that	the	learned	built	to	survive
"	这	各种各样的	图书	哪个	包围	它	,	墙壁	那	这	学习	建造	到	存活

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

“环绕着它的各种书籍，是学者们为了自身生存而筑起的围墙，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l] ['laiknis] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [θɔːt] [hæd; həd] [wʌn] [ɪ'tɜːnəti]

and	in	the	marble	likenesses	of	those	for	whom	thought	had	won	eternity
和	在	这	大理石	肖像	的	那些	为了	谁	想法	有	韩元	永恒

, [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ,

,	joined	to	the	hour	,
,	加入	到	这	小时	,

在那些思想赢得永恒的人的大理石雕像中，他们与时间融为一体。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːθ] - [lait] ,

the	breathing	quiet	,	and	the	hearth	-	light	,
这	呼吸	安静的	,	和	这	炉	-	光	,

呼吸声渐渐平息，炉火的光芒闪烁。

[baɪ] [huːz] ['splətri] [reɪz] [wiː; wi] [lʌv] [best] [ɪn][ðə; ði] ['iːvz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] [tuː; tə] ['dɪskɔːs] [ɒn]['greɪvə(r)]

by	whose	solitary	rays	we	love	best	in	the	eves	of	autumn	to	discourse	on	graver
经过	谁	孤	射线	我们	爱	最好的	在	这	伊芙	的	秋天	到	话语	在	刻刀

[ɔː(r)] ['sʌtlə(r)] [θiːmz] ,

or	subtler	themes	,
或者	更微妙	主题	,

我们最喜欢在秋日黄昏时分，借着它那孤寂的阳光，探讨更严肃或更微妙的话题。

— [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [siːmd] [pə'tɪkjələli] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə]

—	there	was	in	all	this	a	spell	which	seemed	particularly	to	invite	and	to
—	那里	曾是	在	全部	这	一个	拼写	哪个	似乎	特别	到	邀请	和	到

['hɑːmənaɪz] [wɪð] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

harmonize	with	that	tone	of	conversation	,
协调	和	那	语气	的	对话	,

——这一切似乎都有一种魔力，特别能吸引人，并与那种谈话语气相协调。

[sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

some	portions	of	which	we	are	now	about	to	relate	.
一些	部分	的	哪个	我们	是	现在	关于	到	涉及	.

接下来我们将讲述其中的一些部分。

" [haʊ] ['laʊdli] , " [sed] ['klærəns] , " [ðæt] [lɑːst] [gʌst] [swept] [baɪ] ; [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	How	loudly	,	"	said	Clarence	,	"	that	last	gust	swept	by	;	you	remember	that	beautiful
"	如何	高声	,	"	说	克拉伦斯	,	"	那	最后的	阵风	扫荡	经过	;	你	记住	那	美丽的

['kʌplət] [ɪn] [tɪ'bʌləs] , —

couplet	in	Tibullus	,	—
对联	在	蒂布卢斯	,	—

“刚才那阵狂风呼啸而过，声音真大，”克拉伦斯说；你还记得蒂布卢斯那首优美的对句吗？——

- [kwɑːm][dʒuːvət] - ['vɛntɒs] [ɔdɪr] - ,

'	Quam	juvat	immites	ventos	audire	cubantem	,
-	夸姆	尤瓦特	-	风	奥迪尔	-	,

'Quam juvat immites ventos audire cubantem，

[et][dɑːmənəm][tɛnɛrːoʊ] - ['saɪnjuː] . -

Et	dominam	tenero	detinuisse	sinu	.	'
等	多米纳姆	特内罗	-	西努	.	-

Et dominam tenero detinuisse sinu。

" [" [swiːt] [ɒn]['aʊə(r)] [kaʊtʃ] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [ə'bʌv] ,

"	[	"	Sweet	on	our	couch	to	hear	the	winds	above	,
"	[	"	甜的	在	我们的	长椅	到	听到	这	风	多于	,

“窝在沙发上听风声，真惬意。”

[ænd; ənd] [klɪŋ] [wɪð] ['kləʊzə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [lʌv] . "]

And	cling	with	closer	heart	to	her	we	love	.	"	]
和	黏着	和	更近	心	到	她	我们	爱	.	"	]

我们要更加紧紧地依偎着我们所爱的人。

" [eɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɔːrdɔːnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [saɪ] ,

"	Ay	,	"	answered	Mordaunt	,	with	a	scarcely	audible	sigh	,
"	哎	,	"	回答	莫当特	,	和	一个	几乎	可听见的	叹	,

“唉，”莫当特回答道，声音几乎听不见。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)][æt; ət][ðə; ði] - ['vɛntɒs] ,

"	that	is	the	feeling	of	the	lover	at	the	immites	ventos	,
"	那	是	这	感觉	的	这	情人	在	这	-	风	,

“那就是在风中恋人的感受，

[bʌt; bət][wiː; wi]['seɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [meɪk] ['aʊə(r)] ['mɪstrəs] ['wɪzdəm] ,

but	we	sages	of	the	lamp	make	our	mistress	Wisdom	,
但	我们	智者	的	这	灯	制作	我们的	情妇	智慧	,

但我们这些灯神贤者，却以智慧为我们的女神。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][reɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [klɪŋ] .

and	when	the	winds	rage	without	it	is	to	her	that	we	cling	.
和	什么时候	这	风	愤怒	没有	它	是	到	她	那	我们	黏着	.

当狂风肆虐而我们却无处依靠时，我们便只能寄希望于她。

[siː] [haʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['dɪfrənt] [kən'klʊʒənz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] !

See	how	,	from	the	same	object	,	different	conclusions	are	drawn	!
看	如何	,	从	这	相同的	目的	,	不同的	结论	是	绘制	!

看看，即使是同一个物体，也能得出不同的结论！

[ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] [ɪk'stɜːnlz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] , [ðə; ði] [stɑːz]

The	most	common	externals	of	nature	,	the	wind	and	the	wave	,	the	stars
这	最多	常见的	外部	的	自然	,	这	风	和	这	海浪	,	这	明星

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz] ,

and	the	heavens	,
和	这	天	,

自然界最常见的外部景象，如风和浪、星辰和天空，

[ðə; ði] ['veri] [ɜːθ] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tred] , ['nevə(r)] [ɪk'saɪt] [ɪn] ['dɪfrənt] ['buzəm][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diəz] ;

the	very	earth	on	which	we	tread	,	never	excite	in	different	bosoms	the	same	ideas	;
这	非常	地球	在	哪个	我们	踏	,	绝不	激发	在	不同的	胸部	这	相同的	想法	;

我们脚下的土地，在不同人的心中，永远不会激起相同的想法；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] , [ænd; ənd] [nɒt][frɒm; frəm][æn; ən] ['aʊtwəd] [sɔːs] ,

and	it	is	from	our	own	hearts	,	and	not	from	an	outward	source	,
和	它	是	从	我们的	自己的	心	,	和	不是	从	一个	向外	来源	,

它源自我们内心，而非来自外部。

[ðæt] [wiː; wi] [drɔː] [ðə; ði] [hjʊ] [wɪtʃ] ['kʌlə(r)] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] . "

that	we	draw	the	hues	which	colour	the	web	of	our	existence	.	"
那	我们	画	这	色调	哪个	颜色	这	网站	的	我们的	存在	.	"

我们描绘出构成我们存在之网的色彩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] .

"	It	is	true	,	"	answered	Clarence	.
"	它	是	真的	,	"	回答	克拉伦斯	.

“没错，”克拉伦斯回答道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn] [tuː] [speks] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [ɪ'næməd] ['meɪdn] [pə'siːvd]

"	You	remember	that	in	two	specks	of	the	moon	the	enamoured	maiden	perceived
"	你	记住	那	在	二	斑点	的	这	月亮	这	坠入爱河	少女	感知

[tuː] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lʌvəz] ,

two	unfortunate	lovers	,
二	不幸	恋人	,

你还记得吗？在月亮的两点光点中，那位坠入爱河的少女看到了两个不幸的恋人。

[waɪl] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][spaɪəz][ɒv; əv][ə; eɪ]

while	the	ambitious	curate	conjectured	that	they	were	the	spires	of	a
尽管	这	雄心勃勃	策展	推测	那	他们	是	这	尖塔	的	一个

[kə'θiːdrəl] ?

cathedral	?
大教堂	?

那位雄心勃勃的牧师却推测它们是大教堂的尖顶?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][tuː; tə]['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] ['riːzənɪŋ] ,

But	it	is	not	only	to	our	feelings	,	but	also	to	our	reasonings	,
但	它	是	不是	仅有的	到	我们的	情怀	,	但	还	到	我们的	理由	,

但这不仅关乎我们的感受，也关乎我们的理性。

[ðæt] [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] ['kʌləs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [weə(r)] .

that	we	give	the	colours	which	they	wear	.
那	我们	给	这	颜色	哪个	他们	穿	.

我们赋予他们所穿的颜色。

[ðə; ði] ['mɒrəl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [wʌn] [mæn] [siːm] [ə'trəʊʃəs] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ɪz]

The	**moral**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**which**	**to**	**one**	**man**	**seems**	**atrocious**	**,**	**to**	**another**	**is**
这	道德	,	为了	实例	,	哪个	到	一	男人	似乎	极其恶劣	,	到	其他	是

[dɪ'vaɪn] .

divine	**.**
神圣的	.

例如，一个人觉得极其恶劣的道德观念，在另一个人看来却是神圣的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第6卷(The Disowned — Volume 06)
第3/5页

[ɒn] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːk] [wɒt] [θriː] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ə'griː] ?
On 在 **the** 这 **tendency** 趋势 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的 **work** 工作 **what** 什么 **three** 三 **people** 人们 **will** 将要 **agree** 同意 **?** ?

同一项工作的趋势，三个人会认同哪一点?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [məʊst] ['sæŋgwɪn] ['mɒrəlɪst] [həʊp] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [mæn'kaɪnd] [wen] [hiː; hi]
And 和 **how** 如何 **shall** 将 **the** 这 **most** 最多 **sanguine** 乐观 **moralist** 道德家 **hope** 希望 **to** 到 **benefit** 益处 **mankind** 人类 **when** 什么时候 **he** 他
[faindz] [ðæt] ,
finds 发现 **that** 那 **,** ,

即使是最乐观的道德家，当他发现……时，又该如何指望造福人类呢?

[baɪ] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] , [hɪz; ɪz] ['waɪzɪst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [kən'sɪdəd] [bʌt; bət]
by 经过 **the** 这 **multitude** 民众 **,** , **his** 他的 **wisest** 最明智的 **endeavours** 努力 **to** 到 **instruct** 指示 **are** 是 **often** 经常 **considered** 经过考虑的 **but** 但
[æz; əz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [tuː; tə] [pə'vɜːt] ? "
as 作为 **instruments** 仪器 **to** 到 **pervert** 变态 **?** ? **"** "

众人往往将他最明智的教诲视为歪曲真理的工具?

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɔːrdɔːnt] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] [ðæt] ['aʊə(r)]
" " **I** 我 **believe** 相信 **,** , **"** " **answered** 回答 **Mordaunt** 莫当特 **,** , **"** " **that** 那 **it** 它 **is** 是 **from** 从 **our** 我们的 **ignorance** 无知 **that** 那 **our** 我们的
[kən'tenʃ(ə)n] [fləʊ] :
contentions 争论 **flow** 流动 **:** :

“我认为，”莫当特回答说，“我们的争论源于我们的无知：”

[wiː; wi] [dɪ'beɪt] [wɪð] [straɪf] [ænd; ənd] [wɪð] [rɒθ] , [wɪð] ['bɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['heɪtrɪd] ;
we 我们 **debate** 辩论 **with** 和 **strife** 冲突 **and** 和 **with** 和 **wrath** 愤怒 **,** , **with** 和 **bickering** 争吵 **and** 和 **with** 和 **hatred** 仇恨 **;** ;

我们辩论时充满纷争和愤怒，充满争吵和仇恨；

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'beɪtɪd] [ə'pɒn] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pɹəf'aʊndəst] ['dɑːknəs] .
but 但 **of** 的 **the** 这 **thing** 事物 **debated** 辩论 **upon** 之上 **we** 我们 **remain** 保持 **in** 在 **the** 这 **profoundest** 最深邃 **darkness** 黑暗 **.** .

但对于所讨论的问题，我们仍然一无所知。

[laɪk] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ɒv; əv] ['beɪbl] , [waɪl] [wiː; wi] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['aʊə(r)] ['miːnɪŋ]
Like 喜欢 **the** 这 **labourers** 劳工 **of** 的 **Babel** 巴别塔 **,** , **while** 尽管 **we** 我们 **endeavour** 努力 **in** 在 **vain** 徒劳 **to** 到 **express** 表达 **our** 我们的 **meaning** 意义
[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
to 到 **each** 每个 **other** 其他 **,** ,

就像巴别塔的建造者一样，当我们徒劳地试图向彼此表达我们的意思时，

[ðə; ði] ['fæbrɪk] [baɪ] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmən] [end] ,
the 这 **fabric** 织物 **by** 经过 **which** 哪个 **,** , **for** 为了 **a** 一个 **common** 常见的 **end** 结尾 **,** ,

这种结构，为了共同的目标，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈsendɪd] [tuː; tə] [ˈhevə(r)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [il] [ɒv; əv] [ɜːθ] [rɪˈmeɪnz] [fərˈevə(r)]

we	would	have	ascended	to	heaven	from	the	ills	of	earth	remains	forever
我们	会	有	上升	到	天堂	从	这	疾病	的	地球	遗迹	永远

['ʌnəd'vaːnst] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] .

unadvanced	and	incomplete	.
不高级的	和	未完成	.

我们本可以从尘世的苦难中升入天堂，但我们的梦想却永远停滞不前，永不完整。

[let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌriːju'naɪt][ˌjuː 'es] .

Let	us	hope	that	knowledge	is	the	universal	language	which	shall	reunite	us	.
让	我们	希望	那	知识	是	这	普遍的	语言	哪个	将	团聚	我们	.

让我们祈祷知识是能够将我们团结起来的通用语言。

[æz; əz] , [ɪn][ðeə(r)] [səˈblaɪm] ['ælәgәri] , [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] ['əʊnli] [θruː] ['vɜːtʃuː] [wiː; wi]

As	,	in	their	sublime	allegory	,	the	Ancients	signified	that	only	through	virtue	we
作为	,	在	他们的	升华	寓言	,	这	古代人	表示	那	仅有的	通过	美德	我们

[əˈraɪv] [æt; ət] ['ɒnə(r)] ,

arrive	at	honour	,
到达	在	荣誉	,

正如古人在其崇高的寓言中指出的那样，只有通过美德我们才能获得荣誉。

[səʊ] [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] ['əʊnli] [θruː] ['nɒlɪdʒ] [kæn; kən][wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət] ['vɜːtʃuː] ! "

so	let	us	believe	that	only	through	knowledge	can	we	arrive	at	virtue	!	"
所以	让	我们	相信	那	仅有的	通过	知识	能	我们	到达	在	美德	!	"

所以让我们相信，只有通过知识才能获得美德!

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] ['klærәns] , " [ðæt] [siːm] [ə; eɪ] ['melәnkәli] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mæs]

"	And	yet	,	"	said	Clarence	,	"	that	seems	a	melancholy	truth	for	the	mass
"	和	然而	,	"	说	克拉伦斯	,	"	那	似乎	一个	忧郁	真相	为了	这	大量的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

“然而，”克拉伦斯说，“对于广大民众来说，这似乎是一个令人悲伤的真相。”

[huː] [hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈsɜːtʃɪz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] . "

who	have	no	time	for	the	researches	of	wisdom	.	"
WHO	有	不	时间	为了	这	研究	的	智慧	.	"

他们没有时间去研究智慧。

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][æt; ət] [fɜːst] [wiː; wi] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɔːrdɔːnt] :

"	Not	so	much	so	as	at	first	we	might	imagine	,	"	answered	Mordaunt	:
"	不是	所以	很多	所以	作为	在	第一的	我们	可能	想象	,	"	回答	莫当特	:

“并不像我们最初想象的那样，”莫当特回答道：

" [ðə; ði] [fjuː] [smuːð] [ɔːl] [pɑːðz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] .

"	the	few	smooth	all	paths	for	the	many	.
"	这	很少	光滑的	全部	路径	为了	这	许多	.

少数人为多数人铺平了所有道路。

[ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [frɒm; frəm]['erə(r)][bʌt; bət] , [wʌns]

The	precepts	of	knowledge	it	is	difficult	to	extricate	from	error	but	,	once
这	戒律	的	知识	它	是	难的	到	解脱	从	错误	但	,	一次

[dɪ'skʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

知识的准则很难完全避免错误，但一旦被发现，

[ðeɪ] ['grædʒuəli] [pɑːs] ['ɪntuː]['mæksɪmz] ;

they	gradually	pass	into	maxims	;
他们	逐步地	经过	进入	格言	;

它们逐渐演变成格言；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒt] [ðə; ði]['seɪdʒɪz][laɪf][wɒz; wəz] [kən'sju:md] [ɪn] [ə'kwaɪərɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]

and	thus	what	the	sage's	life	was	consumed	in	acquiring	becomes	the	acquisition
和	因此	什么	这	圣人的	生活	曾是	消耗	在	收购	变成	这	获得

[ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə] [pɒ'sterəti] .

of	a	moment	to	posterity	.
的	一个	片刻	到	后人	.

因此，圣人毕生追求的成就，最终却成为后世铭记的瞬间。

['nɒlɪdʒ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] : [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][dɪ'spel][ðə; ði]['veɪpə(r)][ænd; ənd] [dɪs'lɒdʒ]

Knowledge	is	like	the	atmosphere	:	in	order	to	dispel	the	vapour	and	dislodge
知识	是	喜欢	这	气氛	:	在	命令	到	打消	这	汽	和	松动

[ðə; ði] [frɒst] ,

the	frost	,
这	霜	,

知识就像大气：为了驱散雾气，去除霜冻，

['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [feld] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [dreɪnd] [ðə; ði] [mɑ:ʃ] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði]

our	ancestors	felled	the	forest	,	drained	the	marsh	,	and	cultivated	the
我们的	祖先	倒下	这	森林	,	排水	这	沼泽	,	和	栽培	这

[weɪst] ,

waste	,
浪费	,

我们的祖先砍伐森林，排干沼泽，开垦荒地。

[ænd; ənd][wi:; wi] [naʊ] [bri:ð] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] , [ɪn][ðə; ði]['pjʊərɪfaɪd][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

and	we	now	breathe	without	an	effort	,	in	the	purified	air	and	the
和	我们	现在	呼吸	没有	一个	努力	,	在	这	纯化	空气	和	这

['tʃeisən] ['klaɪmət] ,

chastened	climate	,
受了教训	气候	,

如今，我们无需费力就能呼吸到洁净的空气和宜人的气候。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] !

the	result	of	the	labour	of	generations	and	the	progress	of	ages	!
这	结果	的	这	劳动	的	几代人	和	这	进步	的	年龄	!

这是几代人辛勤劳动和漫长岁月进步的成果！

[æz; əz][tu:; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['kɒmən] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [meɪ] ['i:kwəl] [ɪn] ['saɪəns] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'fɪəriə(r)][ɪn]

As	to	-	day	,	the	common	mechanic	may	equal	in	science	,	however	inferior	in
作为	到	-	天	,	这	常见的	机械	可能	平等的	在	科学	,	然而	下	在

['dʒi:niəs] ,

genius	,
天才	,

如今，普通技工或许在科学方面与专业人士不相上下，但在天赋方面却可能逊色不少。

[ðə; ði]['fraɪə(r)] [['rɒdʒə(r)]['beɪkən]] [hu:m] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərəɹiz] [fɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ,

the	friar	[	Roger	Bacon	]	whom	his	contemporaries	feared	as	a	magician	,
这	修士	[	罗杰	熏肉	]	谁	他的	同时代人	害怕	作为	一个	魔术师	,

这位修士[罗杰·培根]被同时代的人视为魔术师而感到恐惧。

[səʊ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [naʊ] ['stɑ:t(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'stɒnɪʃ] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)]

so	the	opinions	which	now	startle	as	well	as	astonish	may	be	received	hereafter
所以	这	意见	哪个	现在	惊吓	作为	出色地	作为	震惊	可能	是	已收到	此后

[æz; əz] [ək'nɒlɪdʒd] ['æksɪəmz] ,

as	acknowledged	axioms	,
作为	已确认	公理	,

因此，现在令人震惊和匪夷所思的观点，将来可能会被视为公认的公理。

[ænd; ənd] [pɑ:s] ['ɪntu:]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['præktɪs] .

and	pass	into	ordinary	practice	.
和	经过	进入	普通的	实践	.

并进入常规实践阶段。

[wiː; wi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [tel] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] ['θɪərɪz] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [fə'lɑːsəfərz] [[siː]

We	cannot	even	tell	how	far	the	sanguine	theories	of	certain	philosophers	[	See
我们	不能	甚至	告诉	如何	远的	这	乐观	理论	的	肯定	哲学家	[	看

[ˌkɑːndɔːr'seɪ] " [ɒn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

Condorcet	"	On	the	Progress	of	the	Human	Mind	,
孔多塞	"	在	这	进步	的	这	人类	头脑	,

我们甚至无法判断某些哲学家乐观的理论究竟有多大程度的正确性[参见孔多塞《论人类心灵的进步》]

" ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

"	written	some	years	after	the	supposed	date	of	this	conversation	,
"	书面	一些	年	后	这	据称	日期	的	这	对话	,

“写于这次谈话据称发生日期几年之后”，

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] , [bʌt; bət] ['eləkwənt] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ,

but	in	which	there	is	a	slight	,	but	eloquent	and	affecting	,
但	在	哪个	那里	是	一个	轻微	,	但	雄辩	和	影响	,

但其中却蕴含着一丝微妙却又雄辩动人、令人感动的情感。

[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɔːrdɔːnt] [ri'fəːz] .]

view	of	the	philosophy	to	which	Mordaunt	refers	.	]
看法	的	这	哲学	到	哪个	莫当特	指	.	]

莫当特所指的哲学观点。

[dɪ'siːv] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] , [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)]['eɪdʒɪz] , [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]

deceive	them	when	they	anticipate	,	for	future	ages	,	a	knowledge	which	shall
欺骗	他们	什么时候	他们	预料	,	为了	未来	年龄	,	一个	知识	哪个	将

[brɪŋ] [pə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

bring	perfection	to	the	mind	,
带来	完美	到	这	头脑	,

当他们期待着未来世代能获得一种使心灵臻于完美的知识时，就欺骗他们吧。

['bæf(ə)l][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,

baffle	the	diseases	of	the	body	,
挡板	这	疾病	的	这	身体	,

使身体疾病难以治愈，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prə'trækt] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪt] [naʊ] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [laɪf]

and	even	protract	to	a	date	now	utterly	unknown	the	final	destination	of	life
和	甚至	延长	到	一个	日期	现在	完全地	未知	这	最终的	目的地	的	生活

:
:
:

甚至可以追溯到如今完全未知的日期，即生命的最终归宿：

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪzdəm] [ɪz][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [hæz; həz] [biːn] ['entəd] ;

for	Wisdom	is	a	palace	of	which	only	the	vestibule	has	been	entered	;
为了	智慧	是	一个	宫殿	的	哪个	仅有的	这	前厅	有	到过	进入	;

因为智慧就像一座宫殿，而人们只进入了它的前厅；

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi] [ges] [wɒt] ['treʒəz] [ɑː(r); ə(r)][hɪd][ɪn] [ðəʊz] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

nor	can	we	guess	what	treasures	are	hid	in	those	chambers	of	which	the
也不	能	我们	猜测	什么	宝藏	是	隐藏	在	那些	房间	的	哪个	这

[ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][kæn; kən] [ə'fɔːd] [juː 'es]['naɪðə(r)][ə'nælədʒi][nɔː(r)] [kluː] . "

experience	of	the	past	can	afford	us	neither	analogy	nor	clew	.	"
经验	的	这	过去的	能	买得起	我们	两者都不	类比	也不	线索	.	"

我们也无法猜测那些密室里隐藏着什么宝藏，因为过去的经验既无法为我们提供类比，也无法提供线索。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðen] , " [sed] ['klærəns] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɪntuː]
" It was , then , " said Clarence , who wished to draw his companion into
" 它 曾是 , 然后 , " 说 克拉伦斯 , WHO 希望 到 画 他的 伴侣 进入
['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
speaking of himself ,
请讲 的 他自己 ,

“那时就是这样，”克拉伦斯说道，他想引导同伴谈谈自己。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðen] ,
" it was , then ,
" 它 曾是 , 然后 ,

“当时就是这样，

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['stʌdiz] [nɒt] ['ɔːdnrəli] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n]
from your addiction to studies not ordinarily made the subject of acquisition
从 你的 瘾 到 研究 不是 按说 制成 这 主题 的 获得
[ðæt] [juː; jʊ] [deɪt] (['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː]) [jɔː(r); jə(r)][ˌdʒenə'rɒsəti] ,
that you date (pardon me) your generosity ,
那 你 日期 (赦免 我) 你的 慷慨 ,

从你对那些通常不被视为学术研究课题的痴迷，到你所展现的慷慨（恕我直言），

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'voʊtɪdnəs] , [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]
your devotedness , your feeling for others , and your indifference to
你的 奉献 , 你的 感觉 为了 其他的 , 和 你的 漠不关心 到
[self] ? "
self ? "
自己 ? "

你的奉献精神、你对他人的同情心以及你对自己的漠不关心?

" [juː; jʊ]['flætə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɔːrdɔːnt] ,
" You flatter me , " said Mordaunt ,
" 你 奉承 我 , " 说 莫当特 ,

“你过奖了，”莫当特说道。

['mɒdɪstli] ([ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kreɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
modestly (and we may be permitted to crave attention to his reply ,
谦虚地 (和 我们 可能 是 允许 到 渴望 注意力 到 他的 回复 ,

谦虚地说（我们或许可以渴望得到对他的回答的关注），

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ˌʌn'fəuld][ðə; ði] ['siːkrət] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [səʊ] ['sɪŋgjələli] [gʊd] [ænd; ənd][pjʊə(r)]
since it unfolds the secret springs of a character so singularly good and pure
自从 它 展开 这 秘密 弹簧 的 一个 特点 所以 单独地 好的 和 纯的
) , " [juː; jʊ]['flætə(r)][ˌem 'iː] :
) , " you flatter me :
) , " 你 奉承 我 :

因为它揭示了一个如此独特善良纯洁的性格的秘密源泉），“你过奖了：”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
but I will answer you as if you had put the question without the
但 我 将要 回答 你 作为 如果 你 有 放 这 问题 没有 这
['kɒmplɪmənt] ;
compliment ;
赞扬 ;

但我会像你没有加恭维语那样回答你；

[nɔː(r)] , [pə'hæps] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['həʊlli] [ˌʌnɪn'strʌktɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [njuː] ,
nor , perhaps , will it be wholly uninstructive , as it will certainly be new ,
也不 , 也许 , 将要 它 是 完全 无益 , 作为 它 将要 当然 是 新的 ,
[tuː; tə] [sketʃ] ,
to sketch ,
到 草图 ,

而且，或许它也不会完全没有启发意义，因为素描肯定是全新的。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kʌrəns] [tuː; tə] [ɪ'vents] [ɔː(r)] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ɪk'stɪəriə(r)] [fækts] ,

without	recurrence	to	events	or	what	I	may	call	exterior	facts	,
没有	复发	到	活动	或者	什么	我	可能	称呼	外部的	事实	,

不重现之前发生的事件，或者我称之为外部事实，

[ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [wʌn] ['hjuːmən] [maɪnd] . "

a	brief	and	progressive	History	of	One	Human	Mind	.	"
一个	简短的	和	进步	历史	的	一	人类	头脑	.	"

人类思维的简明渐进史。

" ['aʊə(r)] [fɜːst] ['ɪərə] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['fiːlɪŋz] : [wiː; wi]

"	Our	first	era	of	life	is	under	the	influence	of	the	primitive	feelings	:	we
"	我们的	第一的	时代	的	生活	是	在下面	这	影响	的	这	原始	情怀	:	我们

[ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] ,

are	pleased	,
是	高兴	,

“我们生命的第一个阶段受原始情感的影响：我们感到快乐，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [lɑːf] ; [hɜːt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wiːp] : [wiː; wi] [vent] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [ðə; ði]

and	we	laugh	;	hurt	,	and	we	weep	:	we	vent	our	little	passions	the
和	我们	笑	;	伤害	,	和	我们	哭泣	:	我们	发泄	我们的	小的	激情	这

['məʊmənt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'saɪtɪd] :

moment	they	are	excited	:
片刻	他们	是	兴奋的	:

我们欢笑；我们受伤；我们哭泣：我们会在小情绪涌上心头的那一刻就发泄出来：

[ænd; ənd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] [hæv; həv] [wiː; wi] [tuː; tə] [pə'siːv] , [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)]

and	so	much	of	novelty	have	we	to	perceive	,	that	we	have	little	leisure
和	所以	很多	的	新奇	有	我们	到	感知	,	那	我们	有	小的	闲暇

[tuː; tə] [rɪ'flekt] .

to	reflect	.
到	反映	.

我们需要感知的新事物如此之多，以至于我们几乎没有时间去思考。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [fɪə(r)] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] : [wen] [dɪs'pliːzd] ,

By	and	by	,	fear	teaches	us	to	restrain	our	feelings	:	when	displeased	,
经过	和	经过	,	害怕	教导	我们	到	抑制	我们的	情怀	:	什么时候	不高兴	,

渐渐地，恐惧教会我们克制自己的情感：当不高兴时，

[wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['pʌnɪʃt] ; [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði]

we	seek	to	revenge	the	displeasure	,	and	are	punished	;	we	find	the
我们	寻找	到	复仇	这	不满	,	和	是	受到惩罚	;	我们	寻找	这

[ɪk'ses] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dʒɔɪ] ,

excess	of	our	joy	,
过量的	的	我们的	喜悦	,

我们试图报复不满，却因此受到惩罚；我们发现过度的快乐，

['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] , ['aʊə(r)] ['æŋgə(r)] , [ə'laɪk] [kən'sɪdəd] ['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃaɪdən] ['ɪntuː] [rɪ'streɪnt] .

our	sorrow	,	our	anger	,	alike	considered	criminal	,	and	chidden	into	restraint	.
我们的	悲哀	,	我们的	愤怒	,	同样	经过考虑的	刑事	,	和	责备	进入	克制	.

我们的悲伤和愤怒都被视为犯罪，并被训斥要克制。

[frɒm; frəm] ['hɑːʃnəs] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [dɪ'siːt] : [ðə; ði] ['prɒmɪs] [meɪd] [ɪz] [nɒt] [fʊl'fɪld]

From	harshness	we	become	acquainted	with	deceit	:	the	promise	made	is	not	fulfilled
从	严厉	我们	变得	熟人	和	欺骗	:	这	承诺	制成	是	不是	已完成

, [ðə; ði] [θret] [nɒt] ['eksɪkjuːtɪd] ,

,	the	threat	not	executed	,
,	这	威胁	不是	执行	,

从严酷中我们学会了欺骗：许下的承诺不会兑现，威胁也不会执行。

[ðə; ði][fɪə(r)] ['fɔːlsli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][həʊp] ['wɪlfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd]

the	fear	falsely	excited	,	and	the	hope	wilfully	disappointed	;	we	are	surrounded
这	害怕	错误地	兴奋的	,	和	这	希望	故意	失望的	;	我们	是	包围

[baɪ] ['sɪstəmətaɪzd] [dɪ'luːʒn] ,

by	systematized	delusion	,
经过	系统化的	错觉	,

恐惧被人为地煽动，希望被人为地辜负；我们被系统化的错觉所包围。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɪm'baɪb][ðə; ði][kən'teɪdʒən] . "

and	we	imbibe	the	contagion	.	"
和	我们	吸收	这	传染	.	"

我们就这样感染了这种疾病。

" [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [fɔːst] ['ɪntuː] [kən'siːlɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də] [kən'siːv] ,

"	From	being	forced	into	concealing	thoughts	which	we	do	conceive	,
"	从	存在	强制	进入	隐藏	想法	哪个	我们	做	构想	,

“被迫隐藏我们心中的想法，

[wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː; də][nɒt] :

we	begin	to	affect	those	which	we	do	not	:
我们	开始	到	影响	那些	哪个	我们	做	不是	:

我们开始影响那些我们原本不影响的人：

[səʊ] ['ɜːli] [duː; də][wiː; wi] [lɜːn] [ðə; ði] [tuː] [meɪn][tɑːsks][ɒv; əv][laɪf] , [tuː; tə] [sə'pres] [ænd; ənd][tuː; tə]

so	early	do	we	learn	the	two	main	tasks	of	life	,	To	Suppress	and	To
所以	早期的	做	我们	学习	这	二	主要的	任务	的	生活	,	到	压制	和	到

[feɪn] ,

Feign	,
假装	,

我们很早就学会了人生的两大主要任务：压抑和伪装。

[ðæt] ['aʊə(r)] ['meməri] [wɪl] [nɒt] ['kæri] [ˌjuː 'es] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['ɑːtɪfɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt]

that	our	memory	will	not	carry	us	beyond	that	period	of	artifice	to	a	state
那	我们的	记忆	将要	不是	携带	我们	超过	那	时期	的	技巧	到	一个	状态

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [wen] [ðə; ði] [twɪn] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [və'ræsəti] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [strɒŋ]

of	nature	when	the	twin	principles	of	veracity	and	belief	were	so	strong
的	自然	什么时候	这	双	原则	的	真实性	和	信仰	是	所以	强的

[æz; əz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [skuːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv] [tɜːm]

as	to	lead	the	philosophers	of	a	modern	school	into	the	error	of	terming
作为	到	带领	这	哲学家	的	一个	现代的	学校	进入	这	错误	的	术语

[ðem; ðəm] [ɪ'neɪt] .

them	innate	.
他们	先天	.

我们的记忆无法带领我们超越那段人为的时期，回到自然状态，那时真实和信仰的双重原则如此强大，以至于现代学派的哲学家们错误地将它们称为与生俱来的。

" [[riːd] : [ɒn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .]

"	[	Reid	:	On	the	Human	Mind	.	]
"	[	里德	:	在	这	人类	头脑	.	]

【里德：《论人类心智》】

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] ['restləs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

"	It	was	with	a	mind	restless	and	confused	,
"	它	曾是	和	一个	头脑	不安	和	使困惑	,

“当时我心绪烦乱，一片混乱。”

['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'tɜːnətli] [tʃɪld] [ænd; ənd] ['kauntəfit] ([ðə; ði] ['nesəsəri] [rɪ'zʌlts]

feelings	which	were	alternately	chilled	and	counterfeited	(	the	necessary	results
情怀	哪个	是	交替	冷藏	和	假冒的	(	这	必要的	结果

[ɒv; əv][maɪ][fɜːst][tju'ɪʃ(ə)n]) ,

of	my	first	tuition	)	,
的	我的	第一的	学费	)	,

时而冷漠，时而虚伪的情感（这是我第一次补习的必然结果），

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][mɪks] [wɪð] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ] .

that	I	was	driven	to	mix	with	others	of	my	age	.
那	我	曾是	驱动	到	混合	和	其他的	的	我的	年龄	.

这让我不得不和同龄人交往。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)][duː; də][aɪ] [bleɪm] [ðem; ðəm] . -

They	did	not	like	me	,	nor	do	I	blame	them	.	'
他们	做过	不是	喜欢	我	,	也不	做	我	责备	他们	.	-

他们不喜欢我，我也不怪他们。

[lez] - [ˌkjuː juː 'iː] [-] [neglə'ʒei] [kɔm] [diː] [p'ɛtaɪts] [tʃəʊz] ,

Les	manieres	que	l'on	neglige	comme	de	petites	choses	,
莱斯	-	que	上	睡衣	comme	德	小号	选择	,

Les manieres que l'on neglige comme de petites choices，

[sɒnt] [su'vɑ̃] [ˌsiː 'iː][ˌkjuː juː 'aɪ] [feɪt] [ˌkjuː juː 'iː] [lez] [hɔːmz] [dɪ'saɪ.dənt][diː] [vuː] [ɪn] [bjɛ] [əʊ] [ɪn] [mæl] .

sont	souvent	ce	qui	fait	que	les	hommes	decident	de	vous	en	bien	ou	en	mal	.
儿子	经常	ce	qui	事实	que	莱斯	男人们	决定	德	您	英文	好	你的	英文	马尔	.

Sont Souvent ce qui fait que les hommesdecident de vous en bien ou en mal。

[" [ðəʊz] ['mænəz] [wɪtʃ] [wʌn] [ni'glekt] [æz; əz] ['traɪflɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]

[	"	Those	manners	which	one	neglects	as	trifling	are	often	the	cause	of	the
[	"	那些	礼仪	哪个	一	疏忽	作为	琐事	是	经常	这	原因	的	这

[ə'pɪnjən] , [gʊd] [ɔː(r)][bæd] ,

opinion	,	good	or	bad	,
观点	,	好的	或者	坏的	,

“那些被人们视为无关紧要的小事而忽略的礼仪，往往是人们评价好坏的原因，

[fɔːmd] [ɒv; əv][juː; jʊ][baɪ][men] .

formed	of	you	by	men	.
形成	的	你	经过	男人	.

由男人创造的你。

"] ['mænə(r)][ɪz] [ə'kwaɪəd] [səʊ] [ˌɪmpə'septəbli] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ,

"	]	Manner	is	acquired	so	imperceptibly	that	we	have	given	its	origin	to	Nature	,
"	]	方式	是	获得	所以	不易察觉地	那	我们	有	给定	它是	起源	到	自然	,

“] 举止的习得如此不易察觉，以至于我们将其起源归于自然。”

[æz; əz][wiː; wi][duː; də][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ɔːl] [els] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] [kæn; kən][faɪnd][nəʊ]

as	we	do	the	origin	of	all	else	for	which	our	ignorance	can	find	no
作为	我们	做	这	起源	的	全部	别的	为了	哪个	我们的	无知	能	寻找	不

['ʌðə(r)] [sɔːs] .

other	source	.
其他	来源	.

就像我们寻找其他一切事物的起源一样，因为我们的无知找不到其他来源。

[maɪn] [wɒz; wəz] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] : [aɪ][wɒz; wəz] [dɪs'laɪkt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ; [aɪ]

Mine	was	unprepossessing	:	I	was	disliked	,	and	I	returned	the	feeling	;	I
矿	曾是	不讨人喜欢	:	我	曾是	不喜欢	,	和	我	返回	这	感觉	;	我

[sɔːt] [nɒt] ,

sought	not	,
寻求	不是	,

我的外貌平平：我不受人喜欢，我也同样不喜欢别人；我没有追求什么。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ʃʌnd] .

and	I	was	shunned	.
和	我	曾是	被排斥	.

我被排斥了。

[ðen] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [gruː] ['bɪtə(r)][ænd; ənd] ['sʌlən]

Then	I	thought	that	all	were	unjust	to	me	,	and	I	grew	bitter	and	sullen
然后	我	想法	那	全部	是	不公正	到	我	,	和	我	生长	苦的	和	忧郁

[ænd; ənd] [mə'rəʊs] :

and	morose	:
和	忧郁	:

那时我觉得所有人都对我不公平，我变得怨恨、阴郁、消沉：

[ai] [keɪst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['stʌbənnəs] [ɒv; əv] [praɪd] ;

I	cased	myself	in	the	stubbornness	of	pride	;
我	有壳	我	在	这	固执	的	自豪	;

我被骄傲的固执所蒙蔽；

[ai] [pɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːθləsnəs] [ɒv; əv][mæn] ;

I	pored	over	the	books	which	spoke	of	the	worthlessness	of	man	;
我	倾倒	超过	这	图书	哪个	辐	的	这	无价值	的	男人	;

我仔细研读了那些论述人类毫无价值的书籍；

[ænd; ənd][ai] [ɪn'dʌldʒd] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ɒv; əv][maɪ'self][baɪ] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['freilti] [ɒv; əv][maɪ] [kaɪnd] . "

and	I	indulged	the	discontent	of	myself	by	brooding	over	the	frailties	of	my	kind	.	"
和	我	沉溺其中	这	不满	的	我	经过	沉思	超过	这	弱点	的	我的	种类	.	"

我沉溺于自己的不满之中，反复思索着同类的弱点。

" [maɪ] ['pæʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] : [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pres] [ðem; ðəm] .

"	My	passions	were	strong	:	they	told	me	to	suppress	them	.
"	我的	激情	是	强的	:	他们	讲述	我	到	压制	他们	.

“我的激情很强烈：他们告诉我应该压抑它们。”

[ðə; ði] ['priːsept] [wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd] [siːmd] [waɪz] : [ai] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

The	precept	was	old	,	and	seemed	wise	:	I	attempted	to	enforce	it	.
这	戒律	曾是	老的	,	和	似乎	明智的	:	我	尝试过	到	执行	它	.

这条准则很古老，而且似乎很有道理：我试图贯彻执行它。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] , [ɪn] ['ɜːlɪə(r)] ['ɪnfənsi] , [ðə; ði] ['les(ə)n] : [ai][hæd; həd] [naʊ] ['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	already	begun	,	in	earlier	infancy	,	the	lesson	:	I	had	now	only	to	renew	it	.
我	有	已经	开始	,	在	早些时候	婴儿期	,	这	课	:	我	有	现在	仅有的	到	更新	它	.

我在幼年时期就已经开始学习这个道理了：现在我只需要重申一遍。

['fɔːtʃənətli] [ai][wɒz; wəz] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tɑːsk] ,

Fortunately	I	was	diverted	from	this	task	,
幸运的是	我	曾是	改道	从	这	任务	,

幸好我被调离了这项任务。

[ɔː(r)][maɪ][maɪnd][ɪn] ['kɔŋkə] [ɪts] ['pæʃ(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔŋkə] [ɪts] [p'aʊəz] .

or	my	mind	in	conquering	its	passions	would	have	conquered	its	powers	.
或者	我的	头脑	在	征服	它是	激情	会	有	征服	它是	权力	.

或者说，我的理智在战胜了欲望之后，就能战胜力量。

[ai] ['lɜːnɪd] [ɪn]['ɑːftə(r)] ['lesnz] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'prest] ;

I	learned	in	after	lessons	that	the	passions	are	not	to	be	suppressed	;
我	学习	在	后	课程	那	这	激情	是	不是	到	是	被抑制	;

后来我才明白，激情是不能压抑的；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [daɪ'rɛktɪd] ; [ænd; ənd] , [wen] [daɪ'rɛktɪd] , ['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['strenθ(ə)nd]

they	are	to	be	directed	;	and	,	when	directed	,	rather	to	be	strengthened
他们	是	到	是	指导	;	和	,	什么时候	指导	,	相当	到	是	加强

[ðæn; ðən] [səb'djuːd] . "

than	subdued	.	"
比	低沉的	.	"

它们应当受到引导；而且，受到引导后，与其被征服，不如被加强。

" [əb'zɜːv] [haʊ] [ə; eɪ] [wɜːd] [meɪ] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ] [laɪf] : [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ə'pɪnjən] [aɪ] [ɪs'tiːmd] ,

"	Observe	how	a	word	may	influence	a	life	:	a	man	whose	opinion	I	esteemed	,
"	观察	如何	一个	单词	可能	影响	一个	生活	:	一个	男人	谁	观点	我	尊敬的	,

“看看一句话如何影响人的一生：一个我非常尊重其意见的人，

[meɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði]['kæʒuəl][ænd; ənd] [traɪt] [rɪ'mɑːk] ,

made	of	me	the	casual	and	trite	remark	,
制成	的	我	这	随意的	和	老套	评论	,

对我说出了那句随意而陈腐的话，

[ðæt] - [maɪ]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['ɔːgə(r)]['iːv(ə)l][ɔː(r)]

that	'	my	nature	was	one	of	which	it	was	impossible	to	augur	evil	or
那	-	我的	自然	曾是	一	的	哪个	它	曾是	不可能的	到	占卜师	邪恶的	或者

[gʊd] :

good	:
好的	:

“我的本性是那种无法预知善恶的类型：”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'striːm] [ɪn]['aɪðə(r)] . -

it	might	be	extreme	in	either	.	'
它	可能	是	极端	在	任何一个	.	-

这两种情况都可能很极端。

[ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [raʊzd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [θɔːt] : [kʊd; kəd][aɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɔː(r)]

This	observation	roused	me	into	thought	:	could	I	indeed	be	all	that	was	good	or
这	观察	唤醒	我	进入	想法	:	可以	我	的确	是	全部	那	曾是	好的	或者

['iːv(ə)l] ?

evil	?
邪恶的	?

这一观察引发了我的思考：我是否真的集善恶于一身?

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] ['hezɪteɪt] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] ?

had	I	the	choice	,	and	could	I	hesitate	which	to	choose	?
有	我	这	选择	,	和	可以	我	犹豫	哪个	到	选择	?

如果我有选择，我能犹豫不决吗?

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)l] ?

But	what	was	good	and	what	was	evil	?
但	什么	曾是	好的	和	什么	曾是	邪恶的	?

但什么是善，什么是恶?

[ðæt] [siːmd] [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'kwaɪəri] . "

That	seemed	the	most	difficult	inquiry	.	"
那	似乎	这	最多	难的	询问	.	"

那似乎是最难回答的问题。

" [aɪ] [ɑːskt] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] : [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪ'ræzməs] ,

"	I	asked	and	received	no	satisfactory	reply	:	in	the	words	of	Erasmus	,
"	我	问	和	已收到	不	令人满意的	回复	:	在	这	字	的	伊拉斯谟	,

“我询问过，但没有得到满意的答复：用伊拉斯谟的话来说，

- ['toʊʃiəs] - ['keɪpət][ˌeɪ 'siː]['fɑːntɛm] ['ɪgnərənt] , - , [ˌeɪ 'siː] [dɪ'lɪrənt] ['ɑːmniːz] ; - [" [ɔːl][ɪg'nɔː(r)]
' Totius negotii caput ac fontem ignorant , divinant , ac delirant omnes ; ' [" All ignore
- 托提乌斯 - 头 空调 丰特姆 无知 , - , 空调 谵妄 所有人 ; - [" 全部 忽略
, [ges] ,
, guess ,
, 猜测 ,

'Totius negotii caput ac fontem ignorant, divinant, ac delirant omnes; ' ["全部忽略，猜测，

[ænd; ənd] [reɪv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] [æt; ət] ['ɪʃuː] .
and rave about the head and fountain of the whole question at issue .
和 锐舞 关于 这 头 和 喷泉 的 这 所有的 问题 在 问题 .

并大肆宣扬整个问题的根源和源头。

"] [səʊ][aɪ] [rɪ'zɒlvd] [maɪ'self][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
"] so I resolved myself to inquire and to decide .
"] 所以 我 已解决 我 到 查询 和 到 决定 .

于是我决定去调查并做出决定。

[aɪ][səb'dʒektɪd][tuː; tə][maɪ]['skruːtəni][ðə; ði] ['mɒrəlɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] .
I subjected to my scrutiny the moralist and the philosopher .
我 受 到 我的 审查 这 道德家 和 这 哲学家 .

我仔细审视了道德家和哲学家。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ðeɪ] [dɪ'spjuːtɪd] ,
I saw that on all sides they disputed ,
我 锯 那 在 全部 侧面 他们 争议 ,

我看到各方都存在争议，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [gruː] ['vɜːtʃuəs] [ɪn][ðə; ði][dɪ'spjuːt] :
but I saw that they grew virtuous in the dispute :
但 我 锯 那 他们 生长 有德行的 在 这 争议 :

但我看到他们在争论中变得更加正直：

[ðeɪ] ['ʌtə] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [əb'sɜːd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [gʊd] ,
they uttered much that was absurd about the origin of good ,
他们 说出 很多 那 曾是 荒诞 关于 这 起源 的 好的 ,

他们发表了许多关于善的起源的荒谬言论，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪg'zɔːltɪd][ɪn][ɪts] [preɪz] ;
but much more that was exalted in its praise ;
但 很多 更多的 那 曾是 崇高 在 它是 称赞 ;

但更多方面却受到了极高的赞扬；

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)][rəʊz][frɒm; frəm]['eni] [wɜːk] [wɪtʃ] ['triːtɪd] ['eɪbli][ə'pɒn] ['mɒrəlz] , [wɒt'evə(r)]
and I never rose from any work which treated ably upon morals , whatever
和 我 绝不 玫瑰 从 任何 工作 哪个 治疗 能够 之上 德 , 任何
[wɜː(r); wə(r)][ɪts][pɪ'kjuːliə(r)] [ə'pɪnjənz] ,
were its peculiar opinions ,
是 它是 奇特 意见 ,

我从未放弃过任何一部对道德问题进行深入探讨的作品，无论它持有何种独特的观点。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [maɪ] [brest] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [baɪ][maɪ] ['stʌdiz] .
but I felt my breast enlightened and my mind ennobled by my studies .
但 我 毛毡 我的 胸部 开明 和 我的 头脑 贵族 经过 我的 研究 .

但我感到，通过学习，我的胸怀得到了启迪，我的心灵得到了提升。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][wʌn] [sekt] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['dɒgmətɪst] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]
The professor of one sect commanded me to avoid the dogmatist of another
这 教授 的 一 教派 命令 我 到 避免 这 教条主义者 的 其他
[æz; əz][ðə; ði]['prɒpəgeɪtə(r)][ɒv; əv] ['mɒrəl] ['pɔɪz(ə)n] ;
as the propagator of moral poison ;
作为 这 传播器 的 道德 毒 ;

一位教派的教授告诫我，要远离另一位教条主义者，因为他是道德毒药的传播者；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒgmətɪst] [ri'tælieit] [ɒn][ðə; ði] [prə'fesə(r)] : [bʌt; bət][ai] [ə'vɔɪdɪd] ['naɪðə(r)] ; [ai] [ri:d]

and	the	dogmatist	retaliated	on	the	professor	:	but	I	avoided	neither	;	I	read
和	这	教条主义者	报复	在	这	教授	:	但	我	避免	两者都不	;	我	读

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

教条主义者对教授进行了报复；但我两者都没有回避；我都读了。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɔ:l] - ['ɪntu:] ['hʌni] [ænd; ənd] [faɪn] [gəʊld] . -

and	turned	all	-	into	honey	and	fine	gold	.	-
和	转向	全部	-	进入	蜂蜜	和	美好的	金子	.	-

并将所有东西都变成了蜂蜜和黄金。

[nəʊ][ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:] ['wɪzdəm] , [haʊ'evə(r)] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l] , [ɪz] [ˌʌndɪ'zɜ:vɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

No	inquiry	into	wisdom	,	however	superficial	,	is	undeserving	attention	.
不	询问	进入	智慧	,	然而	浅	,	是	不配	注意力	.

任何对智慧的探究，无论多么肤浅，都值得关注。

[ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪdlɪst]['fænsi] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [tʃɑ:ns] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ,

The	vagaries	of	the	idlest	fancy	will	often	chance	,	as	it	were	,
这	反复无常	的	这	闲散	想要	将要	经常	机会	,	作为	它	是	,

最无所事事的幻想，往往也会像人们想象的那样，发生改变。

[ə'pɒn][ðə; ði][məʊst]['ju:sf(ə)l] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv] [tru:θ] ,

upon	the	most	useful	discoveries	of	truth	,
之上	这	最多	有用	发现	的	真相	,

基于对真理最有益的发现，

[ænd; ənd] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə]['ɑ:ftə(r)][ænd; ənd][tu:; tə] ['sləʊə] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ;

and	serve	as	a	guide	to	after	and	to	slower	disciples	of	wisdom	;
和	服务	作为	一个	指导	到	后	和	到	慢点	门徒	的	智慧	;

并为后来者和学习速度较慢的智慧追随者提供指导；

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['pekiŋz] [ɒv; əv] [bɝdz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌntri] ['ɪndɪkeɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

even	as	the	peckings	of	birds	in	an	unknown	country	indicate	to	the
甚至	作为	这	啄食	的	鸟类	在	一个	未知	国家	表明	到	这

[əd'ventʃərəs] ['si:mən] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfɪst] [fru:ts] . "

adventurous	seamen	the	best	and	the	safest	fruits	.	"
冒险的	海员	这	最好的	和	这	最安全	水果	.	"

就像在陌生的国度里，鸟儿的啄食声能为冒险的水手们指明最好、最安全的果实一样。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [men] [ai] [lʊkt] ['ɪntu:][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ;

"	From	the	works	of	men	I	looked	into	their	lives	;
"	从	这	作品	的	男人	我	看起来	进入	他们的	生活	;

从人类的作品中，我得以窥见他们的生活；

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑ:st] ['dɪfrəns] ([ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt]

and	I	found	that	there	was	a	vast	difference	(	though	I	am	not	aware	that
和	我	成立	那	那里	曾是	一个	广阔的	不同之处	(	尽管	我	是	不是	意识到的	那

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪ'fɔ:(r)] [bi:n] [ri'mɑ:k]) [bɪ'twi:n] [ðəʊz] [hu:] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ]['tælənt] ,

it	has	before	been	remarked	)	between	those	who	cultivated	a	talent	,
它	有	前	到过	评论	)	之间	那些	WHO	栽培	一个	天赋	,

我发现，那些培养才能的人和那些没有培养才能的人之间存在着巨大的差异（尽管我不知道之前是否有人注意到这一点），

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][maɪnd] :

and	those	who	cultivated	the	mind	:
和	那些	WHO	栽培	这	头脑	:

以及那些修身养性的人：

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [men] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] ['ɜːrɪŋ] [ɔː(r)]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðeə(r)]

I	found	that	the	mere	men	of	genius	were	often	erring	or	criminal	in	their
我	成立	那	这	仅仅	男人	的	天才	是	经常	犯错	或者	刑事	在	他们的

[laɪvz; lɪvz] ;

lives	;
生活	;

我发现，那些才华横溢的人，在生活中也常常犯错或犯罪；

[bʌt; bət] [ðæt] [vaɪs] [ɔː(r)] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋli] [ʌn'friːkwənt]

but	that	vice	or	crime	in	the	disciples	of	philosophy	was	strikingly	unfrequent
但	那	副	或者	犯罪	在	这	门徒	的	哲学	曾是	引人注目	不频繁

[ænd; ənd][reə(r)] .

and	rare	.
和	稀有的	.

但哲学门徒中出现这种恶习或犯罪现象却极为罕见。

[ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	extremest	culture	of	reason	had	not	,	it	is	true	,
这	极端	文化	的	原因	有	不是	,	它	是	真的	,

诚然，最极端的理性文化并没有……

[biːn] [jet] ['kærid] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði]['leɪbərə(r)] [frɒm; frəm] ['fɒliz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

been	yet	carried	far	enough	to	preserve	the	labourer	from	follies	of	opinion	,
到过	然而	携带	远的	足够的	到	保存	这	劳动者	从	愚行	的	观点	,

已经发展到足以使劳动者免受愚昧意见的影响，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['kʌltʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dɪ'tɜː(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][v'aɪsɪz]

but	a	moderate	culture	had	been	sufficient	to	deter	him	from	the	vices
但	一个	缓和	文化	有	到过	充足的	到	阻止	他	从	这	恶习

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

但适度的文化修养足以让他远离生活中的恶习。

[ænd; ənd]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld][tuː; tə][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

And	only	to	the	sons	of	Wisdom	,	as	of	old	to	the	sages	of	the
和	仅有的	到	这	儿子们	的	智慧	,	作为	的	老的	到	这	智者	的	这

[iːst] ,

East	,
东方	,

唯有智慧之子，如同古时东方贤哲一般，方能领悟。

[siːmd] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [stɑː(r)] , [wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði]['træveɪl][ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

seemed	given	the	unerring	star	,	which	,	through	the	travail	of	Earth	and	the
似乎	给定	这	毫无错误	星星	,	哪个	,	通过	这	劳作	的	地球	和	这

[klaʊdz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

clouds	of	Heaven	,
云	的	天堂	,

似乎被赋予了那颗永不出错的星辰，它穿越了地球的苦难和天上的云层，

[led][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][ðeə(r)][gɒd] ! "

led	them	at	the	last	to	their	God	!	"
引领	他们	在	这	最后的	到	他们的	上帝	!	"

最后引领他们找到了他们的神！

" [wen] [ai] [gliːn] [ðɪs] [fækt][frɒm; frəm] [baɪ'ɒgrəfi] , [ai] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	When	I	gleaned	this	fact	from	biography	,	I	paused	,	and	said	,
"	什么时候	我	收集	这	事实	从	传	,	我	暂停	,	和	说	,

“当我从传记中得知这一事实时，我停顿了一下，然后说道：

- [ðen] [mʌst; məst] [ðeə(r)] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['eksələnt] [ɪn] ['wɪzdəm] ,
' Then must there be something excellent in Wisdom ,
- 然后 必须 那里 是 某物 出色的 在 智慧 ,

那么，智慧中必然蕴含着某种卓越之处。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ɪts] [məʊst] [ɪm'pɜːfɪkt] [dɪ'saɪpl] [biː; bi] [ðʌs] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] [mə'rælətɪ] . -
if it can even in its most imperfect disciples be thus beneficial to morality . '
如果 它 能 甚至 在 它是 最多 不完善 门徒 是 因此 有利 到 道德 . -

即使对于最不完美的信徒来说，它也能对道德产生这样的益处。

[pə'sjuːɪŋ] [ðɪs] ['sentɪmənt] , [aɪ] [ˌriː'dʌbld] [maɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] , [ðə; ði]
Pursuing this sentiment , I redoubled my researches , and , behold , the
追求 这 情绪 , 我 加倍 我的 研究 , 和 , 看哪 , 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] [kwest] [wɒz; wəz] [wʌn] !
object of my quest was won !
目的 的 我的 寻求 曾是 韩元 !

怀着这样的想法，我加倍努力进行研究，结果，我终于找到了我想要的东西！

[aɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [sɔːt] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktərɪ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] , - [wɒt] [ɪz] ['vɜːtʃuː] ?
I had before sought a satisfactory answer to the question , ' What is Virtue ?
我 有 前 寻求 一个 令人满意的 回答 到 这 问题 , - 什么 是 美德 ?

我之前曾寻求过“什么是美德？”这个问题的令人满意的答案。

- [frɒm; frəm] [men] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tenɪts] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] [ɔːl] [aɪ]
' from men of a thousand tenets , and my heart had rejected all I
- 从 男人 的 一个 千 信条 , 和 我的 心 有 拒绝 全部 我
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] . - ['vɜːtʃuː] ,
had received . ' Virtue ,
有 已收到 . - 美德 ,

我从那些拥有千百条信条的人那里得到的，我的心却拒绝了我所接受的一切。“美德，

- [sed] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] [baʊd] ['revərəntlɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪk'teɪt] , - ['vɜːtʃuː] [ɪz] [rɪ'lɪdʒən] . -
' said some , and my soul bowed reverently to the dictate , ' Virtue is Religion . '
- 说 一些 , 和 我的 灵魂 鞠躬 虔诚地 到 这 听写 , - 美德 是 宗教 . -

有人这样说，我的灵魂虔诚地向“美德即宗教”这一教义低头。

[aɪ] [hɜːd] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)ld] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [bʊk] .
I heard and humbled myself before the Divine Book .
我 听到 和 谦卑 我 前 这 神圣的 书 .

我聆听了神圣经典，并谦卑地向它致敬。

[let] [ˌem 'iː] [trʌst] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] ['hʌmb(ə)l] [maɪ'self] [ɪn] [veɪn] !
Let me trust that I did not humble myself in vain !
让 我 相信 那 我 做过 不是 谦逊的 我 在 徒劳 !

愿我的谦卑没有白费！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪk'teɪt] ['sætɪsfaɪd] [les] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːd] ; [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪmɪtɪd] ['vɜːtʃuː]
But the dictate satisfied less than it awed ; for either it limited Virtue
但 这 听写 使满意 较少的 比 它 敬畏 ; 为了 任何一个 它 有限的 美德
[tuː; tə] [ðə; ði] [mɪə(r)] [bɪ'liːf] ,
to the mere belief ,
到 这 仅仅 信仰 ,

但这条诫命带来的满足感远不及它所展现的敬畏感；因为它要么将美德局限于单纯的信仰，

[ɔː(r)] [baɪ] [ɪk'stendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['præktɪs] , [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
or by extending it to the practice , of Religion ,
或者 经过 扩展 它 到 这 实践 , 的 宗教 ,

或者将其延伸到宗教实践中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][tuː; tə][ðə; ði] ['meθəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

it	extended	also	the	inquiry	to	the	method	in	which	the	practice	should	be
它	扩展	还	这	询问	到	这	方法	在	哪个	这	实践	应该	是

[ə'plaɪd] .

applied	.
应用	.

它还将探究范围扩大到实践应采用的方法。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪk'teɪt] [huː] [kʊd; kəd] [rest] [kən'tentɪd] ? —

But	with	the	first	interpretation	of	the	dictate	who	could	rest	contented	?	—
但	和	这	第一的	解释	的	这	听写	WHO	可以	休息	满足	?	—

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] ,

for	while	,
为了	尽管	,

但是，对于这条命令的第一种解释，谁又能感到满意呢？——至少目前如此。

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [feɪθ] , [ɔːl] ['vɜːtʃuː] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ,

in	the	perfect	enforcement	of	the	tenets	of	our	faith	,	all	virtue	may	be	found	,
在	这	完美的	执法	的	这	信条	的	我们的	信仰	,	全部	美德	可能	是	成立	,

唯有完美地贯彻我们的信仰信条，才能找到一切美德。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn][ɪts] [dɪ'vɪnəti] ,

so	in	the	passive	and	the	mere	belief	in	its	divinity	,
所以	在	这	被动的	和	这	仅仅	信仰	在	它是	神	,

因此，在被动地、仅仅相信其神性的情况下，

[wiː; wi][faɪnd]['əʊnli][æn; ən] ['endʒɪn] [æz; əz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə]['iːv(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [gʊd] :

we	find	only	an	engine	as	applicable	to	evil	as	to	good	:
我们	寻找	仅有的	一个	引擎	作为	适用的	到	邪恶的	作为	到	好的	:

我们发现只有一种引擎既适用于作恶也适用于行善：

[ðə; ði] [tɔːtʃ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [steɪk] ,

the	torch	which	should	illumine	the	altar	has	also	lighted	the	stake	,
这	火炬	哪个	应该	照亮	这	坛	有	还	照明	这	赌注	,

原本应该照亮祭坛的火炬，也点燃了火刑柱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsɪkjuːtə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ] [les] [sɪn'sɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	the	zeal	of	the	persecutor	has	been	no	less	sincere	than	the
和	这	热情	的	这	迫害者	有	到过	不	较少的	真诚	比	这

['herəʊɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːtə(r)] .

heroism	of	the	martyr	.
英雄主义	的	这	烈士	.

迫害者的热情丝毫不逊于殉道者的英勇。

[rɪ'dʒektɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðɪs] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] : [aɪ] [felt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,

Rejecting	,	therefore	,	this	interpretation	,	I	accepted	the	other	:	I	felt	in	my	heart	,
拒绝	,	所以	,	这	解释	,	我	公认	这	其他	:	我	毛毡	在	我的	心	,

因此，我否定了这种解释，接受了另一种解释：我内心深处感到，

[ænd; ənd][aɪ] [riˈdʒɔis] [æz; əz][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	rejoiced	as	I	felt	it	,
和	我	欣喜若狂	作为	我	毛毡	它	,

我感受到这一点时，感到无比欣喜。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ɔːl] ['vɜːtʃuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

that	in	the	practice	of	Religion	the	body	of	all	virtue	could	be	found	.
那	在	这	实践	的	宗教	这	身体	的	全部	美德	可以	是	成立	.

在宗教实践中，可以找到一切美德的体现。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [kən'vɪkʃn] , [hæd; həd][aɪ][æt; ət][wʌns][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ][ɪn'kwaɪəriz] ?

But	,	in	that	conviction	,	had	I	at	once	an	answer	to	my	inquiries	?
但	,	在	那	定罪	,	有	我	在	一次	一个	回答	到	我的	查询	?

但是，在这种信念中，我是否立刻找到了我所询问问题的答案?

[kʊd; kəd][ðə; ði][mɪə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

Could	the	mere	desire	of	good	be	sufficient	to	attain	it	;
可以	这	仅仅	欲望	的	好的	是	充足的	到	达到	它	;

仅仅渴望向善是否足以实现向善?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət]['vɜːtʃuː] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [sək'ses] ?

and	was	the	attempt	at	virtue	synonymous	with	success	?
和	曾是	这	试图	在	美德	同义词	和	成功	?

追求美德是否等同于成功?

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hæv; həv][nɒt] [ðəʊz] [məʊst][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [əu'bei] [ðə; ði] [pɹ'iːsɛpts] [ɒv; əv][gɒd]['ɒf(ə)n] [sin] [ðə; ði]

have	not	those	most	desirous	of	obeying	the	precepts	of	God	often	sinned	the
有	不是	那些	最多	渴望	的	服从	这	戒律	的	上帝	经常	罪过	这

[məʊst] [ə'genst] [ðeə(r)]['spɪrɪt] ,

most	against	their	spirit	,
最多	反对	他们的	精神	,

那些最渴望遵守上帝诫命的人，难道不是往往最违背自己精神的人吗?

[ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [ziːl] [biːn] ['friːkwəntli] [ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt] [wen] [kraɪm][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]

and	has	not	zeal	been	frequently	the	most	ardent	when	crime	was	the	most
和	有	不是	热情	到过	频繁地	这	最多	热心	什么时候	犯罪	曾是	这	最多

[raɪf] ?

rife	?
普遍存在	?

犯罪最猖獗的时候，热情不往往也是最强烈的吗?

[[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [ik'stəːmineit] [ðə; ði][ˌælbɪ'dʒensiːz] , [ɪ'stæblɪʃt]

[	There	can	be	no	doubt	that	they	who	exterminated	the	Albigenses	,	established
[	那里	能	是	不	怀疑	那	他们	WHO	灭绝	这	阿尔比派	,	已确立的

[ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] ,

the	Inquisition	,
这	宗教裁判所	,

毫无疑问，正是那些灭绝阿尔比派、建立宗教裁判所的人，

['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪərz][æt; ət] ['smɪθfiːld] , [wɜː(r); wə(r)]['æktʃuːeɪtɪd] , [nɒt][baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də]

lighted	the	fires	at	Smithfield	,	were	actuated	,	not	by	a	desire	to	do
照明	这	火灾	在	史密斯菲尔德	,	是	驱动	,	不是	经过	一个	欲望	到	做

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

纵火焚烧史密斯菲尔德矿难的人，并非出于作恶的欲望。

[bʌt; bət] (['mɒnstrəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm]) [tuː; tə][duː; də] [gʊd] ; [nɒt][tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt] ,

but	(	monstrous	as	it	may	seem	)	to	do	good	;	not	to	counteract	,
但	(	滔天	作为	它	可能	似乎	)	到	做	好的	;	不是	到	抵消	,

但是（尽管这听起来很荒谬）要行善；而不是去对抗，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [wɒt] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ; [səʊ][ðæt][ə; eɪ] [gʊd]

but	to	enforce	what	they	believed	the	wishes	of	the	Almighty	;	so	that	a	good
但	到	执行	什么	他们	相信	这	愿望	的	这	全能者	;	所以	那	一个	好的

[ɪn'tenʃ(ə)n] ,

intention	,
意图	,

但是为了贯彻他们所认为的全能者的意愿；因此，出于善意，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [tu:; tə][də'rekt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

without	the	enlightenment	to	direct	it	to	a	fitting	object	,
没有	这	启示	到	直接的	它	到	一个	配件	目的	,

如果没有启迪，无法将其引导至合适的对象，

[meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [pə'nɪʃəs] [tu:; tə]['hju:mən] ['hæpinəs] [æz; əz][wʌn][ðə; ði][məʊst] ['fi:ndɪʃ] .

may	be	as	pernicious	to	human	happiness	as	one	the	most	fiendish	.
可能	是	作为	有害	到	人类	幸福	作为	一	这	最多	邪恶的	.

它可能像最邪恶的恶魔一样，对人类幸福造成极大的危害。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ju:st] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][ðeə(r)] [gests] ,

We	are	told	of	a	whole	people	who	used	to	murder	their	guests	,
我们	是	讲述	的	一个	所有的	人们	WHO	用过的	到	谋杀	他们的	客人	,

我们听说曾有一个民族会谋杀他们的客人，

[nɒt] [frɒm; frəm] [fə'rɒsəti] [ɔ:(r)] ['ɪntrəst] , [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['preɪzwɜ:ði] ['məʊtɪv]

not	from	ferocity	or	interest	,	but	from	the	pure	and	praiseworthy	motive
不是	从	恶	或者	兴趣	,	但	从	这	纯的	和	值得称赞	动机

[ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,

of	obtaining	the	good	qualities	,
的	获得	这	好的	品质	,

并非出于凶猛或私利，而是出于获得良好品质的纯粹而值得称赞的动机。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'li:vd] , [baɪ][ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] , [dɪ'vɒlvd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] !]

which	they	believed	,	by	the	murder	of	the	deceased	,	devolved	upon	them	!	]
哪个	他们	相信	,	经过	这	谋杀	的	这	死者	,	下放	之上	他们	!	]

他们认为，由于死者的谋杀，这份罪责就落在了他们身上!

[bʌt; bət] [wɒt] , [ɪf] ['naɪðə(r)] [sɪn'serəti] [nɔ:(r)] [zi:l] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['kɒnstɪtju:t] ['gʊdnəs] ;

But	what	,	if	neither	sincerity	nor	zeal	was	sufficient	to	constitute	goodness	;
但	什么	,	如果	两者都不	诚意	也不	热情	曾是	充足的	到	构成	善良	;

但是，如果真诚和热情都不足以构成善良，那又该如何呢?

[wɒt] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] - [ɪn'tenʃənd] [kraɪm] [hæd; həd] [bi:n] ['fɔstə] [ðə; ði]

what	if	in	the	breasts	of	the	best	-	intentioned	crime	had	been	fostered	the
什么	如果	在	这	乳房	的	这	最好的	-	有意的	犯罪	有	到过	寄养	这

[mɔ:(r)] ['deɪndʒərəsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mɔ:(r)] [dɪs'gaɪzd] ,

more	dangerously	because	the	more	disguised	,
更多的	危险地	因为	这	更多的	伪装	,

如果出于好意的犯罪行为，因为伪装得越巧妙，反而越危险，那会怎样?

— [wɒt] [in'sju:] ?

—	what	ensued	?
—	什么	随后	?

接下来发生了什么?

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fest] , [ðeɪ] [bɪ'li:vd] , [ðeɪ] [ə'dɔ:rd] , [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ]

That	the	religion	which	they	professed	,	they	believed	,	they	adored	,	they	had	also
那	这	宗教	哪个	他们	声称	,	他们	相信	,	他们	受人喜爱	,	他们	有	还

[ˌmɪsʌndə'stʊd] ;

misunderstood	;
被误解	;

他们所信奉、所信仰、所崇拜的宗教，他们也误解了;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pɹ'i:sɛpts] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['həʊli] [bʊk] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	that	the	precepts	to	be	drawn	from	the	Holy	Book	they	had
和	那	这	戒律	到	是	绘制	从	这	圣	书	他们	有

['da:kənd] [baɪ][ðeə(r)] ['ɪgnərəns] [ɔ:(r)] [pə'vɜ:tɪd] [baɪ][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)nz] !

darkened	by	their	ignorance	or	perverted	by	their	passions	!
变暗	经过	他们的	无知	或者	变态	经过	他们的	激情	!

他们本应从圣书中汲取教诲，但他们却因无知而蒙蔽了双眼，或因私欲而歪曲了圣书!

[hɪə(r)] [ðen] , [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [ɪ'nɪgmə] [wɒz; wəz] [sɒlvd] ; [hɪə(r)] [ðen] , [æt; ət] [wʌns] ,

Here	then	,	at	once	,	my	enigma	was	solved	;	here	then	,	at	once	,
这里	然后	,	在	一次	,	我的	谜	曾是	已解决	;	这里	然后	,	在	一次	,

至此，我的谜团立刻解开了；至此，我的谜团立刻解开了。

[ai] [wɒz; wəz] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'kwaɪəri] !

I	was	led	to	the	goal	of	my	inquiry	!
我	曾是	引领	到	这	目标	的	我的	询问	!

我找到了探究的目标!

['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðəʊ]

Ignorance	and	the	perversion	of	passion	are	but	the	same	thing	,	though
无知	和	这	变态	的	热情	是	但	这	相同的	事物	,	尽管

['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] [nems] ;

under	different	names	;
在下面	不同的	姓名	;

无知和情欲的扭曲其实是一回事，只是名称不同而已；

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [baɪ] ['aʊə(r)] ['ɪgnərəns] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [pə'vɜːtɪd] .

for	only	by	our	ignorance	are	our	passions	perverted	.
为了	仅有的	经过	我们的	无知	是	我们的	激情	变态	.

只有无知才会扭曲我们的激情。

['ðeəfɔː(r)] , [wɒt] ['fɒləʊd] ? — [ðæt] , [ɪf] [baɪ] ['ɪgnərəns] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [gɑːdz] [gɪfts]

Therefore	,	what	followed	?	—	that	,	if	by	ignorance	the	greatest	of	God's	gifts
所以	,	什么	随后	?	—	那	,	如果	经过	无知	这	最	的	神的	礼物

[hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] ,

had	been	turned	to	evil	,
有	到过	转向	到	邪恶的	,

因此，接下来会发生什么呢？——如果因为无知，上帝最伟大的恩赐被变成了邪恶，

['nɒlɪdʒ] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Knowledge	alone	was	the	light	by	which	even	the	pages	of	Religion	should	be
知识	独自的	曾是	这	光	经过	哪个	甚至	这	页面	的	宗教	应该	是

[riːd] .

read	.
读	.

唯有知识才能照亮我们解读宗教经典的篇章。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd]

It	followed	that	the	Providence	that	knew	that	the	nature	it	had	created	should
它	随后	那	这	普罗维登斯	那	知道	那	这	自然	它	有	创建	应该

[biː; bi] ['kɒnstəntli] [ɪn] ['eksəsaɪz] ,

be	constantly	in	exercise	,
是	不断地	在	锻炼	,

由此可见，上帝深知它所创造的自然应该不断发挥作用。

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] [θruː] ['leɪbə(r)] ['kɒmz] [ɪm'pruːvmənt] ,

and	that	only	through	labour	comes	improvement	,
和	那	仅有的	通过	劳动	来	改进	,

只有通过劳动才能取得进步。

[hæd; həd] ['waɪzli] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔɪl] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [h'əʊliəst]

had	wisely	ordained	that	we	should	toil	even	for	the	blessing	of	its	holiest
有	明智地	受戒	那	我们	应该	辛劳	甚至	为了	这	祝福	的	它是	最神圣的

[ænd; ənd] [klɪrɪst] [lɔːz] .

and	clearest	laws	.
和	最清晰	法律	.

它明智地规定，即使是为了获得其最神圣、最清晰的法律的祝福，我们也必须辛勤劳作。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː 'es][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɜːld] ,

It	had	given	us	in	Religion	,	as	in	this	magnificent	world	,
它	有	给定	我们	在	宗教	,	作为	在	这	壮丽	世界	,

它给予我们的是宗教，也给予我们这个美好的世界。

['treʒəz] [ænd; ənd] ['hɑːvist] [wɪʧ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːθ] [ɪn] [ɪn'kælkjələbl] [ə'bʌndəns] ;

treasures	and	harvests	which	might	be	called	forth	in	incalculable	abundance	;
宝藏	和	收获	哪个	可能	是	称为	前进	在	不可估量	丰富	;

可以召唤出数不胜数的财富和收成；

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [θruː] ['aʊə(r)] [ig'zɜːʃən] ['əʊnli][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːθ] [ə; eɪ]

but	had	decreed	that	through	our	exertions	only	should	they	be	called	forth	a
但	有	颁布	那	通过	我们的	努力	仅有的	应该	他们	是	称为	前进	一个

['pæləs] [mɔː(r)] ['gɔːdʒəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

palace	more	gorgeous	than	the	palaces	of	enchantment	was	before	us	,
宫殿	更多的	华丽的	比	这	宫殿	的	魅力	曾是	前	我们	,

但他已下令，只有通过我们的努力，才能为他们建造出一座比我们眼前的魔法宫殿更加华丽的宫殿。

[bʌt; bət][ɪts] ['tʃeɪmbəz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [kluː] . "

but	its	chambers	were	a	labyrinth	which	required	a	clew	.	"
但	它是	房间	是	一个	迷宫	哪个	必需的	一个	线索	.	"

但它的房间像迷宫一样，需要线索才能找到。

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [kluː] ?

"	What	was	that	clew	?
"	什么	曾是	那	线索	?

“那条线索是什么？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

Was	it	to	be	sought	for	in	the	corners	of	earth	,
曾是	它	到	是	寻求	为了	在	这	角落	的	地球	,

难道要在地球的各个角落去寻找吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ˌbenɪ'fɪʃəli] ['sentəd] [ɪn] [ɑː'selvz] ?

or	was	it	not	beneficially	centred	in	ourselves	?
或者	曾是	它	不是	有益地	居中	在	我们自己	?

或者说，它并非以我们自身为中心，并对我们有益?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][juːz] ,

Was	it	not	the	exercise	of	a	power	easy	for	us	to	use	,
曾是	它	不是	这	锻炼	的	一个	力量	简单的	为了	我们	到	使用	,

这难道不是我们轻易就能行使的权力吗?

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ?

if	we	would	dare	to	do	so	?
如果	我们	会	敢	到	做	所以	?

如果我们敢这样做的话?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɜːnmənt] ['grɑːntɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]

Was	it	not	the	simple	exertion	of	the	discernment	granted	to	us	for
曾是	它	不是	这	简单的	用力	的	这	辨别力	的确	到	我们	为了

[ɔːl] [els] ?

all	else	?
全部	别的	?

难道这不是简单地运用我们被赋予的辨别力，去理解其他一切事物吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['riːz(ə)n] ? - ['riːz(ə)n] ! -

Was	it	not	the	exercise	of	our	reason	?	'	Reason	!	'
曾是	它	不是	这	锻炼	的	我们的	原因	?	-	原因	!	-

难道这不是我们运用理性吗？“理性！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['zelət] , - [pə'nɪʃəs] [ænd; ənd] ['heɪtfl] ['ɪnstrəmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [frɔːt] [wɪð] ['perəl][tuː; tə]

cried	the	Zealot	,	'	pernicious	and	hateful	instrument	,	it	is	fraught	with	peril	to
哭	这	狂热者	,	-	有害	和	可恶	乐器	,	它	是	充满危机	和	危险	到

[jɔː'self] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðə(r)z] :

yourself	and	to	others	:
你自己	和	到	其他的	:

狂热者喊道："这是有害可憎的工具，它对你自己和他人都充满了危险！"

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [æn; ən] ['endʒɪn] [səʊ] [fə'leɪʃəs] [ænd; ənd]

do	not	think	for	a	moment	of	employing	an	engine	so	fallacious	and
做	不是	思考	为了	一个	片刻	的	雇用	一个	引擎	所以	谬误的	和

[səʊ] ['deɪndʒərəs] . -

so	dangerous	.	'
所以	危险的	.	-

千万不要考虑使用这种错误百出、危险至极的引擎。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɪsnd] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] ['zelət] : [kʊd; kəd][ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [braɪt] [tɔːtʃ] [wɪtʃ] ,

But	I	listened	not	to	the	Zealot	:	could	the	steady	and	bright	torch	which	,
但	我	听着	不是	到	这	狂热者	:	可以	这	稳定的	和	明亮的	火炬	哪个	,

但我没有听从狂热者的话：那稳定而明亮的火炬，

['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem] [hæd; həd] [wɪð'held] [ɪts][dɪ'vaɪnə(r)] [laɪt] ,

even	where	the	Star	of	Bethlehem	had	withheld	its	diviner	light	,
甚至	在哪里	这	星星	的	伯利恒	有	隐瞒	它是	占卜师	光	,

即使在伯利恒之星收回其神圣光芒的地方，

[hæd; həd] ['gaɪdɪd] [sʌm; səm]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ʌn'wɪərid] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː]

had	guided	some	patient	and	unwearied	steps	to	the	very	throne	of	Virtue
有	引导	一些	病人	和	不知疲倦	步骤	到	这	非常	王座	的	美德

,

,

,

引领人们迈出耐心而不懈的步伐，最终抵达美德的宝座。

[bɪ'kʌm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] ['miːtiə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [huː] ['kɪnd(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]

become	but	a	deceitful	meteor	to	him	who	kindled	it	for	the	aid	of
变得	但	一个	欺骗性的	流星	到	他	WHO	点燃	它	为了	这	援助	的

[rɪ'lɪdʒən] ,

Religion	,
宗教	,

对于当初为了宗教目的而点燃它的人来说，它只不过是一颗具有欺骗性的流星。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [kɔːz] ?

and	in	an	eternal	cause	?
和	在	一个	永恒	原因	?

是为了永恒的事业吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['perələs] [tuː; tə][tɑːsk]['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,

Could	it	be	perilous	to	task	our	reason	,	even	to	the	utmost	,
可以	它	是	危险的	到	任务	我们的	原因	,	甚至	到	这	极致	,

即使将我们的理性发挥到极致，是否也会带来危险?

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [juː'tɪlətɪ][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]

in	the	investigation	of	the	true	utility	and	hidden	wisdom	of	the	works	of
在	这	调查	的	这	真的	公用事业	和	隐	智慧	的	这	作品	的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

在探究上帝作为的真正效用和隐藏智慧的过程中，

[wen] [gɒd] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] ['əʊnli] [θruː] [sʌm; səm] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['riːz(ə)n]

when	God	himself	had	ordained	that	only	through	some	exertion	of	our	reason
什么时候	上帝	他自己	有	受戒	那	仅有的	通过	一些	用力	的	我们的	原因

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nəʊ] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)][ɔː(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪg'zɪstɪd] ? -

should	we	know	either	from	Nature	or	Revelation	that	He	himself	existed	?	'
应该	我们	知道	任何一个	从	自然	或者	启示	那	他	他自己	存在	?	-

上帝自己不是已经规定，我们只能通过理性思考，从自然或启示中得知祂的存在吗?

[bʌt; bət] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['zelət] [ə'gen] , - [bʌt; bət][mɪə(r)]['mɔːt(ə)l] ['wɪzdəm] ['tiːtʃɪz] [men] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

But	,	'	cried	the	Zealot	again	,	'	but	mere	mortal	wisdom	teaches	men	presumption	,
但	,	-	哭	这	狂热者	再次	,	-	但	仅仅	凡人	智慧	教导	男人	假定	,

[ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [daʊt] . -

and	presumption	doubt	.	'
和	假定	怀疑	.	-

“但是，”狂热者又喊道，“但是凡人的智慧教人狂妄自大，狂妄自大又使人怀疑。”

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , - [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət] ['ɪgnərəns] , [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [men]

'	Pardon	me	,	'	I	answered	;	'	it	is	not	Wisdom	,	but	Ignorance	,	which	teaches	men
-	赦免	我	,	-	我	回答	;	-	它	是	不是	智慧	,	但	无知	,	哪个	教导	男人

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] :

presumption	:
假定	:

“恕我直言，”我回答说，“使人狂妄自大的不是智慧，而是无知。”

['dʒiːniəs] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] ['ærəgənt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['dɪfɪdənt] [æz; əz] ['nɒlɪdʒ] . -

Genius	may	be	sometimes	arrogant	,	but	nothing	is	so	diffident	as	Knowledge	.	'
天才	可能	是	有时	傲慢的	,	但	没有什么	是	所以	羞怯	作为	知识	.	-

天才有时或许傲慢，但知识却最谦逊。

- [bʌt; bət] , - [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['zelət] ,

'	But	,	'	resumed	the	Zealot	,
-	但	,	-	恢复	这	狂热者	,

“但是，”狂热者继续说道，

- [ðəʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sʌlt(ə)l] [ɪn'kwaɪərɪz] [meɪ] [dwel] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði][maɪ'njuːʃiː; maɪ'njuːʃiaɪ][ɒv; əv]

'	those	accustomed	to	subtle	inquiries	may	dwell	only	on	the	minutiae	of
-	那些	习惯	到	微妙的	查询	可能	住	仅有的	在	这	细节	的

[feɪθ] , — [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

faith	,	—	inexplicable	,
信仰	,	—	无法解释的	,

那些习惯于进行微妙探究的人可能只会关注信仰的细枝末节，——这是无法解释的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd]['ɑːgjuː][frɒm; frəm] [ðəʊz] [maɪ'njuːʃiː; maɪ'njuːʃiaɪ] [ə'genst]

because	useless	to	explain	,	and	argue	from	those	minutiae	against
因为	无用	到	解释	,	和	争论	从	那些	细节	反对

[ðə; ði][grænd][ænd; ənd][juːnɪ'vɜːs(ə)l] [truːθ] . -

the	grand	and	universal	truth	.	'
这	盛大	和	普遍的	真相	.	-

因为用这些细枝末节来解释和反驳宏大而普遍的真理是徒劳的。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['peti] [nɒt][ðə; ði] [ɪn'lɑːdʒd] [maɪnd] [wɪtʃ] [prɪ'fɜːz] ['kæʒuɪstri]

Pardon	me	again	:	it	is	the	petty	not	the	enlarged	mind	which	prefers	casuistry
赦免	我	再次	:	它	是	这	小气	不是	这	放大	头脑	哪个	偏好	诡辩

[tuː; tə] [kən'vɪkʃn] ;

to	conviction	;
到	定罪	;

请再次原谅我：心胸狭隘的人，而不是胸襟开阔的人，才会喜欢诡辩而不是坚持原则；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kən'faɪnd] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] ,

it	is	the	confined	and	short	sight	of	Ignorance	which	,
它	是	这	受限	和	短的	视线	的	无知	哪个	,

正是无知的狭隘和短视，导致了这种情况。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [greɪt] ['berɪŋ] [ɒv; əv] [truːθ] , [praɪz]['əʊnli][ɪntuː][ɪts] ['nærəʊ]

unable	to	comprehend	the	great	bearings	of	truth	,	pries	only	into	its	narrow
无法	到	理解	这	伟大的	轴承	的	真相	,	牧师	仅有的	进入	它是	狭窄的

[ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] ['kɔːnəs] ,

and	obscure	corners	,
和	朦胧	角落	,

无法理解真理的宏大意义，只能窥探其狭窄晦涩的角落。

['ɔkjupaiŋ] [ɪt'self][ɪn]['skruːtənaɪzɪŋ][ðə; ði]['ætəmz][ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːt] , [waɪl] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv]

occupying	itself	in	scrutinizing	the	atoms	of	a	part	,	while	the	eagle	eye	of
占领	本身	在	仔细审查	这	原子	的	一个	部分	,	尽管	这	鹰	眼睛	的

['wɪzdəm] ['kɔntəm,pleit] ,

Wisdom	contemplates	,
智慧	沉思	,

它专注于仔细审视某个部分的原子，而智慧的鹰眼则在沉思。

[ɪn][ɪts]['waɪdɪst] [skeɪl] , [ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['mædʒəsti][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .

in	its	widest	scale	,	the	luminous	majesty	of	the	whole	.
在	它是	最宽	规模	,	这	发光的	威严	的	这	所有的	.

从最广阔的层面来看，整体展现出耀眼的光芒和庄严的气势。

['sɜːveɪ] ['aʊə(r)] [fɔːlts] , ['aʊə(r)]['erə(r)z] , ['aʊə(r)][v'aɪsɪz] , — ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] [fiːld] !

Survey	our	faults	,	our	errors	,	our	vices	,	—	fearful	and	fertile	field	!
民意调查	我们的	故障	,	我们的	错误	,	我们的	恶习	,	—	可怕	和	沃	场地	!

审视我们的缺点、错误和恶习——这是一片既可怕又肥沃的田野！

[treɪs] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['kɔːzɪz] : [ɔːl] [ðəʊz] ['kɔːzɪz] [rɪ'zɒlv] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][wʌn] , —

Trace	them	to	their	causes	:	all	those	causes	resolve	themselves	into	one	,	—
痕迹	他们	到	他们的	原因	:	全部	那些	原因	解决	他们自己	进入	一	,	—

['ɪgnərəns] !

Ignorance	!
无知	!

追溯它们的根源：所有这些根源最终都归结为一点——无知！

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔː'redi] [siːn] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔːs] [fləʊ] [ðə; ði][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz]

For	as	we	have	already	seen	that	from	this	source	flow	the	abuses
为了	作为	我们	有	已经	已见	那	从	这	来源	流动	这	滥用

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

of	Religion	,
的	宗教	,

因为我们已经看到，宗教的种种弊端都源于此。

[səʊ]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔːs] [fləʊ] [ðə; ði][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɒv; əv][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['blesɪŋz] , — [ɒv; əv]

so	also	from	this	source	flow	the	abuses	of	all	other	blessings	,	—	of
所以	还	从	这	来源	流动	这	滥用	的	全部	其他	祝福	,	—	的

['tæləntS] , [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] ,

talents	,	of	riches	,
天赋	,	的	财富	,

所以，其他一切福分——才能、财富——的滥用也源于此。

[ɒv; əv]['paʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ə'bjuːs] [θɪŋz] , ['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt][ðeə(r)]['riːəl][juːz] ,

of	power	;	for	we	abuse	things	,	either	because	we	know	not	their	real	use	,
的	力量	;	为了	我们	虐待	事物	,	任何一个	因为	我们	知道	不是	他们的	真实的	使用	,

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

or	because	,
或者	因为	,

权力；因为我们滥用事物，要么是因为我们不了解它们的真正用途，要么是因为，

[wɪð] [æn; ən]['iːkwəl] ['blaɪndnəs] , [wiː; wi][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði][ə'bjuːs][mɔː(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['hæpinəs] .

with	an	equal	blindness	,	we	imagine	the	abuse	more	adapted	to	our	happiness	.
和	一个	平等的	失明	,	我们	想象	这	虐待	更多的	改编	到	我们的	幸福	.

我们同样盲目地认为，这种虐待更适合我们的幸福。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɪgnərəns] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][səʊl] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] , [səʊ] ,

But	as	ignorance	,	then	,	is	the	sole	spring	of	evil	,	so	,
但	作为	无知	,	然后	,	是	这	唯一	春天	的	邪恶的	,	所以	,

但是，既然无知是万恶之源，那么，

[æz; əz][ðə; ði]['æntidəʊt][tu:; tə] ['ɪgnərəns] [ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [ˌnesə'serəli] [fˈɒləʊz] [ðæt] , [wɜ:(r); wə(r)]

as	the	antidote	to	ignorance	is	knowledge	,	it	necessarily	follows	that	,	were
作为	这	解毒剂	到	无知	是	知识	,	它	一定	跟随	那	,	是

[wi:; wi] [kən'sʌmət] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] ,

we	consummate	in	knowledge	,
我们	完善	在	知识	,

知识是无知的解药，由此必然得出，如果我们拥有渊博的知识，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pɜ:fɪkt] [ɪn] [gʊd] .

we	should	be	perfect	in	good	.
我们	应该	是	完美的	在	好的	.

我们应该在善良方面做到完美。

[hi:; hi] , ['ðeəfɔ:(r)] , [hu:] [rɪ'tɑ:rdz][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ['kauntənəns] [kraɪm] , — [neɪ] ,

He	,	therefore	,	who	retards	the	progress	of	intellect	countenances	crime	,	—	nay	,
他	,	所以	,	WHO	智障	这	进步	的	智力	面容	犯罪	,	—	不	,

[tu:; tə][ə; eɪ] [steɪt] ,

to	a	State	,
到	一个	状态	,

因此，阻碍智力进步的人就是纵容犯罪，甚至就是纵容国家犯罪。

[ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] ;

is	the	greatest	of	criminals	;
是	这	最	的	罪犯	;

是最伟大的罪犯；

[waɪl] [hi:; hi] [hu:] ['sə:kjuleit] [ðæt] ['ment(ə)l] [lait] [mɔ:(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪʒuəl][ɪz][ðə; ði]

while	he	who	circulates	that	mental	light	more	precious	than	the	visual	is	the
尽管	他	WHO	流通	那	精神的	光	更多的	宝贵的	比	这	视觉的	是	这

[h'əʊliəst][ɪm'pru:və(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʃʊərɪst] ['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

holiest	improver	and	the	surest	benefactor	of	his	race	.
最神圣的	改进者	和	这	最可靠的	恩人	的	他的	种族	.

而那些传播比视觉更珍贵的精神之光的人，则是最神圣的改良者，也是他种族最可靠的恩人。

[nɔ:(r)][let][ˌju: 'es] [bɪ'li:v] , [wɪð] [ðə; ði][dj'u:ps] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] ['pɒləsi] ,

Nor	let	us	believe	,	with	the	dupes	,	of	a	shallow	policy	,
也不	让	我们	相信	,	和	这	重复	,	的	一个	浅的	政策	,

我们也不能像那些受骗的人一样，相信肤浅的政策。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪg'zɪsts][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] [wʌn] ['predʒədɪs] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] ['sæljət(ə)ri][ɔ:(r)][wʌn]

that	there	exists	upon	the	earth	one	prejudice	that	can	be	called	salutary	or	one
那	那里	存在	之上	这	地球	一	偏见	那	能	是	称为	有益的	或者	一

['erə(r)] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tu:; tə] ['pɜ:pətreɪt] .

error	beneficial	to	perpetrate	.
错误	有利	到	犯	.

地球上存在一种可以称之为有益的偏见，或者一种可以付诸实践的错误。

[æz; əz][ðə; ði] ['peti] [fɪʃ] [wɪtʃ] [ɪz] ['feɪbld] [tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ə'restɪŋ] [ðə; ði]

As	the	petty	fish	which	is	fabled	to	possess	the	property	of	arresting	the
作为	这	小气	鱼	哪个	是	传说中的	到	具有	这	财产	的	逮捕	这

['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] ['ves(ə)l] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [klɪŋz] ,

progress	of	the	largest	vessel	to	which	it	clings	,
进步	的	这	最大	血管	到	哪个	它	黏附	,

就像传说中拥有阻挡最大船只航行能力的小鱼一样，

['i:v(ə)n][səʊ] [meɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['predʒədɪs] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɔ:(r)] [dɪ'spaɪzd] ,

even	so	may	a	single	prejudice	,	unnoticed	or	despised	,
甚至	所以	可能	一个	单身的	偏见	,	未被察觉	或者	被鄙视的	,

即便如此，哪怕是一个不为人知或被人鄙视的偏见，

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ædvɜ:s] [blɑ:st][ɔ:(r)][ðə; ði] [ded] [kɑ:m] ,

more	than	the	adverse	blast	or	the	dead	calm	,
更多的	比	这	不利	爆炸	或者	这	死的	冷静的	,

比起不利的冲击波或死寂的平静，

[dɪ'leɪ] [ðə; ði] [bɑ:k] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][vɑ:st] ['si:z] [ɒv; əv] [taɪm] . "

delay	the	bark	of	Knowledge	in	the	vast	seas	of	Time	.	"
延迟	这	吠	的	知识	在	这	广阔的	海域	的	时间	.	"

在浩瀚的时间海洋中，让知识之舟缓缓前行。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['sæŋgwɪnnəs] [ɒv; əv] [fi'lænθrəpist] [meɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm] [tu:]

"	It	is	true	that	the	sanguineness	of	philanthropists	may	have	carried	them	too
"	它	是	真的	那	这	乐观	的	慈善家	可能	有	携带	他们	也

[fɑ:(r)] ;

far	;
远的	;

“慈善家的乐观情绪确实可能让他们走得太远了；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ([fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz][nɒt] [jet] [bi:n] [meɪd]) [ðæt] [gɒd] [meɪ] [hæv; həv]

it	is	true	(	for	the	experiment	has	not	yet	been	made	)	that	God	may	have
它	是	真的	(	为了	这	实验	有	不是	然而	到过	制成	)	那	上帝	可能	有

[dɪ'naɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

denied	to	us	,
否认	到	我们	,

确实（因为实验尚未进行），上帝可能已经拒绝了我们。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn]

in	this	state	,	the	consummation	of	knowledge	,	and	the	consequent	perfection	in
在	这	状态	,	这	圆房	的	知识	,	和	这	后果	完美	在

[gʊd] ;

good	;
好的	;

在这种状态下，知识达到圆满，随之而来的是善的完善；

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] ['kænɒt] [bi:; bi] ['pɜ:fɪkt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][tu:; tə] [rɪ'zɒlv] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi]['i:v(ə)l]

but	because	we	cannot	be	perfect	are	we	to	resolve	we	will	be	evil
但	因为	我们	不能	是	完美的	是	我们	到	解决	我们	将要	是	邪恶的

?

?
?

难道因为我们无法完美，我们就应该选择作恶吗?

[wʌn] [step] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][wʌn] [step] [frɒm; frəm][sɪn] :

One	step	in	knowledge	is	one	step	from	sin	:
一	步	在	知识	是	一	步	从	罪	:

知识的进步离罪恶只有一步之遥：

[wʌn] [step] [frɒm; frəm][sɪn][ɪz][wʌn] [step] ['nɪərə(r)][tu:; tə] ['hev(ə)n] : [əʊ] !

one	step	from	sin	is	one	step	nearer	to	Heaven	:	Oh	!
一	步	从	罪	是	一	步	更近	到	天堂	:	哦	!

离罪恶一步，就是离天堂一步：哦!

['nevə(r)] [let] [ˌju: 'es][bi:; bi] [dɪ'lu:dɪd] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] , [fɔ:(r); fə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l] ['moʊtɪvz] ,

never	let	us	be	deluded	by	those	who	,	for	political	motives	,
绝不	让	我们	是	妄想	经过	那些	WHO	,	为了	政治的	动机	,

我们永远不要被那些出于政治动机的人所蒙蔽，

[wʊd] [ə'dʌltəreɪt] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [truːðz] ;

would	adulterate	the	divinity	of	religious	truths	;
会	掺杂	这	神	的	宗教	真相	;

会玷污宗教真理的神圣性；

['nevə(r)] [let] [juː 'es] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːdz] [məʊst] [ðə; ði] [wʌn] ['tælənt]

never	let	us	believe	that	our	Father	in	Heaven	rewards	most	the	one	talent
绝不	让	我们	相信	那	我们的	父亲	在	天堂	奖励	最多	这	一	天赋

[ˌʌnɪm'plɔɪd] ,

unemployed	,
失业	,

永远不要让我们相信，天父会最赏赐那些没有得到充分发挥才能的人。

[ɔː(r)] [ðæt] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] ['ɪndələns] [ænd; ənd] ['fɒli] [faɪnd] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] !

or	that	prejudice	and	indolence	and	folly	find	the	most	favour	in	His	sight	!
或者	那	偏见	和	懒惰	和	蠢事	寻找	这	最多	偏爱	在	他的	视线	!

或者说，偏见、懒惰和愚蠢最受祂的喜爱！

[ðə; ði] ['veri] ['hiːðn] [hæz; həz] [bi'kwiːð] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['nəublə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

The	very	heathen	has	bequeathed	to	us	a	nobler	estimate	of	His
这	非常	异教徒	有	遗赠	到	我们	一个	更高贵	估计	的	他的

['neɪtʃə(r)] ;

nature	;
自然	;

就连异教徒也让我们对祂的本性有了更高尚的认识；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] [wɪtʃ] [səʊ] [sə'blaɪmli] [di'klɛə] - [truːθ] [ɪz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [gɒd] -

and	the	same	sentence	which	so	sublimely	declares	'	TRUTH	IS	THE	BODY	OF	GOD	'
和	这	相同的	句子	哪个	所以	极致地	声明	-	真相	是	这	身体	的	上帝	-

[di'klɛə] ['ɔːlsəʊ] - [ænd; ənd] [laɪt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] . -

declares	also	'	AND	LIGHT	IS	HIS	SHADOW	.	'
声明	还	-	和	光	是	他的	阴影	.	-

同一句话既崇高地宣告“真理是上帝的身体”，又宣告“光明是他的影子”。

" [['pleɪtəʊ] .]

"	[	Plato	.	]
"	[	柏拉图	.	]

[柏拉图。]

" [pə'sweɪdɪd] , [ðen] , [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] ['vɜːtʃuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

"	Persuaded	,	then	,	that	knowledge	contained	the	key	to	virtue	,	it	was	to
"	被说服	,	然后	,	那	知识	包含	这	钥匙	到	美德	,	它	曾是	到

['nɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ə'plaɪd] .

knowledge	that	I	applied	.
知识	那	我	应用	.

“因此，我深信知识是通往美德的关键，所以我运用了知识。”

[ðə; ði] [fɜːst] [grænd] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [freɪz] [məʊst]

The	first	grand	lesson	which	it	taught	me	was	the	solution	of	a	phrase	most
这	第一的	盛大	课	哪个	它	教授	我	曾是	这	解决方案	的	一个	短语	最多

['hæknid] ,

hackneyed	,
老套的	,

它教给我的第一个重要教训，就是如何解决一个老生常谈的问题。

[liːst] [ˌʌndə'stʊd] ; ['neɪmli] , - ['kɒmən] - [sens] . -

least	understood	;	namely	,	'	common	-	sense	.	'
至少	理解	;	即	,	-	常见的	-	感觉	.	-

最不为人所理解的，就是“常识”。

[- , ['sensəs] [kə'mju:nɪs] .]
[Koinonoaemosunae , sensus communis .]
[- , 感觉 共产主义 .]

[Koinonoaemosunae，共同感觉。]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pɔ:tɪkəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] [seɪdʒ] [ðæt] [ðæt] [freɪz] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ɪts]
It is in the Portico of the Greek sage that that phrase has received its
它 是 在 这 门廊 的 这 希腊语 圣人 那 那 短语 有 已收到 它是
[lɪ'dʒɪtɪmət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;
legitimate explanation ;
合法的 解释 ;

正是在希腊圣贤的《柱廊》中，这句话得到了合理的解释；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðeə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tɔ:t] [ðæt] - ['kɒmən] - [sens] - ['sɪgnɪfaɪz] - [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]
it is there we are taught that ' common - sense ' signifies ' the sense of the
它 是 那里 我们 是 教授 那 - 常见的 - 感觉 - 表示 - 这 感觉 的 这
['kɒmən] ['ɪntrəst] . -
common interest . '
常见的 兴趣 . -

正是在那里，我们被教导说，“常识”意味着“对共同利益的理解”。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [tru:θ] [ɪn] ['mɒrəlz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
it is the most beautiful truth in morals that we have no such thing as a
它 是 这 最多 美丽的 真相 在 德 那 我们 有 不 这样的 事物 作为 一个
[dɪ'stɪŋkt] [ɔ:(r)][dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntrəst] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [reɪs] .
distinct or divided interest from our race .
清楚的 或者 分割 兴趣 从 我们的 种族 .

道德中最美好的真理是，我们与种族之间不存在任何截然不同或割裂的利益。

[ɪn][ðeə(r)]['welfeə(r)][ɪz]['aʊəz] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [tʃu:zɪŋ] [ðə; ði] [brɔ:dɪst] [pɑ:ðz] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðeə(r)]
In their welfare is ours ; and , by choosing the broadest paths to effect their
在 他们的 福利 是 我们的 ; 和 , 经过 选择 这 最广泛的 路径 到 影响 他们的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

他们的福祉就是我们的福祉；因此，我们应该选择最广泛的途径来实现他们的幸福。

[wi:; wi] [tʃu:z] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] [tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] .
we choose the surest and the shortest to our own .
我们 选择 这 最可靠的 和 这 最短 到 我们的 自己的 .

我们选择最可靠、最快捷的方式。

[æz; əz][aɪ] [ri:d] [ænd; ənd] ['pɔndə] ['əʊvə(r)] [ði:z] [tru:ðz] ,
As I read and pondered over these truths ,
作为 我 读 和 沉思 超过 这些 真相 ,

当我阅读并思考这些真理时，

[aɪ][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['wɜ:kɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [wɜ:ld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
I was sensible that a great change was working a fresh world out of the
我 曾是 明智的 那 一个 伟大的 改变 曾是 在职的 一个 新鲜的 世界 出去 的 这
['fɔ:mə(r)] [mə'tɪərɪəlz] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] .
former materials of my mind .
以前的 材料 的 我的 头脑 .

我意识到，一场巨大的变革正在我脑海中从过去的素材中构建出一个全新的世界。

[maɪ] ['pæʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [tʃekt] ['ɪntuː] ['juːsləsnəs] , [ɔː(r)] [ig'zəːtid] [tuː; tə]

My	passions	,	which	before	I	had	checked	into	uselessness	,	or	exerted	to
我的	激情	,	哪个	前	我	有	已检查	进入	无用性	,	或者	施加	到

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

destruction	,
破坏	,

我那些曾经让我束之高阁、最终走向毁灭的激情，

[naʊ] ['stɑːtɪd] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ]['nəublə] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [də'rekʃ(ə)n] :

now	started	forth	in	a	nobler	shape	,	and	prepared	for	a	new	direction	:
现在	开始	前进	在	一个	更高贵	形状	,	和	准备	为了	一个	新的	方向	:

现在，它以更加高尚的姿态重新出发，并准备迈向新的方向：

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'grændɪzmənt] , [ðeɪ] [pænt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

instead	of	urging	me	to	individual	aggrandizement	,	they	panted	for	universal
反而	的	敦促	我	到	个人	扩张	,	他们	喘息	为了	普遍的

[gʊd] ,

good	,
好的	,

他们没有敦促我追求个人的壮大，而是渴望普世的福祉。

[ænd; ənd] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [bə'nevələns] .

and	coveted	the	reward	of	Ambition	only	for	the	triumphs	of	Benevolence	.
和	令人垂涎的	这	报酬	的	志向	仅有的	为了	这	胜利	的	仁	.

"

"
"

他们渴望野心带来的奖赏，却只为博爱的胜利而心生向往。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][steɪdʒ][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ; [ai] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['haɪə(r)] :

"	This	is	one	stage	of	virtue	;	I	cannot	resist	the	belief	that	there	is	a	higher	:
"	这	是	一	阶段	的	美德	;	我	不能	抵抗	这	信仰	那	那里	是	一个	更高	:

“这是美德的一个阶段；我无法抗拒这样的信念：还有更高的美德：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʌv] ['vɜːtʃuː] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɪts]['ɒbdʒɪkts] , [bʌt; bət][ɪt'self] .

it	is	when	we	begin	to	love	virtue	,	not	for	its	objects	,	but	itself	.
它	是	什么时候	我们	开始	到	爱	美德	,	不是	为了	它是	对象	,	但	本身	.

当我们开始热爱美德，不是因为美德所服务的对象，而是因为美德本身时，美德就实现了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ðiːz] [tuː] ['eksələns] : [fɜːst] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [tuː; tə]

For	there	are	in	knowledge	these	two	excellences	:	first	,	that	it	offers	to
为了	那里	是	在	知识	这些	二	卓越	:	第一的	,	那	它	优惠	到

['evri] [mæn] ,

every	man	,
每一个	男人	,

因为知识具有这两种优点：第一，它为每个人提供；

[ðə; ði][məʊst] ['selfɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ɪg'zɔːltɪd] , [hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] [gʊd] .

the	most	selfish	and	the	most	exalted	,	his	peculiar	inducement	to	good	.
这	最多	自私	和	这	最多	崇高	,	他的	奇特	诱导	到	好的	.

最自私、最崇高的人，他向善的独特动机。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , - [sɜːv] [mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sɜːv] [jɔː'self] ; - [tuː; tə][ðə; ði]

It	says	to	the	former	,	'	Serve	mankind	,	and	you	serve	yourself	;	'	to	the
它	说道	到	这	以前的	,	-	服务	人类	,	和	你	服务	你自己	;	-	到	这

['lætə(r)] ,

latter	,
后者	,

它对前者说：“服务人类，就是服务你自己”；对后者说，

- [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [best] [miːnz] [tuː; tə] [sɪˈkjʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈhæpinəs] ,
' In choosing the best means to secure your own happiness ,
- 在 选择 这 最好的 方法 到 安全的 你的 自己的 幸福 ,

在选择保障自身幸福的最佳途径时，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [səˈblaɪm] [ɪnˈdjuːsmənt] [ɒv; əv] [prəˈməʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ɒv; əv] [mænˈkaɪnd] .
you will have the sublime inducement of promoting the happiness of mankind .
你 将要 有 这 升华 诱导 的 推广 这 幸福 的 人类 .
- "
' "
- "

你将肩负起增进人类幸福这一崇高使命的重任。

" [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈeksələns] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈselfɪʃ] [mæn] ,
" The second excellence of Knowledge is that even the selfish man ,
" 这 第二 卓越 的 知识 是 那 甚至 这 自私 男人 ,

知识的第二个优点是，即使是自私的人，

[wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌns] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [lʌv] [ˈvɜːtʃuː] [frɒm; frəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmoʊtɪvz] ,
when he has once begun to love Virtue from little motives ,
什么时候 他 有 一次 开始 到 爱 美德 从 小的 动机 ,

当他开始出于微小的动机而热爱美德时，

[ˈluːzɪz] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪvz] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz] [ðə; ði] [lʌv] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ˈwəːʃips] [ðə; ði]
loses the motives as he increases the love ; and at last worships the
失败 这 动机 作为 他 增加 这 爱 ; 和 在 最后的 崇拜 这
['deɪəti; 'diːəti] ,
deity ,
神 ,

随着爱意的增长，他失去了最初的动机；最终，他崇拜神明。

[weə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈəʊnli] [ˈkʌvətɪd] [ðə; ði] [gəʊld] [əˈpɒn] [ɪts] [ˈɔːltə(r)] . "
where before he only coveted the gold upon its altar . "
在哪里 前 他 仅有的 令人垂涎的 这 金子 之上 它是 坛 . "

而此前他只觊觎祭坛上的黄金。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ˈvɜːtʃuː] [ˈsəʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [ˈbjuːti] .
" And thus I learned to love Virtue solely for its own beauty .
" 和 因此 我 学习 到 爱 美德 仅 为了 它是 自己的 美丽 .

“因此，我学会了仅仅因为美德本身的美而爱它。”

[aɪ] [sed] [wɪð] [wʌn] [huː] , [əˈmʌŋ] [mʌtʃ] [drɒs] , [hæz; həz] [ˈmeni] [ˈpɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [ɔː(r)] ,
I said with one who , among much dross , has many particles of ore ,
我 说 和 一 WHO , 之中 很多 浮渣 , 有 许多 颗粒 的 矿石 ,

我说，在一堆浮渣中，藏着许多矿石颗粒的人，

- [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [nɒt] [ˈestɪməb(ə)l] [ɪn] [ɪtˈself] ,
' If it be not estimable in itself ,
- 如果 它 是 不是 可估量的 在 本身 ,

“如果它本身不值得赞赏，

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈestɪməb(ə)l] [ɪn] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈbɑːgən] . -
I can see nothing estimable in following it for the sake of a bargain . '
我 能 看 没有什么 可估量的 在 下列的 它 为了 这 清酒 的 一个 便宜货 . -

我认为为了省钱而盲目追随它没有任何值得称道之处。

[[lɔːd] ['ʃaːftsbəri] .]
[Lord Shaftesbury .]
[主 沙夫茨伯里 .]

[沙夫茨伯里勋爵。]

" [ai] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [sɔː] ['ɒf(ə)n] ['vɜːtʃuː] [ɪn][rægz][ænd; ənd] [vaɪs] [ɪn]['pɜːp(ə)l] :

"	I	looked	round	the	world	,	and	saw	often	Virtue	in	rags	and	Vice	in	purple	:
"	我	看起来	圆形的	这	世界	,	和	锯	经常	美德	在	破布	和	副	在	紫色的	:

我环顾世界，常常看到衣衫褴褛的美德和身着华服的罪恶：

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [kən'djuːs] [tuː; tə] ['hæpinəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpinəs] [laɪz] [wɪ'ðɪn]

the	former	conduces	to	happiness	,	it	is	true	,	but	the	happiness	lies	within
这	以前的	促进	到	幸福	,	它	是	真的	,	但	这	幸福	谎言	之内

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ɪk'stɜːnlz] .

and	not	in	externals	.
和	不是	在	外部	.

前者确实有助于获得幸福，但幸福在于内心，而不在于外在。

[ai] [kən'tem] [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['fɒli] [wɪð] [wɪtʃ] ['raɪtər] [hæv; həv] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː][pəʊ'etɪkəl]['dʒʌstɪs]

I	contemned	the	deceitful	folly	with	which	writers	have	termed	it	poetical	justice
我	蔑视	这	欺骗性的	蠢事	和	哪个	作家	有	称为	它	诗意的	正义

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [gʊd] ['ʌltɪmətli] ['prɒspərəs] [ɪn] [welθ] ,

to	make	the	good	ultimately	prosperous	in	wealth	,
到	制作	这	好的	最终	繁荣	在	财富	,

我鄙视那种作家们称之为“诗意正义”的欺骗性愚蠢做法，即让善良的人最终获得财富。

['ɒnə(r)] , ['fɔːtʃənət] [lʌv] , [ɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'zaɪr] .

honour	,	fortunate	love	,	or	successful	desires	.
荣誉	,	幸运	爱	,	或者	成功的	欲望	.

荣誉、幸福的爱情或梦想成真。

['nʌθɪŋ] [fɔːls] , ['iːv(ə)n][ɪn]['pəʊətri] , [kæn; kən][biː; bi][dʒʌst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [prɪ'tendɪd] ['mɒrəl] [ɪz] , [ɒv; əv]

Nothing	false	,	even	in	poetry	,	can	be	just	;	and	that	pretended	moral	is	,	of
没有什么	错误的	,	甚至	在	诗	,	能	是	只是	;	和	那	假装	道德	是	,	的

[ɔːl] , [ðə; ði] ['fɔːlsɪst] .

all	,	the	falsest	.
全部	,	这	虚假	.

即使在诗歌中，虚假的东西也不可能是公正的；而假装的道德，在所有道德中，是最虚假的。

['vɜːtʃuː] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] [ɪg'zempt] [ðæn; ðən] [vaɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [il] [ɒv; əv] [feɪt] ,

Virtue	is	not	more	exempt	than	Vice	from	the	ills	of	fate	,
美德	是	不是	更多的	豁免	比	副	从	这	疾病	的	命运	,

美德并不比恶习更能免受命运的捉弄。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] ['enədʒi] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

but	it	contains	within	itself	always	an	energy	to	resist	them	,	and
但	它	包含	之内	本身	总是	一个	活力	到	抵抗	他们	,	和

['sʌmtaɪmz] [æn; ən] ['ænədaɪn] [tuː; tə] [suːð] ,

sometimes	an	anodyne	to	soothe	,
有时	一个	镇痛剂	到	舒缓	,

但它自身始终蕴含着抵抗这些痛苦的能量，有时也蕴含着抚慰痛苦的力量。

— [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [jɔː(r); jə(r)][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [tɪ'bʌləs] , —

—	to	repay	your	quotation	from	Tibullus	,	—
—	到	偿还	你的	引述	从	蒂布卢斯	,	—

— 偿还你从蒂布卢斯那里得到的报价，—

- ['krʊərə]['səʊnənt] ['ferə] , [ˌɛsˌi'diː][kænət][ɪn'tɜː(r)]['əʊpəs] ! -

'	Crura	sonant	ferro	,	sed	canit	inter	opus	!	'
-	股骨	响	铁	,	sed	坎特	间	作品	!	-

'Crura 奏鸣曲，sed canit inter opus！ '

" [" [ðə; ði] [tʃeɪnz] [klæŋk] [ɒn] [ɪts] [lɪmz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [ə'mɪdst] [ɪts] [tɑːsks] . "]

"	[	"	The	chains	clank	on	its	limbs	,	but	it	sings	amidst	its	tasks	.	"	]
"	[	"	这	链条	铮铮	在	它是	四肢	,	但	它	唱歌	在……之中	它是	任务	.	"	]

“锁链在它四肢上叮当作响，但它在劳作中依然歌唱。”

" [wen] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [aɪ] [set] [ʌp] [ðæt] [dɪ'vɪnətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neðə(r)] [ɜːθ] ,

"	When	in	the	depths	of	my	soul	I	set	up	that	divinity	of	this	nether	earth	,
"	什么时候	在	这	深度	的	我的	灵魂	我	放	向上	那	神	的	这	下	地球	,

“当我在灵魂深处建立起这尘世的神性时，

[wɪtʃ] ['bruːtəs] ['nevə(r)] ['riːəlɪ] [ˌʌndə'stʊd] , [ɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [ɪts] ['efəts] , [hiː; hi]

which	Brutus	never	really	understood	,	if	,	because	unsuccessful	in	its	efforts	,	he
哪个	布鲁图斯	绝不	真的	理解	,	如果	,	因为	不成功	在	它是	努力	,	他

['daʊtɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

doubted	its	existence	,
怀疑	它是	存在	,

布鲁图斯始终未能真正理解这一点，因为他的努力屡屡失败，以至于怀疑它的存在。

[aɪ] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [praʊd] [preə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['wəːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] , - ['pɒvətɪ] [meɪ] ['hʌmb(ə)l] [maɪ] [lɒt] ,

I	said	in	the	proud	prayer	with	which	I	worshipped	it	,	-	Poverty	may	humble	my	lot	,
我	说	在	这	自豪的	祷告	和	哪个	我	崇拜	它	,	-	贫困	可能	谦逊的	我的	很多	,

我在敬拜它时，带着骄傲的祷告说：“贫穷或许会让我谦卑，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dɪ'beɪs] [ðiː] ; [temp'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [ʃeɪk] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] ,

but	it	shall	not	debase	thee	;	Temptation	may	shake	my	nature	,
但	它	将	不是	贬值	你	;	诱惑	可能	摇	我的	自然	,

但这不会让你堕落；诱惑或许会动摇我的本性，

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [ðaɪ] ['temp(ə)l] [ɪz] [beɪst] ;

but	not	the	rock	on	which	thy	temple	is	based	;
但	不是	这	岩石	在	哪个	你的	寺庙	是	基于	;

但不是你圣殿所依附的磐石；

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [meɪ] ['wɪðə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [həʊps] [ðæt] [hæv; həv] ['blɒsəmd] [ə'raʊnd] [ðaɪn] ['ɔːltə(r)] ,

Misfortune	may	wither	all	the	hopes	that	have	blossomed	around	thine	altar	,
不幸	可能	枯萎	全部	这	希望	那	有	盛开	大约	你的	坛	,

不幸或许会摧毁你祭坛周围所有绽放的希望。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs] [ded] [liːvz] [wen] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] .

but	I	will	sacrifice	dead	leaves	when	the	flowers	are	no	more	.
但	我	将要	牺牲	死的	树叶	什么时候	这	花朵	是	不	更多的	.

但我会牺牲花朵凋谢后的枯叶。

[ðəʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] ['perɪʃ] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['kʌvətɪd] [feɪd] [ə'weɪ] ,

Though	all	that	I	have	loved	perish	,	all	that	I	have	coveted	fade	away	,
尽管	全部	那	我	有	喜爱	沦	,	全部	那	我	有	令人垂涎的	褪色	离开	,

纵然我所爱的一切终将消逝，我所渴望的一切终将凋零，

[aɪ] [meɪ] ['mɜːmə(r)] [æt; ət] [feɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ]

I	may	murmur	at	fate	,	but	I	will	have	no	voice	but	that	of	homage
我	可能	低语	在	命运	,	但	我	将要	有	不	嗓音	但	那	的	尊敬

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !

for	thee	!
为了	你	!

我或许会抱怨命运，但我对你只有敬畏之心！

[nɔː(r)] , [waɪl] [ðaʊ] [smaɪl] [ə'pɒn] [maɪ] [weɪ] ,

Nor	,	while	thou	smilest	upon	my	way	,
也不	,	尽管	你	笑容最灿烂	之上	我的	方式	,

即使你微笑着走过我的路，

[wʊd] [aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [ænd; ənd] ['hæpɪst] [ɒv; əv] [ðaɪ] [fəʊz] !

would	I	exchange	with	the	loftiest	and	happiest	of	thy	foes	!
会	我	交换	和	这	最高	和	最快乐	的	你的	敌人	!

我愿与你最伟大、最幸福的敌人交换！

[mɔː(r)]['bɪtə(r)][ðæn; ðən] [ɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [ðen] [driːmd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ]['traɪəlz] ,

More	bitter	than	aught	of	what	I	then	dreamed	have	been	my	trials	,
更多的	苦的	比	零	的	什么	我	然后	梦见	有	到过	我的	试验	,

我当时的梦境远比我所经历的一切更加痛苦，而我所遭受的磨难也远比这些磨难更加苦涩。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ] [vaʊ] ! - "

but	I	have	fulfilled	my	vow	!	'	"
但	我	有	已完成	我的	发誓	!	-	"

但我已经履行了我的誓言！

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə'ləʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] -

"	I	believe	that	alone	to	be	a	true	description	of	Virtue	which	makes	it	all	-
"	我	相信	那	独自的	到	是	一个	真的	描述	的	美德	哪个	制作	它	全部	-

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

sufficient	to	itself	,
充足的	到	本身	,

我认为仅此一点就足以真实描述美德，使其本身就足够了。

[ðæt] [ə'ləʊn] [ə; eɪ][dʒʌst] ['pɔːtrətʃə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['eksələns] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['les(ə)n] [ɪts] [ɪn'tɜːn(ə)l]['paʊə(r)]

that	alone	a	just	portraiture	of	its	excellence	which	does	not	lessen	its	internal	power
那	独自的	一个	只是	画像	的	它是	卓越	哪个	做	不是	减少	它是	内部的	力量

[baɪ] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ɪts] ['aʊtwəd] [əd'væntɪdʒ] ,

by	exaggerating	its	outward	advantages	,
经过	夸大	它是	向外	优势	,

只有这样才能公正地描绘出它的卓越之处，而不夸大其外在优势而削弱其内在力量。

[nɔː(r)] [dɪ'greɪd] [ɪts][nəʊ'bɪlətɪ][baɪ] ['dwelɪŋ] ['əʊnli][ɒn][ɪts] [rɪ'wɔːdz] .

nor	degrade	its	nobility	by	dwelling	only	on	its	rewards	.
也不	降级	它是	贵族	经过	住宅	仅有的	在	它是	奖励	.

也不要只关注其带来的益处而贬低其高贵品质。

[ðə; ðɪ] ['grændɪst] ['mɒrəl][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [lɔː(r)][hæz; həz]['evə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

The	grandest	moral	of	ancient	lore	has	ever	seemed	to	me	that	which	the
这	最宏伟	道德	的	古老的	知识	有	曾经	似乎	到	我	那	哪个	这

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [pro'miθɪəs] [ə'fɔːdz] ;

picture	of	Prometheus	affords	;
图片	的	普罗米修斯	提供	;

在我看来，古代传说中最伟大的寓意莫过于普罗米修斯的故事；

[ɪn] [huːm] ['naɪðə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɜːθ] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ] ['rendɪŋ] ['hev(ə)n] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ] [rɒk] [wɪ'ðaʊt] ,

in	whom	neither	the	shaking	earth	,	nor	the	rending	heaven	,	nor	the	rock	without	,
在	谁	两者都不	这	摇晃	地球	,	也不	这	渲染	天堂	,	也不	这	岩石	没有	,

在他里面，既无震动的大地，也无撕裂的天空，也无外在的磐石，

[nɔː(r)][ðə; ðɪ] ['vʌltʃə(r)] [wɪ'ðɪn] , [kʊd; kəd] [kɔːz] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][pɑːst] [bə'nevələns] , [ɔː(r)]['terə(r)]

nor	the	vulture	within	,	could	cause	regret	for	past	benevolence	,	or	terror
也不	这	秃鹫	之内	,	可以	原因	后悔	为了	过去的	仁	,	或者	恐怖

[fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)]['iːv(ə)l] ,

for	future	evil	,
为了	未来	邪恶的	,

内心的秃鹫既不会为过去的善行感到后悔，也不会为未来的邪恶感到恐惧。

[ɔː(r)] ['envi] , ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] ['tɔːtʃə] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪs'bɒnərəbl] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltə]

or	envy	,	even	amidst	tortures	,	for	the	dishonourable	prosperity	of	his	insulter
或者	嫉妒	,	甚至	在……之中	酷刑	,	为了	这	不光彩的	繁荣	的	他的	侮辱者

!

!
!

甚至在遭受酷刑时，他也会嫉妒侮辱他的人所获得的卑鄙的成功！

[['mɜ:kjəri] . — [si:] [ðə; ði] " [pro'miθɪəs] " [pv; əv] ['i:skiləs] .]

[	Mercury	.	—	See	the	"	Prometheus	"	of	Aeschylus	.	]
[	汞	.	—	看	这	"	普罗米修斯	"	的	埃斯库罗斯	.	]

[墨丘利。——参见埃斯库罗斯的《普罗米修斯》。]

[hu:] [ðæt] [hæz; həz] [gləu] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ɪg'zɔ:ltɪd] ['pɪktʃə(r)] [wɪl] [tel] [ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [meɪk]

Who	that	has	glowed	over	this	exalted	picture	will	tell	us	that	we	must	make
WHO	那	有	发光	超过	这	崇高	图片	将要	告诉	我们	那	我们	必须	制作

['vɜ:tʃu:] ['prɒspərəs] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][ə'lʊə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

Virtue	prosperous	in	order	to	allure	to	it	,
美德	繁荣	在	命令	到	引诱	到	它	,

那些被这幅崇高的画卷所折服的人会告诉我们，我们必须使美德兴盛，才能吸引人们向往它。

[ɔ:(r)] [kləʊð] [vaɪs] [wɪð] ['mɪzəri] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][rɪ'vəʊlt][ju: 'es][frɒm; frəm][ɪts] ['ɪmɪdʒ] ?

or	clothe	Vice	with	misery	in	order	to	revolt	us	from	its	image	?
或者	衣服	副	和	苦难	在	命令	到	反叛	我们	从	它是	图像	?

或者用苦难来包装罪恶，从而让我们反感它的形象?

[əʊ] ! [hu:] , [pn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wʊd] [nɒt] [lɜ:n] [tu:; tə][ə'dɔ:(r)] ['vɜ:tʃu:] ,

Oh	!	who	,	on	the	contrary	,	would	not	learn	to	adore	Virtue	,
哦	!	WHO	,	在	这	相反	,	会	不是	学习	到	崇拜	美德	,

哦！反之，谁又不会学会崇敬美德呢?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['sʌfərɪŋz] [pv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vəʊtəri] ,

from	the	bitterest	sufferings	of	such	a	votary	,
从	这	最苦涩的	苦难	的	这样的	一个	信徒	,

从这样一位虔诚的信徒所遭受的最痛苦的苦难中，

[ə; eɪ] ['hʌndrədfəʊld] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [lɜ:n] [tu:; tə] [lʌv] [vaɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [g'ɔ:dɪəst]

a	hundredfold	more	than	he	would	learn	to	love	Vice	from	the	gaudiest
一个	百倍	更多的	比	他	会	学习	到	爱	副	从	这	最艳丽的

['traɪʌmfs] [pv; əv][ɪts][məʊst] ['fɔ:tʃənət] [dɪ'saɪpl] ?

triumphs	of	its	most	fortunate	disciples	?
胜利	的	它是	最多	幸运	门徒	?

他从Vice最幸运的追随者们最耀眼的成就中学到的对Vice的喜爱，会是其热爱程度的百倍吗?

" ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [mɔrdɔnts] [vɔɪs] [ænd; ənd][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd]

"	Something	there	was	in	Mordaunt's	voice	and	air	,	and	the	impassioned
"	某物	那里	曾是	在	莫当特的	嗓音	和	空气	,	和	这	热情洋溢

[gləʊ] [pv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

glow	of	his	countenance	,
辉光	的	他的	面容	,

“莫当特的声音和气息中，以及他脸上充满激情的神情中，都透着某种特别的东西。”

[ðæt] , [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [si:st] , [θrɪld] [ɪn] ['klɛrənsɪz] [hɑ:t] ,

that	,	long	after	he	had	ceased	,	thrilled	in	Clarence's	heart	,
那	,	长的	后	他	有	停止	,	激动不已	在	克拉伦斯的	心	,

即便在他停止之后很久，那份激动依然在克拉伦斯心中萦绕不去。

" [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'membəd] [təʊn] [pv; əv][ə; eɪ] [mju:t] ['laɪə(r)] .

"	like	the	remembered	tone	of	a	mute	lyre	.
"	喜欢	这	记得	语气	的	一个	沉默的	竖琴	.

“就像记忆中无声竖琴的音色。”

" [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vent] [led] [hɪm] [æt; ət] [ræʃ] ['moməntz] [tu:; tə] [daʊt] ['weðə(r)]

"	And	when	a	subsequent	event	led	him	at	rash	moments	to	doubt	whether
"	和	什么时候	一个	随后的	事件	引领	他	在	皮疹	时刻	到	怀疑	无论

['vɜ:tʃu:] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [tʃi:f] [gʊd] ,

Virtue	was	indeed	the	chief	good	,
美德	曾是	的确	这	首席	好的	,

“而当后来发生的一件事让他一时冲动，开始怀疑美德是否真的是至善时，

['lɪndən] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'θju:ziæzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Linden	recalled	the	words	of	that	night	and	the	enthusiasm	with	which	they
林登	召回	这	字	的	那	夜晚	和	这	热情	和	哪个	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtə] ,

were	uttered	,
是	说出	,

林登回想起那天晚上那些话，以及当时人们说这些话时的热情。

[ri'pent] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɒŋd] [ðə; ði] [tru:θ] ,

repented	that	in	his	doubt	he	had	wronged	the	truth	,
悔改	那	在	他的	怀疑	他	有	冤枉	这	真相	,

他懊悔自己因为怀疑而违背了真理。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [di:p] [hɑ:t] [ɒv; əv][mæn][tu:; tə] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n]

and	felt	that	there	is	a	power	in	the	deep	heart	of	man	to	which	even
和	毛毡	那	那里	是	一个	力量	在	这	深的	心	的	男人	到	哪个	甚至

['destəni] [ɪz] [səb'mɪtɪd] !

Destiny	is	submitted	!
命运	是	提交	!

并感受到人类内心深处有一种力量，甚至连命运也臣服于这种力量！

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LXIII	.
章	六十三	.

第六十三章

[wɪl] [ju:; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði]['letə(r)] ?

Will	you	hear	the	letter	?
将要	你	听到	这	信	?

你会听这封信吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mɒtli] - ['maɪndɪd] ['dʒentlmən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)] [met] [ɪn][ðə; ði]

This	is	the	motley	-	minded	gentleman	that	I	have	before	met	in	the
这	是	这	杂乱无章	-	有思想	绅士	那	我	有	前	遇见	在	这

这就是我之前在……遇到的那位性格古怪的先生。

['fɒrɪst] . — [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

forest	.	—	As	You	Like	It	.
森林	.	—	作为	你	喜欢	它	.

森林。——《皆大欢喜》。

[ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][lɑ:st]['tʃæptə(r)] [kən'klu:dɪd] ,

A	morning	or	two	after	the	conversation	with	which	our	last	chapter	concluded	,
一个	早晨	或者	二	后	这	对话	和	哪个	我们的	最后的	章	结束	,

在上一章结尾那次谈话之后的一两天早上，

['klærəns] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] ['heɪvərfi:ld] : —

Clarence	received	the	following	letter	from	the	Duke	of	Haverfield	:	—
克拉伦斯	已收到	这	下列的	信	从	这	公爵	的	哈弗菲尔德	:	—

克拉伦斯收到了哈弗菲尔德公爵的以下来信：——

[jɔ:(r); jə(r)]['letə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['lɪndən] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ɑ:nsə(r)d] [bɪ'fɔ:(r)] ,

Your	letter	,	my	dear	Linden	,	would	have	been	answered	before	,
你的	信	,	我的	亲爱的	林登	,	会	有	到过	回答	前	,

亲爱的林登，你的来信本应早就得到回复了。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'kʌrəns] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [ɪn'grəʊs] [ðə; ði]

but	for	an	occurrence	which	is	generally	supposed	to	engross	the
但	为了	一个	发生	哪个	是	一般来说	据称	到	独占	这

[həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [kən'sɜ:nd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

whole	attention	of	the	persons	concerned	in	it	.
所有的	注意力	的	这	人	担心的	在	它	.

但对于一件通常被认为会占据相关人员全部注意力的事情而言，情况并非如此。

[let] [ˌem ˈiː] [siː] ， — [eɪ] ， [θriː] ， — [jes] ，[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪgˈzæktli] [θriː] [deɪz] ['mærid] ！

Let	me	see	,	—	ay	,	three	,	—	yes	,	I	have	been	exactly	three	days	married	!
让	我	看	，	—	哎	，	三	，	—	是的	，	我	有	到过	确切地	三	天	已婚	！

让我想想，——哎，三，——是的，我结婚正好三天了！

[əˈpɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] ，[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [les] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˈvent] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn] ；

Upon	my	honour	,	there	is	much	less	in	the	event	than	one	would	imagine	;
之上	我的	荣誉	，	那里	是	很多	较少的	在	这	事件	比	一	会	想象	；

以我的荣誉发誓，这件事远没有人们想象的那么严重；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənz] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [maɪˈself] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əˈmeɪzɪŋ] ['trʌb(ə)l]

and	the	next	time	it	happens	I	will	not	put	myself	to	such	amazing	trouble
和	这	下一个	时间	它	发生	我	将要	不是	放	我	到	这样的	惊人的	麻烦

[ænd; ənd] [ˌɪnkənˈviːniəns] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	inconvenience	about	it	.
和	不便	关于	它	.

下次再发生这种事，我就不会再给自己添这么多麻烦和不便了。

[bʌt; bət] [wʌn] [baɪz] ['wɪzdəm] ['əʊnli] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] .

But	one	buys	wisdom	only	by	experience	.
但	一	购买	智慧	仅有的	经过	经验	.

但智慧只能通过经验获得。

[naʊ] ，[haʊˈevə(r)] ，[ðæt] [ai] [hæv; həv] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [fækt] ，[ai] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] ，[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ，

Now	,	however	,	that	I	have	communicated	to	you	the	fact	,	I	expect	you	,	in	the	first	place	,
现在	，	然而	，	那	我	有	沟通	到	你	这	事实	，	我	预计	你	，	在	这	第一的	地方	，

但是，既然我已经把这件事告诉了你，我首先希望你……

[tuː; tə] [ɪkˈskjuːs] [maɪ] ['neglɪdʒəns] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['raɪtɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] ；

to	excuse	my	negligence	for	not	writing	before	;
到	原谅	我的	疏忽	为了	不是	写作	前	；

请原谅我之前没有写信的疏忽；

[fɔː(r); fə(r)] ([æz; əz] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtəˌriː] [hjuːmeɪnjɔrz] ，

for	(	as	I	know	you	are	fond	of	the	literae	humaniores	,
为了	(	作为	我	知道	你	是	喜爱	的	这	文学	人文主义者	，

因为（我知道你喜欢人文文学，

[ai] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kwəʊˈteɪʃ(ə)n]) —

I	will	give	the	sentiment	the	dignity	of	a	quotation	)	—
我	将要	给	这	情绪	这	尊严	的	一个	引述	)	—

我会赋予这种情感以引语的尊严）——

" [ən] ['verɪtəb(ə)l] [əˈmɑːnt] [ˌen ˈiː] - [pɔɪnt] - ;

"	Un	veritable	amant	ne	connoit	point	d'amis	;
" 联合国	真正的	阿曼特	ne	-	观点	-	；

“Un true amant ne connoit point d'amis；

" [" [ə; eɪ] [truː] ['lʌvə(r)] ['rekəgnaɪzɪz] [nəʊ] [frendz] .

"	[	"	A	true	lover	recognizes	no	friends	.
"	[	"	一个	真的	情人	认可	不	朋友们	.

“真正的爱人不认朋友。”

" — [kɔːrˈneɪl] .]

"	—	CORNEILLE	.	]
"	—	科内尔	.	]

——科内耶。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [θriː] [deɪz] ['mærid] , [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] !

and	though	I	have	been	three	days	married	,	I	am	still	a	lover	!
和	尽管	我	有	到过	三	天	已婚	,	我	是	仍然	一个	情人	!

虽然我结婚才三天，但我依然是个情人！

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , [ai][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ðæt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ,

In	the	second	place	,	I	expect	you	to	be	very	grateful	that	,	all	things	considered	,
在	这	第二	地方	,	我	预计	你	到	是	非常	感激的	那	,	全部	事物	经过考虑的	,

其次，考虑到所有因素，我希望您能对此感到非常感激。

[ai] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][səʊ] [suːn] ;

I	write	to	you	so	soon	;
我	写	到	你	所以	很快	;

我这么快就给你写信了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [nɒt][biː; bi][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'djuːsmənt] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] " [pʊt] [pen]

it	would	indeed	not	be	an	ordinary	inducement	that	could	make	me	"	put	pen
它	会	的确	不是	是	一个	普通的	诱导	那	可以	制作	我	"	放	笔

[tuː; tə]['peɪpə(r)] " ([ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['vʌlgə(r)] ,

to	paper	"	(	is	not	that	the	true	vulgar	,
到	纸	"	(	是	不是	那	这	真的	庸俗	,

这确实不是一种普通的诱因，能让我"提笔写作"(这难道不是真正的庸俗吗?

[kə'mɜːʃ(ə)l] , [ˌækə'demɪk(ə)l] , [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] , [ɪ'pɪstələri] [staɪl] ?)

commercial	,	academical	,	metaphorical	,	epistolary	style	?	)
商业的	,	学术的	,	比喻性的	,	书信体	风格	?	)

商业风格、学术风格、比喻风格、书信体风格？）

[səʊ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['serəməni] .

so	shortly	after	the	fatal	ceremony	.
所以	不久	后	这	致命的	仪式	.

就在那场致命的仪式之后不久。

[səʊ] , [hæd; həd][ai] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bʌt; bət][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒments] [ɒn] [steɪt] [ə'feəz] (

So	,	had	I	nothing	to	say	but	in	reply	to	your	comments	on	state	affairs	(
所以	,	有	我	没有什么	到	说	但	在	回复	到	你的	评论	在	状态	事务	(

[hæŋ] [ðem; ðəm] !)

hang	them	!	)
悬挂	他们	!	)

所以，如果我没什么可说的，除了回应你对国家事务的评论（绞死他们！）

[ɔː(r)][ɪn] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪ'tæliən] [frend] , [ɒv; əv] [huːm] [ai] [seɪ] ,

or	in	applause	of	your	Italian	friend	,	of	whom	I	say	,
或者	在	掌声	的	你的	意大利语	朋友	,	的	谁	我	说	,

或者，为你的意大利朋友鼓掌，关于他，我想说：

[æz; əz] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['jəʊmən] , " [ai][kæn; kən][əd'maɪə(r)]['vɜːtʃuː] , [ðəʊ] [ai]

as	Charles	II	.	said	of	the	honest	yeoman	,	"	I	can	admire	virtue	,	though	I
作为	查尔斯	二	.	说	的	这	诚实的	乡绅	,	"	我	能	钦佩	美德	,	尽管	我

[kænt] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

can't	imitate	it	,
不能	模拟	它	,

正如查理二世评价诚实的自耕农时所说："我可以钦佩美德，尽管我不能效仿它。"

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [mait] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [bɒks]

"	I	think	it	highly	probable	that	your	letter	might	still	remain	in	a	certain	box
"	我	思考	它	高度	可能	那	你的	信	可能	仍然	保持	在	一个	肯定	盒子

[ɒv; əv] ['tɔːtəs] - [ʃel] [ænd; ənd][gəʊld] (['fɔːməli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['rɪʃəˌluː] ,

of	tortoise	-	shell	and	gold	(	formerly	belonging	to	the	great	Richelieu	,
的	龟	-	壳	和	金子	(	以前	属于	到	这	伟大的	黎塞留	,

我认为你的信很可能仍然保存在某个玳瑁和黄金制成的盒子里（这个盒子以前属于伟大的黎塞留），

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n]) , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [dɪ'skraɪ] ,

and	now	in	my	possession	)	,	in	which	I	at	this	instant	descry	,
和	现在	在	我的	拥有	)	,	在	哪个	我	在	这	立即的	描述	,

（现在在我手中），我此刻从中看到了：

" [wɪð] ['menɪ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [wəʊ] [ænd; ənd] ['bəʊdɪŋ] ['daɪə(r)] , " ['sʌndrɪ] [ɪ'pɪslz] , [ɪn]['mænɪfəʊld]

"	with	many	a	glance	of	woe	and	boding	dire	,	"	sundry	epistles	,	in	manifold
"	和	许多	一个	瞥一眼	的	悲哀	和	预兆	可怕的	,	"	杂项	书信	,	在	歧管

['hændraɪtɪŋ] ,

handwritings	,
笔迹	,

“带着许多悲伤和不祥的预兆”，各种信件，用多种笔迹写成，

[ɔːl] [kl'ɑːst] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][wʌn] ['fɪəf(ə)l] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] , — " [ʌn'ɑːnsəd] .

all	classed	under	the	one	fearful	denomination	,	—	"	unanswered	.
全部	分类	在下面	这	一	可怕	面值	,	—	"	未解答	.

所有这些都归为同一个令人恐惧的教派——“未解答”。

" [nəʊ] , [maɪ] [gʊd] ['lɪndən] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ɪn'daɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)]['mætə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	No	,	my	good	Linden	,	my	heart	is	inditing	of	a	better	matter	than	this	.
"	不	,	我的	好的	林登	,	我的	心	是	写作	的	一个	更好的	事情	比	这	.

“不，我亲爱的林登，我的心中有一个比这更好的想法。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [steɪ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][hoʊsts][ɔː(r)]['ɔːdə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['swɪftɪst] [stiːd] ,

Listen	to	me	,	and	then	stay	at	your	host's	or	order	your	swiftest	steed	,
听	到	我	,	和	然后	停留	在	你的	主持人	或者	命令	你的	最快	骏马	,

听我的，然后待在主人家或者骑上你最快的坐骑离开。

[æz; əz] [siːm] [məʊst] [miːt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

as	seems	most	meet	to	you	.
作为	似乎	最多	见面	到	你	.

最适合你的情况。

[juː; jʊ] [sed] ['raɪtlɪ] [ðæt] [mɪs] [trɛ'væniən] , [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ɒv; əv] ['heɪvərfiːld] ,

You	said	rightly	that	Miss	Trevanion	,	now	her	Grace	of	Haverfield	,
你	说	没错	那	错过	特雷瓦尼翁	,	现在	她	优雅	的	哈弗菲尔德	,

你说得对，特雷瓦尼翁小姐，也就是现在的哈弗菲尔德夫人，

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] ['leɪdɪ] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] .

was	the	intimate	friend	of	Lady	Flora	Ardenne	.
曾是	这	亲密的	朋友	的	女士	弗洛拉	阿登	.

是弗洛拉·阿登夫人的密友。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — ['neɪmlɪ] , ['elənɔ] , [nɒt] ['leɪdɪ] ['flɔːrə] — [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

I	have	often	talked	to	her	—	namely	,	Eleanor	,	not	Lady	Flora	—	about	you	,
我	有	经常	谈话	到	她	—	即	,	埃莉诺	,	不是	女士	弗洛拉	—	关于	你	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'njʊ] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['jestədeɪ] ,

and	was	renewing	the	conversation	yesterday	,
和	曾是	更新	这	对话	昨天	,

我经常和她——确切地说是埃莉诺，不是弗洛拉夫人——谈起你，昨天我又和她聊起了这个话题。

[wen] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] , [ˌæksɪ'dentəlɪ] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][juː; jʊ] .

when	your	letter	,	accidentally	lying	before	me	,	reminded	me	of	you	.
什么时候	你的	信	,	偶然	说谎	前	我	,	提醒	我	的	你	.

偶然间，你的信落在了我面前，让我想起了你。

['sʌndrɪ] ['lɪt(ə)l] ['siːkrəts] [pɑːst] [ɪn] [djuː] ['kɒndʒəg(ə)l] [kɔːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] ['ɪntuː]

Sundry	little	secrets	passed	in	due	conjugal	course	from	her	possession	into
杂项	小的	秘密	通过了	在	到期的	夫妻	课程	从	她	拥有	进入

[maɪn] .

mine	.
矿	.

一些零零碎碎的小秘密，在婚后自然而然地从她那里转移到了我这里。

[ai][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [bɪ'liːvd] [baɪ] ['leɪdi] ['flɔːrə][tuː; tə][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [pə'fɪdiəs]

I	find	that	you	have	been	believed	by	Lady	Flora	to	have	played	the	perfidious
我	寻找	那	你	有	到过	相信	经过	女士	弗洛拉	到	有	玩	这	背信弃义

[wɪð] [lɑː] - ;

with	La	Meronville	;
和	拉	-	;

我发现弗洛拉夫人认为你对拉梅龙维尔耍了奸诈的手段；

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] !

that	she	never	knew	of	your	application	to	her	father	!
那	她	绝不	知道	的	你的	应用	到	她	父亲	!

她根本不知道你曾向她父亲提出过申请！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ; [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

and	his	reply	;	that	,	on	the	contrary	,
和	他的	回复	;	那	,	在	这	相反	,

他的回答恰恰相反，

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [æn; ən]

she	accused	you	of	indifference	in	going	abroad	without	attempting	to	obtain	an
她	被告	你	的	漠不关心	在	去	国外	没有	尝试	到	获得	一个

['ɪntəvjuː] [ɔː(r)][ɪk'skjuːs][jɔː(r); jə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ˌɪnfɪ'deləti] ;

interview	or	excuse	your	supposed	infidelity	;
面试	或者	原谅	你的	据称	不忠	;

她指责你漠不关心，出国前既没有尝试获得面试机会，也没有解释你所谓的婚外情；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] ['ʌtəli] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ə; eɪ]['juːniən] [wɪð] [ðæt] ['əʊdiəs] [lɔːd] ['bɔːroʊ] — [bɑː] !

that	her	heart	is	utterly	averse	to	a	union	with	that	odious	Lord	Boro	—	bah	!
那	她	心	是	完全地	反	到	一个	联盟	和	那	令人厌恶的	主	博罗	—	呸	!

她内心极其厌恶与那个可恶的博罗勋爵联姻——呸！

[ai] [miːn] [lɔːd] [ʌlswɔtɝ] ; [ænd; ənd] [ðæt] — [prɪ'peə(r)] , ['lɪndən] — [ʃiː; ʃi] [stɪl] [英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]]

I	mean	Lord	Ulswater	;	and	that	—	prepare	,	Linden	—	she	still	cherishes
我	意思是	主	乌尔斯沃特	;	和	那	—	准备	,	林登	—	她	仍然	珍惜

[jɔː(r); jə(r)] ['meməri] , ['iːv(ə)n] [θruː] [taɪm] , [tʃeɪndʒ] ,

your	memory	,	even	through	time	,	change	,
你的	记忆	,	甚至	通过	时间	,	改变	,

我指的是乌尔斯沃特勋爵；还有——林登，做好准备——即使时光流逝，世事变迁，她依然珍视着你的记忆。

[ænd; ənd] ['fænsid] [dɪ'zɜːʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [wɪtʃ] — [wɪtʃ] — [djuːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ai]

and	fancied	desertion	,	with	a	tenderness	which	—	which	—	deuce	take	it	,	I
和	幻想	逃兵	,	和	一个	压痛	哪个	—	哪个	—	二	拿	它	,	我

['nevə(r)][kʊd; kəd] [raɪt] ['sentɪmənt] :

never	could	write	sentiment	:
绝不	可以	写	情绪	:

并幻想过被抛弃，带着一种温柔——那种温柔——说实话，我永远也写不出这种情感：

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ; [səʊ][ai] [wɪl] [nɒt] [kən'kluːd] [ðə; ði] [freɪz] .

but	you	understand	me	;	so	I	will	not	conclude	the	phrase	.
但	你	理解	我	;	所以	我	将要	不是	结束	这	短语	.

但你明白我的意思，所以我就不说完这句话了。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɒrətri] , " [sed] [maɪ]['kʌz(ə)n][diː] — — , [huː] [wɒz; wəz] , [ˌõtrə] [naʊs] , [mɔː(r)] ['ɒnɪst]

"	Nothing	in	oratory	,	"	said	my	cousin	D	—	—	,	who	was	,	entre	nous	,	more	honest
"	没有什么	在	演说	,	"	说	我的	表哥	D	—	—	,	WHO	曾是	,	entre	我们	,	更多的	诚实的

[ðæn; ðən] ['eləkwənt] ,

than	eloquent	,
比	雄辩	,

“他一点也不擅长演说，”我的表弟D——说道，在我们看来，他为人诚实，但口才却一般。

" [laɪk] [ə; eɪ] [breɪk] ! " — " [daʊn] !
" like a break ! " — " down !
" 喜欢 一个 休息 ! " — " 向下 !

“就像休息一下！”——“下去！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ædɪd] , " [sed] [aɪ] .
you should have added , " said I .
你 应该 有 额外 , " 说 我 .

“你应该加上，”我说。

[aɪ] [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪndən] , [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] .
I now , my dear Linden , leave you to your fate .
我 现在 , 我的 亲爱的 林登 , 离开 你 到 你的 命运 .

亲爱的林登，现在我只能听天由命了。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ðəʊ] [aɪ] [əʊn] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːd] [huːm] ['leɪdɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ðɪ] [et] [sɛtɚəz] [ɒv; əv]
though I own Lord Ulswater is a lord whom ladies in love with the et ceteras of
尽管 我 自己的 主 乌尔斯沃特 是 一个 主 谁 女士们 在 爱 和 这 等 其他 的

['mærɪd] [pɒmp] [maɪt] [wel] [dɪ'zaɪə(r)] ,
married pomp might well desire ,
已婚 盛大场面 可能 出色地 欲望 ,

虽然我拥有乌尔斯沃特勋爵，但这位勋爵正是那些喜爱已婚奢华生活等种种礼仪的女士们所渴望的。

[jet] [aɪ] [duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] [hɪm] .
yet I do think it would be no difficult matter for you to eclipse him .
然而 我 做 思考 它 会 是 不 难的 事情 为了 你 到 蚀 他 .

但我认为，你超越他并非难事。

[aɪ] ['kænɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] ['leɪdi] ['flɔːrə] .
I cannot , it is true , advise you to run away with Lady Flora .
我 不能 , 它 是 真的 , 建议 你 到 跑步 离开 和 女士 弗洛拉 .

的确，我不能建议你和弗洛拉小姐私奔。

['dʒentlmən] [doʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ]
Gentlemen don't run away with the daughters of gentlemen ; but , without running
先生们 不 跑步 离开 和 这 女儿们 的 先生们 ; 但 , 没有 跑步

[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

绅士不会私奔绅士的女儿；但是，即便不私奔，

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'trəʊðd] [ænd; ənd] [lɔːd] - [ɪn'tendɪd] .
you may win your betrothed and Lord Ulswater's intended .
你 可能 赢 你的 未婚妻 和 主 - 故意的 .

你或许能赢得你的未婚妻和乌尔斯沃特勋爵的未婚妻。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] ['skɑːrzˌdeɪl] ,
A distinguished member of the House of Commons , owner of Scarsdale ,
一个 杰出的 成员 的 这 房子 的 公共领域 , 所有者 的 斯卡斯代尔 ,

一位杰出的下议院议员，斯卡斯代尔庄园的主人，

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['eɪnʃənt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tɔːlbət; 'tɒl-] , — [məʊn] [djuː] !
and representative of the most ancient branch of the Talbots , — mon Dieu !
和 代表 的 这 最多 古老的 分支 的 这 塔尔博特 , — 星期一 上帝 !

并且是塔尔博特家族最古老分支的代表——我的天哪！

[juː; jʊ] [maɪt] ['mæri] [ə; eɪ] [kwiːn] ['daʊədʒə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] ['setlmənts] !

you	might	marry	a	queen	dowager	,	and	decline	settlements	!
你	可能	结婚	一个	女王	老妇	,	和	衰退	定居点	!

你可能会娶一位王太后，然后拒绝和解！

[ænd; ənd][səʊ] , [kə'mɪtɪŋ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪŋd] [gɒd] , [huː] ,

And	so	,	committing	thee	to	the	guidance	of	that	winged	god	,	who	,
和	所以	,	提交	你	到	这	指导	的	那	有翅膀的	上帝	,	WHO	,

因此，我将你托付给那位有翼之神的指引，他，

[ɪf] [θriː] [deɪz] [ə'fɔːd] ['eni] [ɪk'spɪəriəns] , [hæz; həz] [meɪd] [ðaɪ] [frend] [fə'seɪk] ['pleʒə(r)] ['əʊnli][tuː; tə]

if	three	days	afford	any	experience	,	has	made	thy	friend	forsake	pleasure	only	to
如果	三	天	买得起	任何	经验	,	有	制成	你的	朋友	背叛	乐趣	仅有的	到

[faɪnd] ['hæpinəs] ,

find	happiness	,
寻找	幸福	,

如果三天的时间能让你有所收获，那么你的朋友是否已经放弃了享乐，只为寻找幸福?

[aɪ][bɪd] [ðiː] , [məʊst]['dʒent(ə)l] ['lɪndən] , [ˌfeə'wel] .

I	bid	thee	,	most	gentle	Linden	,	farewell	.
我	出价	你	,	最多	温和的	林登	,	告别	.

我向你告别，最温柔的菩提树。

['heɪvərfiːld] .

HAVERFIELD	.
哈弗菲尔德	.

哈弗菲尔德。

[ə'pɒn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['letə(r)] , ['klærəns] [felt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] .

Upon	reading	this	letter	,	Clarence	felt	as	a	man	suddenly	transformed	.
之上	阅读	这	信	,	克拉伦斯	毛毡	作为	一个	男人	突然	转变	.

读完这封信，克拉伦斯感觉自己仿佛变了一个人。

[frɒm; frəm][æn; ən][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][kɑːm][ænd; ənd] ['æpəθi] ,

From	an	exterior	of	calm	and	apathy	,
从	一个	外部的	的	冷静的	和	冷漠	,

表面上平静而冷漠，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [wʌn]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [kə'rəʊdɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

at	the	bottom	of	which	lay	one	bitter	and	corroding	recollection	,
在	这	底部	的	哪个	躺	一	苦的	和	腐蚀	回忆	,

这一切的根源在于一段痛苦而令人痛苦的回忆。

[hiː; hi] [pɑːst] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [waɪld] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ;

he	passed	at	once	into	a	state	of	emotion	,	wild	,	agitated	,	and	confused	;
他	通过了	在	一次	进入	一个	状态	的	情感	,	荒野	,	激动	,	和	使困惑	;

[jet] , [ə'mɪdst] [ɔːl] ,

yet	,	amidst	all	,
然而	,	在……之中	全部	,

他立刻陷入了一种情绪激动的状态，狂躁、激动、混乱；然而，在这一切之中，

[wɒz; wəz] ['fɔːməʊst] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [həʊp] ,

was	foremost	a	burning	and	intense	hope	,
曾是	首先	一个	燃烧	和	激烈的	希望	,

首先是一种炽热而强烈的希望，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [pə'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [fɔːm] .

which	for	long	years	he	had	not	permitted	himself	to	form	.
哪个	为了	长的	年	他	有	不是	允许	他自己	到	形式	.

多年来，他一直不允许自己形成这种想法。

[hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈpɑːlə(r)] .

He	descended	into	the	breakfast	parlour	.
他	下降	进入	这	早餐	客厅	.

他下楼走进早餐室。

[ˈmɔːrdɔːnt] , [huːz] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [əˈpiərɪŋ] , [ðəʊ] [nɒt][ɒv; əv][ˈraɪzɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ˈleɪtə(r)]

Mordaunt	,	whose	hours	of	appearing	,	though	not	of	rising	,	were	much	later
莫当特	,	谁	小时	的	出现	,	尽管	不是	的	上升	,	是	很多	之后

[ðæn; ðən] [ˈklɛrənsɪz] ,

than	Clarence's	,
比	克拉伦斯的	,

莫当特露面的时间比克拉伦斯晚得多，尽管他起床的时间并不比克拉伦斯晚。

[wɒz; wəz][nɒt] [jet] [daʊn] ; [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈlʌvə(r)][hæd; həd] [fʊl] [ˈleʒə(r)] [tuː; tə] [fɔːm] [hɪz; ɪz][plænz] ,

was	not	yet	down	;	and	our	lover	had	full	leisure	to	form	his	plans	,
曾是	不是	然而	向下	;	和	我们的	情人	有	满的	闲暇	到	形式	他的	计划	,

当时还没有下山；我们的情人有充足的时间来制定他的计划。

[bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][həʊst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɒntreɪ] .

before	his	host	made	his	entree	.
前	他的	主持人	制成	他的	主菜	.

在他主人上菜之前。

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [sed] [ˈmɔːrdɔːnt] ;

"	Will	you	ride	to	-	day	?	"	said	Mordaunt	;
"	将要	你	骑	到	-	天	?	"	说	莫当特	;

“你今天会骑马吗？”莫当特问道；

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][əʊld][ˈruːɪnz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [wel] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	there	are	some	old	ruins	in	the	neighbourhood	well	worth	the	trouble	of	a
"	那里	是	一些	老的	废墟	在	这	邻里	出色地	值得	这	麻烦	的	一个

[ˈvɪzɪt] . "

visit	.	"
访问	.	"

“附近有一些古老的遗址，非常值得一游。”

" [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈklærəns] , " [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	I	grieve	to	say	,	"	answered	Clarence	,	"	that	I	must	take	my	leave	of	you	.
"	我	悲伤	到	说	,	"	回答	克拉伦斯	,	"	那	我	必须	拿	我的	离开	的	你	.

“很遗憾地告诉大家，”克拉伦斯回答说，“我必须向你们告别了。”

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈgreɪtli] [ˈɪnfluəns] [maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [laɪf] ,

I	have	received	intelligence	this	morning	which	may	greatly	influence	my	future	life	,
我	有	已收到	智力	这	早晨	哪个	可能	非常	影响	我的	未来	生活	,

我今天早上收到一些情报，这些情报可能会对我未来的生活产生重大影响。

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	by	which	I	am	obliged	to	make	an	excursion	to	another	part	of	the
和	经过	哪个	我	是	有义务	到	制作	一个	短途旅行	到	其他	部分	的	这

[ˈkʌntri] ,

country	,
国家	,

因此我不得不前往该国的另一个地区进行一次短途旅行。

[ˈnɪəli] [ə; eɪ] [deɪz] [ˈdʒɜːni] , [ɒn] [ˈhɔːsbæk] .

nearly	a	day's	journey	,	on	horseback	.
几乎	一个	天	旅行	,	在	马背	.

骑马将近一天的路程。

" [ˈmɔːrdɔːnt] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlə(r)] ,

"	Mordaunt	looked	at	his	guest	,	and	conjectured	by	his	heightened	colour	,
"	莫当特	看起来	在	他的	客人	,	和	推测	经过	他的	增强	颜色	,

莫当特看了看他的客人，从他涨红的脸色推测道：

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [kən'si:l] ,

and	an	embarrassment	which	he	in	vain	endeavoured	to	conceal	,
和	一个	尴尬	哪个	他	在	徒劳	努力	到	隐藏	,

以及他徒劳地试图掩盖的尴尬事。

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ]

that	the	journey	might	have	some	cause	for	its	suddenness	and	despatch
那	这	旅行	可能	有	一些	原因	为了	它是	突然	和	调度

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['senətə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liə(r)] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [kən'si:lɪŋ] .

which	the	young	senator	had	his	peculiar	reasons	for	concealing	.
哪个	这	年轻的	参议员	有	他的	奇特	原因	为了	隐藏	.

这次旅程或许有其突然和匆忙的原因，而这位年轻的参议员有他自己的特殊理由要隐瞒这些原因。

['ældʒənən] [kən'tentɪd] [hɪm'self] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wɪð] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [æt; ət] ['lɪndənz] [ə'brʌpt]

Algernon	contented	himself	,	therefore	,	with	expressing	his	regret	at	Linden's	abrupt
阿尔杰农	满足	他自己	,	所以	,	和	表达	他的	后悔	在	椴树的	突然

[dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

departure	,
离开	,

因此，阿尔杰农只是对林登的突然离开表示遗憾而已。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skri:t] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] ['presɪŋ] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] ['sɒdʒən] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]

without	incurring	the	indiscreet	hospitality	of	pressing	a	longer	sojourn	beneath	his
没有	产生	这	轻率	热情好客	的	紧迫	一个	更长	旅居	下面	他的

[ru:f] .

roof	.
屋顶	.

而又不至于失礼地强迫自己在他家多住一段时间。

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , ['klɛrənsɪz] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

Immediately	after	breakfast	,	Clarence's	horse	was	brought	to	the	door	,
立即地	后	早餐	,	克拉伦斯的	马	曾是	带来	到	这	门	,

早餐后，克拉伦斯的马立刻被牵到了门口。

[ænd; ənd]['hærɪs(ə)n] [rɪ'si:vd] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət]['dʌblju:] — — [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

and	Harrison	received	orders	to	wait	with	the	carriage	at	W	—	—	until	his
和	哈里森	已收到	订单	到	等待	和	这	运输	在	W	—	—	直到	他的

['mɑ:stə(r)] [rɪ'tɜ:nd] .

master	returned	.
掌握	返回	.

哈里森接到命令，在 W—— 处等候马车，直到他的主人回来。

[nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] , [wi:; wi] [trəʊ] ,

Not	a	little	surprised	,	we	trow	,
不是	一个	小的	惊讶	,	我们	扔	,

我们并不感到有些意外，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɜ:ði] ['vælɛɪ; 'vælɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɑ:stəz] ['sʌd(ə)n] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ɪ'kwestriən]

was	the	worthy	valet	at	his	master's	sudden	attachment	to	equestrian
曾是	这	值得	代客泊车	在	他的	硕士学位	突然	依恋	到	马术

[ɪk'skɜ:rʒən] .

excursions	.
短途旅行	.

主人突然迷上骑马旅行，他便成了主人忠实的贴身男仆。

['mɔ:rdɔ:nt] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] [θru:] [ðə; ði] [pɑ:k] ,

Mordaunt	accompanied	his	visitor	through	the	park	,
莫当特	伴随	他的	游客	通过	这	公园	,

莫当特陪同访客参观了公园，

[ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [wɪtʃ] ['sensəbli] [tʌtʃt] ['klærəns] ,

and	took	leave	of	him	with	a	warmth	which	sensibly	touched	Clarence	,
和	采取	离开	的	他	和	一个	温暖	哪个	明智地	感动	克拉伦斯	,

他热情地向他告别，这让克拉伦斯深受感动。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [ɪn'diːd] ,

in	spite	of	the	absence	and	excitement	of	his	thoughts	;	indeed	,
在	尽管如此	的	这	缺席	和	激动	的	他的	想法	;	的确	,

尽管他思绪纷乱，兴奋不已；的确，

[ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['lɪndən] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'kjuːt] , [bəʊld] ,

the	unaffected	and	simple	character	of	Linden	,	joined	to	his	acute	,	bold	,
这	不受影响	和	简单的	特点	的	林登	,	加入	到	他的	急性	,	大胆的	,

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

and	cultivated	mind	,
和	栽培	头脑	,

林登为人朴实无华，却拥有敏锐、大胆、博学的头脑。

[hæd; həd]['teɪkən] [strɒŋ] [həʊld][ɒv; əv] [mɔrdɔnts] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

had	taken	strong	hold	of	Mordaunt's	interest	and	esteem	.
有	已采取	强的	抓住	的	莫当特的	兴趣	和	尊重	.

已经牢牢抓住了莫当特的兴趣和敬意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [ɔː'tʌmnəl] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət] [θɪk] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [prəg'nɔstikeit]

It	was	a	mild	autumnal	morning	,	but	thick	clouds	in	the	rear	prognosticated
它	曾是	一个	温和的	秋季	早晨	,	但	厚的	云	在	这	后部	预后

[reɪn] ;

rain	;
雨	;

这是一个温和的秋日早晨，但后方的厚厚云层预示着即将下雨；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] [ləʊ] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] ,

and	the	stillness	of	the	wind	,	the	low	flight	of	the	swallows	,
和	这	寂静	的	这	风	,	这	低的	航班	的	这	燕子	,

还有那静止的风，燕子低低飞翔的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] , ['sləʊli] ['gæðərɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['ʃeltə(r)] [wɪ'ðɪn]

and	the	lowing	of	the	cattle	,	slowly	gathering	towards	the	nearest	shelter	within
和	这	低	的	这	牛	,	缓慢地	采集	向	这	最近的	庇护所	之内

[ðeə(r)] [ə'pɔɪntɪd] ['baʊndriz] ,

their	appointed	boundaries	,
他们的	任命	边界	,

牛群发出低沉的哞叫声，缓缓地向着它们既定范围内最近的棚子聚集。

[kən'fɜːmd] [ðə; ði] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['əʊmən] .

confirmed	the	inauspicious	omen	.
确认的	这	不祥	预兆	.

不祥之兆果然应验了。

['klærəns] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]['dʌbljuː] — — , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Clarence	had	passed	the	town	of	W	—	—	,	and	was	entering	into	a
克拉伦斯	有	通过了	这	镇	的	W	—	—	,	和	曾是	进入	进入	一个

[rəʊd] ['sɪŋgjələli] ['hɪli] ,

road	singularly	hilly	,
路	单独地	丘陵	,

克拉伦斯已经经过了W——镇，正驶入一条地势异常崎岖的道路。

[wen] [hiː; hi] " [wɒz; wəz][ə'weə(r)] , " [æz; əz][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] ['raɪtər] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] [ɪk'sprest]

when **he** **"** **was** **aware** **,** **"** **as** **the** **quaint** **old** **writers** **of** **former** **days** **expressed**

什么时候 他 " 曾是 意识到的 , " 作为 这 古雅 老的 作家 的 以前的 天 表达

[ðəm'selvz] ,

themselves **,**

他们自己 ,

正如过去那些古雅的老作家所言，当他"意识到"这一点时，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['streɪndʒə(r)] , ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [niːt] [wel] - [trɪmd] ['gæləweɪ] ,

of **a** **tall** **stranger** **,** **mounted** **on** **a** **neat** **well** **-** **trimmed** **galloway** **,**

的 一个 高的 陌生人 , 安装 在 一个 整洁的 出色地 - 修剪过的 加洛韦 ,

一个身材高大的陌生人，骑在一匹整洁修剪过的马鞍上。

[huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['mɪnɪts] [biːn] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['kləʊsli] ['pærəlel]

who **had** **for** **the** **last** **two** **minutes** **been** **advancing** **towards** **a** **closely** **parallel**

WHO 有 为了 这 最后的 二 分钟 到过 前进 向 一个 密切 平行线

[laɪn] [wɪð] ['klærəns] ,

line **with** **Clarence** **,**

线 和 克拉伦斯 ,

在过去的2分钟里，他一直朝着与克拉伦斯几乎平行的方向前进。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [baɪ] ['sʌndri] ['glɑːnsɪz][ænd; ənd] [hemz] ,

and **had** **,** **by** **sundry** **glances** **and** **hems** **,**

和 有 , 经过 杂项 眼神 和 下摆 ,

通过各种眼神和手势，

[diˈnəutid] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [kə'mensɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ]

denoted **a** **desire** **of** **commencing** **acquaintance** **and** **conversation** **with** **his** **fellow**

表示 一个 欲望 的 开始 熟人 和 对话 和 他的 同伴

['trævələ(r)] .

traveller **.**

游客 .

表示他渴望与同行者开始相识和交谈。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] ['sʌmənd] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt]

At **last** **he** **summoned** **courage** **,** **and** **said** **,** **with** **a** **respectful** **,** **though** **somewhat**

在 最后的 他 被召唤 勇气 , 和 说 , 和 一个 尊重 , 尽管 有些

[friː] , [eə(r)] ,

free **,** **air** **,**

自由的 , 空气 ,

最后他鼓起勇气，用一种既恭敬又略带随意的语气说道：

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [hɔːs] [ɒv; əv] [jɔːz] , [sɜː(r)] ; [ai][hæv; həv] ['seldəm] [siːn] [səʊ][fɑːst][ə; eɪ]['wɔːkə(r)]

" **That** **is** **a** **very** **fine** **horse** **of** **yours** **,** **sir** **;** **I** **have** **seldom** **seen** **so** **fast** **a** **walker**

" 那 是 一个 非常 美好的 马 的 你的 , 先生 ; 我 有 很少 已见 所以 快速地 一个 沃克

:

:

:

“先生，您的马真不错；我很少见到走得这么快的马。”

[ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['peɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [gʊd] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt][ə; eɪ] ['treʒə(r)] .

if **all** **his** **other** **paces** **are** **equally** **good** **,** **he** **must** **be** **quite** **a** **treasure** **.**

如果 全部 他的 其他 步幅 是 同样地 好的 , 他 必须 是 相当 一个 宝藏 .

如果他的其他步态也同样出色，那他一定是一位非常优秀的苗子。

" [ɔːl] [men] [hæv; həv][ðeə(r)] ['vænətɪz] .

" **All** **men** **have** **their** **vanities** **.**

" 全部 男人 有 他们的 虚荣心 .

人皆有虚荣心。

['klɛrənsɪz] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ['eksələns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ; [ænd; ənd] ,

Clarence's	was	as	much	in	his	horse's	excellence	as	his	own	;	and	,
克拉伦斯的	曾是	作为	很多	在	他的	马匹	卓越	作为	他的	自己的	;	和	,

克拉伦斯的成就不仅体现在他自身的卓越表现上，也体现在他马匹的优秀品质上；而且，

['grætɪfaɪd]['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

gratified	even	with	the	compliment	of	a	stranger	,	he	replied	to	it	by
满意	甚至	和	这	赞扬	的	一个	陌生人	,	他	回复	到	它	经过

['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ðɪ] [preɪz] ,

joining	in	the	praise	,
加入	在	这	称赞	,

即使是陌生人的赞美，他也感到十分高兴，于是也加入赞美的行列来回应。

[ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['meʒəd] [fɔː'beərəns] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] , [ɪf] ['gɪftɪd]

though	with	a	modest	and	measured	forbearance	,	which	the	stranger	,	if	gifted
尽管	和	一个	谦虚的	和	测量	宽容	,	哪个	这	陌生人	,	如果	天才

[wɪð] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

with	penetration	,
和	渗透	,

然而，陌生人若有足够敏锐的洞察力，便会表现出一种谦逊而克制的宽容。

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [dɪ'sɜːnd] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən][sɪn'sɪə(r)] .

could	easily	have	discerned	was	more	affected	than	sincere	.
可以	容易地	有	辨别	曾是	更多的	做作的	比	真诚	.

很容易就能看出他更多的是装腔作势而不是真诚。

" [ænd; ənd] [jet] , [sɜː(r)] ; " [rɪ'zjuːmd] ['klɛrənsɪz] [njuː] [kəm'pænjən] ,

"	And	yet	,	sir	;	"	resumed	Clarence's	new	companion	,
"	和	然而	,	先生	;	"	恢复	克拉伦斯的	新的	伴侣	,

“然而，先生，”克拉伦斯的新同伴继续说道。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔːlfrɪ] [maɪt] [pə'hæps] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [stiːd] ; [lʊk] ,

"	my	little	palfrey	might	perhaps	keep	pace	with	your	steed	;	look	,
"	我的	小的	帕尔弗雷	可能	也许	保持	步伐	和	你的	骏马	;	看	,

“我的小马驹或许能跟上你的骏马；你看，

[aɪ] [leɪ] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['raɪvlz] — [baɪ] ['hev(ə)n] , [hiː; hi]

I	lay	the	rein	on	his	neck	,	and	,	you	see	,	he	rivals	—	by	heaven	,	he
我	躺	这	缰绳	在	他的	脖子	,	和	,	你	看	,	他	竞争对手	—	经过	天堂	,	他

[ˌaʊt'wɔːks] — [jɔːz] .

outwalks	—	yours	.
散步	—	你的	.

我把缰绳套在他的脖子上，你看，他走起路来，简直可以和你的马匹媲美——天哪，他走得比你的马还快。

" [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːkt] [ænd; ənd] [ɪn'senst] , ['lɪndən] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][reɪn] ,

"	Not	a	little	piqued	and	incensed	,	Linden	also	relaxed	his	rein	,
"	不是	一个	小的	激怒	和	愤怒	,	林登	还	轻松	他的	缰绳	,

林登颇为恼火，也放松了缰绳。

[ænd; ənd][ɜːrdʒd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɪkə(r)] [step] : [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lesə(r)] [kəm'petɪtə(r)] [nɒt]['əʊnli]

and	urged	his	horse	to	a	quicker	step	:	but	the	lesser	competitor	not	only
和	敦促	他的	马	到	一个	更快	步	:	但	这	较少	竞争者	不是	仅有的

[sə'steɪnd] ,

sustained	,
持续	,

他催马加快步伐：但实力较弱的对手不仅坚持了下来，

[bʌt; bət] [ɪn'kriːst] , [hɪz; ɪz][suːˌpɪəri'ɒrəti] ;

but	increased	,	his	superiority	;
但	增加	,	他的	优势	;

但他的优势却与日俱增；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɒt] [ðæt] ['lɪndənz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]

and	it	was	only	by	breaking	into	a	trot	that	Linden's	impatient	and
和	它	曾是	仅有的	经过	打破	进入	一个	小跑	那	椴树的	不耐烦	和

['spɪrɪtɪd] [stiːd] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .

spirited	steed	could	overtake	him	.
精神抖擞	骏马	可以	超过	他	.

只有林登那匹性急、精力旺盛的马儿小跑起来，才能超过他。

[ˌhɪðə'tuː] ['klærəns] [hæd; həd][nɒt] ['ɒnəd] [hɪz; ɪz] [njuː] [kəm'pænjən] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['ræpɪd]

Hitherto	Clarence	had	not	honoured	his	new	companion	with	more	than	a	rapid
迄今为止	克拉伦斯	有	不是	荣幸	他的	新的	伴侣	和	更多的	比	一个	迅速的

[ænd; ənd] [slaɪt] [glɑːns] ;

and	slight	glance	;
和	轻微	瞥一眼	;

此前，克拉伦斯对他的新同伴只是匆匆瞥了一眼；

[bʌt; bət]['raɪv(ə)lri] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['traɪflz] , [bi'get] [rɪ'spekt] ,

but	rivalry	,	even	in	trifles	,	begets	respect	,
但	对抗	,	甚至	在	琐事	,	产生	尊重	,

但即使是小事上的竞争，也能赢得尊重。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [dɪ'fiːtɪd] ['hɪərəʊ] [naʊ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)]['kjʊəriəs] [aɪ] .

and	our	defeated	hero	now	examined	him	with	a	more	curious	eye	.
和	我们的	战败	英雄	现在	检查	他	和	一个	更多的	好奇的	眼睛	.

而我们这位战败的英雄，此刻正用更加好奇的目光审视着他。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] ['fɔːti] [ænd; ənd] ['fɪfti] , — [æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] , ['dʒen(ə)rəli] ,

The	stranger	was	between	forty	and	fifty	,	—	an	age	in	which	,	generally	,
这	陌生人	曾是	之间	四十	和	五十	,	—	一个	年龄	在	哪个	,	一般来说	,

这位陌生人年龄在四十到五十岁之间——在这个年龄段，通常来说，

['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [sə'vaivd] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ;

very	little	of	the	boy	has	survived	the	advance	of	manhood	;
非常	小的	的	这	男生	有	幸存下来	这	进步	的	男子气概	;

男孩身上几乎没有什么特质在成年后保留了下来；

[jet] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['hɑːti] [ænd; ənd] [fræŋk] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [ɒv; əv]

yet	was	there	a	hearty	and	frank	exhilaration	in	the	manner	and	look	of
然而	曾是	那里	一个	爽朗	和	坦率	兴奋	在	这	方式	和	看	的

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n][wiː; wi] [dɪ'skraɪb] [wɪtʃ] [ɪz] ['reəli] [faʊnd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fɜːst][steɪdʒ][ɒv; əv] [juːθ] .

the	person	we	describe	which	is	rarely	found	beyond	the	first	stage	of	youth	.
这	人	我们	描述	哪个	是	很少	成立	超过	这	第一的	阶段	的	青年	.

然而，在我们所描述的这个人身上，却有一种发自内心的、坦率的兴奋之情，这种情绪在青年时期之后很少能找到。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmli] [ænd; ənd] ['klɪəli] [kʌt] ,

His	features	were	comely	and	clearly	cut	,
他的	特征	是	漂亮	和	清楚地	切	,

他五官俊朗，轮廓分明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [maɪt] ['iːkwəli] [hæv; həv]

and	his	air	and	appearance	indicative	of	a	man	who	might	equally	have
和	他的	空气	和	外貌	指示性的	的	一个	男人	WHO	可能	同样地	有

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['ɔːdərs] .

belonged	to	the	middle	or	the	upper	orders	.
属于	到	这	中间	或者	这	上	订单	.

他的举止和外表表明他既可能属于中产阶级，也可能属于上层阶级。

[bʌt; bət] ['klɛrənsɪz] ['meməri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːveɪ]

But	Clarence's	memory	,	as	well	as	attention	,	was	employed	in	his	survey
但	克拉伦斯的	记忆	,	作为	出色地	作为	注意力	,	曾是	受雇	在	他的	民意调查

[ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ;

of	the	stranger	;
的	这	陌生人	;

但克拉伦斯运用了他的记忆力和注意力来观察这位陌生人；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒn] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] ['veri] ['laɪtli] ,

and	he	recognized	,	in	a	countenance	on	which	time	had	passed	very	lightly	,
和	他	认可	,	在	一个	面容	在	哪个	时间	有	通过了	非常	轻轻	,

他认出，岁月在他脸上几乎未曾留下痕迹的脸上，

[æn; ən][əʊld][ænd; ənd] ['ɒftˌtaɪmz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ə'kweɪntəns] .

an	old	and	ofttimes	recalled	acquaintance	.
一个	老的	和	经常	召回	熟人	.

一位老相识，经常被人提起。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [meɪk] [hɪm'self] [nəʊn] .

However	,	he	did	not	immediately	make	himself	known	.
然而	,	他	做过	不是	立即地	制作	他自己	已知	.

然而，他并没有立即现身。

" [aɪ] [wɪl] [fɜːst] [siː] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	I	will	first	see	,	"	thought	he	,
"	我	将要	第一的	看	,	"	想法	他	,

“我先看看，”他心想。

" ['weðə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [gest] [ɪn][ðə; ði] [brɒnzd] ['streɪndʒə(r)]['ɑːftə(r)] [eɪt]

"	whether	he	can	remember	his	young	guest	in	the	bronzed	stranger	after	eight
"	无论	他	能	记住	他的	年轻的	客人	在	这	古铜色	陌生人	后	八

[j'iəz] - ['æbsəns] . "

years	'	absence	.	"
年	-	缺席	.	"

“他是否还能认出这位古铜色皮肤的陌生人，在阔别八年后，认出他那位年轻的客人。”

" [wel] , " [sed] ['klærəns] , [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːlfri] ,

"	Well	,	"	said	Clarence	,	as	he	approached	the	owner	of	the	palfrey	,
"	出色地	,	"	说	克拉伦斯	,	作为	他	接近	这	所有者	的	这	帕尔弗雷	,

“嗯，”克拉伦斯一边说着，一边走向那匹小马的主人。

[huː] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [wɪð] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɒŋkwest] , " [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] ,

who	was	laughing	with	childish	glee	at	his	conquest	,	"	well	,	you	have	won	,
WHO	曾是	笑	和	幼稚	高兴	在	他的	征服	,	"	出色地	,	你	有	韩元	,

[sɜː(r)] ;

sir	;
先生	;

他像个孩子一样为自己的胜利而欢呼雀跃，“好吧，先生，您赢了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔːtəs] [maɪt] [biːt] [ðə; ði][heə(r)][ɪn] ['wɔːkɪŋ] ,

but	the	tortoise	might	beat	the	hare	in	walking	,
但	这	龟	可能	打	这	野兔	在	步行	,

但乌龟走路的速度可能比兔子快。

[ænd; ənd][aɪ] ['kɒntent] [maɪ'self] [wɪð] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [trɒt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['gæləp] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

and	I	content	myself	with	thinking	that	at	a	trot	or	a	gallop	the	result	of
和	我	内容	我	和	思维	那	在	一个	小跑	或者	一个	驰骋	这	结果	的

[ə; eɪ] [reɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['dɪfrənt] . "

a	race	would	have	been	very	different	.	"
一个	种族	会	有	到过	非常	不同的	.	"

我只能安慰自己，如果跑的是慢步或快步，比赛结果肯定会截然不同。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['stɜːdi] ['streɪndʒə(r)] ,

"	I	am	not	so	sure	of	that	,	sir	,	"	said	the	sturdy	stranger	,
"	我	是	不是	所以	当然	的	那	,	先生	,	"	说	这	结实的	陌生人	,

“先生，我对此并不确定，”这位身材魁梧的陌生人说道。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [ɑːtʃt] [nek] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [traɪ] ['aɪðə(r)] ,

patting	the	arched	neck	of	his	little	favourite	:	"	if	you	would	like	to	try	either	,
轻拍	这	拱形	脖子	的	他的	小的	最喜欢的	:	"	如果	你	会	喜欢	到	尝试	任何一个	,

他轻轻拍了拍他最爱的小家伙拱起的脖子：“如果你想试试其中任何一个，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['weɪdʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'vent] . "

I	should	have	no	objection	to	venture	a	trifling	wager	on	the	event	.	"
我	应该	有	不	异议	到	风险投资	一个	琐事	赌注	在	这	事件	.	"

我并不反对就此事打个小赌。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['klærəns] ,

"	You	are	very	good	,	"	said	Clarence	,
"	你	是	非常	好的	,	"	说	克拉伦斯	,

“你很棒，”克拉伦斯说。

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ɜː'bænəti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪŋgld] [wɪð] [kən'temptʃuəs] [ˌɪnkrə'djuːləti] ;

with	a	smile	in	which	urbanity	was	a	little	mingled	with	contemptuous	incredulity	;
和	一个	微笑	在	哪个	城市化	曾是	一个	小的	混合	和	轻蔑的	怀疑	;

脸上带着一丝微笑，其中既有都市人的优雅，又夹杂着轻蔑和怀疑；

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [naʊ] [æt; ət] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] :

"	but	I	am	not	now	at	leisure	to	win	your	money	:
"	但	我	是	不是	现在	在	闲暇	到	赢	你的	钱	:

但我现在没有闲暇去赢你的钱：

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] ['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɒt] ['taɪə(r)] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]

I	have	a	long	day's	journey	before	me	,	and	must	not	tire	a	faithful
我	有	一个	长的	天	旅行	前	我	,	和	必须	不是	胎	一个	忠实

['sɜːvənt] ;

servant	;
仆人	;

我今天路途遥远，不能让忠仆疲倦；

[jet] [aɪ] [duː; də] ['kændɪdli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] " ([ænd; ənd] ['klɛrənsɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

yet	I	do	candidly	confess	that	I	think	"	(	and	Clarence's	recollection	of	the
然而	我	做	坦率地说	承认	那	我	思考	"	(	和	克拉伦斯的	回忆	的	这

['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [ə'drest] [meɪd] [hɪm] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n]) " [ðæt] [maɪ] [hɔːs]

person	he	addressed	made	him	introduce	the	quotation	)	"	that	my	horse
人	他	已解决	制成	他	介绍	这	引述	)	"	那	我的	马

但我坦诚地承认，我认为”（克拉伦斯回忆起他说话的对象，于是引出了这句话）“我的马

- [ɪk'selz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [wʌn]

'	Excels	a	common	one
-	卓越	一个	常见的	一

'Excel 是一个常见的

[ɪn] [ʃeɪp] , [ɪn] ['kʌrɪdʒ] , ['kʌlə(r)] , [peɪs] , [ænd; ənd] [bəʊn] . - "

In	shape	,	in	courage	,	colour	,	pace	,	and	bone	.	'	"
在	形状	,	在	勇气	,	颜色	,	步伐	,	和	骨	.	-	"

体型、勇气、肤色、步伐和骨骼。

" [eɪ] , [sɜː(r)] , " [kraɪd] ['aʊə(r)] ['streɪndʒə(r)] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkl] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] :

"	Eh	,	sir	,	"	cried	our	stranger	,	as	his	eyes	sparkled	at	the	verses	:
"	嗯	,	先生	,	"	哭	我们的	陌生人	,	作为	他的	眼睛	闪闪发光	在	这	诗句	:

“呃，先生，”陌生人喊道，他的眼睛因这些诗句而闪闪发光：

" [ai] [wʊd] [əʊn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

"	I	would	own	that	your	horse	were	worth	all	the	horses	in	the	kingdom	,
"	我	会	自己的	那	你的	马	是	值得	全部	这	马匹	在	这	王国	,

我承认，你的马比王国里所有的马都值钱。

[ɪf] [juː; jʊ] [brɔːt] [wɪl] ['ʃeɪkˌspɪər] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	brought	Will	Shakspeare	to	prove	it	.
如果	你	带来	将要	莎士比亚	到	证明	它	.

如果你能拿出莎士比亚的著作来证明这一点的话。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlsəʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [stiːd] [dʌz] ['feəli] ['merɪt] [ðə; ði]

And	I	am	also	willing	to	confess	that	your	steed	does	fairly	merit	the
和	我	是	还	愿意的	到	承认	那	你的	骏马	做	相当	优点	这

['splendɪd] [preɪz] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [laɪnz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kwəʊtid] , —

splendid	praise	which	follows	the	lines	you	have	quoted	,	—
灿烂	称赞	哪个	跟随	这	线条	你	有	引	,	—

我也愿意承认，你的坐骑确实配得上你引用的那些诗句之后所蕴含的赞美之词——

- [raʊnd] [huːft] , [ʃɔːt] ['dʒɔɪntɪd] , ['fetlɒk] [ʃæg] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

'	Round	hoofed	,	short	jointed	,	fetlocks	shag	and	long	,
-	圆形的	有蹄的	,	短的	关节	,	系部	长毛	和	长的	,

圆蹄，短关节，球节毛茸茸的，长而宽。

[brɔːd] [brest] , [fʊl] [aɪz] , [smɔːl] [hed] , [ænd; ənd] ['nɒstrəl] [waɪd] ,

Broad	breast	,	full	eyes	,	small	head	,	and	nostril	wide	,
广阔	胸部	,	满的	眼睛	,	小的	头	,	和	鼻孔	宽的	,

胸部宽阔，眼睛饱满，头小，鼻孔宽大。

[haɪ] [krest] , [ʃɔːt] [ɪəz] , [streɪt] [legz] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] [strɒŋ] ,

High	crest	,	short	ears	,	straight	legs	,	and	passing	strong	,
高的	波峰	,	短的	耳朵	,	直的	腿	,	和	通过	强的	,

高耸的冠毛，短小的耳朵，笔直的腿，体格健壮。

[θɪn] [meɪn] , [θɪk] [teɪl] , [brɔːd] ['bʌtək] , ['tendə(r)] [haɪd] . - "

Thin	mane	,	thick	tale	,	broad	buttock	,	tender	hide	.	'	"
薄的	鬃毛	,	厚的	故事	,	广阔	臀部	,	投标	隐藏	.	-	"

稀疏的鬃毛，浓密的尾巴，宽阔的臀部，柔软的皮毛。

" [kʌm] , " [sed] ['klærəns] , " [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [hæz; həz] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːrsɪz] ['vɪktəri]

"	Come	,	"	said	Clarence	,	"	your	memory	has	atoned	for	your	horse's	victory
"	来	,	"	说	克拉伦斯	,	"	你的	记忆	有	赎罪	为了	你的	马匹	胜利

,

,

,

“来吧，”克拉伦斯说，“你的记忆已经弥补了你马匹获胜的遗憾。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kwaɪt] [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒŋkwest] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmplɪmənt] ;

and	I	quite	forgive	your	conquest	in	return	for	your	compliment	;
和	我	相当	原谅	你的	征服	在	返回	为了	你的	赞扬	;

为了回报你的赞美，我完全原谅了你的征服行为；

[bʌt; bət] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kə'menst] [ˌkævə'lɪə(r)] .

but	suffer	me	to	ask	how	long	you	have	commenced	cavalier	.
但	遭受	我	到	问	如何	长的	你	有	开始	骑士	.

请允许我问一下，你这种轻率的态度是从什么时候开始的?

[ðə; ði] ['ærəbz] [tent] [ɪz] , [ɪf] [ai] [ɜː(r)] [nɒt] ,

The	Arab's	tent	is	,	if	I	err	not	,
这	阿拉伯人的	帐篷	是	,	如果	我	犯错	不是	,

如果我没记错的话，阿拉伯人的帐篷是.....

[mɔː(r)][ə; eɪ] [bædʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ærəbz] [stiːd] .

more	a	badge	of	your	profession	than	the	Arab's	steed	.
更多的	一个	徽章	的	你的	职业	比	这	阿拉伯人的	骏马	.

比起阿拉伯人的坐骑，这更像是你职业的象征。

" [kɪŋ] [kəʊl] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]) [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

"	King	Cole	(	for	the	stranger	was	no	less	a	person	)	looked	at	his
"	国王	油菜	(	为了	这	陌生人	曾是	不	较少的	一个	人	)	看起来	在	他的

[kəm'pænjən] [ɪn] [sə'praɪz] .

companion	in	surprise	.
伴侣	在	惊喜	.

“国王科尔（因为这位陌生人也是人）惊讶地看着他的同伴。

" [səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] , [sɜː(r)] !

"	So	you	know	me	,	then	,	sir	!
"	所以	你	知道	我	,	然后	,	先生	!

“看来您认识我啊，先生！”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tɜːn] ['ɒnɪst] ,

Well	,	it	is	a	hard	thing	for	a	man	to	turn	honest	,
出色地	,	它	是	一个	难的	事物	为了	一个	男人	到	转动	诚实的	,

对一个男人来说，变得诚实是一件很难的事。

[wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ɹ'ɛdɪə] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [rɪ'fɔːm]

when	people	have	so	much	readier	a	recollection	of	his	sins	than	his	reform
什么时候	人们	有	所以	很多	准备就绪	一个	回忆	的	他的	罪孽	比	他的	改革

. "

.	"

. "

人们更容易记住他的罪行，而不是他的改革。

" [rɪ'fɔːm] !

"	Reform	!
"	改革	!

“改革！

" [kwəʊθ] ['klærəns] ,

"	quoth	Clarence	,
"	引用	克拉伦斯	,

克拉伦斯说道：

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðen] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][hæz; həz] ['æbdikeit] [jɔː(r); jə(r)] [də'mɪnjənz]

"	am	I	then	to	understand	that	your	Majesty	has	abdicated	your	dominions
"	是	我	然后	到	理解	那	你的	威严	有	退位	你的	领地

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː] ? "

under	the	greenwood	tree	?	"
在下面	这	格林伍德	树	?	"

那么，我的理解是，陛下已经放弃了您在绿荫下的统治权吗？

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [kəʊl] , [aɪ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn'kwɪzətɪvli] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	You	are	,	"	said	Cole	,	eying	his	acquaintance	inquisitively	;	"	you	are	.
"	你	是	,	"	说	油菜	,	注视	他的	熟人	好奇地	;	"	你	是	.

“你是，”科尔说着，好奇地打量着他的熟人；“你是。”

- [aɪ][fɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

'	I	fear	no	more	the	heat	of	the	sun	,
-	我	害怕	不	更多的	这	热	的	这	太阳	,

我不再惧怕烈日，

[nɔː(r)][ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['wɪntərz] ['reɪdʒɪz] ;

Nor	the	furious	winter's	rages	;
也不	这	狂怒	冬天的	愤怒	;

也不受凛冽寒冬的侵袭；

[ai][maɪ] ['wɜːldli] [tɑːsk][hæv; həv] [dʌn] ,
I my worldly task have done ,
我 我的 世俗 任务 有 完毕 ,

我已完成尘世的使命，

[həʊm] [ˌeɪ 'em] [gɒn] , [ænd; ənd]['tæən][maɪ]['weɪdʒɪz] . - "
Home am gone , and ta'en my wages . ' "
家 是 已消失 , 和 塔恩 我的 工资 . - "

我回家了，拿走了我的工资。

" [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , " [sed] ['klærəns] : " [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [pɑːt] ;
" I congratulate you , " said Clarence : " but only in part ;
" 我 祝贺 你 , " 说 克拉伦斯 : " 但 仅有的 在 部分 ;

“我祝贺你，”克拉伦斯说：“但只是部分祝贺；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['envid] [jɔː(r); jə(r)][pɑːst] [steɪt] ,
for I have often envied your past state ,
为了 我 有 经常 令人羡慕 你的 过去的 状态 ,

因为我常常羡慕你过去的境况，

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['iːkwəli]
and do not know enough of your present to say whether I should equally
和 做 不是 知道 足够的 的 你的 展示 到 说 无论 我 应该 同样地
['envi] [ðæt] . "
envy that . "
嫉妒 那 . "

我对你的现状了解不够，所以无法判断我是否也应该同样羡慕你现在的处境。

" [waɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [kəʊl] , " ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
" Why , " answered Cole , " after all ,
" 为什么 , " 回答 油菜 , " 后 全部 ,

“为什么呢？”科尔回答说，“毕竟……”

[wiː; wi] [kə'mɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['erə(r)][ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʊd] [ɔː(r)][ðə; ði] [ded] [wɔːl]
we commit a great error in imagining that it is the living wood or the dead wall
我们 犯罪 一个 伟大的 错误 在 想象 那 它 是 这 活的 木头 或者 这 死的 墙
[wɪtʃ] [meɪks] ['hæpinəs] .
which makes happiness .
哪个 制作 幸福 .

我们犯了一个很大的错误，认为只有活着的木头或死去的墙壁才能带来幸福。

- [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] ; - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['envi] ,
' My mind to me a kingdom is ; ' and it is that which you must envy ,
- 我的 头脑 到 我 一个 王国 是 ; - 和 它 是 那 哪个 你 必须 嫉妒 ,

“我的心对我来说就是一个王国；”这正是你们所羡慕的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['ɒnə(r)] ['eniθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['fiːlɪŋ] . "
if you honour anything belonging to me with that feeling . "
如果 你 荣誉 任何事物 属于 到 我 和 那 感觉 . "

如果你用这种态度对待属于我的东西。

" [ðə; ði] ['priːsept] [ɪz] [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd][əʊld] , " ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] ;
" The precept is both good and old , " answered Clarence ;
" 这 戒律 是 两个都 好的 和 老的 , " 回答 克拉伦斯 ;

“这条准则既好又古老，”克拉伦斯回答说；

" [jet] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm][ɒv; əv] [jɔːz] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" yet I think it was not a very favourite maxim of yours some years ago .
" 然而 我 思考 它 曾是 不是 一个 非常 最喜欢的 格言 的 你的 一些 年 前 .

“但我认为几年前这并不是你最喜欢的格言。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [θɔːt] [nəʊ] ['hæpinəs] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [aʊt] [ɒv; əv] - ['dɪŋg(ə)l]

I	remember	a	time	when	you	thought	no	happiness	could	exist	out	of	'	dingle
我	记住	一个	时间	什么时候	你	想法	不	幸福	可以	存在	出去	的	-	丁格尔

[ænd; ənd] ['bɑski] [del] . -

and	bosky	dell	.	'
和	博斯基	戴尔	.	-

我记得你曾经认为“丁格尔和博斯基山谷”之外不可能存在幸福。

[ɪf] [nɒt] ['veri] [ɪn'truːsɪv] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəts] ,

If	not	very	intrusive	on	your	secrets	,
如果	不是	非常	侵入性的	在	你的	秘密	,

如果不严重侵犯你的秘密，

[meɪ] [ai] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [laɪf]

may	I	know	how	long	you	have	changed	your	sentiments	and	manner	of	life
可能	我	知道	如何	长的	你	有	已更改	你的	情感	和	方式	的	生活

?

?
?

请问您改变想法和生活方式有多长时间了？

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ai] [deə(r)] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [ɑːsk] . "

The	reason	of	the	change	I	dare	not	presume	to	ask	.	"
这	原因	的	这	改变	我	敢	不是	怙	到	问	.	"

至于改变的原因，我不敢妄自询问。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði] ['kwɒndæm] ['dʒɪpsi] , ['mjuːziŋli] , " ['sɜːt(ə)nli] [ai] [hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs]

"	Certainly	,	"	said	the	quondam	gypsy	,	musingly	,	"	certainly	I	have	seen	your	face
"	当然	,	"	说	这	quondam	吉普赛人	,	若有所思地	,	"	当然	我	有	已见	你的	脸

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

“当然，”那位昔日的吉普赛人沉思道，“我当然以前见过你的脸。”

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [straɪks] [ˌem 'iː] [æz; əz] [nɒt] ['həʊlli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] :

and	even	the	tone	of	your	voice	strikes	me	as	not	wholly	unfamiliar	:
和	甚至	这	语气	的	你的	嗓音	罢工	我	作为	不是	完全	陌生	:

甚至连你的语气都让我觉得似曾相识：

[jet] [ai] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ges] [huːm] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

yet	I	cannot	for	the	life	of	me	guess	whom	I	have	the	honour	of
然而	我	不能	为了	这	生活	的	我	猜测	谁	我	有	这	荣誉	的

[ə'dresɪŋ] .

addressing	.
解决	.

但我无论如何也猜不出我荣幸地要向谁讲话。

[haʊ'evə(r)] , [sɜː(r)] , [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['ɑːnsərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] .

However	,	sir	,	I	have	no	hesitation	in	answering	your	questions	.
然而	,	先生	,	我	有	不	犹豫	在	回答	你的	问题	.

先生，我很乐意回答您的问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第6卷(The Disowned — Volume 06)
第4/5页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][faɪv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [lɑːst] [ˈsʌmə(r)] , [wen] [ai][left][ðə; ði] [tents] [ɒv; əv][ˈkiːdɑːr] .

It	was	just	five	years	ago	,	last	summer	,	when	I	left	the	Tents	of	Kedar	.
它	曾是	只是	五	年	前	,	最后的	夏天	,	什么时候	我	左边	这	帐篷	的	凯达尔	.

就在五年前的那个夏天，我离开了凯达尔的帐篷。

[ai] [naʊ] [rɪˈzaɪd] [əˈbaʊt][ə; eɪ][maɪl] [hens] .

I	now	reside	about	a	mile	hence	.
我	现在	居住	关于	一个	英里	因此	.

我现在住在离这里大约一英里远的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒf] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] ,

It	is	but	a	hundred	yards	off	the	high	road	,
它	是	但	一个	百	码	离开	这	高的	路	,

它距离主干道只有一百码远，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə][step][əˈsaɪd][ænd; ənd][ˈsʌfə(r)][ə; eɪ][ˈræʃə(r)] , [ɔː(r)]

and	if	you	would	not	object	to	step	aside	and	suffer	a	rasher	,	or
和	如果	你	会	不是	目的	到	步	旁边	和	遭受	一个	培根	,	或者

[ɔːt] [els] ,

aught	else	,
零	别的	,

如果你不介意让开，忍受一下皮疹或其他什么，

[tuː; tə][biː; bi] - [ðə; ði] [ˈʃuːɪŋ] - [hɔːn] [tuː; tə] [drɔː] [ɒn][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [eɪl] ,

to	be	'	the	shoeing	-	horn	to	draw	on	a	cup	of	ale	,
到	是	-	这	钉掌	-	喇叭	到	画	在	一个	杯子	的	麦芽酒	,

成为"用蹄铁拔出一杯麦芽酒"

- [æz; əz][ˈaʊə(r)][pleɪn] [ˈfɔːˌfɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt] [ˈwɪtɪli] [tuː; tə][seɪ] , [waɪ] ,

'	as	our	plain	forefathers	were	wont	wittily	to	say	,	why	,
-	作为	我们的	清楚的	祖先	是	惯于	机智地	到	说	,	为什么	,

正如我们朴实的祖先们常诙谐地说道，为什么呢?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][maɪ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] .

I	shall	be	very	happy	to	show	you	my	habitation	.
我	将	是	非常	快乐的	到	展示	你	我的	居住地	.

我非常乐意带您参观我的住所。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈwelkəm] ,

You	will	have	a	double	welcome	,
你	将要	有	一个	双倍的	欢迎	,

您将受到双倍欢迎，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [ɒv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [biːn] [ˈæbsənt][frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst]

from	the	circumstance	of	my	having	been	absent	from	home	for	the	last
从	这	环境	的	我的	拥有	到过	缺席的	从	家	为了	这	最后的

[θriː] [deɪz] .

three	days	.
三	天	.

由于我过去三天不在家，所以无法提供这些信息。

" [ˈklærəns] , [ˈmaɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːni] , [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ,

"	Clarence	,	mindful	of	his	journey	,	was	about	to	decline	the	invitation	,
"	克拉伦斯	,	正念	的	他的	旅行	,	曾是	关于	到	衰退	这	邀请	,

克拉伦斯考虑到自己的旅途，正要婉拒邀请。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] [drɒps] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['klaʊdi] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

when	a	few	heavy	drops	falling	began	to	fulfil	the	cloudy	promise	of	the	morning
什么时候	一个	很少	重的	滴	坠落	开始	到	实现	这	多云	承诺	的	这	早晨

.

:

.

当几滴瓢泼大雨开始应验清晨阴云密布的景象时。

" [trʌst] , " [sed] [kəʊl] ,

"	Trust	,	"	said	Cole	,
"	相信	,	"	说	油菜	,

“信任，”科尔说道。

" [wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ə; eɪ] ['wɒtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] ['menəs] [ɒv; əv]

"	one	who	has	been	for	years	a	watcher	of	the	signs	and	menaces	of
"	一	WHO	有	到过	为了	年	一个	观察者	的	这	标志	和	威胁	的

[ðə; ði] ['weðə(r)] :

the	weather	:
这	天气	:

“多年来一直观察天气迹象和威胁的人：

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['ʃaʊə(r)] [ɪ'miːdiətli] .

we	shall	have	a	violent	shower	immediately	.
我们	将	有	一个	暴力	淋浴	立即地	.

我们马上要洗一场暴雨了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [həʊm] . "

You	have	now	no	choice	but	to	accompany	me	home	.	"
你	有	现在	不	选择	但	到	陪伴	我	家	.	"

你现在别无选择，只能陪我回家。

" [wel] , " [sed] ['klærəns] , ['jiːldɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] ,

"	Well	,	"	said	Clarence	,	yielding	with	a	good	grace	,
"	出色地	,	"	说	克拉伦斯	,	屈服	和	一个	好的	优雅	,

“好吧，”克拉伦斯大方地让步道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɒv; əv] [səʊ] [gʊd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [in'truːd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

"	I	am	glad	of	so	good	an	excuse	for	intruding	on	your	hospitality	.
"	我	是	高兴的	的	所以	好的	一个	原谅	为了	入侵	在	你的	热情好客	.

“我很高兴能有这么好的借口来打扰你们的热情款待。”

- [əʊ] [skaɪ] !

'	O	sky	!
-	哦	天空	!

哦，天空!

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] ['prɒmɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [deɪ] ,

Why	didst	thou	promise	such	a	beauteous	day	,
为什么	迪斯特	你	承诺	这样的	一个	美丽的	天	,

你为何许诺如此美好的日子?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['træv(ə)l] [fɔːθ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [kləʊk] ? - "

And	make	me	travel	forth	without	my	cloak	?	'	"
和	制作	我	旅行	前进	没有	我的	披风	?	-	"

让我不带斗篷就出门旅行吗?

" ['brɑːvəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [eks] - [tʃiːf] ,

"	Bravo	!	"	cried	the	ex	-	chief	,
"	Bravo	!	"	哭	这	前任	-	首席	,

“太棒了！”前任局长喊道。

[tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] - ['sɒnɪts] [tuː; tə]

too	delighted	to	find	a	comrade	so	well	acquainted	with	Shakspeare's	sonnets	to
也	高兴极了	到	寻找	一个	同志	所以	出色地	熟人	和	-	十四行诗	到

[hiːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] ['klærəns] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][skaɪ] ,

heed	the	little	injustice	Clarence	had	done	the	sky	,
注意	这	小的	不公正	克拉伦斯	有	完毕	这	天空	,

他欣喜若狂地发现有一位同志如此精通莎士比亚的十四行诗，以至于忽略了克拉伦斯对天空犯下的小小不公。

[ɪn] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tretʃəri] [ɪts] [blæk] [klaʊdz] [hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [dɪ'zɜːvd] .

in	accusing	it	of	a	treachery	its	black	clouds	had	by	no	means	deserved	.
在	指控	它	的	一个	背信弃义	它是	黑色的	云	有	经过	不	方法	应得的	.

指责它犯下了它根本不应该遭受的背叛罪行。

" ['brɑːvəʊ] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['pɔːlfri] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [stiːd] , — [trɒt] , [eɪ] ? [ɔː(r)] ['gæləp]

"	Bravo	,	sir	;	and	now	,	my	palfrey	against	your	steed	,	—	trot	,	eh	?	or	gallop
"	Bravo	,	先生	;	和	现在	,	我的	帕尔弗雷	反对	你的	骏马	,	—	小跑	,	嗯	?	或者	驰骋

? "

?	"
?	"

“好样的，先生；现在，我的坐骑和你的骏马比比看——是小跑，还是疾驰？”

" [trɒt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , " [sed] ['klærəns] , [ˌsuːpə'sɪliəsli; ˌsjuːpə'sɪliəsli] ;

"	Trot	,	if	it	must	be	so	,	"	said	Clarence	,	superciliously	;
"	小跑	,	如果	它	必须	是	所以	,	"	说	克拉伦斯	,	傲慢地	;

“如果非要这样的话，那就小跑吧，”克拉伦斯傲慢地说；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] . "

"	but	I	am	a	few	paces	before	you	.	"
"	但	我	是	一个	很少	步幅	前	你	.	"

“但我比你领先几步。”

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði]['dʒəʊviəl] [tʃiːf] .

"	So	much	the	better	,	"	cried	the	jovial	chief	.
"	所以	很多	这	更好的	,	"	哭	这	欢乐的	首席	.

“那就再好不过了！”这位开朗的酋长喊道。

" ['lɪt(ə)l] [dʒɒnz] ['met(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] [ʌp] : [ɒn] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ;

"	Little	John's	mettle	will	be	the	more	up	:	on	with	you	,	sir	;
"	小的	约翰的	气概	将要	是	这	更多的	向上	:	在	和	你	,	先生	;

“小约翰的勇气会更加坚定：继续加油，先生；

[hiː; hi] [huː] [breɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntə(r)]['luːzɪz] ; [ɒn] !

he	who	breaks	into	a	canter	loses	;	on	!
他	WHO	休息	进入	一个	慢跑	失败	;	在	!

谁要是突然开始慢跑，谁就输了；加油！

" [ænd; ənd] ['klærəns] ['slaɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [stiːd] , [ðə; ði] [reɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] .

"	And	Clarence	slightly	touching	his	beautiful	steed	,	the	race	was	begun	.
"	和	克拉伦斯	轻微地	接触	他的	美丽的	骏马	,	这	种族	曾是	开始	.

“克拉伦斯轻轻抚摸着他那匹漂亮的骏马，比赛开始了。”

[æt; ət] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['stepə(r)] ,

At	first	his	horse	,	which	was	a	remarkable	stepper	,
在	第一的	他的	马	,	哪个	曾是	一个	卓越	步进电机	,

起初，他的马，一匹步伐矫健的骏马，

[æz; əz][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['mesəz] . ['ændəsn] [ænd; ənd]['daɪsən] [wʊd] [seɪ] , ['greɪtli] [geɪnd] [ðə; ði]

as	the	modern	Messrs	.	Anderson	and	Dyson	would	say	,	greatly	gained	the
作为	这	现代的	先生们	.	安德森	和	戴森	会	说	,	非常	获得	这

[əd'vɑːntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

正如现代的安德森先生和戴森先生会说的那样，他们获得了巨大的优势。

" [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , " [kraɪd][ðə; ði]['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt]['dʒɪpsi] ,
" To the right , " cried the ci - devant gypsy ,
" 到 这 正确的 , " 哭 这 ci - 前 吉普赛人 ,

“向右！”那个吉普赛人喊道。

[æz; əz] ['lɪndən] [hæd; həd] ['nɪəli] [pɑːst] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][də'meɪn][ɒv; əv][ðə; ði]
as Linden had nearly passed a narrow lane which led to the domain of the
作为 林登 有 几乎 通过了 一个 狭窄的 车道 哪个 引领 到 这 领域 的 这
[eks] - [kɪŋ] .
ex - king .
前任 - 国王 .

林登几乎已经走过了一条通往前国王领地的狭窄小路。

[ðə; ði] [tɜːn] [geɪv] " ['lɪt(ə)l] [dʒɒn] " [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] ;
The turn gave " Little John " an opportunity which he seized to advantage ;
这 转动 给予 " 小的 约翰 " 一个 机会 哪个 他 查获 到 优势 ;
[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['klɛrənsɪz] [ɪn'dɪgnənt] [sə'praɪz] ,
and , to Clarence's indignant surprise ,
和 , 到 克拉伦斯的 愤怒 惊喜 ,

这一转变给了“小约翰”一个机会，他抓住了这个机会并加以利用；令克拉伦斯愤慨又惊讶的是，

[hiː; hi] [bɪ'held] [kəʊl] [naʊ] [kləʊz][bɪ'haɪnd] , [naʊ] [bɪ'saɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — [bɪ'fɔː(r)] !
he beheld Cole now close behind , now beside , and now — now — before !
他 观看 油菜 现在 关闭 在后面 , 现在 旁 , 和 现在 — 现在 — 前 !

他看到科尔一会儿在身后，一会儿在旁边，一会儿——现在——就在他前面！

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][pʊt] [spɜːz] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,
In the heat of the moment he put spurs rather too sharply to his horse ,
在 这 热 的 这 片刻 他 放 马刺 相当 也 尖锐地 到 他的 马 ,

情急之下，他用力过猛地踢了马的马刺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] [ɪ'miːdiətli] [pɑːst] [hɪz; ɪz][kəm'petɪtə(r)] , [bʌt; bət] — [ɪn][ə; eɪ]['kæntə(r)]
and the spirited animal immediately passed his competitor , but — in a canter
和 这 精神抖擞 动物 立即地 通过了 他的 竞争者 , 但 — 在 一个 慢跑
!
!
!

这只精力充沛的动物立刻超过了它的对手，但是——是小跑！

" [vɪk'tɔːriə] ! " [kraɪd] [kəʊl] , ['kiːpɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [stiːd] .
" Victoria ! " cried Cole , keeping back his own steed .
" 维多利亚 ! " 哭 油菜 , 保持 后退 他的 自己的 骏马 .

“维多利亚！”科尔喊道，同时勒住了自己的马。

" [vɪk'tɔːriə] ! [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Victoria ! confess it ! "
" 维多利亚 ! 承认 它 ! "

“维多利亚！承认吧！”

" [pʃɔː] , " [sed] ['klærəns] , ['petjuləntli] .
" Pshaw , " said Clarence , petulantly .
" 呸 , " 说 克拉伦斯 , 任性地 .

“呸！”克拉伦斯不高兴地说。

" [neɪ] , [sɜː(r)] , ['nevə(r)][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [kwəʊθ][ðə; ði] [rɪ'taɪəd] ['sɒvrɪn] ;
" Nay , sir , never mind it , " quoth the retired sovereign ;
" 不 , 先生 , 绝不 头脑 它 , " 引用 这 退休 主权 ;

“不，先生，不必在意，”退位君主说道；

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['viːniəl] [trænz'greʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] ,
" perhaps it was but a venial transgression of your horse ,
" 也许 它 曾是 但 一个 可怜的 越轨行为 的 你的 马 ,

“或许这只是你马的一次轻微过错，

[ænd; ənd][ɒn]['ʌðə(r)] [graʊnd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːt] [juː; jʊ] .

and	on	other	ground	I	should	not	have	beat	you	.
和	在	其他	地面	我	应该	不是	有	打	你	.

从其他方面来说，我不应该打败你。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [wen] [wʌn][ɪz][kwaɪt][ʃʊə(r)][wʌn][ɪz][ðə; ði]['vɪktə(r)] .

"	It	is	very	easy	to	be	generous	when	one	is	quite	sure	one	is	the	victor	.
"	它	是	非常	简单的	到	是	慷慨的	什么时候	一	是	相当	当然	一	是	这	胜利者	.

“当一个人确信自己是胜利者时，慷慨大方是很容易的。”

['klærəns] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʃɑːp] ['æŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði][rəʊd]

Clarence	felt	this	,	and	,	muttering	out	something	about	the	sharp	angle	in	the	road
克拉伦斯	毛毡	这	,	和	,	喃喃自语	出去	某物	关于	这	锋利的	角度	在	这	路

,

,

,

克拉伦斯感觉到了这一点，他嘟囔着什么，似乎在抱怨路面的急弯。

[tɜːnd] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][baɪ] ['seɪɪŋ] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

turned	abruptly	from	all	further	comment	on	the	subject	by	saying	,	"	We	are
转向	突然	从	全部	更远	评论	在	这	主题	经过	说	,	"	我们	是

[naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,

now	,	I	suppose	,
现在	,	我	认为	,

他突然打断了对该话题的所有进一步评论，说道：“我想，我们现在是……”

['entərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['terətri] .

entering	your	territory	.
进入	你的	领土	.

进入你的领地。

[dʌz] [nɒt] [ðɪs] [waɪt] [geɪt] [liːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ([æt; ət] [liːst] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [ə'bəʊd] ? "

Does	not	this	white	gate	lead	to	your	new	(	at	least	new	to	me	)	abode	?	"
做	不是	这	白色的	门	带领	到	你的	新的	(	在	至少	新的	到	我	)	住所	?	"

这扇白门通往你的新居吗（至少对我来说是新的）？

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [rɪ'plaɪd] [kəʊl] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [sed] [geɪt] ,

"	It	does	,	"	replied	Cole	,	opening	the	said	gate	,
"	它	做	,	"	回复	油菜	,	开幕	这	说	门	,

“确实如此，”科尔说着，打开了那扇门。

[ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['sʌfə(r)] [hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd]['raɪv(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd]

and	pausing	as	if	to	suffer	his	guest	and	rival	to	look	round	and
和	暂停	作为	如果	到	遭受	他的	客人	和	竞争对手	到	看	圆形的	和

[ədˈmaɪə(r)] .

admire	.
钦佩	.

他停顿了一下，仿佛要让他的客人和竞争对手环顾四周，欣赏一番。

[ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [red] [brɪk] , [smɔːl] [ænd; ənd][skweə(r)] , [feɪst] [wɪð] [stəʊn]

The	house	,	in	full	view	,	was	of	red	brick	,	small	and	square	,	faced	with	stone
这	房子	,	在	满的	看法	,	曾是	的	红色的	砖	,	小的	和	正方形	,	面对	和	石头

['kəʊpɪŋ] ,

copings	,
应对	,

那栋房子完全暴露在外，是红砖砌成的，小巧而方正，外墙用石头砌成。

[ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['geɪbl] [ruːf] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv]

and	adorned	in	the	centre	with	a	gable	roof	,	on	which	was	a	ball	of
和	装饰	在	这	中心	和	一个	山墙	屋顶	,	在	哪个	曾是	一个	球	的

['glɪtərɪŋ] ['met(ə)l] .

glittering	metal	.
闪闪发光	金属	.

中央装饰着山墙屋顶，屋顶上有一个闪闪发光的金属球。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] [led][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][feə(r)][saɪz][ænd; ənd]

A	flight	of	stone	steps	led	to	the	porch	,	which	was	of	fair	size	and
一个	航班	的	石头	步骤	引领	到	这	门廊	,	哪个	曾是	的	公平的	尺寸	和

['steɪtli] ,

stately	,
庄严	,

一排石阶通向门廊，门廊大小适中，气派非凡。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] : ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊn] [ʃiːld]

considering	the	proportions	of	the	mansion	:	over	the	door	was	a	stone	shield
考虑	这	比例	的	这	大厦	:	超过	这	门	曾是	一个	石头	盾

[ɒv; əv] [ɑːmz] ,

of	arms	,
的	武器	,

考虑到宅邸的比例：门上方是一面刻有纹章的石盾，

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [stægz] [hed] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [he'rældɪk] ['ɔːnəmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ]

surmounted	by	a	stag's	head	;	and	above	this	heraldic	ornament	was	a	window
克服	经过	一个	雄鹿	头	;	和	多于	这	纹章学	装饰品	曾是	一个	窗户

[ɒv; əv] [greɪt] [bredθ] ,

of	great	breadth	,
的	伟大的	宽度	,

顶部饰以鹿头；在这纹章装饰上方是一扇宽大的窗户。

[kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kən'viːnjənsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['neɪtʃə(r)] .

compared	to	the	other	conveniences	of	a	similar	nature	.
比较的	到	这	其他	便利设施	的	一个	相似的	自然	.

与其他类似便利设施相比。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ræn][ə; eɪ] [slaɪt] ['aɪən] [fens] ,

On	either	side	of	the	house	ran	a	slight	iron	fence	,
在	任何一个	边	的	这	房子	跑	一个	轻微	铁	栅栏	,

房子两侧各有一道矮矮的铁栅栏。

[ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌndri] [plɒts] [ɒv; əv] [geɪ] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n] [ʃrʌbz] ,

the	protection	of	sundry	plots	of	gay	flowers	and	garden	shrubs	,
这	保护	的	杂项	图表	的	同性恋	花朵	和	花园	灌木	,

保护各种艳丽的花卉和园林灌木，

[waɪl] [tuː] ['piːˌkɔks] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['sləʊli] ['stɔːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]

while	two	peacocks	were	seen	slowly	stalking	towards	the	enclosure	to	seek	a
尽管	二	孔雀	是	已见	缓慢地	跟踪	向	这	外壳	到	寻找	一个

['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ʃaʊə(r)] .

shelter	from	the	increasing	shower	.
庇护所	从	这	增加	淋浴	.

与此同时，两只孔雀缓缓地向围栏走去，想找个地方躲避越来越大的雨。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

At	the	back	of	the	building	,
在	这	后退	的	这	建筑	,

在建筑物的后面，

[θɪk] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [hɪl] [geɪv] [ə; eɪ] [miːt] [dɪ'fens] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]

thick	trees	and	a	rising	hill	gave	a	meet	defence	from	the	winds	of
厚的	树木	和	一个	上升	爬坡道	给予	一个	见面	防御	从	这	风	的

['wɪntə(r)] ;

winter	;
冬天	;

茂密的树木和隆起的山丘为抵御冬季的寒风提供了良好的屏障；

[ænd; ənd] , [ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ] ['sləʊpɪŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] [lɔːn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd]['pɑːstʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [fjuː] [ʃiːp]

and	,	in	front	,	a	sloping	and	small	lawn	afforded	pasture	for	few	sheep
和	,	在	正面	,	一个	倾斜的	和	小的	草地	提供	牧场	为了	很少	羊

[ænd; ənd] [tuː] [pet][dɪə(r)] .

and	two	pet	deer	.
和	二	宠物	鹿	.

前面是一片倾斜的小草坪，为几只羊和两只宠物鹿提供了牧场。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [lɔːn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɑːdʒ] ['fɪʃpɒnd] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [rəʊz] [ɒv; əv]

Towards	the	end	of	this	lawn	were	two	large	fishponds	,	shaded	by	rows	of
向	这	结尾	的	这	草地	是	二	大的	鱼塘	,	阴影	经过	行	的

['feðəd] [triːz] .

feathered	trees	.
羽毛	树木	.

草坪尽头有两个大鱼塘，周围环绕着成排枝繁叶茂的树木，绿荫蔽日。

[ɒn] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] , [æz; əz] [ɪf] [ˌemblə'mætɪk] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] ,

On	the	margin	of	each	of	these	,	as	if	emblematic	of	ancient	customs	,
在	这	利润	的	每个	的	这些	,	作为	如果	象征性的	的	古老的	海关	,

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [tent] ;

was	a	common	tent	;
曾是	一个	常见的	帐篷	;

在这些帐篷的边缘，仿佛象征着古代的习俗，都搭起了一个公共帐篷；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [speɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['pleʒə(r)] - [haʊs] , [fenst] [frɒm; frəm]

and	in	the	intermediate	space	was	a	rustic	pleasure	-	house	,	fenced	from
和	在	这	中间的	空间	曾是	一个	乡村	乐趣	-	房子	,	围栏	从

[ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] ['kæt(ə)l] ,

the	encroaching	cattle	,
这	侵入	牛	,

中间空地上是一座乡村风格的游乐屋，用栅栏围起来，防止牛群侵扰。

[ænd; ənd][hɑːf][hɪd][baɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['lɔrəl, 'lɔː-][ænd; ənd][ðə; ði]['pærəsaɪt] ['aɪvi] .

and	half	hid	by	surrounding	laurel	and	the	parasite	ivy	.
和	一半	隐藏	经过	周围	月桂树	和	这	寄生虫	常春藤	.

一半被周围的月桂树和寄生常春藤遮蔽。

[ɔːl] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kʌmfət] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lʌkʃəri]

All	together	there	was	a	quiet	and	old	-	fashioned	comfort	,	and	even	luxury
全部	一起	那里	曾是	一个	安静的	和	老的	-	造型	舒适	,	和	甚至	奢华

, [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ,

,	about	the	place	,
,	关于	这	地方	,

整个地方弥漫着一种宁静、古朴的舒适感，甚至还有一丝奢华感。

[wɪtʃ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ædikeit] [tʃiːf] ; [ænd; ənd]

which	suited	well	with	the	eccentric	character	of	the	abdicated	chief	;	and
哪个	适合	出色地	和	这	偏心	特点	的	这	退位	首席	;	和

['klærəns] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] ,

Clarence	,	as	he	gazed	around	,
克拉伦斯	,	作为	他	凝视	大约	,

这与这位退位首领古怪的性格十分相符；克拉伦斯环顾四周时，

['riːəli] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [pə'hæps] [diːm] [ðə; ði] [lɑːst] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [nɒt] [wɜːs]

really	felt	that	he	might	perhaps	deem	the	last	state	of	the	owner	not	worse
真的	毛毡	那	他	可能	也许	认为	这	最后的	状态	的	这	所有者	不是	更糟

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːst] .

than	the	first	.
比	这	第一的	.

我真的觉得他或许会认为主人最后的状况不会比最初的状况更糟。

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] , [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔː(r)] [fɑːst] [ænd; ənd] [fʊl] ,

Unmindful	of	the	rain	,	which	now	began	to	pour	fast	and	full	,
漫不经心	的	这	雨	,	哪个	现在	开始	到	倒	快速地	和	满的	,

他们全然不顾倾盆大雨，

[kəʊl] ['sʌfəd] " ['lɪt(ə)l] [dʒɒnz] " [reɪn] [tuː; tə] [fɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Cole	suffered	"	Little	John's	"	rein	to	fall	over	his	neck	,
油菜	遭受	"	小的	约翰的	"	缰绳	到	落下	超过	他的	脖子	,

科尔不幸被"小约翰"的缰绳缠住了脖子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spɔɪld] ['feɪvərɪt] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] [smuːð] [grɑːs] [bɪ'niːθ] ,

and	the	spoiled	favourite	to	pluck	the	smooth	grass	beneath	,
和	这	被宠坏了	最喜欢的	到	采摘	这	光滑的	草	下面	,

还有那只被宠坏的、最喜欢摘取下面光滑青草的狗。

[waɪl] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['klærəns] [ðə; ði] ['veərɪəs] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [siːt] .

while	he	pointed	out	to	Clarence	the	various	beauties	of	his	seat	.
尽管	他	尖	出去	到	克拉伦斯	这	各种各样的	美女	的	他的	座位	.

他一边向克拉伦斯介绍他座位上的各种美景。

" [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [baɪ] [ðəʊz] [pɒndz] [ɪn] [wɪtʃ] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

"	There	,	sir	,	"	said	he	,	"	by	those	ponds	in	which	,	I	assure	you	,
"	那里	,	先生	,	"	说	他	,	"	经过	那些	池塘	在	哪个	,	我	保证	你	,

"先生，"他说，"就在那些池塘边，我向您保证，

[əʊld] ['aɪzək] [mait] [hæv; həv] [fiʃ] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ai] [pɑːs] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] .

old	Isaac	might	have	fished	with	delight	,	I	pass	many	a	summer's	day	.
老的	艾萨克	可能	有	钓鱼	和	喜	,	我	经过	许多	一个	夏季	天	.

老艾萨克或许会乐此不疲地钓鱼，而我则度过了许多个夏日。

[ai] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] ,

I	was	always	a	lover	of	the	angle	,
我	曾是	总是	一个	情人	的	这	角度	,

我一直很喜欢这个角度，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [puːl] [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['beɪðɪŋ] - [pleɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] ; — [æz; əz]

and	the	farthest	pool	is	the	most	beautiful	bathing	-	place	imaginable	;	—	as
和	这	最远	水池	是	这	最多	美丽的	洗澡	-	地方	可以想象的	;	—	作为

['glɔːriəs] ['dʒefri] ['tʃɔːsə(r)] [sez] , —

glorious	Geoffrey	Chaucer	says	,	—
辉煌	杰弗里	乔叟	说道	,	—

最远处的那个水池，是你能想象到的最美的沐浴场所；——正如伟大的杰弗里·乔叟所说，——

- [ðə; ði] ['grævəlz] [gəʊld] ; [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [pjʊə(r)] [æz; əz] [glɑːs] ,

'	The	gravel's	gold	;	the	water	pure	as	glass	,
-	这	砾石的	金子	;	这	水	纯的	作为	玻璃	,

"砾石是黄金；水像玻璃一样纯净。"

[ðə; ði] - [raʊnd] [ðə; ði] [wel] [in'vaiərən] ;

The	baukes	round	the	well	environing	;
这	-	圆形的	这	出色地	环境	;

井周围的土堆；

[ænd; ənd] [sɑːft] [æz; əz] ['velvɪt] [ðə; ði] [jʌndʒ] [grɑːs]

And	softe	as	velvet	the	younge	grass
和	柔软	作为	天鹅绒	这	杨格	草

嫩草柔软如天鹅绒。

[ðæt] [ˌðeərə'pɒn] ['lʌstɪli] [kʌm] ['sprɪŋɪŋ] . - "

That	thereupon	lustily	come	springing	.	'	"
那	于是	热情地	来	弹簧	.	-	"

于是，它便蓬勃地跃然而出。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɑːbə(r)] , ['luːsi] — [ðæt] [ɪz] ,

"	And	in	that	arbour	,	Lucy	—	that	is	,
"	和	在	那	乔木	,	露西	—	那	是	,

“而在那座凉亭里，露西——也就是说，

[maɪ] [weɪf] — [sɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ;

my	wife	—	sits	in	the	summer	evenings	with	her	father	and	our	children	;
我的	妻子	—	坐着	在	这	夏天	晚上	和	她	父亲	和	我们的	孩子们	;

[ænd; ənd] [ðen] — [ɑː] !

and	then	—	ah	!
和	然后	—	啊	!

我的妻子——在夏日的傍晚，和她的父亲以及我们的孩子坐在一起；然后——啊！

[siː] ['aʊə(r)] [pets] [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪə(r)] ,

see	our	pets	come	to	welcome	me	,	"	pointing	to	the	deer	,
看	我们的	宠物	来	到	欢迎	我	,	"	指向	到	这	鹿	,

看，我们的宠物们都来迎接我了，”他指着鹿说道。

[huː] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [hɪm] , [bʌt; bət] , [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

who	had	advanced	within	a	few	yards	of	him	,	but	,	intimidated	by	the
WHO	有	先进的	之内	一个	很少	码	的	他	,	但	,	受到恐吓	经过	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

那人已经逼近到离他几码远的地方，但却被陌生人吓住了，

[wʊd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] — " ['luːsi] [lʌvd] [tʃuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] [ə'mʌŋ] ['ænɪmlz]

would	not	venture	within	reach	—	"	Lucy	loved	choosing	her	favourites	among	animals
会	不是	风险投资	之内	抵达	—	"	露西	喜爱	选择	她	收藏夹	之中	动物

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [waɪld] ,

which	had	formerly	been	wild	,
哪个	有	以前	到过	荒野	,

不会冒险靠近——“露西喜欢在以前是野生动物的动物中挑选自己最喜欢的，

[ænd; ənd] , [feɪθ] , [aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	,	faith	,	I	loved	it	too	.
和	,	信仰	,	我	喜爱	它	也	.

说实话，我也很喜欢它。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [haʊs] , [sɜː(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [kwiːn] [æn] ;

But	you	observe	the	house	,	sir	:	it	was	built	in	the	reign	of	Queen	Anne	;
但	你	观察	这	房子	,	先生	:	它	曾是	建造	在	这	在位	的	女王	安妮	;

但是先生，您看看这栋房子：它是在安妮女王统治时期建造的；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðərz] ['fæməli] ; [bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][səʊld][ˌaɪ 'tiː] ,

it	belonged	to	my	mother's	family	;	but	my	father	sold	it	,
它	属于	到	我的	母亲的	家庭	;	但	我的	父亲	卖	它	,

它原属于我母亲的家族；但我父亲把它卖掉了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ˌriː'bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	son	five	years	ago	rebought	it	.
和	他的	儿子	五	年	前	重新购买	它	.

五年前，他的儿子又把它买了回去。

[ðəʊz] [ɑːmz] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][maɪ] [məˈtɜːn(ə)l] [ˈænsestri] .

Those	arms	belonged	to	my	maternal	ancestry	.
那些	武器	属于	到	我的	母体	祖先	.

那些手臂属于我的母系祖先。

[lʊk] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpiːˌkɔks] [ˈkriːpɪŋ] [əˈlɒŋ] : [pɔː(r); pʊə(r)] [praɪd] [ðeəz] [ðæt] [kænt] [stænd]

Look	,	look	at	the	peacocks	creeping	along	:	poor	pride	theirs	that	can't	stand
看	,	看	在	这	孔雀	爬行	沿着	:	贫穷的	自豪	他们的	那	不能	站立

[ðə; ði] [ˈʃaʊə(r)] !

the	shower	!
这	淋浴	!

瞧瞧这些孔雀，它们正匍匐前进：可怜的孔雀，它们连淋浴都受不了！

[bʌt; bət] , [iːˈgæd] , [ðæt] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] .

But	,	egad	,	that	reminds	me	of	the	rain	.
但	,	哎呀	,	那	提醒	我	的	这	雨	.

但是，哎呀，这让我想起了下雨。

[kʌm] , [sɜː(r)] , [let] [ˌjuː ˈes] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈʃeltə(r)] .

Come	,	sir	,	let	us	make	for	our	shelter	.
来	,	先生	,	让	我们	制作	为了	我们的	庇护所	.

先生，请走，我们回避处去。

" [ænd; ənd] , [riˈzjuːmɪŋ] [ðeə(r)] [ˈprəʊgres] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔː(r)] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] -

"	And	,	resuming	their	progress	,	a	minute	more	brought	them	to	the	old	-
"	和	,	恢复	他们的	进步	,	一个	分钟	更多的	带来	他们	到	这	老的	-

[ˈfæʃ(ə)nd] [pɔːtʃ] .

fashioned	porch	.
造型	门廊	.

“然后，他们继续前进，又走了一分钟，就来到了那古老的门廊前。”

[koʊlz] [rɪŋ] [ˈsʌmənd] [ə; eɪ][mæn] , [nɒt] [dekt] [ɪn] " [ˈlɪvəri] [geɪ] , " [bʌt; bət] , " [klæd][ɪn] [ˈsɜːvɪŋ]

Cole's	ring	summoned	a	man	,	not	decked	in	"	livery	gay	,	"	but	,	"	clad	in	serving
科尔的	戒指	被召唤	一个	男人	,	不是	甲板	在	"	涂装	同性恋	,	"	但	,	"	覆膜	在	服务

[frɒk] ,

frock	,
连衣裙	,

科尔的戒指召唤出一个男人，他没有穿着“华丽的制服”，而是“穿着侍女服”。

" [huː] [tʊk] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd] , [hɑːf][fəˈmɪliə(r)] , [hɑːf] [rɪˈspektfl] ,

"	who	took	the	horses	with	a	nod	,	half	familiar	,	half	respectful	,
"	WHO	采取	这	马匹	和	一个	点头	,	一半	熟悉的	,	一半	尊重	,

“他点点头，带着几分熟悉和敬意，牵走了马匹。”

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌhɒspɪˈtæləti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒərz]

at	his	master's	injunctions	of	attention	and	hospitality	to	the	stranger's
在	他的	硕士学位	禁令	的	注意力	和	热情好客	到	这	陌生人的

[biːst] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈaʊə(r)][əʊld] [əˈkweɪntəns] ,

beast	;	and	then	our	old	acquaintance	,
兽	;	和	然后	我们的	老的	熟人	,

遵照主人的嘱咐，要照看好陌生人的牲畜；然后，我们这位老熟人，

[ˈstraɪkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ləʊ] [hɔːl] , [ˈʌʃə] [ˈklærəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv]

striking	through	a	small	low	hall	,	ushered	Clarence	into	the	chief	sitting	-	room	of
引人注目	通过	一个	小的	低的	大厅	,	引导	克拉伦斯	进入	这	首席	坐着	-	房间	的

[ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] .

the	mansion	.
这	大厦	.

穿过一条低矮的小走廊，克拉伦斯被引到了宅邸的主客厅。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	**LXIV**	**.**
章	lxiv	.

第六十四章

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv]

We	**are**	**not**	**poor**	**;**	**although**	**we**	**have**
我们	是	不是	贫穷的	;	虽然	我们	有

我们并不贫穷；尽管我们.....

[nəʊ] [ruːfs] [ɒv; əv]['siːdə(r)] , [nɔː(r)]['aʊə(r)] [breɪv]

No	**roofs**	**of**	**cedar**	**,**	**nor**	**our**	**brave**
不	屋顶	的	雪松	,	也不	我们的	勇敢的

没有雪松木屋顶，也没有我们勇敢的战士。

['beijiː] , [nɔː(r)] [kiːp]

Baiae	**,**	**nor**	**keep**
拜亚	,	也不	保持

巴亚，也不保留

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] ,

Account	**of**	**such**	**a**	**flock**	**of**	**sheep**	**,**
帐户	的	这样的	一个	群	的	羊	,

描述这样一群羊，

[nɔː(r)] ['bʊlək] [fed]

Nor	**bullocks**	**fed**
也不	牛	美联储

也没有牛犊喂食

[tuː; tə] [lɑːd] [ðə; ði] ['ʃæmblz] ; [bɑːrbəlz] [bred]

To	**lard**	**the**	**shambles**	**;**	**barbles**	**bred**
到	猪油	这	一片混乱	;	倒刺	繁殖

给屠宰场添油；倒钩滋生

[tuː; tə] [kɪs] ['aʊə(r)][hændz] ; [nɔː(r)][duː; də][wiː; wi] [wɪʃ]

To	**kiss**	**our**	**hands**	**;**	**nor**	**do**	**we**	**wish**
到	吻	我们的	双手	;	也不	做	我们	希望

亲吻我们的手；我们也不愿如此

[fɔː(r); fə(r)] - ['læmpriz] [ɪn]['aʊə(r)] [dɪʃ] .

For	**Pollio's**	**lampreys**	**in**	**our**	**dish**	**.**
为了	-	七鳃鳗	在	我们的	盘子	.

为我们的菜肴中的波利奥七鳃鳗。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ænd; ənd][səʊ][kən'fɜː(r)]

If	**we**	**can**	**meet**	**and**	**so**	**confer**
如果	我们	能	见面	和	所以	授予

如果我们能见面商讨一下

[bəuθ][baɪ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [sɔːlt] - ['selə(r)] ,

Both	**by**	**a**	**shining**	**salt**	**-**	**cellar**	**,**
两个都	经过	一个	灼灼	盐	-	地窖	,

都放在一个闪亮的盐罐旁边，

[ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)] [ruːf] ,

And	**have**	**our**	**roof**	**,**
和	有	我们的	屋顶	,

还有我们的屋顶，

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ɑːtʃt] , [jet] ['weðə(r)] - [pruːf] ,

Although	**not**	**arched**	**,**	**yet**	**weather**	**-**	**proof**	**,**
虽然	不是	拱形	,	然而	天气	-	证明	,

虽然不是拱形的，但却能防风雨，

[ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [friː]

And	ceiling	free
和	天花板	自由的

天花板免费

[frɒm; frəm] [ðæt] [tʃiːp] ['kænd(ə)l] - - ,

From	that	cheap	candle	-	bawdery	,
从	那	便宜的	蜡烛	-	-	,

从那廉价的蜡烛生意中，

[wiːl; wil] [iːt] ['aʊə(r)] [biːn] [wɪð] [ðæt] [fʊl] [mɜːθ]

We'll	eat	our	bean	with	that	full	mirth
出色地	吃	我们的	豆	和	那	满的	欢笑

我们会带着满满的喜悦吃掉我们的豆子。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [lɔːdz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] .

As	we	were	lords	of	all	the	earth	.
作为	我们	是	领主们	的	全部	这	地球	.

我们曾是整个大地的主宰。

['herɪk] , [frɒm; frəm] ['hɒrəs] .

HERRICK	,	from	HORACE	.
赫里克	,	从	贺拉斯	.

赫里克，出自贺拉斯。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , ['klærəns] ['rekəg'naɪzd] ['luːsi] ,

On	entering	the	room	,	Clarence	recognized	Lucy	,
在	进入	这	房间	,	克拉伦斯	认可	露西	,

克拉伦斯一进房间就认出了露西。

[huːm] [eɪt] [j'iəz] [hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sliːk] [ænd; ənd] ['pɔːtli] ['meɪtrən][ɒv; əv] [ə'baʊt]

whom	eight	years	had	converted	into	a	sleek	and	portly	matron	of	about
谁	八	年	有	转换	进入	一个	光滑	和	肥胖的	护士长	的	关于

['θɜːti] - [tuː] ,

thirty	-	two	,
三十	-	二	,

八年时间让她变成了一位身材苗条、略显丰腴的32岁左右的妇人。

[wɪ'ðaʊt] ['stiːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪŋgld]

without	stealing	from	her	countenance	its	original	expression	of	mingled
没有	偷窃	从	她	面容	它是	原来的	表达	的	混合

['mɒdəsti] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] .

modesty	and	good	-	nature	.
谦逊	和	好的	-	自然	.

但丝毫没有夺走她脸上原本那种谦逊和善良的神情。

[ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

She	hastened	to	meet	her	husband	,
她	加快	到	见面	她	丈夫	,

她急忙去见丈夫。

[wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [eə(r)][ɒv; əv] ['welkəm] ['seldəm] [siːn] [ɒn] [ˌmætrɪ'məʊniəl] ['feɪsɪz]

with	an	eager	and	joyous	air	of	welcome	seldom	seen	on	matrimonial	faces
和	一个	渴望的	和	欢乐	空气	的	欢迎	很少	已见	在	婚姻	面孔

['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['wedlɒk] .

after	so	many	years	of	wedlock	.
后	所以	许多	年	的	婚姻	.

结婚多年后，夫妻脸上很少见到如此热情喜悦的欢迎神情。

[ə; eɪ] [faɪn] , [staʊt] [bɔɪ] , [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ɪ'levə)n] [j'iəz] [əʊld] , [left] [ə; eɪ] ['krɒsbəʊ] ,

A	fine	,	stout	boy	,	of	about	eleven	years	old	,	left	a	crossbow	,
一个	美好的	,	肥硕	男生	,	的	关于	十一	年	老的	,	左边	一个	弩	,

一个大约十一岁左右，身材健壮的男孩留下了一把弩。

[wɪtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] ['entrəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] ['ɜːnɪstli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['mendɪŋ] ,

which	on	his	father's	entrance	he	had	appeared	earnestly	employed	in	mending	,
哪个	在	他的	父亲的	入口	他	有	出现	切实	受雇	在	修补	,

他父亲进门时，他正埋头认真地缝补衣服。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] .

to	share	with	his	mother	the	salutations	of	the	Returned	.
到	分享	和	他的	母亲	这	问候	的	这	返回	.

与母亲分享归来的问候。

[æn; ən][əʊld][mæn][sæt][ɪn][æn; ən]['ɑːmtʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

An	old	man	sat	in	an	armchair	by	the	fire	,
一个	老的	男人	卫星	在	一个	扶手椅	经过	这	火	,

一位老人坐在火炉旁的扶手椅上，

['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θriː] [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['glædən] [aɪ] ,

gazing	on	the	three	with	an	affectionate	and	gladdening	eye	,
凝视	在	这	三	和	一个	亲热	和	令人高兴	眼睛	,

她用充满爱意和喜悦的目光凝视着这三人，

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] [di'tein] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ə'baʊt][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ,

and	playfully	detaining	a	child	of	about	four	years	old	,
和	嬉戏地	拘留	一个	孩子	的	关于	四	年	老的	,

并嬉戏地拘禁了一名大约四岁的孩子，

[huː] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][dɪə(r)] " [pə'pɑː] " !

who	was	struggling	to	escape	to	dear	"	papa	"	!
WHO	曾是	挣扎	到	逃脱	到	亲爱的	"	爸爸	"	!

谁正努力逃向亲爱的“爸爸”!

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒv; əv][əʊk] ['weɪnskət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [pleɪn] , ['sɒlɪd] , [ænd; ənd] [strɒŋ]

The	room	was	of	oak	wainscot	,	and	the	furniture	plain	,	solid	,	and	strong
这	房间	曾是	的	橡木	护墙板	,	和	这	家具	清楚的	,	坚硬的	,	和	强的

,

,

,

房间的护墙板是橡木材质，家具朴素、结实、坚固。

[ænd; ənd][kɑːst][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [stɪl] ['friːkwəntli] [faʊnd] [ɪn] [ðəʊz] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

and	cast	in	the	fashion	still	frequently	found	in	those	country	houses	which	have
和	投掷	在	这	时尚	仍然	频繁地	成立	在	那些	国家	房屋	哪个	有

[rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔːltəd] [baɪ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'aɪ] .

remained	unaltered	by	innovation	since	the	days	of	George	II	.
剩余	未改变的	经过	创新	自从	这	天	的	乔治	二	.

其风格至今仍常见于那些自乔治二世时代以来未受创新影响的乡村别墅中。

[θriː] [rʌf] - ['kəʊtɪd] [dɒgz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ,

Three	rough	-	coated	dogs	,	of	a	breed	that	would	have	puzzled	a	connoisseur	,
三	粗糙的	-	涂层	狗	,	的	一个	品种	那	会	有	困惑	一个	行家	,

[geɪv] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['raʊzɪŋ] [ʃeɪk] ,

gave	themselves	the	rousing	shake	,
给予	他们自己	这	振奋人心的	摇	,

三只毛发粗糙的狗，其品种之奇特足以令鉴赏家困惑，它们用力地抖动着身体。

[ænd; ənd] , ['dezət] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊəriəs] [hɑːθ] , [keɪm] [ɪn] ['veəriəs] ['welkəm] [tuː; tə][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] .

and	,	deserting	the	luxurious	hearth	,	came	in	various	welcome	to	their	master	.
和	,	逃兵	这	豪华	炉	,	来了	在	各种各样的	欢迎	到	他们的	掌握	.

于是，他们抛弃了豪华的壁炉，以各种方式迎接他们的主人。

[wʌn] [rʌbd] [hɪm'self] [ə'genst] [koʊlz] ['stɜːdi] [legz] , ['mɜːmərɪŋ] [sɒft] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] :

One	rubbed	himself	against	Cole's	sturdy	legs	,	murmuring	soft	rejoicings	:
一	摩擦	他自己	反对	科尔的	结实的	腿	,	淙淙	柔软的	欢庆	:

其中一人蹭着科尔结实的双腿，低声发出愉悦的呻吟：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['grændˌsaɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['keɪnaɪn] [reɪs] ,

he	was	the	grandsire	of	the	canine	race	,
他	曾是	这	祖父	的	这	犬类	种族	,

他是犬类的始祖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪk] [ɒv; əv][laɪf] [bɜːnd] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sɒkɪt] .

and	his	wick	of	life	burned	low	in	the	socket	.
和	他的	灯芯	的	生活	烧伤	低的	在	这	插座	.

他的生命之火在眼眶里渐渐熄灭。

[ə'nʌðə(r)] [spræŋ] [ʌp]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

Another	sprang	up	almost	to	the	face	of	his	master	,
其他	弹簧	向上	几乎	到	这	脸	的	他的	掌握	,

另一只猛地窜到主人面前，

[ænd; ənd] [jeld] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] [aʊt] [wɪð] [dʒɔɪ] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] ,

and	yelled	his	very	heart	out	with	joy	;	that	was	the	son	,
和	大喊	他的	非常	心	出去	和	喜悦	;	那	曾是	这	儿子	,

他喜极而泣，放声大笑；那是儿子。

[ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] [mə'tʃʊəd] ['dɔːghʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ['skræmb(ə)ld][ænd; ənd]

exulting	in	the	vigour	of	matured	doghood	;	and	the	third	scrambled	and
欣喜若狂	在	这	活力	的	成熟的	狗舍	;	和	这	第三	打乱	和

['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

tumbled	over	the	others	,
翻滚	超过	这	其他的	,

它们欢欣雀跃地展现着成年犬的活力；第三只则跌跌撞撞地爬过其他两只狗。

['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːən] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['trebl] ,

uttering	his	paeans	in	a	shrill	treble	,
发出声音	他的	颂歌	在	一个	尖锐	高音	,

他用尖锐的高音歌唱着赞歌，

[ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] [məʊst] ['snæpɪʃli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] [prəʊ'dʒenɪtəz][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

and	chiding	most	snappishly	at	his	two	progenitors	for	interfering	with	his
和	责备	最多	轻蔑地	在	他的	二	祖先	为了	干扰	和	他的

[prɪ'tenʃən] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ;

pretensions	to	notice	;
虚荣心	到	注意	;

并极其尖刻地斥责他的两位先祖干涉他观察的野心；

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfənt] [dɒg] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['revələ(r)] [ɪn] ['pʌpi] ['tʃaɪldɪʃnəs] !

that	was	the	infant	dog	,	the	little	reveller	in	puppy	childishness	!
那	曾是	这	婴儿	狗	,	这	小的	狂欢者	在	小狗	童心	!

那是一只幼犬，一只沉浸在幼犬天真烂漫中的小家伙！

['klærəns] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['kaʊntənəns] ['smaɪlɪŋ] [bə'nevələntli] [æt; ət][ðə; ði]

Clarence	stood	by	the	door	,	with	his	fine	countenance	smiling	benevolently	at	the
克拉伦斯	站立	经过	这	门	,	和	他的	美好的	面容	微笑	仁慈地	在	这

['hæpinəs] [hiː; hi] [bɪ'held] ,

happiness	he	beheld	,
幸福	他	观看	,

克拉伦斯站在门口，面容俊朗，慈祥地看着眼前的幸福景象。

[ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ðə; ði] [gruːp] [hæd; həd] [fə'gɒt] [ðæt]

and	congratulating	himself	that	for	one	moment	the	group	had	forgot	that
和	祝贺	他自己	那	为了	一	片刻	这	团体	有	忘了	那

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

he	was	a	stranger	.
他	曾是	一个	陌生人	.

他暗自庆幸，在这一刻，大家似乎忘记了他是个陌生人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊə(r)]['dʒɪpsi] [frend] [hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz]

As	soon	as	our	gypsy	friend	had	kissed	his	wife	,	shaken	hands	with	his
作为	很快	作为	我们的	吉普赛人	朋友	有	亲吻	他的	妻子	,	摇晃	双手	和	他的

['eldɪst] [həʊp] ,

eldest	hope	,
长子	希望	,

我们的吉普赛朋友刚吻完妻子，就与他最大的希望握手告别了，

['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] , [smaɪld] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

shaken	his	head	at	his	youngest	,	smiled	his	salutation	at	the	father	-	in	-	law
摇晃	他的	头	在	他的	最小的	,	微笑	他的	问候	在	这	父亲	-	在	-	法律

,

,

,

他朝最小的孩子摇了摇头，然后笑着向岳父行礼。

[ænd; ənd] ['pætɪd] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ðə; ði]['keɪnaɪn] ['kleɪmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]

and	patted	into	silence	the	canine	claimants	of	his	favour	,	he	turned	to
和	轻拍	进入	沉默	这	犬类	索赔人	的	他的	偏爱	,	他	转向	到

['klærəns] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

Clarence	,	and	saying	,
克拉伦斯	,	和	说	,

他轻拍着那些声称要得到他宠爱的犬类，让它们安静下来，然后转向克拉伦斯，说道：

[hɑːf] ['bæʃfəli] , [hɑːf] [gʊd] - , " [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

half	bashfully	,	half	good	-	humouredly	,	"	See	what	a	troublesome	thing	it	is	to
一半	害羞地	,	一半	好的	-	幽默地	,	"	看	什么	一个	麻烦的	事物	它	是	到

[rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

return	home	,
返回	家	,

他半是羞涩，半是幽默地说："你看，回家是多么麻烦的事啊！"

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] - ['æbsəns] .

even	after	three	days	'	absence	.
甚至	后	三	天	-	缺席	.

即使缺席三天后。

['luːsi] , ['dɪərɪst] , ['welkəm] [ə; eɪ] [njuː] [frend] !

Lucy	,	dearest	,	welcome	a	new	friend	!
露西	,	亲爱的	,	欢迎	一个	新的	朋友	!

亲爱的露西，欢迎新朋友！

" [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gest] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə]

"	he	placed	a	chair	by	the	fireside	for	his	guest	,	and	motioned	him	to
"	他	放置	一个	椅子	经过	这	炉边	为了	他的	客人	,	和	示意	他	到

[biː; bi] ['siːtɪd] .

be	seated	.
是	坐着	.

"他为客人在壁炉旁放了一把椅子，并示意他坐下。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] ['əʊpən][ænd; ənd][bəʊld] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ɪn]

The	chief	expression	of	Clarence's	open	and	bold	countenance	was	centred	in
这	首席	表达	的	克拉伦斯的	打开	和	大胆的	面容	曾是	居中	在

[ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

the	eyes	and	forehead	;
这	眼睛	和	前额	;

克拉伦斯开朗大胆的面容最主要的表情集中在眼睛和额头上；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [dɔf] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kən'siːld] [ðæt]

and	,	as	he	now	doffed	his	hat	,	which	had	hitherto	concealed	that
和	,	作为	他	现在	脱掉	他的	帽子	,	哪个	有	迄今为止	暗	那

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

于是，他脱下帽子，帽子此前一直遮盖着他的表情。

['luːsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Lucy	and	her	husband	recognized	him	simultaneously	.
露西	和	她	丈夫	认可	他	同时地	.

露西和她丈夫同时认出了他。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , " [kraɪd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , " [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔː(r)] !

"	I	am	sure	,	sir	,	"	cried	the	former	,	"	that	I	am	glad	to	see	you	once	more	!
"	我	是	当然	,	先生	,	"	哭	这	以前的	,	"	那	我	是	高兴的	到	看	你	一次	更多的	!

"

"
"

“先生，”前者喊道，“我确信，我很高兴再次见到您！”

" [ɑː] ! [maɪ] [jʌŋ] [gest] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['ɔːnɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

"	Ah	!	my	young	guest	under	the	gypsy	awning	!	"	exclaimed	the	latter	,
"	啊	!	我的	年轻的	客人	在下面	这	吉普赛人	棚	!	"	惊呼	这	后者	,

“啊！吉普赛篷下的年轻客人！”后者惊呼道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] ['hɑːtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] : " [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz]

shaking	him	heartily	by	the	hand	:	"	where	were	my	eyes	that	they	did	not	recognize
摇晃	他	衷心地	经过	这	手	:	"	在哪里	是	我的	眼睛	那	他们	做过	不是	认出

[juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ?

you	before	?
你	前	?

他用力地握住他的手说：“我以前怎么没认出你来呢？”

" [eɪt] [j'iəz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] ,

"	Eight	years	,	"	answered	Clarence	,
"	八	年	,	"	回答	克拉伦斯	,

“八年，”克拉伦斯回答道。

" [hæv; həv] [wɜːkt] [mɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frend] [hɪə(r)] " (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	have	worked	more	change	with	me	and	my	friend	here	"	(	pointing	to	the
"	有	工作	更多的	改变	和	我	和	我的	朋友	这里	"	(	指向	到	这

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“和我和我的朋友一起做出了很多改变”(指着男孩)，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [lɑːst][səʊ][mɪə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld]) " [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd]

whom	he	had	left	last	so	mere	a	child	)	"	than	they	have	with	you	and
谁	他	有	左边	最后的	所以	仅仅	一个	孩子	)	"	比	他们	有	和	你	和

[hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] ['mʌðə(r)] .

his	blooming	mother	.
他的	盛开	母亲	.

他最后留下的那个孩子）“比你和他那娇生惯养的母亲还要好。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɪz] , [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)]

The	wonder	is	,	not	that	you	did	not	remember	me	before	,	but	that	you	remember
这	想知道	是	,	不是	那	你	做过	不是	记住	我	前	,	但	那	你	记住

[ˌem 'iː] [naʊ] ! "

me	now	!	"
我	现在	!	"

令人惊奇的不是你以前不记得我，而是你现在居然记得我了！

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːltəd] , [sɜː(r)] , ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [ðə; ði][fræŋk] [tʃiːf] .

"	You	are	altered	,	sir	,	certainly	,	"	said	the	frank	chief	.
"	你	是	已修改	,	先生	,	当然	,	"	说	这	坦率	首席	.

“先生，您确实变了，”坦率的首领说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] ['θɪnə(r)] , [ænd; ənd][fɑː(r)]['greɪvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Your	face	is	thinner	,	and	far	graver	,	and	the	smooth	cheeks	of	the
"	你的	脸	是	更薄	,	和	远的	刻刀	,	和	这	光滑的	脸颊	的	这

[bɔɪ] ([fɔː(r); fə(r)] ,

boy	(	for	,
男生	(	为了	,

“你的脸更瘦了，也更严肃了，而男孩光滑的脸颊（因为，

['kreɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

craving	your	pardon	,
渴望	你的	赦免	,

渴望得到您的原谅，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ðen]) [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði] [brɒnzd] [kəm'plekʃ(ə)n]

you	were	little	more	then	)	are	somewhat	darkened	by	the	bronzed	complexion
你	是	小的	更多的	然后	)	是	有些	变暗	经过	这	古铜色	肤色

[wɪð] [wɪtʃ] [taɪm] ['ɒnəz] [ðə; ði][mæn] .

with	which	time	honours	the	man	.
和	哪个	时间	荣誉	这	男人	.

那时你还很小）被岁月赋予男人的古铜色肌肤略微染黑。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [kəʊl] [saɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɔntræstid] ['lɪndənz] ['ɑːd(ə)nt] ['kaʊntənəns]

"	And	the	good	Cole	sighed	,	as	he	contrasted	Linden's	ardent	countenance
"	和	这	好的	油菜	叹了口气	,	作为	他	对比	椴树的	热心	面容

[ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] ['fɪgə(r)] ,

and	elastic	figure	,
和	松紧带	数字	,

“善良的科尔叹了口气，他对比着林登热情洋溢的面容和矫健的身姿，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [bɪ'held] [hɪm] ,

when	he	had	last	beheld	him	,
什么时候	他	有	最后的	观看	他	,

他最后一次见到他时，

[wɪð] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] :

with	the	serious	and	thoughtful	face	of	the	person	now	before	him	:
和	这	严肃的	和	周到	脸	的	这	人	现在	前	他	:

面对眼前这个人严肃而沉思的表情：

[jet] [dɪd][hiː; hi] ['ɪnli] [əʊn] [ðæt] [j'iəz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [frɒm; frəm] ,

yet	did	he	inly	own	that	years	,	if	they	had	in	some	things	deteriorated	from	,
然而	做过	他	仅限	自己的	那	年	,	如果	他们	有	在	一些	事物	恶化	从	,

然而，他是否仅仅拥有那些年，即使有些方面有所恶化?

[hæd; həd][ɪn] ['ʌðə(r)z] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] [ə'pɪərəns] ;

had	in	others	improved	the	effect	of	Clarence's	appearance	;
有	在	其他的	改进	这	影响	的	克拉伦斯的	外貌	;

在其他人身上，克拉伦斯的外貌效果得到了改善；

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːn] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd]

they	had	brought	decision	to	his	mien	and	command	to	his	brow	,	and
他们	有	带来	决定	到	他的	面容	和	命令	到	他的	眉头	,	和

[hæd; həd] [ɪn'lɑːdʒd] ,

had	enlarged	,
有	放大	,

它们使他神态果断，眉宇间充满威严，并且扩大了.....

[tuː; tə][æn; ən]['æmplə(r)] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['dɪgnəti] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːm]

to	an	ampler	measure	of	dignity	and	power	,	the	proportions	of	his	form
到	一个	更充足	措施	的	尊严	和	力量	,	这	比例	的	他的	形式

.

:

.

他的体态比例更显庄严和力量。

['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] ,

Something	,	too	,	there	was	in	his	look	,
某物	,	也	,	那里	曾是	在	他的	看	,

他的眼神里也透着些什么。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [stemd] [feɪt] [ænd; ənd] [wʌn] [sək'ses] ;

like	that	of	a	man	who	has	stemmed	fate	and	won	success	;
喜欢	那	的	一个	男人	WHO	有	茎	命运	和	韩元	成功	;

就像一个扭转命运、获得成功的人一样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊmən][ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['traɪʌmf] ,

and	the	omen	of	future	triumph	,
和	这	预兆	的	未来	胜利	,

预示着未来的胜利，

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fɔːtʃuːn] - ['telɪŋ] [tʃiːf] [hæd; həd] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wen] [fɜːst] [bɪ'held] ,

which	our	fortune	-	telling	chief	had	drawn	from	his	features	when	first	beheld	,
哪个	我们的	财富	-	讲述	首席	有	绘制	从	他的	特征	什么时候	第一的	观看	,

这是我们那位算命先生第一次见到他时，根据他的容貌所推断出来的。

[siːmd] [ɔːl'redi] [ɪn][nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [fʊl'fɪld] .

seemed	already	in	no	small	degree	to	have	been	fulfilled	.
似乎	已经	在	不	小的	程度	到	有	到过	已完成	.

似乎已经在很大程度上实现了。

['hævɪŋ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [st'eɪʃənd] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['ɒpəzɪt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

Having	seen	her	guest	stationed	in	the	seat	of	honour	opposite	her	father	,
拥有	已见	她	客人	驻	在	这	座位	的	荣誉	对面的	她	父亲	,

看到她的客人坐在她父亲对面的贵宾席上，

['luːsi] [wɪð'druː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piə] ,

Lucy	withdrew	for	a	few	moments	,	and	,	when	she	reappeared	,
露西	退出	为了	一个	很少	时刻	,	和	,	什么时候	她	再次出现	,

露西退后了一会儿，然后再次出现时，

[wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [niːt] - ['hændɪd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪlɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] - ['meɪdn] ,

was	followed	by	a	neat	-	handed	sort	of	Phillis	for	a	country	-	maiden	,
曾是	随后	经过	一个	整洁的	-	递交	种类	的	菲利斯	为了	一个	国家	-	少女	,

紧随其后的是一位举止优雅、颇具乡村少女气质的菲利斯。

['beərɪŋ] [sʌtʃ] [kaɪnd][ɒv; əv] " ['seɪvəri] ['mesɪz] " [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [mait] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

bearing	such	kind	of	"	savoury	messes	"	as	the	house	might	be	supposed
轴承	这样的	种类	的	"	咸味的	混乱	"	作为	这	房子	可能	是	据称

[tuː; tə] [ə'fɔːd] .

to	afford	.
到	买得起	.

承受着房子可能承受的那种"美味烂摊子"。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [maɪn] [həʊst] , " [sed] ['klærəns] ,

"	At	all	events	,	mine	host	,	"	said	Clarence	,
"	在	全部	活动	,	矿	主持人	,	"	说	克拉伦斯	,

"无论如何，我的东道主，"克拉伦斯说道。

" [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['dezət] [ðə; ði] [fleʃ] - [pɒts] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] [wen] [juː; jʊ] [fə'sʊk] [ɪts] [tents] . "

"	you	did	not	desert	the	flesh	-	pots	of	Egypt	when	you	forsook	its	tents	.	"
"	你	做过	不是	沙漠	这	肉	-	锅	的	埃及	什么时候	你	放弃	它是	帐篷	.	"

“你们离开埃及的帐篷，并没有抛弃埃及的肉锅。”

" [neɪ] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['wɜːði] [kəʊl] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	Nay	,	"	quoth	the	worthy	Cole	,	seating	himself	at	the	table	,
"	不	,	"	引用	这	值得	油菜	,	座位	他自己	在	这	桌子	,

“不，”可敬的科尔说着，在桌边坐了下来。

" ['aɪðə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

"	either	under	the	roof	or	the	awning	we	may	say	,	in	the	words	of	the	old
"	任何一个	在下面	这	屋顶	或者	这	棚	我们	可能	说	,	在	这	字	的	这	老的

['epɪlɒg] ,

epilogue	,
结语	,

“无论是在屋檐下还是在遮阳篷下，我们可以用旧尾声中的话说，

— [[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] " [ɔːl] [fuːlz] , " [baɪ] ['tʃæpmən] .]

—	[	To	the	play	of	"	All	Fools	,	"	by	Chapman	.	]
—	[	到	这	玩	的	"	全部	傻瓜	,	"	经过	查普曼	.	]

——[致查普曼的戏剧《傻瓜们》]

- [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [brɪŋ] [juː; jʊ] [miːt] [ænd; ənd][set][juː; jʊ] [stˈuːlz] ,

'	We	can	but	bring	you	meat	and	set	you	stools	,
-	我们	能	但	带来	你	肉	和	放	你	凳子	,

我们只能给你们送肉，摆放凳子。

[ænd; ənd][tuː; tə]['aʊə(r)] [best] [tʃɪə(r)] [seɪ] ,

And	to	our	best	cheer	say	,
和	到	我们的	最好的	欢呼	说	,

让我们热烈欢呼吧！

[juː; jʊ][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] . - "

You	all	are	welcome	.	'	"
你	全部	是	欢迎	.	-	"

欢迎各位。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pleɪn] ['piːp(ə)l] [stɪl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [tɪl] ['dɪnə(r)] ,

"	We	are	plain	people	still	;	but	if	you	can	stay	till	dinner	,
"	我们	是	清楚的	人们	仍然	;	但	如果	你	能	停留	直到	晚餐	,

“我们依然是普通人；但如果你能留下来吃晚饭，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [waɪn] [æz; əz]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] - ['ɒnɪst] [səʊlz] [wʊd]

you	shall	have	a	bottle	of	such	wine	as	our	fathers	'	honest	souls	would
你	将	有	一个	瓶子	的	这样的	葡萄酒	作为	我们的	父亲们	-	诚实的	灵魂	会

[hæv; həv] [riˈdʒɔis] [ɪn] . "

have	rejoiced	in	.	"
有	欣喜若狂	在	.	"

你将得到一瓶美酒，这种美酒足以让我们的先辈们在世时感到欣喜。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːli] ['sɒri] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ['tæri] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɑːftə(r)][səʊ][feə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ,

"	I	am	truly	sorry	that	I	cannot	tarry	with	you	,	after	so	fair	a	promise	,
"	我	是	真的	对不起	那	我	不能	焦油	和	你	,	后	所以	公平的	一个	承诺	,

“我真心感到遗憾，在许下如此美好的承诺之后，我不能继续和你在一起了。”

" [rɪ'plaɪd] ['klærəns] ; " [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] [maɪlz] [hens] .

"	replied	Clarence	;	"	but	before	night	I	must	be	many	miles	hence	.
"	回复	克拉伦斯	;	"	但	前	夜晚	我	必须	是	许多	英里	因此	.

克拉伦斯回答说：“但天黑之前我必须到达很远的地方。”

" ['luːsi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['tɪmɪdli] .

"	Lucy	came	forward	timidly	.
"	露西	来了	向前	胆怯地	.

露西怯生生地走了过来。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [rɪŋ] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ([prɪ'zentɪŋ] [wʌn]) ;

"	Do	you	remember	this	ring	,	sir	?	"	said	she	(	presenting	one	)	;
"	做	你	记住	这	戒指	,	先生	?	"	说	她	(	呈现	一	)	;

“先生，您还记得这枚戒指吗？”她（递上一枚戒指）说道；

" [juː; jʊ] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [bɔɪz] [frɒk] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ][lɑːst] . "

"	you	dropped	it	in	my	boy's	frock	when	we	saw	you	last	.	"
"	你	掉落	它	在	我的	男孩们	连衣裙	什么时候	我们	锯	你	最后的	.	"

“上次见面的时候，你把它掉进了我儿子的裙子里。”

" [aɪ][dɪd][səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] .

"	I	did	so	,	"	answered	Clarence	.
"	我	做过	所以	,	"	回答	克拉伦斯	.

“我照做了，”克拉伦斯回答道。

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [naʊ] [dɪs'deɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒərz] ['ɒfərɪŋ] .

"	I	trust	that	he	will	not	now	disdain	a	stranger's	offering	.
"	我	相信	那	他	将要	不是	现在	蔑视	一个	陌生人的	提供	.

“我相信他现在不会轻视陌生人的馈赠。”

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz] ['ɒmɪnəs] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][maɪ] [naɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kærəvæn]

May	it	be	as	ominous	of	good	luck	to	him	as	my	night	in	your	caravan
可能	它	是	作为	不祥的	的	好的	运气	到	他	作为	我的	夜晚	在	你的	大篷车

[hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

has	proved	to	me	!	"
有	已证实	到	我	!	"

愿这给他带来如同我昨晚在你房车里度过的夜晚给我带来的那般不祥好运！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːtɪli] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɔspə] , " [sed] [kəʊl] ; " [naʊ] ,

"	I	am	heartily	glad	to	hear	that	you	have	prospered	,	"	said	Cole	;	"	now	,
"	我	是	衷心地	高兴的	到	听到	那	你	有	繁荣昌盛	,	"	说	油菜	;	"	现在	,

“我衷心高兴听到你事业有成，”科尔说；“现在，

[let] [ˌjuː 'es] [fɔːl] [tuː; tə] .

let	us	fall	to	.
让	我们	落下	到	.

让我们坠落吧。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː] .

"	CHAPTER	LXV	.
"	章	六十五	.

“第六十五章

[aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɒnvətaɪt]

Out	of	these	convertites
出去	的	这些	皈依者

这些皈依者

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['mætə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] . — ['ʃeɪkˌspɪər] .

There	is	much	matter	to	be	heard	and	learned	.	—	SHAKSPEARE	.
那里	是	很多	事情	到	是	听到	和	学习	.	—	莎士比亚	.

有很多事情值得聆听和学习。——莎士比亚

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bent] [ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][səʊ] [suːn] , " [sed] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [kəʊl] , [æz; əz]

"	If	you	are	bent	upon	leaving	us	so	soon	,	"	said	the	honest	Cole	,	as
"	如果	你	是	弯曲	之上	离开	我们	所以	很快	,	"	说	这	诚实的	油菜	,	作为

['klærəns] ,

Clarence	,
克拉伦斯	,

“如果你执意这么快就离开我们，”诚实的科尔说道，克拉伦斯

[rɪ'fjuːzɪŋ] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [tuː; tə] [steɪ] , [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [se'seɪʃn]

refusing	all	further	solicitation	to	stay	,	seized	the	opportunity	which	the	cessation
拒绝	全部	更远	征求意见	到	停留	,	查获	这	机会	哪个	这	停止

[ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [hɪm] ,

of	the	rain	afforded	him	,
的	这	雨	提供	他	,

他拒绝了所有人的挽留请求，并抓住雨停的机会离开了。

[ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , " [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bent] [ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [səʊ] [suːn] ,

and	rose	to	depart	,	"	if	you	are	bent	upon	leaving	us	so	soon	,
和	玫瑰	到	离开	,	"	如果	你	是	弯曲	之上	离开	我们	所以	很快	,

然后起身告辞，“如果你这么快就执意要离开我们，

[aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] , [æz; əz] [ɪn] ['djuːti] [baʊnd] . "

I	will	accompany	you	back	again	into	the	main	road	,	as	in	duty	bound	.	"
我	将要	陪伴	你	后退	再次	进入	这	主要的	路	,	作为	在	责任	边界	.	"

我将陪同你们再次回到大路上，这是我的职责所在。

" [wɒt] , [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] ! " [sed] ['klærəns] .

"	What	,	immediately	on	your	return	!	"	said	Clarence	.
"	什么	,	立即地	在	你的	返回	!	"	说	克拉伦斯	.

“什么？你一回来就马上！”克拉伦斯说。

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] [ə; eɪ] [step] .

"	No	,	no	;	not	a	step	.
"	不	,	不	;	不是	一个	步	.

“不，不；一步也不行。”

[wɒt] [wʊd] [maɪ] [feə(r)] ['həʊstəs] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	would	my	fair	hostess	say	to	me	if	I	suffered	it	?	"
什么	会	我的	公平的	女主人	说	到	我	如果	我	遭受	它	?	"

如果我遭遇这种事，我美丽的女主人会怎么说呢?

" ['rɑːðə(r)] , [wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] ?

"	Rather	,	what	would	she	say	to	me	if	I	neglected	such	a	courtesy	?
"	相当	,	什么	会	她	说	到	我	如果	我	被忽视的	这样的	一个	礼貌	?

“如果我忽略了这种礼貌，她会怎么对我呢？”

[waɪ] , [sɜː(r)] , [wen] [aɪ] [miːt] [wʌn] [huː] [nəʊz] - ['sɒnɪts] ,

Why	,	sir	,	when	I	meet	one	who	knows	Shakspeare's	sonnets	,
为什么	,	先生	,	什么时候	我	见面	一	WHO	知道	-	十四行诗	,

为什么，先生，当我遇到一位懂莎士比亚十四行诗的人时，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lesə(r)] [stɑːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

to	say	nothing	of	the	lights	of	the	lesser	stars	,	as	well	as	you	,
到	说	没有什么	的	这	灯	的	这	较少	明星	,	作为	出色地	作为	你	,

更不用说那些较小的星星的光芒了，还有你，

['əʊnli] [wʌns] [ɪn] [eɪt] [j'iəz] , [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪm] ?

only	once	in	eight	years	,	do	you	not	think	I	would	make	the	most	of	him	?
仅有的	一次	在	八	年	,	做	你	不是	思考	我	会	制作	这	最多	的	他	?

八年才一次，你不觉得我应该好好珍惜他吗?

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ,

Besides	**,**	**it**	**is**	**but**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**to**	**the**	**road**	**,**
除了	,	它	是	但	一个	四分之一	的	一个	英里	到	这	路	,

此外，到公路只有四分之一英里远。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ['wɔːkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] . "

and	**I**	**love**	**walking**	**after**	**a**	**shower**	**.**	**"**
和	我	爱	步行	后	一个	淋浴	.	"

我喜欢洗完澡后散步。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['mɪsɪz] . [kəʊl] , " [sed] ['klærəns] ,

"	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**Mrs**	**.**	**Cole**	**,**	**"**	**said**	**Clarence**	**,**
"	我	是	害怕的	,	太太	.	油菜	,	"	说	克拉伦斯	,

“恐怕不行，科尔太太，”克拉伦斯说。

" [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['ɒfə(r)] .

"	**that**	**I**	**must**	**be**	**selfish**	**enough**	**to**	**accept**	**the**	**offer**	**.**
"	那	我	必须	是	自私	足够的	到	接受	这	提供	.

“我必须足够自私才能接受这个提议。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kəʊl] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sent] [ænd; ənd] [ə'djuː] , ['klærəns]

"	**And**	**Mrs**	**.**	**Cole**	**,**	**blushing**	**and**	**smiling**	**her**	**assent**	**and**	**adieu**	**,**	**Clarence**
"	和	太太	.	油菜	,	脸红	和	微笑	她	同意	和	再见	,	克拉伦斯

[ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] ,

shook	**hands**	**with**	**the**	**whole**	**party**	**,**
摇晃	双手	和	这	所有的	派对	,

“科尔夫人面红耳赤，微笑着表示同意和告别，克拉伦斯则与在场的所有人握手。”

['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ɪn'kluːdɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

grandfather	**and**	**child**	**included**	**,**	**and**	**took**	**his**	**departure**	**.**
祖父	和	孩子	包括	,	和	采取	他的	离开	.

祖父和孩子也一同离去。

[æz; əz] [kəʊl] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pə'destrɪən] , ['lɪndən] [θruː] [ðə; ði] [reɪn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

As	**Cole**	**was**	**now**	**a**	**pedestrian**	**,**	**Linden**	**threw**	**the**	**rein**	**over**	**his**	**arm**	**,**
作为	油菜	曾是	现在	一个	行人	,	林登	扔	这	缰绳	超过	他的	手臂	,

科尔现在只能步行，林登便把缰绳搭在他的胳膊上。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] [fʊt] [baɪ][hɪz; ɪz][hoʊsts][saɪd] .

and	**walked**	**on**	**foot**	**by**	**his**	**host's**	**side**	**.**
和	步行	在	脚	经过	他的	主持人	边	.

他步行跟在主人身边。

" [səʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst][nɒt][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	**So**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**smiling**	**,**	**"**	**I**	**must**	**not**	**inquire**	**into**	**the**	**reasons**	**of**	**your**
"	所以	,	"	说	他	,	微笑	,	"	我	必须	不是	查询	进入	这	原因	的	你的

[rɪ'taɪəmənt] ? "

retirement	**?**	**"**
退休	?	"

“那么，”他笑着说，“我就不能追问你退休的原因了吗？”

" [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , " [rɪ'plaɪd] [kəʊl] :

"	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**"**	**replied**	**Cole**	**:**
"	在	这	相反	,	"	回复	油菜	:

“恰恰相反，”科尔回答道：

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːkt] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði][mɔː(r)] ['glædli] [frɒm; frəm][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm]

"	**I**	**have**	**walked**	**with**	**you**	**the**	**more**	**gladly**	**from**	**my**	**desire**	**of**	**telling**	**them**
"	我	有	步行	和	你	这	更多的	乐意	从	我的	欲望	的	讲述	他们

[tuː; tə][juː; jʊ] ;

to	**you**	**;**
到	你	;

“我越是渴望把这些事告诉你们，就越是乐意与你们同行；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [tuː; tə] [siːm] [kən'sɪstənt] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)][kaɪ'mɪərəz] .

for	we	all	love	to	seem	consistent	,	even	in	our	chimeras	.
为了	我们	全部	爱	到	似乎	持续的	,	甚至	在	我们的	嵌合体	.

因为我们都喜欢看起来前后一致，即使是在我们的幻想中。

[ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

About	six	years	ago	,
关于	六	年	前	,

大约六年前，

[ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][wæks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪəri] [ɒv; əv][maɪ] ['wɒndərɪŋ] [laɪf] : [maɪ][tʃaɪld] ,

I	confess	that	I	began	to	wax	a	little	weary	of	my	wandering	life	:	my	child	,
我	承认	那	我	开始	到	蜡	一个	小的	厌倦	的	我的	漫游	生活	:	我的	孩子	,

我承认，我开始对漂泊的生活感到有些厌倦：我的孩子，

[ɪn] ['grəʊɪŋ] [ʌp] , [rɪ'kwaɪəd] ['pleɪˌmeɪts] ;

in	growing	up	,	required	playmates	;
在	生长	向上	,	必需的	玩伴	;

在成长过程中，需要玩伴；

[ʃæl; ʃəl][ai] [əʊn] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [laɪk] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

shall	I	own	that	I	did	not	like	him	to	find	them	among	the	children	of	my	own
将	我	自己的	那	我	做过	不是	喜欢	他	到	寻找	他们	之中	这	孩子们	的	我的	自己的

['kɒmreɪdz] ?

comrades	?
同志们	?

我是否应该承认，我不喜欢他在我的战友的孩子中发现他们?

[ðə; ði][əʊld][skæmp][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

The	old	scamps	were	good	enough	for	me	,
这	老的	流浪者	是	好的	足够的	为了	我	,

这些老家伙对我来说就足够好了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [bæd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [sʌn] .

but	the	young	ones	were	a	little	too	bad	for	my	son	.
但	这	年轻的	一个	是	一个	小的	也	坏的	为了	我的	儿子	.

但那些小家伙对我儿子来说有点太危险了。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː]['əʊnli][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , [maɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl][həʊp] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]

Between	you	and	me	only	be	it	said	,	my	juvenile	hope	was	already	a
之间	你	和	我	仅有的	是	它	说	,	我的	少年	希望	曾是	已经	一个

['lɪt(ə)l] [kə'rʌptɪd] .

little	corrupted	.
小的	腐败的	.

仅你我之间可知，我年少时的希望已经有些扭曲了。

[ðə; ði][dɒg] [mɪm] — [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [mɪm] ,

The	dog	Mim	—	you	remember	Mim	,
这	狗	米姆	—	你	记住	米姆	,

那只名叫米姆的狗——你还记得米姆吗?

[sɜː(r)] — ['siːkrətli] [tɔːt] [hɪm][tuː; tə] [fɪltʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['bæntlɪŋ]

sir	—	secretly	taught	him	to	filch	as	well	as	if	he	had	been	a	bantling
先生	—	偷偷	教授	他	到	偷窃	作为	出色地	作为	如果	他	有	到过	一个	班特林

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

of	his	own	;
的	他的	自己的	;

先生——暗中教他偷东西，就像教他自己的儿子一样；

[ænd; ənd] , [feɪθ] , ['aʊə(r)][smɔ:lə(r)] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)lz] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][æn; ən]['edəb(ə)l]['neɪtʃə(r)]

and	,	faith	,	our	smaller	goods	and	chattels	,	especially	of	an	edible	nature
和	,	信仰	,	我们的	较小的	商品	和	动产	,	尤其	的	一个	食用	自然

, [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

,	began	to	disappear	,
,	开始	到	消失	,

而且，说真的，我们的小件物品和动产，特别是食品类物品，开始消失。

[wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['si:krəsi] [ðæt] ['aʊə(r)][aɪ'tɪnərənt] ['pæləs] [kʊd; kəd] ['veri] [ɪl] [sə'steɪn] .

with	a	rapidity	and	secrecy	that	our	itinerant	palace	could	very	ill	sustain	.
和	一个	快速	和	保密	那	我们的	流动	宫殿	可以	非常	患病的	维持	.

其速度之快、隐秘性之高，是我们那移动的宫殿难以承受的。

[ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ([ai] . [i:] . ['dʒɪpsɪz]) [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:] [baɪ] [wɪtʃ] [nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ]

Among	us	(	i	.	e	.	gypsies	)	there	is	a	law	by	which	no	member	of	the	gang
之中	我们	(	我	.	e	.	吉普赛人	)	那里	是	一个	法律	经过	哪个	不	成员	的	这	帮派

[meɪ] [sti:l] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] :

may	steal	from	another	:
可能	偷	从	其他	:

在我们（即吉普赛人）当中，有一条不成文的规定，即任何团伙成员都不得偷窃其他成员的财物：

[bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['hev(ə)n] - [ɪn'strʌktɪd] [ju:θ] [wʊd] [baɪ][nəʊ] [mi:nz] [ə'baɪd][baɪ] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

but	my	little	heaven	-	instructed	youth	would	by	no	means	abide	by	that	distinction	;
但	我的	小的	天堂	-	指示	青年	会	经过	不	方法	遵守	经过	那	区别	;

但我那受过上天教诲的少年绝不会接受这种区别；

[ænd; ənd][səʊ]['bəʊldli] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [wel] ['eksɪkju:tɪd][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['rəugəri] [ðæt] [maɪ]

and	so	boldly	designed	and	well	executed	were	his	rogueries	that	my
和	所以	大胆地	设计	和	出色地	执行	是	他的	流氓行为	那	我的

[pə'tɜ:nl] [æŋ'zaɪəti] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][bʌt; bət] ['bɒtəni] [beɪ] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd]

paternal	anxiety	saw	nothing	before	him	but	Botany	Bay	on	the	one	hand	and
父系	焦虑	锯	没有什么	前	他	但	植物学	湾	在	这	一	手	和

['nju:geɪt] ['kɔ:tjɑ:d] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] . "

Newgate	courtyard	on	the	other	.	"
纽盖特	庭院	在	这	其他	.	"

他的阴谋诡计设计得如此大胆，执行得如此完美，以至于我这个父亲的焦虑在他面前，除了植物湾和纽盖特监狱的庭院之外，什么也看不到。”

" [ə; eɪ][sæd] ['prɒspekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] [ə'pærənt] !

"	A	sad	prospect	for	the	heir	apparent	!
"	一个	伤心	前景	为了	这	继承人	明显	!

“对于王位继承人来说，这是一个令人悲伤的前景！”

" [kwəʊθ] ['klærəns] .

"	quoth	Clarence	.
"	引用	克拉伦斯	.

克拉伦斯说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [kəʊl] ; " [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [dɪ'lɪbərət] .

"	It	was	so	!	"	answered	Cole	;	"	and	it	made	me	deliberate	.
"	它	曾是	所以	!	"	回答	油菜	;	"	和	它	制成	我	商榷	.

“确实如此！”科尔回答说；“这让我变得深思熟虑。”

[ðen] , [æz; əz][wʌn] [gets] ['əʊldə] [wʌnz] [rəʊ'mæns] [u:z] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [ru:m] [ænd; ənd] [kə'tɑ:(r)] .

Then	,	as	one	gets	older	one's	romance	oozes	out	a	little	in	rheums	and	catarrhs	.
然后	,	作为	一	获得	老	一个人的	浪漫	渗出物	出去	一个	小的	在	风湿病	和	卡他性炎症	.

然后，随着年龄的增长，人的浪漫情怀会通过流涕和鼻炎等症状一点点地流露出来。

[ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [pə'si:v] [ðæt] ,

I	began	to	perceive	that	,
我	开始	到	感知	那	,

我开始意识到，

[ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [bred][ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ; [ænd; ənd] ,

though	I	had	been	bred	I	had	not	been	educated	as	a	gypsy	;	and	,
尽管	我	有	到过	繁殖	我	有	不是	到过	受过教育	作为	一个	吉普赛人	;	和	,

[wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] ,

what	was	worse	,
什么	曾是	更糟	,

虽然我出身于吉普赛家庭，但我并没有接受过吉普赛人的教育；更糟糕的是，

['luːsi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] ,

Lucy	,	though	she	never	complained	,
露西	,	尽管	她	绝不	抱怨	,

露西虽然从未抱怨过，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pæləs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪg'zempt][frɒm; frəm][ðə; ði][dæmp][ɒv; əv]

felt	that	the	walls	of	our	palace	were	not	exempt	from	the	damps	of
毛毡	那	这	墙壁	的	我们的	宫殿	是	不是	豁免	从	这	潮湿	的

['wɪntə(r)] ,

winter	,
冬天	,

感觉我们宫殿的墙壁也未能幸免于冬季的潮湿侵袭。

[nɔː(r)]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] [steɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kælɪˌbæn] ['kɜːsɪz] [ɒv; əv] —

nor	our	royal	state	from	the	Caliban	curses	of	—
也不	我们的	皇家	状态	从	这	卡利班	诅咒	的	—

我们的王室国家也免受卡利班的诅咒——

- [kræmps] [ænd; ənd]

'	Cramps	and
-	抽筋	和

痉挛和

[saɪd] [stɪtʃɪs] [ðæt] [duː; də] [pen] ['aʊə(r)] [breθ] [ʌp] . - "

Side	stitches	that	do	pen	our	breath	up	.	'	-	"
边	针脚	那	做	笔	我们的	气息	向上	.	-	"	

侧缝针扎得我们喘不过气来。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] ;

"	She	fell	ill	;
"	她	跌倒	患病的	;

她病倒了；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [ai][hæd; həd] ['sʌndri] [braɪt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [wɔːm] [rʊmz; ruːmz]

and	during	her	illness	I	had	sundry	bright	visions	of	warm	rooms
和	期间	她	疾病	我	有	杂项	明亮的	愿景	的	温暖的	房间

[ænd; ənd] [kəʊl] ['faɪərz] ,

and	coal	fires	,
和	煤炭	火灾	,

在她生病期间，我经常梦见温暖的房间和燃着煤火的明亮景象。

[ə; eɪ] [frend] [wɪð] [huːm] [ai][kʊd; kəd] [kən'vɜːs] [ə'pɒn] ['tʃɔːsə(r)] ,

a	friend	with	whom	I	could	converse	upon	Chaucer	,
一个	朋友	和	谁	我	可以	交谈	之上	乔叟	,

一位可以和我探讨乔叟的朋友，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][sʌn] [huː] [wʊd] [tiːtʃ] [hɪm] ['ʌðə(r)] [aːts] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv]

and	a	tutor	for	my	son	who	would	teach	him	other	arts	than	those	of
和	一个	导师	为了	我的	儿子	WHO	会	教	他	其他	艺术	比	那些	的

['pɪkɪŋ] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] ['pɪlfərɪŋ] ['lɑːdə] .

picking	pockets	and	pilfering	larders	.
挑选	口袋	和	偷窃	食品储藏室	.

还要给我儿子请个家庭教师，教他除了扒窃和偷窃食品柜之外的其他技能。

[ˌnevəðə'les] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [θɔ:ts] ;
Nevertheless , I was a little ashamed of my own thoughts ;
尽管如此 , 我 曾是 一个 小的 羞愧 的 我的 自己的 想法 ;

然而，我对自己的想法感到有些羞愧；

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [jet] [pʊt]['ɪntu:] ['præktɪs] ,
and I do not know whether they would have been yet put into practice ,
和 我 做 不是 知道 无论 他们 会 有 到过 然而 放 进入 实践 ,

我不知道这些措施是否已经付诸实施。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['sɜ:kəmstəns] [wɪtʃ] [kən'vɜ:tɪd] [daʊt] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] ['ɪntu:]
but for a trifling circumstance which converted doubt and longing into
但 为了 一个 琐事 环境 哪个 转换 怀疑 和 渴望 进入
['sɜ:t(ə)nti] . "
certainty . "
肯定 . "

但仅仅因为一件微不足道的小事，就将疑虑和渴望转化为了确定。

" ['aʊə(r)][kræŋk] [hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lʊkt] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n]
" Our crank cuffins had for some time looked upon me with suspicion
" 我们的 曲柄 袖口 有 为了 一些 时间 看起来 之上 我 和 怀疑
[ænd; ənd] ['kəʊldnəs] :
and coldness :
和 寒冷 :

“我们的手铐早就用怀疑和冷漠的目光打量着我：

[maɪ][su:'pɪəriə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:st] [fə'givn] ,
my superior privileges and comforts they had at first forgiven ,
我的 优越的 特权 和 舒适 他们 有 在 第一的 已原谅 ,

他们起初原谅了我享有的优越特权和舒适条件。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] [bɜ:θ] [ænd; ənd][maɪ][ˌdʒenə'rɒsəti][tu:; tə][ðem; ðəm] ;
on account of my birth and my generosity to them ;
在 帐户 的 我的 出生 和 我的 慷慨 到 他们 ;

因为我的出身以及我对他们的慷慨；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'gri:z] [ðeɪ] [lɒst] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['grætɪtju:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)]
but by degrees they lost respect for the one and gratitude for the other
但 经过 学位 他们 丢失的 尊重 为了 这 一 和 感激 为了 这 其他
;
;
;

但渐渐地，他们对一方失去了尊重，对另一方失去了感激之情；

[ænd; ənd][æz; əz][ai][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [si:st] [frɒm; frəm] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]
and as I had in a great measure ceased from participating in their
和 作为 我 有 在 一个 伟大的 措施 停止 从 参与 在 他们的
[əd'ventʃəz] , [ɔ:(r)] ,
adventures , or ,
冒险 , 或者 ,

而我已基本不再参与他们的冒险活动，或者说，

['djʊərɪŋ] ['lu:siz] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] ['lɑ:stɪd] ['sevrəl] [mʌnθs] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðeə(r)] [fes'tiviti] ,
during Lucy's illness , which lasted several months , joining in their festivities ,
期间 露西的 疾病 , 哪个 持续 一些 几个月 , 加入 在 他们的 庆祝活动 ,

在露西生病的几个月里，她也加入了他们的庆祝活动。

[ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sɪdəd] [ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [drəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [haɪv] ,
they at length considered me as a drone in a hive ,
他们 在 长度 经过考虑的 我 作为 一个 无人机 在 一个 蜂巢 ,

他们最终把我视为蜂巢里的一只工蜂。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] ['kɒmpenseɪtɪŋ] [baɪ][maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz][æn; ən]['ælaɪ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː]

by	no	means	compensating	by	my	services	as	an	ally	for	my	admittance	into
经过	不	方法	补偿	经过	我的	服务	作为	一个	盟友	为了	我的	准入	进入

[ðeə(r)] [hɔːd] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

their	horde	as	a	stranger	.
他们的	部落	作为	一个	陌生人	.

我作为盟友所提供的服务，绝不能弥补我作为陌生人被接纳进入他们阵营的损失。

[juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [kən'siːv] , [wen] [ðɪs] [wʌns] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz]

You	will	easily	conceive	,	when	this	once	became	the	state	of	their	feelings	towards
你	将要	容易地	构想	,	什么时候	这	一次	成为	这	状态	的	他们的	情怀	向

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你很容易就能想象，当他们曾经对我抱有这种感情时，会是怎样一番景象。

[wɪð] [haʊ] [ɪl] [ə; eɪ]['tempə(r)] [ðeɪ] [bruk] [ðə; ði] ['lɔːdʃɪp] [ɒv; əv][maɪ] ['steɪtli] ['kærəvæn][ænd; ənd][maɪ]

with	how	ill	a	temper	they	brooked	the	lordship	of	my	stately	caravan	and	my
和	如何	患病的	一个	脾气	他们	布鲁克德	这	领主	的	我的	庄严	大篷车	和	我的

[ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][suː'pɪərɪə(r)] [kə'mɑːnd] .

assumption	of	superior	command	.
假设	的	优越的	命令	.

他们对我尊贵的商队以及我自以为是的指挥权表现出多么恶劣的脾气。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'senst] [æt; ət] ['luːsiz] ['kɒnstənt] [sɪ'kluːʒ(ə)n]

Above	all	,	the	women	,	who	were	very	much	incensed	at	Lucy's	constant	seclusion
多于	全部	,	这	女性	,	WHO	是	非常	很多	愤怒	在	露西的	持续的	隔离

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɔːdʒiːz] ,

from	their	orgies	,
从	他们的	狂欢	,

最重要的是，那些对露西不断将她们排除在狂欢派对之外感到非常愤怒的女人们，

[fænd] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌdɪskən'tent] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] ,

fanned	the	increasing	discontent	;	and	,	at	last	,
扇形	这	增加	不满	;	和	,	在	最后的	,

这加剧了民众日益增长的不满情绪；最终，

[ai] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [nəʊ] ['aɪsɔː(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['griːvəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz]

I	verily	believe	that	no	eyesore	could	have	been	more	grievous	to	the	Egyptians
我	确实	相信	那	不	碍眼的	可以	有	到过	更多的	严重的	到	这	埃及人

[ðæn; ðən][maɪ] ['wʊdn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ɪts]['sɪŋg(ə)l] ['tʃɪmni] . "

than	my	wooden	habitation	and	the	smoke	of	its	single	chimney	.	"
比	我的	木制的	居住地	和	这	抽烟	的	它是	单身的	烟囱	.	"

我深信，对埃及人来说，没有什么比我的木屋和它那唯一烟囱冒出的浓烟更碍眼的了。

" [frɒm; frəm] [ɪl] - [wɪl] [ðə; ði]['rɑːskəl, 'ræ-] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪl] [ækts] ; [ænd; ənd][wʌn] [dɑːk] [naɪt] ,

"	From	ill	-	will	the	rascals	proceeded	to	ill	acts	;	and	one	dark	night	,
"	从	患病的	-	将要	这	无赖	继续	到	患病的	行为	;	和	一	黑暗的	夜晚	,

“恶棍们心怀恶意，作恶多端；在一个漆黑的夜晚，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kæmpt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [graʊnd] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɒkjupaɪd]

when	we	were	encamped	on	the	very	same	ground	as	that	which	we	occupied
什么时候	我们	是	营地	在	这	非常	相同的	地面	作为	那	哪个	我们	占领

[wen] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ] ,

when	we	received	you	,
什么时候	我们	已收到	你	,

当我们安营扎寨的地方，正是我们接待你们时所占据的地方，

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [mɪm][æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [ə'tækt] [ˌem 'iː][ɪn] [maɪn] [əʊn] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

three	of	them	,	Mim	at	their	head	,	attacked	me	in	mine	own	habitation	.
三	的	他们	,	米姆	在	他们的	头	,	遭到攻击	我	在	矿	自己的	居住地	.

他们三人，以米姆为首，闯入我的住所袭击了我。

[ai] ['verɪli] [bɪ'li:v] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑ:stəd] [ˌem 'i:] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɔb] [ænd; ənd]

I verily believe , if they had mastered me , they would have robbed and

我 确实 相信 , 如果 他们 有 精通 我 , 他们 会 有 被抢劫 和

['mə:də] [ˌju: 'es][ɔ:l] ;

murdered us all ;

被谋杀 我们 全部 ;

我深信，如果他们控制了我，他们一定会抢劫并杀害我们所有人；

[ɪk'sept] [pə'hæps] [maɪ][sʌn] , [hu:m] [ðeɪ] [θɔ:t] [ɪl] - [ju:st] [baɪ] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm][ɒv; əv] [-]

except perhaps my son , whom they thought ill - used by depriving him of Mim's

除了 也许 我的 儿子 , 谁 他们 想法 患病的 - 用过的 经过 剥夺 他 的 米姆的

[ɪn'strʌktɪv] [sə'saɪəti] .

instructive society .

有指导意义的 社会 .

或许除了我的儿子，他们认为剥夺了他与咪咪相处的宝贵时间是对他的不公平对待。

[haʊ'bi:ɪt] , [ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['stɜ:rɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ɪn'veɪdɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ,

Howbeit , I was still stirring when they invaded me , and ,

然而 , 我 曾是 仍然 搅拌 什么时候 他们 入侵 我 , 和 ,

然而，当他们入侵我的时候，我还在辗转反侧，而且，

[baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊkə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [strɒŋ] [ɑ:m] , [ai] [rɪ'peld] [ðə; ði]

by the help of the poker and a tolerably strong arm , I repelled the

经过 这 帮助 的 这 扑克 和 一个 勉强可以接受 强的 手臂 , 我 排斥 这

[ə'seɪlənt] ;

assailants ;

袭击者 ;

借助扑克牌和还算有力的手臂，我击退了袭击者；

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [naɪt] [ai] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['i:dʒɪpt] ,

but that very night I passed from the land of Egypt ,

但 那 非常 夜晚 我 通过了 从 这 土地 的 埃及 ,

但就在当晚，我离开了埃及。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɪð] [ɔ:l] ['pɒsəb(ə)l][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [taʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [æz; əz]

and made with all possible expedition to the nearest town , which was , as

和 制成 和 全部 可能的 远征 到 这 最近的 镇 , 哪个 曾是 , 作为

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] , ['dʌblju:] — — . "

you may remember , W — — . "

你 可能 记住 , W — — . "

并以最快的速度赶往最近的城镇，你可能还记得，那就是W——。

" [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] , [ai] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ai] [naʊ] [ɪn'hæbɪt][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

" Here , the very next day , I learned that the house I now inhabit was to be

" 这里 , 这 非常 下一个 天 , 我 学习 那 这 房子 我 现在 居住 曾是 到 是

[səʊld] .

sold .

卖 .

“就在第二天，我得知我现在居住的房子要被卖掉了。”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ([æz; əz][ai] [bɪ'fɔ:(r)] [sed]) [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðərz] ['fæməli] ,

It had (as I before said) belonged to my mother's family ,

它 有 (作为 我 前 说) 属于 到 我的 母亲的 家庭 ,

它（正如我之前所说）属于我母亲的家族。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd][səʊld][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and my father had sold it a little before his death .

和 我的 父亲 有 卖 它 一个 小的 前 他的 死亡 .

我父亲在去世前不久把它卖掉了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][həʊm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai]

It	was	the	home	from	which	I	had	been	stolen	,	and	to	which	I
它	曾是	这	家	从	哪个	我	有	到过	被盗	,	和	到	哪个	我

[hæd; həd] [biːn] [rɪˈtɜːnd] :

had	been	returned	:
有	到过	返回	:

那是我被掳走的地方，也是我被送回的地方：

['ɒf(ə)n][ɪn][maɪ][stɑː(r)] - [lɪt] ['wɒndərɪŋz] [hæd; həd][ai] [fləʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [θɔːt] ;

often	in	my	star	-	lit	wanderings	had	I	flown	to	it	in	thought	;
经常	在	我的	星星	-	点燃	漫游	有	我	飞行	到	它	在	想法	;

在我星光闪烁的漫游中，我常常在思绪中飞向那里；

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['prɒvɪdəns] [ɪtˈself] ,

and	now	it	seemed	as	if	Providence	itself	,
和	现在	它	似乎	作为	如果	普罗维登斯	本身	,

现在看来，仿佛是天意本身在作祟。

[ɪn] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][ðə; ði][əˈsaɪləm][ai][hæd; həd] [əˈbʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] ['kʌvətɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

in	offering	to	my	age	the	asylum	I	had	above	all	others	coveted	for	it	,
在	提供	到	我的	年龄	这	庇护所	我	有	多于	全部	其他的	令人垂涎的	为了	它	,

为我这个年纪的人提供我最渴望的庇护所，

[wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] [rɪˈtaɪəmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l]

was	interested	in	my	retirement	from	the	empire	of	an	ungrateful	people
曾是	感兴趣的	在	我的	退休	从	这	帝国	的	一个	忘恩负义	人们

[ænd; ənd][maɪ] [əˈtəʊnmənt] [ɪn] [rest] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːst][sɪnz][ɪn] [maɪˈgreɪʃn] . "

and	my	atonement	in	rest	for	my	past	sins	in	migration	.	"
和	我的	赎罪	在	休息	为了	我的	过去的	罪孽	在	迁移	.	"

他关心的是如何让我从这个忘恩负义的民族的帝国中退休，以及如何在迁徙中赎清我过去犯下的罪孽，获得安息。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] ,

"	Well	,	sir	,	in	short	,	I	became	the	purchaser	of	the	place	you	have	just	seen	,
"	出色地	,	先生	,	在	短的	,	我	成为	这	购买者	的	这	地方	你	有	只是	已见	,

“先生，简而言之，我买下了您刚才看到的这处房产。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [θɪŋk] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] ['hæpinəs] [ɪn] [riˈæləti] [ðæn; ðən][rəʊˈmæns] :

and	I	now	think	that	,	after	all	,	there	is	more	happiness	in	reality	than	romance	:
和	我	现在	思考	那	,	后	全部	,	那里	是	更多的	幸福	在	现实	比	浪漫	:

我现在觉得，归根结底，现实生活中的幸福比浪漫爱情要多得多：

[laɪk][ðə; ði] ['lævərək] , [hɪə(r)] [wɪl] [ai] [bɪld] [maɪ][nest] , —

like	the	laverock	,	here	will	I	build	my	nest	,	—
喜欢	这	熔岩	,	这里	将要	我	建造	我的	巢	,	—

就像这块海蓬子一样，我将在这里筑巢，——

- [hɪə(r)] [gɪv] [maɪ] ['wɪəri] ['spɪrɪt][rest] ,

'	Here	give	my	weary	spirit	rest	,
-	这里	给	我的	厌倦	精神	休息	,

“请让我疲惫的灵魂在此安息，

[ænd; ənd] [reɪz] [maɪ] [ləʊ] - [pɪtʃt] [θɔːts] [əˈbʌv]

And	raise	my	low	-	pitched	thoughts	above
和	增加	我的	低的	-	投球	想法	多于

并将我低沉的思绪提升到更高处

[ɜːθ] , [ɔː(r)] [wɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɔːtəlz] [lʌv] . - "

Earth	,	or	what	poor	mortals	love	.	'	"
地球	,	或者	什么	贫穷的	凡人	爱	.	-	"

“地球，或者说凡人所爱的一切。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] , " [sed] ['klærəns] , " [hæz; həz][hiː; hi] [rɪ'fɔːmd] ? "

"	And	your	son	,	"	said	Clarence	,	"	has	he	reformed	?	"
"	和	你的	儿子	,	"	说	克拉伦斯	,	"	有	他	改革后的	?	"

克拉伦斯问道："你的儿子改过自新了吗？"

" [əʊ] , [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [kəʊl] .

"	Oh	,	yes	,	"	answered	Cole	.
"	哦	,	是的	,	"	回答	油菜	.

"哦，是的，"科尔回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [les] ['iːv(ə)l][ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;

"	For	my	part	,	I	believe	the	mind	is	less	evil	than	people	say	it	is	;
"	为了	我的	部分	,	我	相信	这	头脑	是	较少的	邪恶的	比	人们	说	它	是	;

"就我个人而言，我认为心灵并没有人们说的那么邪恶；

[ɪts] [greɪt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

its	great	characteristic	is	imitation	,	and	it	will	imitate	the	good	as	well	as
它是	伟大的	特征	是	模仿	,	和	它	将要	模拟	这	好的	作为	出色地	作为

[ðə; ði][bæd] ,

the	bad	,
这	坏的	,

它最大的特点就是模仿，好的坏的它都会模仿。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [set] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

if	we	will	set	the	example	.
如果	我们	将要	放	这	例子	.

如果我们以身作则的话。

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] , [sɜː(r)] ,

I	thank	Heaven	,	sir	,
我	感谢	天堂	,	先生	,

先生，我感谢上苍。

[ðæt] [maɪ] [bɔɪ] [naʊ] [maɪt] [gəʊ][frɒm; frəm][dæn][tuː; tə][bɪə'ʃiːbə; ber'ʃevə][ænd; ənd] [nɒt] [fɪltʃ] [ə; eɪ] [grəʊt]

that	my	boy	now	might	go	from	Dan	to	Beersheba	and	not	filch	a	groat
那	我的	男生	现在	可能	去	从	担	到	别是巴	和	不是	偷窃	一个	燕麦片

[baɪ][ðə; ði] [wei] . "

by	the	way	.	"
经过	这	方式	.	"

愿我的儿子现在能从但走到别是巴，而且一分钱都不会偷。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [ɪn'tend] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] ['klærəns] .

"	What	do	you	intend	him	for	?	"	said	Clarence	.
"	什么	做	你	打算	他	为了	?	"	说	克拉伦斯	.

"你打算用他做什么？"克拉伦斯问道。

" [waɪ] , [hiː; hi] [lʌvz] [əd'ventʃə(r)] , [ænd; ənd] , [feɪθ] , [aɪ] [kænt] [breɪk] [hɪm] [ɒv; əv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;

"	Why	,	he	loves	adventure	,	and	,	faith	,	I	can't	break	him	of	that	,	for	I	love	it	too	;
"	为什么	,	他	爱	冒险	,	和	,	信仰	,	我	不能	休息	他	的	那	,	为了	我	爱	它	也	;

"他热爱冒险，说真的，我无法改变他的这种爱好，因为我也热爱冒险；

[səʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [hɪm] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

so	I	think	I	shall	get	him	a	commission	in	the	army	,
所以	我	思考	我	将	得到	他	一个	委员会	在	这	军队	,

所以我想我应该帮他争取个军官职位。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sfɪə(r)] [weər'ɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]
in order to give him a fitting and legitimate sphere wherein to indulge his
在 命令 到 给 他 一个 配件 和 合法的 领域 其中 到 放纵 他的
[prəu'pensiti] . "
propensities . "
倾向 . "

为了给他提供一个合适且合法的空间，让他能够放纵自己的欲望。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də]['betə(r)] , " [sed] ['klærəns] .
" You could not do better , " said Clarence .
" 你 可以 不是 做 更好的 , " 说 克拉伦斯 .

“你做得不能更好了，”克拉伦斯说。

" [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['sɪstə(r)] , [wɒt] [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'mendmənt] ? "
" But your fine sister , what says she to your amendment ? "
" 但 你的 美好的 姐姐 , 什么 说道 她 到 你的 修正案 ? "

“但是你优秀的妹妹，她对你的修改有什么看法？”

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)][ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['sʌmə(r)]
she wrote me a long letter of congratulation upon it and every other summer
她 写道 我 一个 长的 信 的 恭喜 之上 它 和 每一个 其他 夏天
[ʃiː; ʃi][ɪz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] [lɒŋ] ;
she is graciously pleased to pay me a visit of three months long ;
她 是 亲切地 高兴 到 支付 我 一个 访问 的 三 几个月 长的 ;

她为此给我写了一封长长的祝贺信，并且每隔一个夏天，她都会欣然前来拜访我，每次待上三个月；

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] , [aɪ] [əb'zɜːv] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] [ɪz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [smɑːt] [ænd; ənd]
at which time , I observe , that poor Lucy is unusually smart and
在 哪个 时间 , 我 观察 , 那 贫穷的 露西 是 异常地 聪明的 和
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

这时，我注意到，可怜的露西异常聪明，却又很不自在。

[wiː; wi][sɪt][ɪn][ðə; ði][best] [ruːm] , [ænd; ənd] [tɜːn] [aʊt][ðə; ði][dɒgz] ;
We sit in the best room , and turn out the dogs ;
我们 坐 在 这 最好的 房间 , 和 转动 出去 这 狗 ;

我们坐在最好的房间里，然后把狗放出来；

[maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [sməʊks] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
my father - in - law smokes his pipe in the arbour , instead of the drawing - room ;
我的 父亲 - 在 - 法律 烟雾 他的 管道 在 这 乔木 , 反而 的 这 绘画 - 房间 ;
[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːv] ['sʌndri] [hɪnts] ,
and I receive sundry hints ,
和 我 收到 杂项 提示 ,

我的岳父不在客厅里抽烟斗，而是在凉亭里抽；我因此收到了一些暗示。

[ɔːl][ɪn] [veɪn] , [ɒn][ðə; ði][prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
all in vain , on the propriety of dressing for dinner .
全部 在 徒劳 , 在 这 礼 的 敷料 为了 晚餐 .

这一切都是徒劳，关于晚餐着装是否得体的问题。

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['tenʃən] [ɒn]['aʊə(r)][pɑːt] ,
In return for these attentions on our part ,
在 返回 为了 这些 注意 在 我们的 部分 ,

作为对我们这些关注的回报，

[maɪ]['sɪstə(r)] [ɪn'veəriəbli] [brɪŋz] [maɪ] [bɔɪ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [glʌvz] ,

my	sister	invariably	brings	my	boy	a	present	of	a	pair	of	white	gloves	,
我的	姐姐	总是	带来	我的	男生	一个	展示	的	一个	一对	的	白色的	手套	,

我姐姐总是会给我儿子带一副白手套作为礼物。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][ə; eɪ] [frentʃ] ['rɪbən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nju:ɪst] ['pæt(ə)n] ; [ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] ,

and	my	wife	a	French	ribbon	of	the	newest	pattern	;	in	the	evening	,
和	我的	妻子	一个	法语	丝带	的	这	最新	图案	;	在	这	晚上	,

晚上，我和妻子戴着一条最新款式的法国丝带；

[ɪn'sted] [ɒv; əv][maɪ] ['ri:dɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ʃi:; ʃi] [telz] [ˌju: 'es] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [haɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] ,

instead	of	my	reading	Shakspeare	,	she	tells	us	anecdotes	of	high	life	,	and	,
反而	的	我的	阅读	莎士比亚	,	她	讲述	我们	轶事	的	高的	生活	,	和	,

[wen] [ʃi:; ʃi] [gəʊz] [ə'weɪ] ,

when	she	goes	away	,
什么时候	她	去	离开	,

她不让我读莎士比亚，反而给我们讲上流社会的轶事，然后，当她离开时，

[ʃi:; ʃi] [gɪvz] [ˌju: 'es] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

she	gives	us	,	in	return	for	our	hospitality	,
她	给予	我们	,	在	返回	为了	我们的	热情好客	,

作为对我们热情款待的回报，她给了我们……

[ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['veri] ['dʒɪndʒəli] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] .

a	very	general	and	very	gingerly	invitation	to	her	house	.
一个	非常	一般的	和	非常	小心翼翼地	邀请	到	她	房子	.

非常笼统且非常谨慎地邀请她去她家。

['lu:si] ['sʌmtaɪmz] [tɔ:ks] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

Lucy	sometimes	talks	to	me	about	accepting	it	;
露西	有时	会谈	到	我	关于	接受	它	;

露西有时会和我谈论接受这件事；

[bʌt; bət][aɪ] [tɜ:n] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)][tu:; tə][ɔ:l] [sʌtʃ] ['əʊvətjˌɔ:z] ,

but	I	turn	a	deaf	ear	to	all	such	overtures	,
但	我	转动	一个	聋	耳朵	到	全部	这样的	序曲	,

但我对所有这些示好都充耳不闻。

[ænd; ənd][səʊ][wi:; wi] [kən'tɪnju:] [mʌtʃ] ['betə(r)] [frendz] [ðæn; ðən][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪf] [wi:; wi] [sɔ:]

and	so	we	continue	much	better	friends	than	we	should	be	if	we	saw
和	所以	我们	继续	很多	更好的	朋友们	比	我们	应该	是	如果	我们	锯

[mɔ:(r)][ɒv; əv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] . "

more	of	each	other	.	"
更多的	的	每个	其他	.	"

因此，如果我们能多见见面，我们的友谊应该会更好。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [bi:n] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "

"	And	how	long	has	your	father	-	in	-	law	been	with	you	?	"
"	和	如何	长的	有	你的	父亲	-	在	-	法律	到过	和	你	?	"

“你岳父和你在一起多久了？”

" ['evə(r)] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] .

"	Ever	since	we	have	been	here	.
"	曾经	自从	我们	有	到过	这里	.

“自从我们来到这里以来。”

[hi:; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɑ:m] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪts] [maɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ;

He	gave	up	his	farm	,	and	cultivates	mine	for	me	;
他	给予	向上	他的	农场	,	和	耕种	矿	为了	我	;

他放弃了自己的农场，替我耕种我的农场；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['mætəz] .

for	I	know	nothing	of	those	agricultural	matters	.
为了	我	知道	没有什么	的	那些	农业	事情	.

因为我对农业方面的事情一无所知。

[ai] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pliːz] ['luːsi] :

I	made	his	coming	a	little	surprise	,	in	order	to	please	Lucy	:
我	制成	他的	未来	一个	小的	惊喜	,	在	命令	到	请	露西	:

为了讨露西欢心，我故意让他来给我一个惊喜：

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['witnis] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] . "

you	should	have	witnessed	their	meeting	.	"
你	应该	有	目击者	他们的	会议	.	"

你应该亲眼看看他们的会面。

" [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [naʊ] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [pə'tɪkjələz] , " [sed] ['klærəns] ;

"	I	think	I	have	now	learned	all	particulars	,	"	said	Clarence	;
"	我	思考	我	有	现在	学习	全部	细节	,	"	说	克拉伦斯	;

“我想我已经了解了所有细节，”克拉伦斯说；

" [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] : [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ɪn] [truːθ] ,

"	it	only	remains	for	me	to	congratulate	you	:	but	are	you	,	in	truth	,
"	它	仅有的	遗迹	为了	我	到	祝贺	你	:	但	是	你	,	在	真相	,

“我唯一能做的就是祝贺你：但你真的……”

['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ænd; ənd] ['seɪmnəs] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [laɪf] ? "

never	tired	of	the	monotony	and	sameness	of	domestic	life	?	"
绝不	疲劳的	的	这	单调	和	相同性	的	国内的	生活	?	"

难道你永远不会厌倦单调乏味的家庭生活吗?

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[ænd; ənd] [ðen] [ai][duː; də] , [æz; əz][ai][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn] , ['sæd(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dʒɒn] ,

and	then	I	do	,	as	I	have	just	done	,	saddle	Little	John	,
和	然后	我	做	,	作为	我	有	只是	完毕	,	鞍	小的	约翰	,

然后，就像我刚才做的那样，我给小约翰套上鞍。

[ænd; ənd][gəʊ][ɒn][æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [ɒv; əv] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [deɪz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wiːks] ,

and	go	on	an	excursion	of	three	or	four	days	,	or	even	weeks	,
和	去	在	一个	短途旅行	的	三	或者	四	天	,	或者	甚至	周	,

然后进行为期三四天，甚至几周的短途旅行，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [wɪm] ['siːzɪz] [ˌem 'iː] ;

just	as	the	whim	seizes	me	;
只是	作为	这	一时兴起	逮捕	我	;

就像我一时兴起一样；

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,

for	I	never	return	till	I	am	driven	back	by	the	yearning	for	home	,
为了	我	绝不	返回	直到	我	是	驱动	后退	经过	这	渴望	为了	家	,

因为除非被对家乡的思念驱使，否则我绝不会返回。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [wʌnz] ['wɒndərɪŋz] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	feeling	that	after	all	one's	wanderings	there	is	no	place	like	it	.
和	这	感觉	那	后	全部	一个人的	漫游	那里	是	不	地方	喜欢	它	.

而且，无论走遍多少地方，都找不到第二个能与之媲美的地方。

['weðə(r)] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf][ɔː(r)] ['pʌblɪk] , [sɜː(r)] ,

Whether	in	private	life	or	public	,	sir	,
无论	在	私人的	生活	或者	民众	,	先生	,

无论是在私人生活还是公共生活中，先生，

[ɪn] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wʌnz] ['lɪbəti] [wʌn] [gets] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɪn]

in	parting	with	a	little	of	one's	liberty	one	gets	a	great	deal	of	comfort	in
在	离别	和	一个	小的	的	一个人的	自由	一	获得	一个	伟大的	交易	的	舒适	在

[ɪks'tʃeɪndʒ] . "

exchange	.	"
交换	.	"

放弃一部分自由，就能换来很多舒适。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['truːli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fræŋknəs] , " [sed] ['klærəns] ;

"	I	thank	you	truly	for	your	frankness	,	"	said	Clarence	;
"	我	感谢	你	真的	为了	你的	坦率	,	"	说	克拉伦斯	;

克拉伦斯说："我真心感谢你的坦诚。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [spɒlvd] ['meni] [daut] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [ə'kɜːd] [tuː; tə]

"	it	has	solved	many	doubts	with	respect	to	you	that	have	often	occurred	to
"	它	有	已解决	许多	疑虑	和	尊重	到	你	那	有	经常	发生	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

"它解答了我一直以来对你的许多疑问。"

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][meɪn] [rəʊd] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][bɪd][juː; jʊ] [ˌfeə'wel] : [wiː; wi]

And	now	we	are	in	the	main	road	,	and	I	must	bid	you	farewell	:	we
和	现在	我们	是	在	这	主要的	路	,	和	我	必须	出价	你	告别	:	我们

[pɑːt] ,

part	,
部分	,

现在我们到了主路上，我必须向你们告别了：我们分别了。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [pɑːðz] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,

but	our	paths	lead	to	the	same	object	;	you	return	to	happiness	,
但	我们的	路径	带领	到	这	相同的	目的	;	你	返回	到	幸福	,

[ænd; ənd][ai] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	seek	it	.	"
和	我	寻找	它	.	"

但我们殊途同归；你回归幸福，而我追寻幸福。

" [meɪ] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][nɒt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] [rɪ'kleɪmd] ;

"	May	you	find	it	,	and	I	not	lose	it	,	sir	,	"	said	the	wanderer	reclaimed	;
"	可能	你	寻找	它	,	和	我	不是	失去	它	,	先生	,	"	说	这	流浪者	回收	;

"愿您能找到它，愿我不会失去它，先生，"流浪者被认出后说道；

[ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [ðə; ði][peə(r)] ['pɑːtɪd] .

and	,	shaking	hands	,	the	pair	parted	.
和	,	摇晃	双手	,	这	一对	分手了	.

两人握手告别。

['tʃæptə(r)] [lks'vaɪ] .

CHAPTER	LXVI	.
章	六十六	.

第六十六章

[kwiːkwɪd] ['ædʒɪt]['ruːfəs] , ['naɪhɪl][ˌiː es 'tiː] , ['naɪsaɪ] ['niːviə] ['ruːfoʊ] ,

Quicquid	agit	Rufus	,	nihil	est	,	nisi	Naevia	Rufo	,
奎奎德	搅拌	鲁弗斯	,	虚无	est	,	尼西	纳维亚	鲁福	,

Quicquid agit Rufus, nihil est, nisi Naevia Rufo,

[ˌes 'aɪ] ['gɔːdɛt] , [ˌes 'aɪ] [flɛt] , [ˌes 'aɪ]['tæsɪt; 'teɪsɪt] , [hæŋk]['lɒkwɪtə(r)] ;

Si	gaudet	,	si	flet	,	si	tacet	,	hanc	loquitur	;
硅	高德	,	是	flet	,	是	靜默	,	汉克	洛基图尔	;

Si gaudet、si flet、si tacet、hanc loquitur；

- , - , - , [nɪ'gæt] , [-] , [ˌjuː en 'eɪ][ˌiː es 'tiː] ['niːviə] ;
Coenat , propinat , poscit , negat , annuit , una est Naevia ;
- , - , - , 否定 , 年金 , 乌纳 est 纳维亚 ;

Coenat、propinat、poscit、negat、annuit、una est Naevia；

[ˌes 'aɪ][nɒn][sɪt] ['niːviə] , ['mjuːtəs][ɜːrɪt] .
si non sit Naevia , mutus erit .
是 非 坐 纳维亚 , 穆图斯 埃里特 .

si non sat Naevia, mutus erit.

- [hɛstɛrnə] ['peɪtriː] [kʌm] [luːs] [sæluːtəm]
Scriberet hesterna patri cum luce salutem
- 赫斯特纳 帕特里 精液 露西 敬礼

抄写员赫斯特纳帕特里暨卢斯致敬

['niːviə] [lʌks] , - , ['niːviə] ['njuːmən] , ['ɑːveɪ] . — [mɑːt] .
Naevia lux , inquit , Naevia numen , ave . — MART .
纳维亚 lux , - , 纳维亚 数字 , 大道 . — 市场 .

Naevia lux、inquit、Naevia numen、ave。-MART。

[" [wɒt'evə(r)] ['ruːfəs] [dʌz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] ['niːviə] [biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
[" Whatever Rufus does is nothing , except Naevia be at his elbow .
[" 任何 鲁弗斯 做 是 没有什么 , 除了 纳维亚 是 在 他的 弯头 .

“无论鲁弗斯做什么，只要娜维娅在他身边，就没什么意义。”

[biː; bi][hiː; hi] ['dʒɔɪfl] [ɔː(r)] ['sɒrəʊfl] , [biː; bi][hiː; hi]['iːv(ə)n]['saɪlənt] , [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['hɑːrpɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]
Be he joyful or sorrowful , be he even silent , he is still harping upon her
是 他 快乐 或者 悲伤 , 是 他 甚至 沉默的 , 他 是 仍然 喋喋不休 之上 她
.
:
.

无论他高兴还是悲伤，甚至沉默不语，他仍然在念叨着她。

[hiː; hi] [iːts] , [hiː; hi] [drɪŋks] , [hiː; hi] [tɔːks] , [hiː; hi] [dɪ'naɪz] , [hiː; hi] [ə'sent] ; ['niːviə] [ɪz][hɪz; ɪz] [səʊl]
He eats , he drinks , he talks , he denies , he assents ; Naevia is his sole
他 吃 , 他 饮料 , 他 会谈 , 他 否认 , 他 同意 ; 纳维亚 是 他的 唯一
[θiːm] :
theme :
主题 :

他吃，他喝，他说话，他否认，他同意；娜维娅是他唯一的主题：

[nəʊ] ['niːviə] , [ænd; ənd] [hiːz] [dʌm] .
no Naevia , and he's dumb .
不 纳维亚 , 和 他是 哑的 .

没有娜薇娅，而且他很笨。

['jestədeɪ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Yesterday at daybreak , he would fain write a letter of salutation to his
昨天 在 拂晓 , 他 会 欣然 写 一个 信 的 问候 到 他的
['fɑːðə(r)] : - [heɪl] ,
father : ' Hail ,
父亲 : - 冰雹 ,

昨天黎明时分，他很想给父亲写一封问候信：“您好，

['niːviə] , [laɪt] [ɒv; əv][maɪ] [aɪz] , - [kwəʊθ][hiː; hi] ; - [heɪl] , ['niːviə] , [maɪ][dɪ'vaɪn] [wʌn] . - "]
Naevia , light of my eyes , ' quoth he ; ' hail , Naevia , my divine one . ' "]
纳维亚 , 光 的 我的 眼睛 , - 引用 他 ; - 冰雹 , 纳维亚 , 我的 神圣的 一 . - "]

“娜维娅，我眼中的光芒，”他说道，“你好，娜维娅，我的神圣之人。”

" [ðə; ðiː][lɑːst] [taɪm] , " [sed] ['klærəns] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæt] [aɪ] ['trævld] [ðɪs] [rəʊd] ,
" The last time , " said Clarence to himself , " that I travelled this road ,
" 这 最后的 时间 , " 说 克拉伦斯 到 他自己 , " 那 我 旅行 这 路 ,

“上次，”克拉伦斯自言自语道，“我走过这条路的时候，

[ɒn] [ɪg'zæktli] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['erənd] [ðæt] [aɪ] ['træv(ə)l] [naʊ] ,

on	exactly	the	same	errand	that	I	travel	now	,
在	确切地	这	相同的	差事	那	我	旅行	现在	,

正是出于我现在正在做的同样的事情，

[aɪ] [duː; də] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɒnəd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spekts]

I	do	remember	that	I	was	honoured	by	the	company	of	one	in	all	respects
我	做	记住	那	我	曾是	荣幸	经过	这	公司	的	一	在	全部	尊重

[ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [maɪn] ['ɒnɪst] [həʊst] ;

the	opposite	to	mine	honest	host	;
这	对面的	到	矿	诚实的	主持人	;

我记得，我曾有幸与一位各方面都与我诚实的东道主截然相反的人作伴；

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌweər'æz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriənt] [ænd; ənd] [waɪld] [ˌeksen'trɪsəti] , [æn; ən]

for	,	whereas	in	the	latter	there	is	a	luxuriant	and	wild	eccentricity	,	an
为了	,	然而	在	这	后者	那里	是	一个	茂盛的	和	荒野	古怪	,	一个

['əʊpən] [ænd; ənd] [blʌnt] [sɪm'plɪsəti] ,

open	and	blunt	simplicity	,
打开	和	钝	简单	,

因为，后者则有一种繁茂而狂野的古怪，一种坦率而直白的简单，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃruːd] [sens] , [wɪtʃ] [lʊks] [nɒt] ['ɑːftə(r)] [pens] , [bʌt; bət] [piːs] ; [səʊ] ,

and	a	shrewd	sense	,	which	looks	not	after	pence	,	but	peace	;	so	,
和	一个	精明	感觉	,	哪个	看起来	不是	后	便士	,	但	和平	;	所以	,

还有一种精明的头脑，它不追求金钱，而是追求和平；所以，

[ɪn] [ðə; ðɪ] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [frend] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['leɪdi] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæt]

in	the	mind	of	the	friend	of	the	late	Lady	Waddilove	there	was	a	flat
在	这	头脑	的	这	朋友	的	这	晚的	女士	-	那里	曾是	一个	平坦的

[ænd; ənd] [hedʒd] - [ɪn] ['primnis] [ænd; ənd] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] [θɔːt] ;

and	hedged	-	in	primness	and	narrowness	of	thought	;
和	对冲	-	在	呆滞	和	狭窄	的	想法	;

已故瓦迪洛夫夫人的朋友的思想是平淡、封闭、狭隘的。

[æn; ən] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ɒv; əv] ['baːginz] [ænd; ənd] ['prɑːfɪts] [ɒv; əv] [ɔːl] ['spiːʃiːz] , — ['mʌstəd] - [pɒts] , [rɪŋz] ,

an	enclosure	of	bargains	and	profits	of	all	species	,	—	mustard	-	pots	,	rings	,
一个	外壳	的	特价商品	和	利润	的	全部	物种	,	—	芥末	-	锅	,	戒指	,

['mʌŋkiz] , [tʃeɪnz] , [dʒ'ɑːz] ,

monkeys	,	chains	,	jars	,
猴子	,	链条	,	罐子	,

各种物品的交易和利润的集中地——芥末罐、戒指、猴子、链条、罐子，

[ænd; ənd] [plʌm] - ['kʌləd] ['velvɪt] [ˌinik'spresəbl] ; [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [truː] ['ælkəmi] [ɒv; əv]

and	plum	-	coloured	velvet	inexpressibles	;	his	ideas	,	with	the	true	alchemy	of
和	李子	-	有色	天鹅绒	不可言说的	;	他的	想法	,	和	这	真的	炼金术	的

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

还有那些难以言喻的紫红色天鹅绒；他的理念，以及真正的贸易炼金术，

[tɜːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː] [gəʊld] :

turned	them	all	into	gold	:
转向	他们	全部	进入	金子	:

把它们全都变成了黄金：

[jet] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [æz; əz] [ʃruːd] [ænd; ənd] [ə'kjuːt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪð] [huːz] ['kærəktə(r)] [hiː; hi]

yet	was	he	also	as	shrewd	and	acute	as	he	with	whose	character	he
然而	曾是	他	还	作为	精明	和	急性	作为	他	和	谁	特点	他

['kɔntræsts] ,

contrasts	,
对比	,

然而，他是否也像与他性格形成对比的那个人一样精明敏锐呢？

— ['iːkwəli] [wɪð] [hɪm] [siːkɪŋ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['glædnəs] , [ænd; ənd][æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

—	equally	with	him	seeking	comfort	and	gladness	,	and	an	asylum	for	his
—	同样地	和	他	寻求	舒适	和	欢乐	,	和	一个	庇护所	为了	他的

[əʊld][eɪdʒ] .

old	age	.
老的	年龄	.

——他同样寻求舒适和快乐，以及安享晚年的庇护所。

[streɪndʒ] [ðæt] [ɔːl] ['tempəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ]

Strange	that	all	tempers	should	have	a	common	object	,	and	never	a
奇怪的	那	全部	脾气	应该	有	一个	常见的	目的	,	和	绝不	一个

['kɒmən] [rəʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

common	road	to	it	!
常见的	路	到	它	!

奇怪的是，所有脾气暴躁的人都有一个共同的目标，却从来没有一条通往目标的共同道路！

[bʌt; bət] [sɪns] [aiˌ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ðə; ði]['kɒntrɑːst] ,

But	since	I	have	begun	the	contrast	,
但	自从	我	有	开始	这	对比	,

但既然我已经开始了对比，

[let][ˌem 'iː] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] [ɪn][ɪts]['əʊmən]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ;

let	me	hope	that	it	may	be	extended	in	its	omen	unto	me	;
让	我	希望	那	它	可能	是	扩展	在	它是	预兆	到	我	;

但愿这预兆也能临到我身上；

[let][ˌem 'iː] [həʊp] [ðæt] [æz; əz][maɪ] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːkəntaɪl] [braʊn] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ɪl] -

let	me	hope	that	as	my	encountering	with	the	mercantile	Brown	brought	me	ill	-
让	我	希望	那	作为	我的	遭遇	和	这	商业	棕色的	带来	我	患病的	-

[lʌk] [ɪn][maɪ] ['entəpraɪz] ,

luck	in	my	enterprise	,
运气	在	我的	企业	,

但愿我与商人布朗的遭遇给我的生意带来的厄运也同样如此。

[ˌðeə'baɪ] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [krɔːsɪz] [ænd; ənd] [vek'seiʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tʃiːtəriz]

thereby	signifying	the	crosses	and	vexations	of	those	who	labour	in	the	cheateries
从而	表示	这	十字架	和	烦恼	的	那些	WHO	劳动	在	这	作弊

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði][vəʊ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

and	overreachings	which	constitute	the	vocation	of	the	world	;
和	过度扩张	哪个	构成	这	职业	的	这	世界	;

由此可见，那些从事欺诈和不正当活动的人在世俗生活中所遭受的苦难和困扰；

[səʊ][maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [kəʊl] , [huː] [hæz; həz] , [bəuθ][ɪn] ['veɪgrənsi] [ænd; ənd] [rest] ,

so	my	meeting	with	the	philosophical	Cole	,	who	has	,	both	in	vagrancy	and	rest	,
所以	我的	会议	和	这	哲学	油菜	,	WHO	有	,	两个都	在	流浪	和	休息	,

于是，我与富有哲学思想的科尔相遇了，他无论流浪还是安顿下来，

[faʊnd] [kɔːz] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ɔː'θɒrətiz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [tuː; tə]['feɪvə(r)]

found	cause	to	boast	of	happiness	,	authorities	from	his	studies	to	favour
成立	原因	到	夸	的	幸福	,	当局	从	他的	研究	到	偏爱

[hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

his	inclination	to	each	,
他的	倾角	到	每个	,

他找到了值得炫耀的幸福理由，他研究的权威人士也赞同他对每一种事物的倾向。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [wɒt] [hiː; hi] , [wɪð] [sɜː(r)] ['kɛnɛlm] ['dɪg.bi] , [wʊd] ['waɪzli] [kɔːl] —

and	reason	to	despise	what	he	,	with	Sir	Kenelm	Digby	,	would	wisely	call	—
和	原因	到	鄙视	什么	他	,	和	先生	肯纳姆	迪格比	,	会	明智地	称呼	—

并且有理由鄙视他（与肯纳姆·迪格比爵士一样）明智地称之为——

- [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ; -

'	The	fading	blossoms	of	the	earth	;	'
-	这	褪色	花朵	的	这	地球	;	-

“大地上凋零的花朵；”

[səʊ][maɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] [meɪ] [pruːv] [ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv] [gʊd] [spiːd] [tuː; tə] [maɪn] ['erənd] ,

so	my	meeting	with	him	may	prove	a	token	of	good	speed	to	mine	errand	,
所以	我的	会议	和	他	可能	证明	一个	令牌	的	好的	速度	到	矿	差事	,

因此，我与他的会面或许预示着我的任务将顺利完成。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [dɪ'nəʊt] [prɒ'sperəti] [tuː; tə][wʌn] [huː] [siːk] [nɒt] ['rɪtʃɪz] , [nɔː(r)] ['ɒnə(r)] , [nɔː(r)][ðə; ði]

and	thereby	denote	prosperity	to	one	who	seeks	not	riches	,	nor	honour	,	nor	the
和	从而	表示	繁荣	到	一	WHO	寻找	不是	财富	,	也不	荣誉	,	也不	这

['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [neiv] ,

conquest	of	knaves	,
征服	的	无赖	,

由此象征着不追求财富、不追求荣誉、也不追求战胜恶棍的人也能获得繁荣。

[nɔː(r)][ðə; ði] [gʊd] [wɜːd] [ɒv; əv] [fuːlz] , [bʌt; bət] ['hæpi] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊən] [ɒv; əv][ɪts]['kwaɪət]

nor	the	good	word	of	fools	,	but	happy	love	,	and	the	bourne	of	its	quiet
也不	这	好的	单词	的	傻瓜	,	但	快乐的	爱	,	和	这	伯恩	的	它是	安静的

[həʊm] .

home	.
家	.

既非愚人的甜言蜜语，而是幸福的爱情，以及它宁静家园的源泉。

" [ðʌs] , [hɑːf] ['medɪteɪtɪŋ] , [hɑːf] ['mɒrəlaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['lʌvə(r)] ,

"	Thus	,	half	meditating	,	half	moralizing	,	and	drawing	,	like	a	true	lover	,
"	因此	,	一半	冥想	,	一半	道德说教	,	和	绘画	,	喜欢	一个	真的	情人	,

“于是，他半冥想，半说教，半绘画，就像一个真正的恋人，

[æn; ən]['əʊmən][ɒv; əv][fɪə(r)][ɔː(r)] [həʊp] [frɒm; frəm][ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɪn] [wɪtʃ] [pleɪn] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv]

an	omen	of	fear	or	hope	from	occurrences	in	which	plain	reason	could	have
一个	预兆	的	害怕	或者	希望	从	发生	在	哪个	清楚的	原因	可以	有

[pə'siːvd] ['naɪðə(r)] [taɪp] [nɔː(r)]['təʊkən] ,

perceived	neither	type	nor	token	,
感知	两者都不	类型	也不	令牌	,

从一些仅凭理性无法察觉的事件中，预示着恐惧或希望。

['klærəns] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [deɪz] ['dʒɜːni] .

Clarence	continued	and	concluded	his	day's	journey	.
克拉伦斯	持续	和	结束	他的	天	旅行	.

克拉伦斯继续行程，结束了当天的旅程。

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

He	put	up	at	the	same	little	inn	he	had	visited	three	years	ago	,
他	放	向上	在	这	相同的	小的	客栈	他	有	到访	三	年	前	,

他住进了三年前住过的那家小旅馆。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ə'ləʊn] .

and	watched	his	opportunity	of	seeing	Lady	Flora	alone	.
和	观看	他的	机会	的	看到	女士	弗洛拉	独自的	.

他伺机寻找单独与弗洛拉小姐见面的机会。

[mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

More	fortunate	in	that	respect	than	he	had	been	before	,
更多的	幸运	在	那	尊重	比	他	有	到过	前	,

在这方面，他比以前幸运多了。

[sʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

such	opportunity	the	very	next	day	presented	to	him	.
这样的	机会	这	非常	下一个	天	呈现	到	他	.

第二天，这样的机会就摆在了他面前。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LXVII	.
章	六十七	.

第六十七章

[djuːk] . — [sɜː(r)] ['væləntaɪn] !

Duke	.	—	Sir	Valentine	!
公爵	.	—	先生	情人节	!

公爵——瓦伦丁爵士!

[θɜːr] . — ['jɒndə(r)][ɪz] ['sɪlviə] , [ænd; ənd] ['sɪlviəz] [maɪn] .

Thur	.	—	Yonder	is	Silvia	,	and	Silvia's	mine	.
周四	.	—	远处	是	西尔维娅	,	和	西尔维娅的	矿	.

星期四——远处是西尔维娅，西尔维娅是我的。

[væl] . — ['θʊriˌoʊ] , [gɪv] [bæk] . — [ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][və'rəunə] .

Val	.	—	Thurio	,	give	back	.	—	The	Two	Gentlemen	of	Verona	.
瓦尔	.	—	图里奥	,	给	后退	.	—	这	二	先生们	的	维罗纳	.

Val.——Thurio，还给我。——《维洛那二绅士》

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['leɪdi] ['flɔːrə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [ðæt] [æz; əz][ðə; ðɪ]

"	I	think	,	Mamma	,	"	said	Lady	Flora	to	her	mother	,	"	that	as	the
"	我	思考	,	妈妈	,	"	说	女士	弗洛拉	到	她	母亲	,	"	那	作为	这

['mɔːnɪŋ] [ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

morning	is	so	beautiful	,
早晨	是	所以	美丽的	,

“妈妈，”弗洛拉夫人对她母亲说，“我觉得，虽然早晨如此美丽，

[aɪ] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pə'vɪliən] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['drɔːɪŋ] . "

I	will	go	into	the	pavilion	to	finish	my	drawing	.	"
我	将要	去	进入	这	亭	到	结束	我的	绘画	.	"

我将进入亭子里完成我的画作。

" [bʌt; bət] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [les] :

"	But	Lord	Ulswater	will	be	here	in	an	hour	,	or	perhaps	less	:
"	但	主	乌尔斯沃特	将要	是	这里	在	一个	小时	,	或者	也许	较少的	:

“但乌尔斯沃特勋爵将在一个小时内到达，或许更短时间：”

[meɪ] [aɪ] [tel] [hɪm] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd]['sʌfə(r)] [hɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ] ? "

may	I	tell	him	where	you	are	,	and	suffer	him	to	join	you	?	"
可能	我	告诉	他	在哪里	你	是	,	和	遭受	他	到	加入	你	?	"

我可以告诉他你在哪里，并让他来和你团聚吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['leɪdi] ['flɔːrə] , ['kəʊldli] ,

"	If	you	will	accompany	him	,	"	answered	Lady	Flora	,	coldly	,
"	如果	你	将要	陪伴	他	,	"	回答	女士	弗洛拉	,	冷冷地	,

“如果你愿意陪他一起去，”弗洛拉夫人冷冷地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [pɔrtɪfiːuːl] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

as	she	took	up	her	portefeuille	and	withdrew	.
作为	她	采取	向上	她	口袋	和	退出	.

她拿起手提包，退了出去。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [pə'vɪliən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

Now	the	pavilion	was	a	small	summer	-	house	of	stone	,
现在	这	亭	曾是	一个	小的	夏天	-	房子	的	石头	,

现在，这座凉亭是一座用石头砌成的小型避暑别墅。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][məʊst] [rɪ'taɪəd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [graʊndz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['wɛstˌbɜːroʊ] [pɑːk] .

situated	in	the	most	retired	part	of	the	grounds	belonging	to	Westborough	Park	.
位于	在	这	最多	退休	部分	的	这	理由	属于	到	韦斯特伯勒	公园	.

位于韦斯特伯勒公园最僻静的地段。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈtriːt] [wɪð] [ˈleɪdi] [ˈflɔːrə] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [mʌnθs] , [fɔː(r); fə(r)]

It	was	a	favourite	retreat	with	Lady	Flora	,	even	in	the	winter	months	,	for
它	曾是	一个	最喜欢的	撤退	和	女士	弗洛拉	,	甚至	在	这	冬天	几个月	,	为了

[wɔːm] [ˈkɑːpɪtɪŋ] ,

warm	carpeting	,
温暖的	地毯	,

即使在寒冷的冬季，这里也是弗洛拉夫人最喜欢的休憩场所，因为那里铺着温暖的地毯。

[ə; eɪ] [ˈʃeltəd] [saɪt] ,

a	sheltered	site	,
一个	避难所	地点	,

一个隐蔽的地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfaɪəpleɪs] [kənˈstrʌktɪd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] [ðæn; ðən] [ɪˈkɒnəmi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

and	a	fireplace	constructed	more	for	comfort	than	economy	made	it
和	一个	壁炉	建造	更多的	为了	舒适	比	经济	制成	它

['skeəsli] [les] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['siːz(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)]['dʒiːniəl] [sʌnz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

scarcely	less	adapted	to	that	season	than	to	the	more	genial	suns	of	summer	.
几乎	较少的	改编	到	那	季节	比	到	这	更多的	和蔼可亲	太阳	的	夏天	.

而为了舒适而非经济而建造的壁炉，与温暖的夏季相比，对那个季节的适应性也毫不逊色。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] [ænd; ənd][maɪld] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔːrə] [left] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz]

The	morning	was	so	bright	and	mild	that	Lady	Flora	left	open	the	door	as
这	早晨	曾是	所以	明亮的	和	温和的	那	女士	弗洛拉	左边	打开	这	门	作为

[ʃiː; ʃi] ['entəd] ;

she	entered	;
她	进入	;

清晨阳光明媚，天气温和，弗洛拉夫人进门时并没有关门；

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tendɪd]

she	seated	herself	at	the	table	,	and	,	unmindful	of	her	pretended
她	坐着	她自己	在	这	桌子	,	和	,	漫不经心	的	她	假装

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

她在桌边坐下，全然不顾自己假装的职业，

['sʌfəd] [ðə; ði] [pɔrtɪfiːuːl] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'əʊpənd] .

suffered	the	portefeuille	to	remain	unopened	.
遭受	这	口袋	到	保持	未开封	.

眼睁睁看着这件小礼物一直没被打开。

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['veɪkəntli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

Leaning	her	cheek	upon	her	hand	,	she	gazed	vacantly	on	the	ground	,
倾斜	她	脸颊	之上	她	手	,	她	凝视	空洞地	在	这	地面	,

她用手托着脸颊，目光空洞地盯着地面。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [felt] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] ['gæðəd] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] , ['fɔːlɪŋ]

and	scarcely	felt	the	tears	which	gathered	slowly	to	her	eyes	,	but	,	falling
和	几乎	毛毡	这	眼泪	哪个	聚集	缓慢地	到	她	眼睛	,	但	,	坠落

[nɒt] ,

not	,
不是	,

她几乎没有感觉到眼泪慢慢聚集在眼眶里，但最终还是没有落下。

[rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][feə(r)][lɪdz] , [tʃɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ,

remained	within	the	fair	lids	,	chill	and	motionless	,
剩余	之内	这	公平的	盖子	,	寒意	和	静止不动	,

仍然停留在晶莹剔透的眼睑内，冰冷而静止不动。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɔ:t] [wɪtʃ] [dru:] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [les]

as	if	the	thought	which	drew	them	there	was	born	of	a	sorrow	less
作为	如果	这	想法	哪个	画	他们	那里	曾是	出生	的	一个	悲哀	较少的

['ædʒɪteɪtɪd] [ðæn; ðən] [fɪkst] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .

agitated	than	fixed	and	silent	.
激动	比	固定的	和	沉默的	.

仿佛将他们引向那里的念头，源于一种与其说是躁动不安，不如说是沉静而坚定的悲伤。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ['da:kənd] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [pɔ:zd] .

The	shadow	of	a	man	darkened	the	threshold	,	and	there	paused	.
这	阴影	的	一个	男人	变暗	这	临界点	,	和	那里	暂停	.

一个男人的影子笼罩了门槛，他停了下来。

['sləʊli] [dɪd] ['flɔ:rə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

Slowly	did	Flora	raise	her	eyes	,
缓慢地	做过	弗洛拉	增加	她	眼睛	,

弗洛拉缓缓抬起眼睛，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] ['klærəns] ['lɪndən] [wɒz; wəz] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [æt; ət]

and	the	next	moment	Clarence	Linden	was	by	her	side	and	at
和	这	下一个	片刻	克拉伦斯	林登	曾是	经过	她	边	和	在

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

her	feet	.
她	脚	.

下一刻，克拉伦斯·林登就到了她身边，跪在她脚边。

" ['flɔ:rə] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] , " ['flɔ:rə] ,

"	Flora	,	"	said	he	,	in	a	tone	trembling	with	its	own	emotions	,	"	Flora	,
"	弗洛拉	,	"	说	他	,	在	一个	语气	发抖	和	它是	自己的	情绪	,	"	弗洛拉	,

“弗洛拉，”他说道，声音因自己的情绪而颤抖，“弗洛拉，

[hæv; həv] [j'iəz] [ɪn'di:d] ['sepəreɪtɪd] [ˌju: 'es] [fər'evə(r)] , [ɔ:(r)] [deə(r)] [ai] [həʊp] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv]

have	years	indeed	separated	us	forever	,	or	dare	I	hope	that	we	have
有	年	的确	分开	我们	永远	,	或者	敢	我	希望	那	我们	有

['miskən'stru:] [i:tʃ] ['ʌðərz] [hɑ:ts] ,

misconstrued	each	other's	hearts	,
误解	每个	其他的	心	,

岁月真的将我们永远分隔了吗？或者，我是否可以抱有一丝希望，是我们误解了彼此的心意？

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeɪ] [jɜ:n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju'naɪtɪd] [wɪð] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	that	at	this	moment	they	yearn	to	be	united	with	more	than	the
和	那	在	这	片刻	他们	向往	到	是	团结的	和	更多的	比	这

['fɒndnəs] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] [ɒv; əv] [əʊld] ?

fondness	and	fidelity	of	old	?
喜爱	和	忠诚	的	老的	?

而此刻，他们渴望的不仅仅是过去那种深厚的感情和忠诚?

[spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , ['flɔ:rə] , [wʌn] [wɜ:d] .

Speak	to	me	,	Flora	,	one	word	.
说话	到	我	,	弗洛拉	,	一	单词	.

弗洛拉，跟我说句话，就一个字。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ˌoʊvər'paʊərd] , [sə'praɪzd] , [ænd; ənd] ['ɔ:lməʊst]

"	But	she	had	sunk	on	the	chair	overpowered	,	surprised	,	and	almost
"	但	她	有	沉没	在	这	椅子	实力悬殊	,	惊讶	,	和	几乎

[ɪn'sensəb(ə)l] ;

insensible	;
麻木不仁	;

“但她瘫倒在椅子上，惊愕不已，几乎失去了知觉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊments] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ʌtə(r)] [wɜːdz] ['rɑːðə(r)]

and	it	was	not	for	some	moments	that	she	could	utter	words	rather
和	它	曾是	不是	为了	一些	时刻	那	她	可以	说出	字	相当

[rʌŋ] [frɒm; frəm][ðæn; ðən][dɪk'teɪtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

wrung	from	than	dictated	by	her	thoughts	.
拧干	从	比	口述	经过	她	想法	.

有那么一会儿，她无法说出那些与其说是受思想支配不如说是被思想挤出的话语。

" ['kruːəl][ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] ?

"	Cruel	and	insulting	,	for	what	have	you	come	?
"	残忍的	和	侮辱	,	为了	什么	有	你	来	?

“残酷无情，你究竟是来做什么的？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [tɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst] ['fɒli] ,

is	it	at	such	a	time	that	you	taunt	me	with	the	remembrance	of	my	past	folly	,
是	它	在	这样的	一个	时间	那	你	嘲讽	我	和	这	纪念	的	我的	过去的	蠢事	,

难道正是在这种时候，你才用我过去的愚蠢行为来嘲讽我吗？

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ]

or	your	—	your	—	"	She	paused	for	a	moment	,	confused	and	hesitating
或者	你的	—	你的	—	"	她	暂停	为了	一个	片刻	,	使困惑	和	犹豫不决

, [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] ,

,	but	presently	recovering	herself	,
,	但	目前	恢复中	她自己	,

或者你的——你的——”她停顿了一下，困惑而犹豫，但随即恢复了镇定。

[rəʊz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [təʊn] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] :

rose	,	and	added	,	in	a	calmer	tone	,	"	Surely	you	have	no	excuse	for	this	intrusion	:
玫瑰	,	和	额外	,	在	一个	更平静	语气	,	"	一定	你	有	不	原谅	为了	这	入侵	:

他站起身，语气平静下来，补充道：“你这种擅闯民宅的行为肯定没有任何借口：”

[juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] . "

you	will	suffer	me	to	leave	you	.	"
你	将要	遭受	我	到	离开	你	.	"

你会允许我离开你。

" [nəʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['klærəns] , ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] , " [nəʊ] !

"	No	,	"	exclaimed	Clarence	,	violently	agitated	,	"	no	!
"	不	,	"	惊呼	克拉伦斯	,	暴力	激动	,	"	不	!

“不，”克拉伦斯激动地喊道，“不！”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [rɒŋd] [ˌem 'iː] , [stʌŋ] [ˌem 'iː] , ['wuːndɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɔː(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dʒʌstɪs] ?

Have	you	not	wronged	me	,	stung	me	,	wounded	me	to	the	core	by	your	injustice	?
有	你	不是	冤枉	我	,	被蜇了	我	,	受伤	我	到	这	核	经过	你的	不公正	?

你的不公难道没有伤害我、刺痛我、深深地伤害我吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)] [naʊ] [haʊ] ['dɪfrəntli] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ?

and	will	you	not	hear	now	how	differently	I	have	deserved	from	you	?
和	将要	你	不是	听到	现在	如何	不同	我	有	应得的	从	你	?

现在你难道听不到我本该得到你怎样的对待吗？

[ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['fiːvə(r)] [ænd; ənd] [peɪn] [ai] [θɔːt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ;

On	a	bed	of	fever	and	pain	I	thought	only	of	you	;
在	一个	床	的	发烧	和	疼痛	我	想法	仅有的	的	你	;

在发烧和疼痛的折磨下，我只想着你；

[ai] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [juː; jʊ] !

I	rose	from	it	animated	by	the	hope	of	winning	you	!
我	玫瑰	从	它	动画	经过	这	希望	的	获胜	你	!

我从中振作起来，心中充满赢得你的希望！

[ðəʊ] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [wuːnd] [ænd; ənd] [maɪ] ['kɒnsɪkwənt] ['ɪlnəs] , [jɔː(r); jə(r)]

Though	,	during	the	danger	of	my	wound	and	my	consequent	illness	,	your
尽管	,	期间	这	危险	的	我的	伤口	和	我的	后果	疾病	,	你的

['peərənts] [ə'ləʊn] ,

parents	alone	,
父母	独自的	,

然而，在我受伤和随之而来的疾病危急时刻，只有你们的父母，

[ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ,

of	all	my	intimate	acquaintances	,
的	全部	我的	亲密的	熟人	,

在我所有亲密的朋友中，

[nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] [ðə; ðɪ] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [prə'fest] [tuː; tə] ['kɒnsɪkreɪt]

neglected	to	honour	with	an	inquiry	the	man	whom	you	professed	to	consecrate
被忽视的	到	荣誉	和	一个	询问	这	男人	谁	你	声称	到	供奉

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'gɑːd] ,

with	your	regard	,
和	你的	看待	,

你竟没有向你声称敬重的那个人询问情况，这实在令人失望。

[jet] ['skeəsli] [kʊd; kəd] [maɪ] [hænd] [treɪs] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [rəʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ]

yet	scarcely	could	my	hand	trace	a	single	sentence	before	I	wrote	to	you
然而	几乎	可以	我的	手	痕迹	一个	单身的	句子	前	我	写道	到	你

[rɪ'kwestɪŋ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] ,

requesting	an	interview	,
请求	一个	面试	,

然而，我还没来得及写出一个完整的句子，就写信给你请求面试机会。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [maɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd] [kleɪm] [jɔː(r); jə(r)] [plait] [feɪθ] !

in	order	to	disclose	my	birth	and	claim	your	plighted	faith	!
在	命令	到	透露	我的	出生	和	宣称	你的	陷入困境	信仰	!

为了揭露我的身世，并认领你那份坚定的信仰！

[ðæt] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌn'ɑːnsəd] , [ʌn'əʊpənd] .

That	letter	was	returned	to	me	unanswered	,	unopened	.
那	信	曾是	返回	到	我	未解答	,	未开封	.

那封信未经回复、未拆封就被退回来了。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktə(r)] , [huːz] ['fɔːtʃuːn] [ai] [naʊ] [ɪn'herɪt] ,

My	friend	and	benefactor	,	whose	fortune	I	now	inherit	,
我的	朋友	和	恩人	,	谁	财富	我	现在	继承	,

我的朋友兼恩人，我现在继承了他的遗产，

['prɒmɪst] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['ædvəkeɪt] [maɪ] [kɔːz] .

promised	to	call	upon	your	father	and	advocate	my	cause	.
承诺	到	称呼	之上	你的	父亲	和	提倡	我的	原因	.

我承诺会去拜访你的父亲，为我争取权益。

[deθ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

Death	anticipated	his	kindness	.
死亡	预期	他的	仁慈	.

死神早已预料到他的善举。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri]

As	soon	as	my	sorrow	for	his	loss	permitted	me	,	I	came	to	this	very
作为	很快	作为	我的	悲哀	为了	他的	损失	允许	我	,	我	来了	到	这	非常

[spɒt] !

spot	!
点	!

当我能从失去他的悲痛中平静下来时，我就来到了这里!

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [aɪ]['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

For	three	days	I	hovered	about	your	house	,
为了	三	天	我	悬停	关于	你的	房子	,

我在你家附近徘徊了三天，

[siːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪn] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [naʊ] .

seeking	the	meeting	that	you	would	fain	deny	me	now	.
寻求	这	会议	那	你	会	欣然	否定	我	现在	.

寻求与你现在极力拒绝的会面。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['eni] [lɒŋgə(r)][beə(r)][ðə; ðɪ] ['tɔːtʃəɪŋ] [sə'spens] [aɪ] [ɪn'djʊəd] : [aɪ] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	could	not	any	longer	bear	the	torturing	suspense	I	endured	:	I	wrote	to	you	;
我	可以	不是	任何	更长	熊	这	酷刑	悬念	我	忍受	:	我	写道	到	你	;

我再也无法忍受这种煎熬的悬念，于是我给你写信；

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]['letə(r)] .

your	father	answered	the	letter	.
你的	父亲	回答	这	信	.

你父亲回信了。

[hɪə(r)] , [hɪə(r)][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] : [riːd] !

Here	,	here	I	have	it	still	:	read	!
这里	,	这里	我	有	它	仍然	:	读	!

这里，这里我仍然保留着它：阅读!

[nəʊt] [wel] [ðə; ðɪ] [kuːl] , [ðə; ðɪ] ['dæmɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv] [iːtʃ] [laɪn] .

note	well	the	cool	,	the	damning	insult	of	each	line	.
笔记	出色地	这	凉爽的	,	这	令人震惊的	侮辱	的	每个	线	.

注意每句话中那种冷酷、尖刻的侮辱。

[aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] : [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

I	see	that	you	knew	not	of	this	:	I	rejoice	at	it	!
我	看	那	你	知道	不是	的	这	:	我	麾	在	它	!

看来你对此并不知情：我为此感到高兴!

[kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] , [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][səb'dʒektɪd][maɪ'self][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [sʌtʃ]

Can	you	wonder	that	,	on	receiving	it	,	I	subjected	myself	no	more	to	such
能	你	想知道	那	,	在	接收	它	,	我	受	我	不	更多的	到	这样的

[ə'frʌnt] ?

affronts	?
侮辱	?

收到那件事之后，我再也没有忍受过这样的侮辱，你难道不觉得奇怪吗?

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [ə'brɔːd] .

I	hastened	abroad	.
我	加快	国外	.

我匆匆出国。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [aɪ] [met] [juː; jʊ] .

On	my	return	I	met	you	.
在	我的	返回	我	遇见	你	.

我回来后就遇到了你。

[weə(r)] ?
Where ?
在哪里 ?

在哪里?

[ɪn] [kraʊdz] , [ɪn][ðə; ði]['glɪtə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [ə'sembliz] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði][veɪn]
In crowds , in the glitter of midnight assemblies , in the whirl of what the vain
在 人群 , 在 这 闪光 的 午夜 组件 , 在 这 旋转 的 什么 这 徒劳
[kɔːl] ['pleʒə(r)] !
call pleasure !
称呼 乐趣 !

在人群中，在午夜集会的闪烁光芒中，在虚荣者所谓的享乐的漩涡中!

[ai] [əb'zɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊntənəns] , [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] ;
I observed your countenance , your manner ;
我 观察到 你的 面容 , 你的 方式 ;

我观察了你的容貌和举止;

[wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn]['aɪðə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['təʊkən][ɒv; əv] [ɪn'dɪərɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'gretfl] [rɪ'membrəns] ?
was there in either a single token of endearing or regretful remembrance ?
曾是 那里 在 任何一个 一个 单身的 令牌 的 可爱的 或者 遗憾 纪念 ?

是否有一件表达深情或遗憾的纪念品?

[nʌn] !
None !
没有任何 !

没有任何!

[ai] [strəʊv] [tuː; tə]['hɑːd(ə)n][maɪ] [hɑːt] ; [ai] ['entəd] ['ɪntuː]['pɒlətɪks] , ['bɪznəs] , [ɪn'triːg] ; [ai] [həʊpt] , [ai]
I strove to harden my heart ; I entered into politics , business , intrigue ; I hoped , I
我 努力 到 硬化 我的 心 ; 我 进入 进入 政治 , 商业 , 阴谋 ; 我 希望 , 我
[lɒŋd] ,
longed ,
渴望 ,

我努力让自己的心变得冷酷无情；我投身政治、商业和阴谋；我曾抱有希望，我曾渴望，

[ai] [bɜːnd] [tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ! "
I burned to forget you , but in vain ! "
我 烧伤 到 忘记 你 , 但 在 徒劳 ! "

我多么想忘记你，却徒劳无功!

" [æt; ət][ləːst][ai] [hɜːd] [ðæt] ['ruːmə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [priː'siːd, priː-] , [hæd; həd][nɒt]
" At last I heard that Rumour , though it had long preceded , had not
" 在 最后的 我 听到 那 谣言 , 尽管 它 有 长的 之前 , 有 不是
[bi'lai] , [ðə; ði] [truːθ] ,
belied , the truth ,
谎言 , 这 真相 ,

“我终于听说，虽然谣言流传已久，但并没有说谎，事实并非如此。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , — ['mærid] [tuː; tə] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] !
and that you were to be married , — married to Lord Ulswater !
和 那 你 是 到 是 已婚 , — 已婚 到 主 乌尔斯沃特 !

而你即将结婚——嫁给乌尔斯沃特勋爵!

[ai] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [ai] ['sʌfəd] , [ɔː(r)] [haʊ] ['aɪdli][ai] ['sʌmənd] [praɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə'fekʃn] !
I will not say what I suffered , or how idly I summoned pride to resist affection !
我 将要 不是 说 什么 我 遭受 , 或者 如何 闲散地 我 被召唤 自豪 到 抵抗 感情 !

我不会说我遭受了什么，也不会说我是如何轻率地唤起骄傲来抗拒爱情的!

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə] [mə'lest] [juː; jʊ] , ['flɔːrə] ,
But I would not have come now to molest you , Flora ,
但 我 会 不是 有 来 现在 到 骚扰 你 , 弗洛拉 ,

但我现在不会来骚扰你，弗洛拉。

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] ['nʌpʃl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð] [wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

to	trouble	your	nuptial	rejoicings	with	one	thought	of	me	,	if	,	forgive	me	,
到	麻烦	你的	婚礼	欢庆	和	一	想法	的	我	,	如果	,	原谅	我	,

如果因为想起我而打扰了你们的婚礼喜悦，请原谅我。

[ai][hæd; həd][nɒt] ['sʌd(ə)nli] [driːmd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə][həʊp][juː; jʊ][hæd; həd][mɪ'steɪkən] ,

I	had	not	suddenly	dreamed	that	I	had	cause	to	hope	you	had	mistaken	,
我	有	不是	突然	梦见	那	我	有	原因	到	希望	你	有	错误	,

我从未想过自己会有理由希望你误会了。

[nɒt][rɪ'dʒektɪd][maɪ] [hɑːt] ; [ðæt] — [juː; jʊ] [tɜːn] [ə'weɪ] , ['flɔːrə] , [juː; jʊ] [blʌʃ] , [juː; jʊ] [wiːp] !

not	rejected	my	heart	;	that	—	you	turn	away	,	Flora	,	you	blush	,	you	weep	!
不是	拒绝	我的	心	;	那	—	你	转动	离开	,	弗洛拉	,	你	脸红	,	你	哭泣	!

我没有拒绝我的心；但是——弗洛拉，你转身离开，你脸红了，你哭泣了！

[əʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [baɪ][wʌn] [wɜːd] , [wʌn] [lʊk] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'siːvd] ! "

Oh	,	tell	me	,	by	one	word	,	one	look	,	that	I	was	not	deceived	!	"
哦	,	告诉	我	,	经过	一	单词	,	一	看	,	那	我	曾是	不是	受骗	!	"

哦，请告诉我，只需一句话，一个眼神，就能证明我没有被欺骗！

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['klærəns] , " [sed] ['flɔːrə] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] [naʊ] !

"	No	,	no	,	Clarence	,	"	said	Flora	,	struggling	with	her	tears	:	"	it	is	too	late	,	too	late	now	!
"	不	,	不	,	克拉伦斯	,	"	说	弗洛拉	,	挣扎	和	她	眼泪	:	"	它	是	也	晚的	,	也	晚的	现在	!

“不，不，克拉伦斯，”弗洛拉强忍着泪水说：“太晚了，现在太晚了！”

[waɪ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	,	why	did	I	not	know	this	before	?
为什么	,	为什么	做过	我	不是	知道	这	前	?

为什么，为什么我之前不知道这件事?

[aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pledʒd] ;

I	have	promised	,	I	am	pledged	;
我	有	承诺	,	我	是	承诺	;

我已承诺，我已立誓；

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][waɪf][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ! "

in	less	than	two	months	I	shall	be	the	wife	of	another	!	"
在	较少的	比	二	几个月	我	将	是	这	妻子	的	其他	!	"

不到两个月，我就要嫁给别人了！

" ['nevə(r)] ! " [kraɪd] ['klærəns] , " ['nevə(r)] !

"	Never	!	"	cried	Clarence	,	"	never	!
"	绝不	!	"	哭	克拉伦斯	,	"	绝不	!

“绝不！”克拉伦斯喊道，“绝不！”

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [bɪ'liːf] : [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][baɪnd][juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] .

You	promised	on	a	false	belief	:	they	will	not	bind	you	to	such	a	promise	.
你	承诺	在	一个	错误的	信仰	:	他们	将要	不是	绑定	你	到	这样的	一个	承诺	.

你基于错误的信念做出了承诺：他们不会约束你履行这样的承诺。

[huː] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [kleɪmz] [juː; jʊ] ?

Who	is	he	that	claims	you	?
WHO	是	他	那	索赔	你	?

他是谁，竟敢声称拥有你?

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn] [bɜːθ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] [neɪm] , — [ænd; ənd][əʊ] ,

I	am	his	equal	in	birth	,	in	the	world's	name	,	—	and	oh	,
我	是	他的	平等的	在	出生	,	在	这	世界的	姓名	,	—	和	哦	,

我与他生而平等，名副其实——哦，

[baɪ] [wɒt] [wɜːld] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)][ɪn] [lʌv] !

by	what	worlds	his	superior	in	love	!
经过	什么	世界	他的	优越的	在	爱	!

他的爱情能力在哪个世界里胜过他!

[ai] [wɪl] [əd'vɑːns] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [tiːθ] , — [neɪ] ,

I	will	advance	my	claim	to	you	in	his	very	teeth	,	—	nay	,
我	将要	进步	我的	宣称	到	你	在	他的	非常	牙齿	,	—	不	,

我将当着他的面提出我对你的要求，——不，

[ai] [wɪl] [nɒt] [stɜː(r)][frɒm; frəm] [ðiːz] [də(ʊ)'meɪns] [tɪl] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['raɪv(ə)l] ,

I	will	not	stir	from	these	domains	till	you	,	your	father	,	and	my	rival	,
我	将要	不是	搅拌	从	这些	域名	直到	你	,	你的	父亲	,	和	我的	竞争对手	,

除非你、你的父亲和我的对手，否则我绝不会离开这片领地。

[hæv; həv] [rɪ'peəd] [maɪ][rɔŋ, rɔːŋ] . "

have	repaired	my	wrongs	.	"
有	已修复	我的	错误	.	"

我已经弥补了我的过错。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['klærəns] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪ'held]

"	Be	it	so	,	sir	!	"	cried	a	voice	behind	,	and	Clarence	turned	and	beheld
"	是	它	所以	,	先生	!	"	哭	一个	嗓音	在后面	,	和	克拉伦斯	转向	和	观看

[lɔːd] [ʌlswɔtɚ] !

Lord	Ulswater	!
主	乌尔斯沃特	!

“就这么办吧，先生！”身后传来一个声音，克拉伦斯转过身，看到了乌尔斯沃特勋爵！

[hɪz; ɪz] [dɑːk] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] [reɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

His	dark	countenance	was	flushed	with	rage	,	which	he	in	vain	endeavoured	to
他的	黑暗的	面容	曾是	酡	和	愤怒	,	哪个	他	在	徒劳	努力	到

[kən'siːl] ;

conceal	;
隐藏	;

他阴沉的脸上怒火中烧，竭力掩饰，却徒劳无功；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [skɔːn] [ðæt] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] ['sʌmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] [meɪd] [ə; eɪ]

and	the	smile	of	scorn	that	he	strove	to	summon	to	his	lip	made	a
和	这	微笑	的	轻蔑	那	他	努力	到	召唤	到	他的	唇	制成	一个

['gɑːstli] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)]

ghastly	and	unnatural	contrast	with	the	lowering	of	his	brow	and	the	fire
阴森	和	不自然	对比	和	这	降低	的	他的	眉头	和	这	火

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

of	his	eyes	.
的	他的	眼睛	.

他努力挤出的轻蔑笑容与他低垂的眉头和眼中燃烧的怒火形成了可怕的、不自然的对比。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] [əd'vɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] ['klærəns] .

"	Be	it	so	,	sir	,	"	he	said	,	slowly	advancing	,	and	confronting	Clarence	.
"	是	它	所以	,	先生	,	"	他	说	,	缓慢地	前进	,	和	面对	克拉伦斯	.

“如您所愿，先生，”他一边说着，一边缓缓走上前去，面对着克拉伦斯。

" [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'spjuːt] [maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] ['leɪdi] ['flɔːrə] [ɑːr'dɛn] [hæz; həz] [lɒŋ] ['prɒmɪst]

"	You	will	dispute	my	claims	to	the	hand	Lady	Flora	Ardenne	has	long	promised
"	你	将要	争议	我的	索赔	到	这	手	女士	弗洛拉	阿登	有	长的	承诺

[tuː; tə][wʌn] [huː] ,

to	one	who	,
到	一	WHO	,

“你会质疑我对弗洛拉·阿登夫人这桩婚事的所有权，这桩婚事她早已许配给了另一个人，

[haʊˈevə(r)] [ʌnˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɪft] , [nəʊz] , [æt; ət] [liːst] , [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈfend] [ˌaɪ ˈtiː] .

however	unworthy	of	the	gift	,	knows	,	at	least	,	how	to	defend	it	.
然而	不配	的	这	礼物	,	知道	,	在	至少	,	如何	到	保卫	它	.

尽管他并不配得上这份礼物，但至少他知道如何捍卫它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] ; [let][ˌjuː ˈes] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ðɪ][dɪˈspjuːt] [ˌelsˈweə(r)] .

It	is	well	;	let	us	finish	the	dispute	elsewhere	.
它	是	出色地	;	让	我们	结束	这	争议	别处	.

好吧，我们还是去别的地方解决争端吧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm][wiː; wɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][met] , [ɪf] [nɒt][æz; əz] [ˈraɪvlz] , [æz; əz][fəʊz] .

It	is	not	the	first	time	we	shall	have	met	,	if	not	as	rivals	,	as	foes	.
它	是	不是	这	第一的	时间	我们	将	有	遇见	,	如果	不是	作为	竞争对手	,	作为	敌人	.

这并非我们第一次相遇，即便不是作为竞争对手，也是作为敌人。

" ['klærəns] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪˈðaʊt] [rɪˈplaɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sɔː] [ˈleɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ]

"	Clarence	turned	from	him	without	reply	,	for	he	saw	Lady	Westborough
"	克拉伦斯	转向	从	他	没有	回复	,	为了	他	锯	女士	韦斯特伯勒

[hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ðɪ] [pəˈvɪlɪən] ,

had	just	entered	the	pavilion	,
有	只是	进入	这	亭	,

克拉伦斯没有回答，转身离开，因为他看到韦斯特伯勒夫人刚刚走进凉亭。

[ænd; ənd] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] [trænsˈfɪkst] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [wɪð] [səˈpraɪz] , [fɪə(r)] ,

and	stood	mute	and	transfixed	at	the	door	,	with	surprise	,	fear	,
和	站立	沉默的	和	呆若木鸡	在	这	门	,	和	惊喜	,	害怕	,

她呆立在门口，一言不发，惊恐万分。

[ænd; ənd]['æŋgə(r)] [di'pikt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['riːgl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kaʊntənəns] .

and	anger	depicted	upon	her	regal	and	beautiful	countenance	.
和	愤怒	描绘	之上	她	尊贵	和	美丽的	面容	.

她高贵美丽的脸上却显露出愤怒的神色。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['klærəns] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðæt] [aɪ]

"	It	is	to	you	,	madam	,	"	said	Clarence	,	approaching	towards	her	,	"	that	I
"	它	是	到	你	,	女士	,	"	说	克拉伦斯	,	接近	向	她	,	"	那	我

['ventʃə(r)] [tuː; tə] [əˈpiːl] .

venture	to	appeal	.
风险投资	到	上诉	.

“夫人，”克拉伦斯走近她说道，“我斗胆向您求助。”

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][aɪ] , [fɔː(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɪksˈtʃeɪndʒd] ['aʊə(r)] [vaʊz] :

Your	daughter	and	I	,	four	long	years	ago	,	exchanged	our	vows	:
你的	女儿	和	我	,	四	长的	年	前	,	交换	我们的	誓言	:

四年前，你的女儿和我交换了誓言：

[juː; jʊ] ['flætəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [ðəʊz] [vaʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

you	flattered	me	with	the	hope	that	those	vows	were	not	displeasing	to	you	;
你	受宠若惊	我	和	这	希望	那	那些	誓言	是	不是	令人不快	到	你	;

你奉承我，希望那些誓言不会让你不高兴；

[sɪns] [ðen] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndəˈstændɪŋ] , ['dedli] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɜːz] , [dɪˈvaɪdɪd]

since	then	a	misunderstanding	,	deadly	to	my	happiness	and	to	hers	,	divided
自从	然后	一个	误解	,	致命	到	我的	幸福	和	到	她的	,	分割

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

从那时起，一场误会让我们分道扬镳，这场误会对我和她的幸福都造成了致命的伤害。

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

I	come	now	to	explain	it	.
我	来	现在	到	解释	它	.

现在我来解释一下。

[maɪ] [bɜːθ] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [əb'skjʊə(r)] ; [ai] [kʌm] [tuː; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] : [maɪ] [kən'dʌkt] ['daʊtf(ə)l] ;

My	**birth**	**may**	**have**	**seemed**	**obscure**	**;**	**I**	**come**	**to**	**clear**	**it**	**:**	**my**	**conduct**	**doubtful**	**;**
我的	出生	可能	有	似乎	朦胧	;	我	来	到	清除	它	:	我的	执行	疑	;

我的出身或许显得扑朔迷离；我来澄清事实：我的行为或许令人质疑；

[ai] [kʌm] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**come**	**to**	**vindicate**	**it**	**.**
我	来	到	表白	它	.

我来证明这一点。

[ai][faɪnd] [lɔːd] [ʌlswɔtɝ] [maɪ]['raɪv(ə)l] .

I	**find**	**Lord**	**Ulswater**	**my**	**rival**	**.**
我	寻找	主	乌尔斯沃特	我的	竞争对手	.

我发现乌尔斯沃特勋爵是我的对手。

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)][maɪ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

I	**am**	**willing**	**to**	**compare**	**my**	**pretensions**	**to**	**his**	**.**
我	是	愿意的	到	比较	我的	虚荣心	到	他的	.

我愿意将我的野心与他的野心进行比较。

[ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['taɪtlz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] ; [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [welθ] ,

I	**acknowledge**	**that**	**he**	**has**	**titles**	**which**	**I**	**have**	**not**	**;**	**that**	**he**	**has**	**wealth**	**,**
我	承认	那	他	有	标题	哪个	我	有	不是	;	那	他	有	财富	,

我承认他拥有我没有的头衔；他拥有财富，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪn] [ɪz][bʌt; bət] ['kɒmpɪtəns] : [bʌt; bət] ['taɪtlz] [ænd; ənd] [welθ] , [æz; əz][ðə; ði] [miːnz]

to	**which**	**mine**	**is**	**but**	**competence**	**:**	**but**	**titles**	**and**	**wealth**	**,**	**as**	**the**	**means**
到	哪个	矿	是	但	权限	:	但	标题	和	财富	,	作为	这	方法

[ɒv; əv] ['hæpinəs] ,

of	**happiness**	**,**
的	幸福	,

而我所能做的，不过是胜任而已；但头衔和财富，作为幸福的手段，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被遗弃者——第6卷(The Disowned — Volume 06)
第5/5页

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] , [tuː; tə] [nʌn] [els] .

are	to	be	referred	to	your	daughter	,	to	none	else	.
是	到	是	指	到	你的	女儿	,	到	没有任何	别的	.

只能告知你女儿，不能告知其他人。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] , [ɪn][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ]['kærəktə(r)] [ænd; ənd][maɪ]

You	have	only	,	in	an	alliance	with	me	,	to	consider	my	character	and	my
你	有	仅有的	,	在	一个	联盟	和	我	,	到	考虑	我的	特点	和	我的

['lɪnɪɪdʒ] :

lineage	:
血统	:

你若与我结盟，只需考虑我的人品和出身即可：

[ðə; ði]['lætə(r)] [fləʊz] [frɒm; frəm] [blʌd] [æz; əz][pjʊə(r)][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɔːm] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][maɪ]

the	latter	flows	from	blood	as	pure	as	that	which	warms	the	veins	of	my
这	后者	流量	从	血	作为	纯的	作为	那	哪个	温暖	这	静脉	的	我的

['raɪv(ə)l] ;

rival	;
竞争对手	;

后者的血液纯净无瑕，与我对手血管中流淌的血液一样纯净；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][stændz] [ɔːl'redi] [ə'pɒn][æn; ən] ['emɪnəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [ɪn][hɪz; ɪz] [l'ɒftɪəst]

the	former	stands	already	upon	an	eminence	to	which	Lord	Ulswater	in	his	loftiest
这	以前的	站立	已经	之上	一个	卓越	到	哪个	主	乌尔斯沃特	在	他的	最高

['vɪʒnz] [kʊd; kəd]['nevə(r)][ə'spaɪə(r)] .

visions	could	never	aspire	.
愿景	可以	绝不	渴望	.

前者已经屹立于乌尔斯沃特勋爵最崇高的梦想也永远无法企及的高度。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , ['mædəm] , [aɪ][ə'dʒʊə(r)][juː; jʊ] , ['spləmli] , [æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][jɔː(r); jə(r)] [piːs]

For	the	rest	,	madam	,	I	adjure	you	,	solemnly	,	as	you	value	your	peace
为了	这	休息	,	女士	,	我	恳求	你	,	庄严地	,	作为	你	价值	你的	和平

[ɒv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

至于其他方面，夫人，我郑重恳请您，因为您珍视自己的内心平静。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['hæpinəs] , [jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [rɪ'mɔːs]

your	daughter's	happiness	,	your	freedom	from	the	agonies	of	future	remorse
你的	女儿的	幸福	,	你的	自由	从	这	痛苦	的	未来	悔恨

[ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] ,

and	unavailing	regret	,
和	徒劳无功	后悔	,

女儿的幸福，以及你免于未来悔恨和无谓遗憾的痛苦，

— [aɪ][ə'dʒʊə(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [dɪ'vɔːs] [ðəʊz] [huːm] [gɒd] ,

—	I	adjure	you	not	to	divorce	those	whom	God	,
—	我	恳求	你	不是	到	离婚	那些	谁	上帝	,

我恳求你们不要休弃那些蒙神拣选的人，

[huː] [spiːks] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [plait] [vaʊ] , [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dʒɔɪnd] .

who	speaks	in	the	deep	heart	and	the	plighted	vow	,	has	already	joined	.
WHO	说话	在	这	深的	心	和	这	陷入困境	发誓	,	有	已经	加入	.

那些发自内心、做出郑重承诺的人，已经加入了。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['pɜːmənənt] [wəʊ] [ɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] ['hæpinəs]
This is a question in which your daughter's permanent woe or lasting happiness
这 是 一个 问题 在 哪个 你的 女儿的 永恒的 悲哀 或者 持久 幸福
[frɒm; frəm] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][sænd][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [kən'sɜːnd] .
from this present hour to the last sand of life is concerned .
从 这 展示 小时 到 这 最后的 沙 的 生活 是 担心的 .

这是一个关乎你女儿从此刻到生命尽头是永远的痛苦还是永恒的幸福的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ][rɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] : [let][hɜː(r); hə(r)][biː; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
It is to her that I refer it : let her be the judge .
它 是 到 她 那 我 参考 它 : 让 她 是 这 法官 .

我将此案交由她来裁决：让她来评判。

" [ænd; ənd] ['klærəns] [muːvd] [frɒm; frəm] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] , [huː] , ['ædʒɪteɪtɪd] , [kən'fjuːzd] ,
" And Clarence moved from Lady Westborough , who , agitated , confused ,
" 和 克拉伦斯 已搬 从 女士 韦斯特伯勒 , WHO , 激动 , 使困惑 ,

“克拉伦斯离开了韦斯特伯勒夫人，她激动、困惑，

[ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]
awed by the spell of a power and a nature of which she had not
敬畏 经过 这 拼写 的 一个 力量 和 一个 自然 的 哪个 她 有 不是
[driːmd] ,
dreamed ,
梦见 ,

她被一种她从未想象过的力量和本质所震撼，

[stʊd] [peɪl] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] , ['veɪnli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] : [hiː; hi] [muːvd] [frɒm; frəm]
stood pale and speechless , vainly endeavouring to reply : he moved from
站立 苍白 和 无言 , 徒劳地 努力 到 回复 : 他 已搬 从
[hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] ['leɪdi] ['flɔːrə] ,
her towards Lady Flora ,
她 向 女士 弗洛拉 ,

他脸色苍白，说不出话来，徒劳地想要回答：他从她身边走向了弗洛拉夫人。

[huː] [liːnd] , ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vʌls] [wɪð] [kən'tendɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;
who leaned , sobbing and convulsed with contending emotions , against the wall ;
WHO 倾斜 , 啜泣 和 抽搐 和 争吵 情绪 , 反对 这 墙 ;
[bʌt; bət] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ,
but Lord Ulswater ,
但 主 乌尔斯沃特 ,

他倚靠在墙上，抽泣着，情绪激动得浑身颤抖；但乌尔斯沃特勋爵，

[huːz] ['faɪəri] [blʌd] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,
whose fiery blood was boiling with passion ,
谁 火热 血 曾是 沸腾 和 热情 ,

他那炽热的血液里燃烧着激情，

[pleɪst] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] ['klærəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]
placed himself between Clarence and the unfortunate object of the
放置 他自己 之间 克拉伦斯 和 这 不幸 目的 的 这
[kən'tenʃ(ə)n] .
contention .
争论 .

他挡在了克拉伦斯和那位不幸的争执对象之间。

" [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] , [ə'prəʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] !
" Touch her not , approach her not !
" 触碰 她 不是 , 方法 她 不是 !

“不要碰她，不要靠近她！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [təʊn] .

"	he	said	,	with	a	fierce	and	menacing	tone	.
"	他	说	,	和	一个	凶猛的	和	威胁	语气	.

“他用凶狠而威胁的语气说道。”

" [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔː(r); jə(r)] [prɪ'tenʃən] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [maɪn] , [ˌʌn'nəʊn] , [prɪ'zjuːmɪŋ] ,

"	Till	you	have	proved	your	pretensions	superior	to	mine	,	unknown	,	presuming	,
"	直到	你	有	已证实	你的	虚荣心	优越的	到	矿	,	未知	,	假设	,

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [beɪs] - [bɔːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

and	probably	base	-	born	as	you	are	,
和	大概	根据	-	出生	作为	你	是	,

“在你证明你的野心比我高明之前，你这个无名小卒、自以为是、而且很可能出身卑微之人，

[juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [pɑːs] ['əʊvə(r)][maɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kleɪmz] .

you	will	only	pass	over	my	body	to	your	claims	.
你	将要	仅有的	经过	超过	我的	身体	到	你的	索赔	.

你只会为了满足你的要求而处置我的身体。

" ['klærəns] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,

"	Clarence	stood	still	for	one	moment	,
"	克拉伦斯	站立	仍然	为了	一	片刻	,

克拉伦斯愣了一下，

['evɪdəntli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ðə; ði] [rɒθ] [wɪtʃ] ['lɪtərəli] [sweld] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [bɪ'jɒnd] [ɪts]

evidently	striving	to	master	the	wrath	which	literally	swelled	his	form	beyond	its
显然	努力	到	掌握	这	愤怒	哪个	字面上地	肿胀	他的	形式	超过	它是

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ;

ordinary	proportions	;
普通的	比例	;

他显然在努力控制那股令他身形膨胀到远超正常比例的愤怒；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [briːf] [pɔːz] , [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

and	Lady	Westborough	,	recovering	herself	in	the	brief	pause	,	passed	between	the
和	女士	韦斯特伯勒	,	恢复中	她自己	在	这	简短的	暂停	,	通过了	之间	这

[tuː] , [ænd; ənd] ,

two	,	and	,
二	,	和	,

韦斯特伯勒夫人趁着短暂的沉默恢复了镇定，从两人中间走了过去，然后

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [ɑːm] , [led][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'vɪliən] .

taking	her	daughter's	arm	,	led	her	from	the	pavilion	.
采取	她	女儿的	手臂	,	引领	她	从	这	亭	.

她挽着女儿的胳膊，领着她走出了凉亭。

" [steɪ] , ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] !

"	Stay	,	madam	,	for	one	instant	!
"	停留	,	女士	,	为了	一	立即的	!

“夫人，请稍等片刻！”

" [kraɪd] ['klærəns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rəʊb] .

"	cried	Clarence	,	and	he	caught	hold	of	her	robe	.
"	哭	克拉伦斯	,	和	他	捕捉	抓住	的	她	长袍	.

“克拉伦斯喊道，他一把抓住她的长袍。”

['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [stʊd] [kwaɪt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] ['fɪgə(r)]

Lady	Westborough	stood	quite	erect	and	still	;	and	,	drawing	her	stately	figure
女士	韦斯特伯勒	站立	相当	直立	和	仍然	;	和	,	绘画	她	庄严	数字

[tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

to	its	full	height	,
到	它是	满的	高度	,

韦斯特伯勒夫人笔直地站着，一动不动；她挺直了身子，展现出庄重的气质。

[sed] [wɪð] [ðæt] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ]['ɒf(ə)n] [stɪlz] [ðə; ði] ['æŋgɹɪe] ['pæʃ(ə)nz]

said	with	that	quiet	dignity	by	which	a	woman	so	often	stills	the	angrier	passions
说	和	那	安静的	尊严	经过	哪个	一个	女士	所以	经常	静止画面	这	更愤怒	激情

[ɒv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

她用那种女人常常用来平息男人怒火的平静而庄重的语气说道：

" [aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [preə(r)] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [lɔːd] [ʌlswɔtɜ˞] ,

"	I	lay	the	prayer	and	command	of	a	mother	upon	you	,	Lord	Ulswater	,
"	我	躺	这	祷告	和	命令	的	一个	母亲	之上	你	,	主	乌尔斯沃特	,

[ænd; ənd] [ɒn] [juː; jʊ] ,

and	on	you	,
和	在	你	,

“我将一位母亲的祈祷和命令托付给您，乌尔斯沃特勋爵，也托付给您，

[sɜː(r)] , [wɒt'evə(r)] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['riːəl] [ræŋk] [ænd; ənd] [neɪm] ,

sir	,	whatever	be	your	real	rank	and	name	,
先生	,	任何	是	你的	真实的	秩	和	姓名	,

先生，无论您的真实军衔和姓名是什么，

[nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪn] [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔːtərz] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒntest] [wɪtʃ]

not	to	make	mine	and	my	daughter's	presence	the	scene	of	a	contest	which
不是	到	制作	矿	和	我的	女儿的	在场	这	场景	的	一个	竞赛	哪个

[dɪs'ɒnə(r)] [bəuθ] .

dishonours	both	.
耻辱	两个都	.

不让我和女儿的出现成为一场有损我们两人名誉的较量。

[stɪl] ['fɜːðə(r)] , [ɪf] ['leɪdi] ['flɔːrəz] [hænd] [ænd; ənd] [maɪ] [ə'pruːv(ə)l] [biː; bi] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv]

Still	further	,	if	Lady	Flora's	hand	and	my	approval	be	an	object	of
仍然	更远	,	如果	女士	植物群	手	和	我的	赞同	是	一个	目的	的

[dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] ['aɪðə(r)] ,

desire	to	either	,
欲望	到	任何一个	,

此外，如果弗洛拉夫人的芳心和我的认可对你们二人来说都是渴望的对象，

[ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [kən'dɪʃn] [wɪð] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

I	make	it	a	peremptory	condition	with	both	of	you	,
我	制作	它	一个	蛮横	状况	和	两个都	的	你	,

我向你们俩提出一个不容置疑的条件。

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [ɔːl'redi] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [pɑːs] [nɒt] [frɒm; frəm] [wɜːd] [tuː; tə] [ækt] .

that	a	dispute	already	degrading	to	her	name	pass	not	from	word	to	act	.
那	一个	争议	已经	降级	到	她	姓名	经过	不是	从	单词	到	行为	.

这场已经损害她名誉的争端，不会从言语转化为行动。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['lɪndən] , [ɪf] [səʊ] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ,

For	you	,	Mr	.	Linden	,	if	so	I	may	call	you	,
为了	你	,	先生	.	林登	,	如果	所以	我	可能	称呼	你	,

如果可以的话，林登先生，我这样称呼您吧?

[ai] ['prɒmɪs] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'baɪəst] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [rɪ'plaɪ]

I	promise	that	my	daughter	shall	be	left	free	and	unbiased	to	give	that	reply
我	承诺	那	我的	女儿	将	是	左边	自由的	和	公正的	到	给	那	回复

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sɪŋgjələ(r)] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ai] [daʊt] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [sens] [wɪl]

to	your	singular	conduct	which	I	doubt	not	her	own	dignity	and	sense	will
到	你的	单数	执行	哪个	我	怀疑	不是	她	自己的	尊严	和	感觉	将要

[sə'dʒest] . "

suggest	.	"
建议	.	"

我保证，我的女儿将享有自由和公正的权利，对你的这种奇特行为作出回应，我相信她凭借自身的尊严和理智会做出恰当的回应。

" [baɪ] ['hev(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] , ['ʌtəli] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð] [reɪdʒ] [wɪtʃ] ,

"	By	Heaven	!	"	exclaimed	Lord	Ulswater	,	utterly	beside	himself	with	rage	which	,
"	经过	天堂	!	"	惊呼	主	乌尔斯沃特	,	完全地	旁	他自己	和	愤怒	哪个	,

“天哪！”乌尔斯沃特勋爵怒不可遏地喊道，他完全失去了理智。

[sə'prest] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [wɛstbɚoʊz] [spiːtʃ] , [hæd; həd] [biːn] ['kɪnd(ə)ld]

suppressed	at	the	beginning	of	Lady	Westborough's	speech	,	had	been	kindled
被抑制	在	这	开始	的	女士	韦斯特伯勒的	演讲	,	有	到过	点燃

['ɪntuː] ['dʌb(ə)l] ['fjʊəri][baɪ][ɪts] [kən'kluːʒn] ,

into	double	fury	by	its	conclusion	,
进入	双倍的	愤怒	经过	它是	结论	,

韦斯特伯勒夫人演讲开始时被压制的情绪，在演讲结束时被彻底点燃，化作双倍的怒火。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] ['leɪdi] ['flɔːrə] , [nəʊ] , [nɔː(r)] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] ['braɪdgruːm]

"	you	will	not	suffer	Lady	Flora	,	no	,	nor	any	one	but	her	affianced	bridegroom
"	你	将要	不是	遭受	女士	弗洛拉	,	不	,	也不	任何	一	但	她	已订婚	新郎

,

,

,

“你休想让弗洛拉夫人得逞，不，除了她的未婚夫之外，任何人都不行。”

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [dɪ'fendə(r)] , [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] ['ærəgənt] [ɪn'truːdə(r)] !

her	only	legitimate	defender	,	to	answer	this	arrogant	intruder	!
她	仅有的	合法的	防守队员	,	到	回答	这	傲慢的	入侵者	!

她唯一合法的捍卫者，将回应这个傲慢的入侵者！

[juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ]['fjuːtʃə(r)] [waɪf] ,

You	cannot	think	that	her	hand	,	the	hand	of	my	future	wife	,
你	不能	思考	那	她	手	,	这	手	的	我的	未来	妻子	,

你不能认为她的手，我未来妻子的手，

[ʃæl; ʃəl] [treɪs] [laɪn] [ɔː(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæz; həz][səʊ] [ɪn'sʌlt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz]

shall	trace	line	or	word	to	one	who	has	so	insulted	her	with	his	addresses
将	痕迹	线	或者	单词	到	一	WHO	有	所以	受辱	她	和	他的	地址

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)lri] . "

and	me	with	his	rivalry	.	"
和	我	和	他的	对抗	.	"

“我必追查到底是谁用言语侮辱了她，又用敌意侮辱了我。”

" [mæn] ! " [kraɪd] ['klærəns] , [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ['fɪəsli] [baɪ][ðə; ði][ɑːm] ,

"	Man	!	"	cried	Clarence	,	abruptly	,	and	seizing	Lord	Ulswater	fiercely	by	the	arm	,
"	男人	!	"	哭	克拉伦斯	,	突然	,	和	抓住	主	乌尔斯沃特	激烈地	经过	这	手臂	,

“伙计！”克拉伦斯突然喊道，并狠狠地抓住乌尔斯沃特勋爵的胳膊。

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [wɪl] [drɔː] ['faɪə(r)][frɒm; frəm][aɪs] : [bɪ'weə(r)] ,

"	there	are	some	causes	which	will	draw	fire	from	ice	:	beware	,
"	那里	是	一些	原因	哪个	将要	画	火	从	冰	:	提防	,

有些原因能化冰为火：当心，

[bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] ['ɪnsens] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'luːt] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] — "

beware	**how**	**you**	**incense**	**me**	**to**	**pollute**	**my**	**soul**	**with**	**the**	**blood**	**of**	**a**	**—**	**"**
提防	如何	你	香	我	到	污染	我的	灵魂	和	这	血	的	一个	—	"

小心你激怒我，让我用鲜血玷污我的灵魂——”

" [wɒt] ! " [ɪk'skleɪmd] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] .

"	**What**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Lord**	**Ulswater**	**.**
"	什么	!	"	惊呼	主	乌尔斯沃特	.

“什么！”乌尔斯沃特勋爵惊呼道。

['klærəns] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [wʌn] [wɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

Clarence	**bent**	**down**	**and**	**whispered**	**one**	**word**	**in**	**his**	**ear**	**.**
克拉伦斯	弯曲	向下	和	低声说道	一	单词	在	他的	耳朵	.

克拉伦斯弯下腰，在他耳边低语了一个字。

[hæd; həd] [ðæt] [wɜːd] [biːn] [ðə; ði] [spel] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔːsərəz] [ɒv; əv][əʊld] [dɪs'ɑːmd] [ðə; ði] [fiːnd]

Had	**that**	**word**	**been**	**the**	**spell**	**with**	**which**	**the**	**sorcerers**	**of**	**old**	**disarmed**	**the**	**fiend**
有	那	单词	到过	这	拼写	和	哪个	这	巫师	的	老的	解除武装	这	恶魔

,

,

,

如果那句话就是古代巫师用来解除恶魔武装的咒语，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɔːt] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [tʃeɪndʒ] [ə'pɒn] [lɔːd] - [miːn] [ænd; ənd]

it	**could**	**not**	**have**	**wrought**	**a**	**greater**	**change**	**upon**	**Lord**	**Ulswater's**	**mien**	**and**
它	可以	不是	有	锻	一个	更大的	改变	之上	主	-	面容	和

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

它不可能给乌尔斯沃特勋爵的神态和容貌带来更大的变化了。

[hiː; hi] ['stægəd] [bæk] ['sevrəl] ['peɪsɪz] , [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swɔːði] [tʃiːk] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]

He	**staggered**	**back**	**several**	**paces**	**,**	**the**	**glow**	**of**	**his**	**swarthy**	**cheek**	**faded**	**into**	**a**
他	交错	后退	一些	步幅	,	这	辉光	的	他的	黝黑的	脸颊	褪色	进入	一个

['deθˌlaɪk] ['peɪlnəs] ;

deathlike	**paleness**	**;**
死气沉沉	苍白	;

他踉跄后退了几步，黝黑的脸颊泛起红晕，变得惨白如死人。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [daɪd] [ðeə(r)] [ɪn] ['saɪləns] ;

the	**word**	**which**	**passion**	**had**	**conjured**	**to**	**his**	**tongue**	**died**	**there**	**in**	**silence**	**;**
这	单词	哪个	热情	有	召唤	到	他的	舌头	死亡	那里	在	沉默	;

激情驱使他吐出的词语，最终却在沉默中消逝了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd] [fɪkst] [ɒn] ['klɛrənsɪz] [feɪs] ,

and	**he**	**stood**	**with**	**eyes**	**dilated**	**and**	**fixed**	**on**	**Clarence's**	**face**	**,**
和	他	站立	和	眼睛	扩张	和	固定的	在	克拉伦斯的	脸	,

他双眼圆睁，死死地盯着克拉伦斯的脸。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːs] [sʌm; səm] [ʌn'wɪlɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] .

on	**which**	**their**	**gaze**	**seemed**	**to**	**force**	**some**	**unwilling**	**certainty**	**.**
在	哪个	他们的	目光	似乎	到	力量	一些	不情愿	肯定	.

他们的目光似乎强迫人们接受某种不情愿的确定性。

[bʌt; bət] ['lɪndən] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] : [hiː; hi] ['hʌrid]

But	**Linden**	**did**	**not**	**wait**	**for**	**him**	**to**	**recover**	**his**	**self**	**-**	**possession**	**:**	**he**	**hurried**
但	林登	做过	不是	等待	为了	他	到	恢复	他的	自己	-	拥有	:	他	慌忙

['ɑːftə(r)] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] ,

after	**Lady**	**Westborough**	**,**
后	女士	韦斯特伯勒	,

但林登没有等他恢复镇定，便急忙追上了韦斯特伯勒夫人。

[huː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] ['heisən] [həʊm] .

who	,	with	her	daughter	,	was	hastening	home	.
WHO	,	和	她	女儿	,	曾是	加速	家	.

她和女儿正匆匆赶回家。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

"	Pardon	me	,	Lady	Westborough	,	"	he	said	,	as	he	approached	,
"	赦免	我	,	女士	韦斯特伯勒	,	"	他	说	,	作为	他	接近	,

“对不起，韦斯特伯勒夫人，”他走上前去说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv] [diːp] [rɪ'spekt] , " ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ;

with	a	tone	and	air	of	deep	respect	,	"	pardon	me	;
和	一个	语气	和	空气	的	深的	尊重	,	"	赦免	我	;

带着深深的敬意和语气，“对不起；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ]['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [həʊp] [ðæt] ['leɪdi] ['flɔːrə][ænd; ənd] [jɔː'self] [wɪl] ,

but	will	you	suffer	me	to	hope	that	Lady	Flora	and	yourself	will	,
但	将要	你	遭受	我	到	希望	那	女士	弗洛拉	和	你自己	将要	,

但是，您能否让我抱有这样的希望：弗洛拉夫人和您自己会……

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['greɪtə(r)] ['kɑːmnəs] , [kən'sɪdə(r)]['əʊvə(r)][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] ?

in	a	moment	of	greater	calmness	,	consider	over	all	I	have	said	?
在	一个	片刻	的	更大的	平静	,	考虑	超过	全部	我	有	说	?

等我冷静下来后，再仔细想想我刚才说的所有内容?

[ænd; ənd] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] — [ðæt] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['flɔːrə] " (['ædɪd] [hiː; hi] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

and	-	that	she	—	that	you	,	Lady	Flora	"	(	added	he	,	changing	the	object
和	-	那	她	—	那	你	,	女士	弗洛拉	"	(	额外	他	,	变化	这	目的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres]) ,

of	his	address	)	,
的	他的	地址	)	,

还有——还有你，弗洛拉夫人”(他补充道，改变了称呼的对象)，

" [wɪl] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [wʌn] [laɪn] [ɒv; əv] [ʌn'predʒədɪst] , [ʌn'baɪəst] [rɪ'plaɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] ,

"	will	vouchsafe	one	line	of	unprejudiced	,	unbiased	reply	,	to	a	love	which	,
"	将要	vouchsafe	一	线	的	不带偏见的	,	公正的	回复	,	到	一个	爱	哪个	,

[haʊ'evə(r)] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [ænd; ənd] [kə'lʌmnieit] ,

however	misrepresented	and	calumniated	,
然而	歪曲事实	和	诽谤	,

“对于这份被歪曲和诽谤的爱，我将保证以一句不带偏见、不偏不倚的回应，

[hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ai][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [dɪs'greɪs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [huːm] ,

has	in	it	,	I	dare	to	say	,	nothing	that	can	disgrace	her	to	whom	,
有	在	它	,	我	敢	到	说	,	没有什么	那	能	耻辱	她	到	谁	,

我敢说，其中没有任何内容会令她蒙羞。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'djʊərɪŋ] ['kɒnstənsi] , [ænd; ənd] [ʌn'dɪmd] , [ðəʊ] [ʌn'hoʊpɪŋ] , ['ɑːdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

with	an	enduring	constancy	,	and	undimmed	,	though	unhoping	,	ardour	,	it
和	一个	持久	恒常	,	和	未变暗	,	尽管	绝望	,	热情	,	它

[hæz; həz] [biːn] [ɪn'vaɪələbli] ['dedɪkeɪtɪd] ?

has	been	inviolably	dedicated	?
有	到过	不可侵犯	投入的	?

它以持久的忠诚和不减的热情（尽管并不抱希望），被坚定不移地奉献给了它?

" ['leɪdi] ['flɔːrə] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nɒt] , ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;

"	Lady	Flora	,	though	she	spoke	not	,	lifted	her	eyes	to	his	;
"	女士	弗洛拉	,	尽管	她	辐	不是	,	抬起	她	眼睛	到	他的	;

“弗洛拉夫人虽然没有说话，但她抬起头看向了他；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [glɑːns] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɜːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

and	in	that	glance	was	a	magic	which	made	his	heart	burn	with	a	sudden
和	在	那	瞥一眼	曾是	一个	魔法	哪个	制成	他的	心	烧伤	和	一个	突然

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [dʒɔɪ] [ðæt] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [j'iəz] .

and	flashing	joy	that	atoned	for	the	darkness	of	years	.
和	闪烁	喜悦	那	赎罪	为了	这	黑暗	的	年	.

那一眼中蕴藏着一种魔力，让他心中燃起一阵突如其来的喜悦，足以弥补多年的黑暗。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] , [tʌtʃt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

"	I	assure	you	,	sir	,	"	said	Lady	Westborough	,	touched	,	in	spite	of	herself	,
"	我	保证	你	,	先生	,	"	说	女士	韦斯特伯勒	,	感动	,	在	尽管如此	的	她自己	,

“我向您保证，先生，”韦斯特伯勒夫人说道，尽管她自己也情不自禁地被感动了。

[wɪð] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] ['klɛrənsɪz] ['beərɪŋ] ,

with	the	sincerity	and	respect	of	Clarence's	bearing	,
和	这	诚意	和	尊重	的	克拉伦斯的	轴承	,

带着克拉伦斯那种真诚和尊重的举止，

" [ðæt] ['leɪdi] ['flɔːrə] [wɪl] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['eni] ['letə(r)][ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɔː(r)][prə'pəʊz(ə)l] : [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]

"	that	Lady	Flora	will	reply	to	any	letter	of	explanation	or	proposal	:	for	myself
"	那	女士	弗洛拉	将要	回复	到	任何	信	的	解释	或者	提议	:	为了	我

,

,

,

“弗洛拉夫人会回复任何解释或提议的信件：就我个人而言，

[aɪ] [wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .

I	will	not	even	see	her	answer	.
我	将要	不是	甚至	看	她	回答	.

我甚至都看不到她的回答。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sent] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Where	shall	it	be	sent	to	you	?	"
在哪里	将	它	是	发送	到	你	?	"

它应该寄到哪里给你?

" [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [pɑːk] ['geɪts] .

"	I	have	taken	my	lodgings	at	the	inn	by	your	park	gates	.
"	我	有	已采取	我的	住宿	在	这	客栈	经过	你的	公园	大门	.

“我已在你们公园门口的客栈租了住处。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [tɪl] — [tɪl] —

I	shall	remain	there	till	—	till	—
我	将	保持	那里	直到	—	直到	—

我将一直待在那里，直到——直到——

" ['klærəns] [pɔːzd] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] ; [ænd; ənd] ,

"	Clarence	paused	,	for	his	heart	was	full	;	and	,
"	克拉伦斯	暂停	,	为了	他的	心	曾是	满的	;	和	,

克拉伦斯停顿了一下，因为他心中充满了感动；

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [pliːzd] ,

leaving	the	sentence	to	be	concluded	as	his	listeners	pleased	,
离开	这	句子	到	是	结束	作为	他的	听众	高兴	,

让听众自行决定如何把话说完。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðeə(r)] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prə'siːd] .

he	drew	himself	aside	from	their	path	and	suffered	them	to	proceed	.
他	画	他自己	旁边	从	他们的	小路	和	遭受	他们	到	继续	.

他走到一边，让他们继续前进。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɔːmz] ,

As	he	was	feeding	his	eyes	with	the	last	glimpse	of	their	forms	,
作为	他	曾是	喂养	他的	眼睛	和	这	最后的	一瞥	的	他们的	表格	,

当他用目光最后一次瞥见他们的身影时，

[eə(r)][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [snætʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [step] [bɪ'haɪnd] ,

ere	a	turn	in	the	grounds	snatched	them	from	his	view	,	he	heard	a	rapid	step	behind	,
埃雷	一个	转动	在	这	理由	抢夺	他们	从	他的	看法	,	他	听到	一个	迅速的	步	在后面	,

就在他视线被场地转角遮挡之前，他听到身后传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn] ['lɪndənz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] , —

and	Lord	Ulswater	,	approaching	,	laid	his	hand	upon	Linden's	shoulder	,	and	said	calmly	,	—
和	主	乌尔斯沃特	,	接近	,	铺设	他的	手	之上	椴树的	肩膀	,	和	说	平静地	,	—

走近的乌尔斯沃特勋爵将手搭在林登的肩上，平静地说：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [pruːf] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [wɜːd] [juː; jʊ] ['ʌtə] ? "

"	Are	you	furnished	with	proof	to	support	the	word	you	uttered	?	"
"	是	你	提供	和	证明	到	支持	这	单词	你	说出	?	"

“你能否提供证据来支持你所说的话？”

" [ai][ˌeɪ 'em] ! " [rɪ'plaɪd] ['klærəns] , ['hɔːtɪli] .

"	I	am	!	"	replied	Clarence	,	haughtily	.
"	我	是	!	"	回复	克拉伦斯	,	傲慢地	.

“没错！”克拉伦斯傲慢地回答道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ]['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	will	you	favour	me	with	it	?	"
"	和	将要	你	偏爱	我	和	它	?	"

“你会把它赐给我吗？”

" [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['klærəns] .

"	At	your	leisure	,	my	lord	,	"	rejoined	Clarence	.
"	在	你的	闲暇	,	我的	主	,	"	重新加入	克拉伦斯	.

“大人，您有空吧。”克拉伦斯回答道。

" [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的！

[neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'tend] [juː; jʊ] . "

Name	your	time	and	I	will	attend	you	.	"
姓名	你的	时间	和	我	将要	出席	你	.	"

请告诉我时间，我会去见您。

" [ɒn] ['tjuːzdeɪ] : [aɪ][rɪ'kwaɪə(r)] [tɪl] [ðen] [tuː; tə] [prə'djuːs] [maɪ] ['wɪtnəsɪz] . "

"	On	Tuesday	:	I	require	till	then	to	produce	my	witnesses	.	"
"	在	周二	:	我	要求	直到	然后	到	生产	我的	证人	.	"

“星期二：我需要在此之前找到我的证人。”

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; [jet] [steɪ] : [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [aɪ][hæv; həv] ['mɪlətri] ['bɪznəs] [æt; ət]['dʌbljuː] — — ,

"	So	be	it	;	yet	stay	:	on	Tuesday	I	have	military	business	at	W	—	—	,
"	所以	是	它	;	然而	停留	:	在	周二	我	有	军队	商业	在	W	—	—	,

[sʌm; səm] [maɪlz] [hens] ;

some	miles	hence	;
一些	英里	因此	;

“那就这样吧；但请留步：星期二我在几英里外的 W—— 有军事事务；

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [weə(r)] [juː; jʊ] [pliːz] . "

the	next	day	let	it	be	;	the	place	of	meeting	where	you	please	.	"
这	下一个	天	让	它	是	;	这	地方	的	会议	在哪里	你	请	.	"

第二天再说吧；见面地点你定。

" [hɪə(r)] , [ðen] , [maɪ] [lɔːd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['klærəns] ;

"	Here	,	then	,	my	lord	,	"	answered	Clarence	;
"	这里	,	然后	,	我的	主	,	"	回答	克拉伦斯	;

“那么，大人，就在这里了。”克拉伦斯回答道；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [in'sʌlt] [ˌem 'iː] ['grəʊsli] [bɪ'fɔː(r)] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'faɪənst]

"	you	have	insulted	me	grossly	before	Lady	Westborough	and	your	affianced
"	你	有	受辱	我	粗略地	前	女士	韦斯特伯勒	和	你的	已订婚

[braɪd] ,

bride	,
新娘	,

“你当着韦斯特伯勒夫人和你未婚妻的面，对我进行了极其恶劣的侮辱。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][maɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɑːnsə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] . "

and	before	them	my	vindication	and	answer	should	be	given	.	"
和	前	他们	我的	平反	和	回答	应该	是	给定	.	"

我应该在他们面前证明我的清白并作出答复。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [lɔːd] [ʌlswɔtɚ] ; " [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [twelv]

"	You	are	right	,	"	said	Lord	Ulswater	;	"	be	it	here	,	at	the	hour	of	twelve
"	你	是	正确的	,	"	说	主	乌尔斯沃特	;	"	是	它	这里	,	在	这	小时	的	十二

.

.
.

“你说得对，”乌尔斯沃特勋爵说，“就在这里，十二点钟。”

" ['klærəns] [baʊd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

"	Clarence	bowed	his	assent	and	withdrew	.
"	克拉伦斯	鞠躬	他的	同意	和	退出	.

克拉伦斯鞠躬表示同意，然后退下了。

[lɔːd] [ʌlswɔtɚ] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði][spɒt] , [wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] ,

Lord	Ulswater	remained	on	the	spot	,	with	downcast	eyes	,
主	乌尔斯沃特	剩余	在	这	点	,	和	沮丧	眼睛	,

乌尔斯沃特勋爵仍然站在原地，低着头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [θɔːt] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] ['pæʃ(ə)n] .

and	a	brow	on	which	thought	had	succeeded	passion	.
和	一个	眉头	在	哪个	想法	有	成功了	热情	.

额头上，思绪已取代激情。

" [ɪf] [truː] , " [sed] [hiː; hi] [ə'laʊd] , [ðəʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] , " [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [waɪ] ,

"	If	true	,	"	said	he	aloud	,	though	unconsciously	,	"	if	this	be	true	,	why	,
"	如果	真的	,	"	说	他	大声	,	尽管	不知不觉	,	"	如果	这	是	真的	,	为什么	,

“如果这是真的，”他无意识地自言自语道，“如果这是真的，为什么，

[ðen] [aɪ] [əʊ] [hɪm] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][maɪ][hændz] .

then	I	owe	him	reparation	,	and	he	shall	have	it	at	my	hands	.
然后	我	欠	他	赔偿	,	和	他	将	有	它	在	我的	双手	.

那么我就欠他一份赔偿，这份赔偿将由我来给予。

[aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] .

I	owe	it	to	him	on	my	account	,	and	that	of	one	now	no	more	.
我	欠	它	到	他	在	我的	帐户	,	和	那	的	一	现在	不	更多的	.

我欠他一份人情，既是我个人的，也是我已故亲人的。

[tɪl] [wiː; wi] [miːt] , [ai] [wɪl] [nɒt] [ə'gen] [siː] ['leɪdi] ['flɔːrə] ; ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['miːtɪŋ] ,

Till	we	meet	,	I	will	not	again	see	Lady	Flora	;	after	that	meeting	,
直到	我们	见面	,	我	将要	不是	再次	看	女士	弗洛拉	;	后	那	会议	,

直到我们再次相遇，我将再也见不到芙罗拉夫人；在那次相遇之后，

[pə'hæps] [ai] [meɪ] [rɪ'zaɪn] [hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] .

perhaps	I	may	resign	her	forever	.
也许	我	可能	辞职	她	永远	.

或许我会永远和她分道扬镳。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] , [huː] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] ['meni] ['iːv(ə)l][ænd; ənd]

"	And	with	these	words	the	young	nobleman	,	who	,	despite	of	many	evil	and
"	和	和	这些	字	这	年轻的	贵族	,	WHO	,	尽管	的	许多	邪恶的	和

[ˌəʊvə'beərɪŋ] ['kwɒlətiz] ,

overbearing	qualities	,
霸道	品质	,

“说完这些话，这位年轻的贵族，尽管他有很多邪恶和专横的品质，

[hæd; həd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [hɪz; ɪz] [rɪ'diːmɪŋ] ['vɜːtjuːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kə'prɪʃəs]

had	,	as	we	have	said	,	his	redeeming	virtues	,	in	which	a	capricious
有	,	作为	我们	有	说	,	他的	赎回	美德	,	在	哪个	一个	任性

[ænd; ənd] [ʌn'stedi] [ˌdʒenə'rɒsəti][wɒz; wəz][wʌn] ,

and	unsteady	generosity	was	one	,
和	不稳定	慷慨	曾是	一	,

正如我们所说，他也有值得称道的品质，其中之一就是反复无常、喜怒无常的慷慨。

[wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; [rəʊt] [ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['wɛstˌbɜːroʊ] ,

walked	slowly	to	the	house	;	wrote	a	brief	note	to	Lady	Westborough	,
步行	缓慢地	到	这	房子	;	写道	一个	简短的	笔记	到	女士	韦斯特伯勒	,

他缓缓走向房子，给韦斯特伯勒夫人写了一张便条。

[ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] [wɪl] [dɪs'kləʊz] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	purport	of	which	the	next	chapter	will	disclose	;	and	then	,	summoning	his
这	旨趣	的	哪个	这	下一个	章	将要	透露	;	和	然后	,	召唤	他的

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

其要旨将在下一章揭晓；然后，他唤来他的马，

[flʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ɪts] [bæk] , [ænd; ənd] [rəʊd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

flung	himself	on	its	back	,	and	rode	hastily	away	.
扔	他自己	在	它是	后退	,	和	骑	草草	离开	.

他纵身跃上马背，飞快地骑走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神